(

Les noces

Stravinskii

rolina

at

ctic

:s

IBRARY

Les Noces

IGOR STRAWINSKY

MINIATURE SCORE
PRICE 10/- NET.

J. & W. CHESTER, Ltd., LONDON



Schiefer dess

Igor Strawinsky

1925

"Verlag des Musik-Magazin"

PHILHARMONIA
PARTITUREN • SCORES • PARTITIONS

A SERGE DE DIAGHILEV

IGOR STRAWINSKY

LES NOCES / DIE HOCHZEIT

SCÉNES CHORÉGRAPHIQUES RUSSES AVEC CHANT
ET MUSIQUE
RUSSISCHE TANZSZENEN MIT GESANG UND MUSIK
VERSION FRANÇAISE DE C. F. RAMUZ

СВАДЕБКА

РУССКІЯ ХОРЕОГРАФИЧЕСКІЯ СЦЕНЫ
СЪ ПѢНІЕМЪ И МУЗЫКОЙ
СОЧ.
ИГОРЯ СТРАВИНСКАГО



Eigentum des Verlages
J. & W. CHESTER, LTD., LONDON
und mit dessen Genehmigung in die
„PHILHARMONIA"-Partiturensammlung aufgenommen

★

★

No. 296

WIENER PHILHARMONISCHER VERLAG A. G.
WIEN

Première représentation au Théâtre de la Gaité Lyrique à Paris le 13 Juin 1923 par le Ballet Russe de Serge Diaghilev.
Chef d' orchestre : Ernest Ansermet.
Chorégraphie de Bronislave Nijinska.
Décors et costumes de Natalie Gontcharova.
Les parties des quatre pianos tenues par : Mmes Marcelle Meyer et Hélène Léon et Meurs Georges Auric et Edouard Flament.

Igor Strawinsky, der, 1882 in Petersburg geboren, seit einer Reihe von Jahren in Frankreich lebt, ist der Vorkämpfer eines neuen Stils in der Musik, in dem vor allem Gefühlslyrik und Sentimentalität durch Ironie und Groteske verdrängt werden. Dabei wird der technische Apparat restlos gemeistert.

Nach der Komposition des „Renard“ 1917 arbeitete Strawinsky an „Les Noces“, bevor er sich dem Ballett „Pulcinella“ zuwandte. Die Instrumentation wurde erst 1923 in Monaco fertiggestellt. Stilistisch zeigt „Les Noces“ am stärksten Beziehungen zu der großen Orchestertanzdichtung „Sacre du Printemps“.

Die Form des Werkes ist eigentlich die einer Kantate, zu der getanzt wird. Der Text, der von Solisten und Chor, die im Orchester aufgestellt sind, gesungen wird, ist im Volkston gehalten und begleitet vier Szenen aus dem Leben des russischen Bauern: Verlobung und Brautwahl, Vorbereitungen zur Hochzeit im Heim des Bräutigams. Abreise der Braut und das eigentliche Hochzeitsmahl, das mit der Vereinigung der beiden Neuvermählten endet. Die pantomimisch ausgeführten Vorgänge sind naturgemäß hauptsächlich auf Rhythmik gestellt, die ja bei Strawinsky im allgemeinen eine beherrschende Stellung im Kunstwerk einnimmt. Die Schwerpunkte sind ungleichmäßig angeordnet, so daß eine komplexe, vielverästelte Rhythmik entsteht. Die melodischen Motive, deren Material fast ausnahmslos russischen Volksweisen entnommen ist, umfassen meist nur wenige Takte. Durch Nebeneinanderstellung, Wiederholung und Variation werden sie erweitert, nicht allzuoft jedoch zu längeren Melodiegebilden zusammengefaßt. Hingegen ist besonders bei den Liedern und

Igor Stravinsky, born at Leningrad (St. Petersburg) in 1882, has in recent years made his home in France. He is the pioneer of a new musical style, which replaces lyric contemplation and sentiment by irony and grotesque elements Stravinsky's craftsmanship and command of his technique are masterly.

Having completed the composition of „Renard“, in 1917, Stravinsky occupied himself with "Les Noces" prior to beginning work upon "Pulcinella". In its musical style, "Les Noces" is somewhat related to the great orchestral dance-poem, "Sacre du Printemps".

In form, "Les Noces" is in fact a cantata with dances. The text is set for soloists and chorus who have their place in the orchestral pit. It is in popular vein and describes four scenes from Russian peasant life: betrothal and match-making; preparations for the wedding ceremony at the home of the bridegroom; departure of the bride; and the wedding feast which ends with the reunion of the young couple. The pantomimic events depend strongly upon the rhythmic element which is always so prominent in Stravinsky's music. The strong beats, however, are so irregularly applied as to result in very complicated rhythms. The melodic motives are almost entirely taken from Russian folk music and are generally of merely a few bars' length. Stravinsky enlarges them by appositions, repetitions, and variations, occasionally he combines various motives into larger melodic forms. The formal structure (stan-

Igor Stravinsky, né à St. Petersbourg en 1882, fixé à Paris depuis de longues années, est en musique le précurseur d'un nouveau style où, caractéristique essentielle, lyrisme et sentimentalité font place à l'ironie et au grotesque. Le tout sans préjudice d'une maîtrise consommée de l'appareil technique.

Après la composition du „Renard“ (1917) Stravinsky travailla aux „Noces“ avant de se consacrer au ballet „Pulcinella“. L'instrumentation ne fut mise au point qu'en 1923 à Monaco. En fait de style, „les Noces“ se rattachent manifestement au grand poème rythmique et orchestral qu'est le „Sacre du Printemps“.

La forme de l'œuvre est proprement celle d'une cantate pendant laquelle on danse. Le texte, chanté par les solistes et le chœur placés dans l'orchestre, a l'allure populaire et illustre quatre scènes de la vie du paysan russe: fiançailles, préparatifs en vue de la noce dans la maison du fiancé, départ de la fiancée et repas de noces proprement dit, qui se conclut par la réunion des deux jeunes époux. Les incidents qui sont traduits en pantomime visent naturellement et avant tout à l'effet rythmique, qui dans l'œuvre d'art de Stravinsky, revendique une place prépondérante. Les centres d'équilibre sont ordonnés de façon tout irrégulière, d'où résulte un rythme complexe aux ramifications nombreuses. Les motifs mélodiques, dont la matière est presque exclusivement empruntée aux airs populaires russes, ne s'étendent pas au-delà de quelques mesures, au moyen de juxtapositions, de redites et de variations, ils s'amplifient et en viennent même, assez rarement d'ailleurs, à se grouper en formations mélodiques de quelque étendue. Par contre, et surtout dans les chants et les chœurs, les formes traditionnelles (répartition en stro-

Chören die formale Anlage (strophische Anordnung, Dreiteiligkeit, Variationenform) deutlich zu merken; auch rezitativartige Stellen finden sich (so am Schlusse) ebenso wie nicht melodisierte, gesprochene Worte und anderseits Interjektionen und Passagen ohne Text, die von den Singstimmen ausgeführt werden. Die Technik der Chorbehandlung ist nicht die allgemein übliche. Statt Polyphonie finden wir eine Art Heterophonie, viele dissonierende Intervalle nebeneinander, merkwürdige Schritte in den einzelnen Stimmen, viele liegende Töne, immer aber Betonung des Rhythmischen vor dem Melodischen. Hiebei wird der Rhythmus der Musik an den der Sprache möglichst genau angepaßt. Vom Unisono des Chores wird ausgiebiger Gebrauch gemacht. Besonders charakteristisch ist das Beibehalten von ostinaten Figuren, Akkordketten und Tremolos in einzelnen Stimmen auf lange Strecken hindurch.

Der Klang ist im wesentlichen durch die ganz eigenartige Instrumentation bestimmt. Er ist hart, kraftvoll und klar, ohne Weichheit und Farbenmischungen. Der Klang des Klaviers wird in allen Lagen und allen Möglichkeiten seiner Verwendung ausgeschöpft, das Schlagzeug trägt zur Verstärkung des rhythmischen Elementes bei.

Der Komponist will nichts mit Schönheit und ästhetischer Wertung, sondern mit Kunstfertigkeit zu tun haben. Trotzdem wirkt seine Schöpfung gewaltig auf unser Empfindungsleben. Wir spüren mehr hinter den alltäglichen Vorgängen auf der Bühne als uns das äußere Auge zeigt. Die Musik vermag uns aufzustacheln; hinter der oft gewollten Fröhlichkeit liegt abgrundtiefe Trauer und Melancholie. Mehr noch. Die Geschehnisse haben über den Willen des Künstlers, der sie in Formen bannte, hinaus Selbständigkeit und Eigenleben gewonnen. Sie bilden eine mächtige Kette, die gleich einer Maschine ihren Lauf nimmt und mit tragischer Wucht über alles menschliche Fühlen hinwegfegt. Genau wie im „Sacre du Printemps“ scheint auch hier eine Naturkraft am Werk zu sein, die gewissermaßen durch eine rituelle Zeremonie veranschaulicht wird. Erst diese

zas, ternary form, variation form) is particularly clear in the songs and choruses. There are also several recitatives (for instance at the close). Occasionally the composer reverts to the spoken word and to interjections, or to vocal passages without words. The treatment of the chorus is unusual. Polyphony is replaced by a sort of heterophony: many dissonant intervals in opposition to each other; strange intervals within each part; and many sustained notes. Throughout the rhythmic element predominates over melodic considerations. The rhythm of the music always matches perfectly that of the text. The chorus frequently sings in unison. Particularly characteristic are the obstinate figures, chord sequences and tremolos, retained for long stretches in the various instruments.

The tone colours are determined by Stravinsky's peculiarities of orchestration. They are forceful, clear, hard—without softer shadings and blendings. The piano is drawn upon in all its possibilities: the percussion helps to emphasize the rhythmic character of the music.

Stravinsky shuns beauty of sound or aesthetic values; mere exhibition of craftsmanship is what he aims at in this music. Yet our sentiments respond to it very strongly. Behind the rather commonplace stage events we sense more than our eyes reveal to us. Stravinsky's music is stirring; its often farfetched merriment hides a wealth of sadness and melancholy. The events of this piece possess a significance which by far exceeds the intentions of the composer. Their tremendous power and tragic strength arrest human feelings with irresistible force. In this music, as in the "Sacre du Printemps" we sense an almost primeval strength which manifests itself, as it were, through rites and ceremonies. It is in this frame of mind that we must ap-

phes, division en trois parties, forme de variation) apparaissent nettement; on rencontrera également des passages genre récitatif (par exemple à la fin), ainsi que des paroles dites hors de toute mélodie, voire d'autre part des interjections et des passages sans texte qui sont confiés aux voix. La technique chorale n'est pas celle généralement admise. En guise de polyphonie, nous rencontrons une sorte d'hétérophonie, de fréquentes juxtapositions d'intervalles dissonnants, d'étranges progressions dans les différentes voix, mainte pédale, et toujours le pas est donné au rythme sur la mélodie. Ajoutons que le rythme musical épouse aussi fidèlement que possible celui du langage. Il est fait un large emploi du chœur à l'unisson.

On remarque notamment la persistance de figures à retour obstiné, de cascades d'accords et de trémolos pendant de longues périodes chez certaines voix.

La sonorité est, quant à l'essentiel, fonction d'une instrumentation tout à fait à part. Le son y gagne en dureté, en puissance et en clarté, sans mièvrerie ni mélange de coloris.

Les sonorités du piano sont epuisées dans toutes les positions et selon toutes les possibilites de l'instrument; la batterie contribue à renforcer le sens rythmique.

Le compositeur ne tend point à la beauté ou à une mise en valeur esthétique, mais à la virtuosité. Ce qui n'empêche point son œuvre d'affecter puissament notre sensibilité. Derrière la banale action scénique, nous en devinons plus que ne nous en révèle le regard. La musique réussit à nous stimuler; sous un humour souvent voulu se dissimule un abîme de deuil et de mélancolie. Il y a plus. Les événements, dépassant la volonté de l'artiste qui les asservit à une forme, ont acquis une autonomie et une vie propre. Ils constituent une chaine puissante qui, telle une machine, prend son élan et balaye avec une tragique vitesse acquise tout sentiment humain.

Tout comme dans le „Sacre du Printemps“ on croit assister ici au jeu d'une force de la nature, illustré en quelque sorte par une cérémonie rituelle. Ce n'est qu'en envisageant l'œuvre sous cet

Einstellnng znm Werk macht seine Neuartigkeit und seine Bedeutung verständlich.

Dr. A. P.

•

Die Wiedergabe der Zeichnnng Strawinskys von Schleifer erfolgte mit Bewilligung des Verlages des „Musik-Magazin".

proach "Les Noces" in order to fully understand its novel character and to grasp it in its full significance.

Dr. A. P.

•

The portrait of Stravinsky (from a drawing by Schleifer) is reprodnced by permission of the publishers of "Musik Magazin"...

angle qn'on parvient à en pénétrer l'originalité et l'importance.

Dr. A. P.

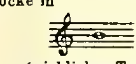
•

Le portrait de Stravinsky par Schleifer est reprodnit avec l'antorisation de l'edition „Musik-Magazin".

★

BESETZUNG DES ORCHESTERS:
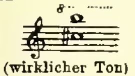
1. Vier Klavierparte.
2. Ein Part für vier Panken.
3. Ein Part für Xylophon und Glocke in



(wirklicher Ton)

für das Ende des Stückes.

4. Ein Part für Tamburin, Triangel nnd Becken.
5. Ein Part für kleine Trommel und Militärtrommel ohne Schnarrsaite, und zwei Glöckchen in



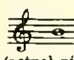
(wirklicher Ton)

für das Ende des Stückes.

6. Ein Part für kleine Trommel und Militärtrommel mit Schnarrsaite.
7. Ein Part für große Trommel und Becken.

THE FULL INSTRUMENTATION COMPRISES:

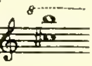
1. Four Piano Parts.
2. One Part for fonr Timpani.
3. One Xylophone Part and Bell in B



(actual pitch)

for the end of the piece.

4. One Part for Tambourine, Triangle and Cymbals.
5. One Part for Side Drnm and Drum (without snare) and two Small Cymbals in



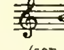
(actnal pitch)

for the end of the work.

6. One Part for Side Drum and Drnm (with snare).
7. One Part for Bass Drum and Cymbals.

L'ENSEMBLE INSTRUMENTAL COMPREND:

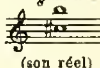
1. Qnatres parties de Piano.
2. Une partie de Timbales (an nombre de qnatre).
3. Une partie de Xylophone à marteaux et de Cloche en



(son réel)

pour la fin de la pièce.

4. Une partie de Tambonr de Basque, de Triangle et Cymbale.
5. Une partie de Caisse claire et Tambour sans timbre et de deux Crotales en



(son réel)

pour la fin de la pièce.

6. Une partie de Caisse claire et Tambour à timbre.
7. Une partie de Grosse-Caisse et Cymbale.

★

NOTES	ANMERKUNGEN	NOTES
Arraché	Gerissen	Forcibly
Assez fort	Ziemlich stark	Sufficiently lond
Avec le genon	Mit dem Knie	With the knee
Avec le ponce	Mit dem Danmen	With the thumb
Bagnettes en bois à 2	Holzschlägel in beiden Händen	Two wooden drumsticks
Bagnettes molles	Schwammschlägel	Spongeheads
Excessivement fort	Außerordentlich stark	Extremely lond
Fansset	Falsett	Falsetto
Frôlez la membrane avec le pouce	Das Fell leicht mit dem Danmen streifen	Brush the head lightly with the thumb
Lâchez et tonjours lâchez	Immer mehr nachlassen	Slacken and continne to slacken
Ordinairement	Gewöhnlich	In the nsual manner
Préparez le sol aigu	Das hohe *G* vorbereiten	Prepare the high *G*

Préparez les Crotales	Die Glöckchen vorbereiten	Prepare the small bells
Reprenez le Tambour de Basque	Tamburin wieder in die Hand nehmen	Prepare to use Tambourine again
Son réel	Wirklicher Ton	Actual pitch
Très court	Sehr kurz	Very short
Très fort et détaché	Sehr stark, non legato	Very loud and detached
Très fort et martelé	Sehr stark und gehämmert	Very loud and well marked
Très rythmé et bien martelé	Sehr rhythmisch und gehämmert	With strong and emphasized rhythm
Très sonore	Sehr klangvoll	Very sonorous

★

A Serge de Diaghilew

СВАДЕБКА
ЧАСТЬ ПЕРВАЯ
КАРТИНА ПЕРВАЯ
„КОСА"

LES NOCES
PREMIÈRE PARTIE
PREMIER TABLEAU
„LA TRESSE"

Igor Strawinsky
1917

M. M. ♪ = 60

Soprano Solo

Ко - са - ль мо-я ко... Ко - са мо-я ко - сынь-ка ру - са - я!
Tres - se, tres - se, ma ma tresse à moi, ma tresse à moi

I Piano III — *sempre ff* — Ped.

II Piano IV — *sempre ff* — Ped.

Piatti — baguette en bois — *f*

Xylophone — *f*

① Занавѣсь - *Rideau*

♪ = 160

S°
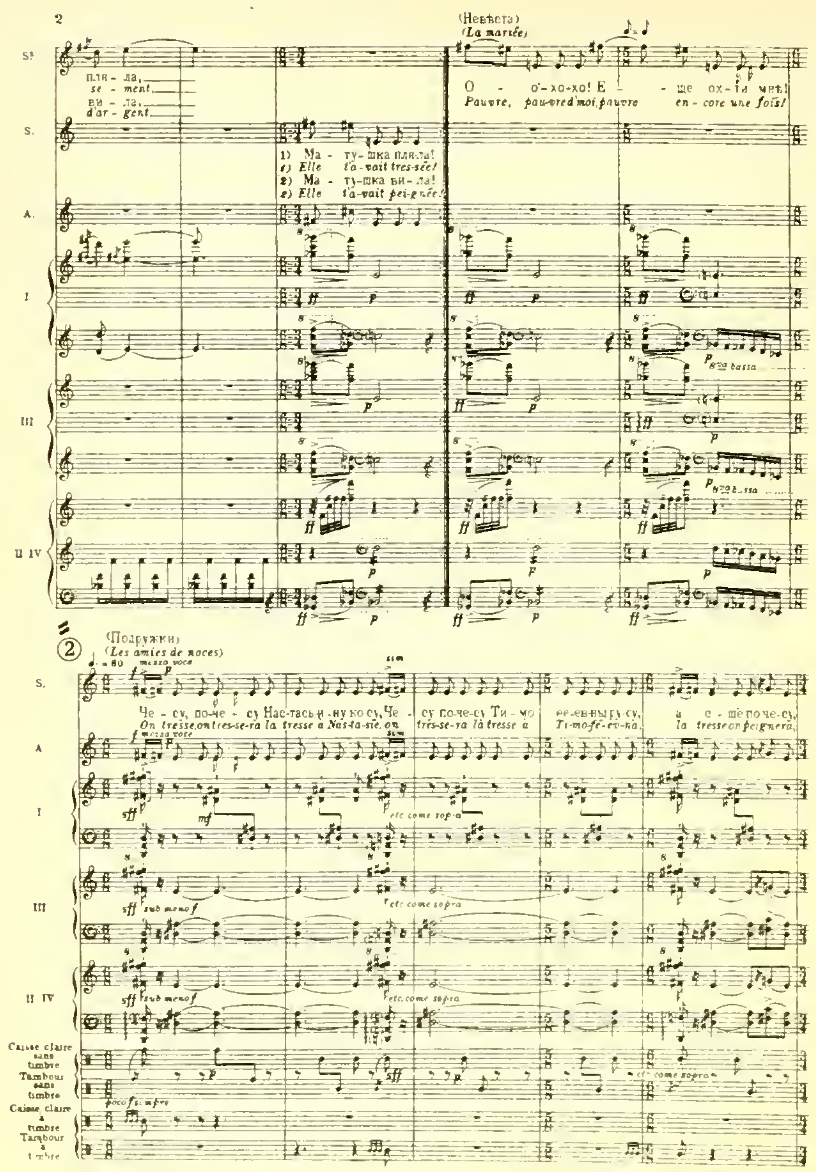
1) Ве - чоръ те - бя ко - сынь-ка ма - ту - шка
1) Ma mère t'a - vait le soir tres - sée soi - gneu
2) Се - ре бря - нымъ ко - леч-комъ ма - ту - шка
2) Tresse, elle t'a - vait pei - gnée a - vec un pei - gne

I. III

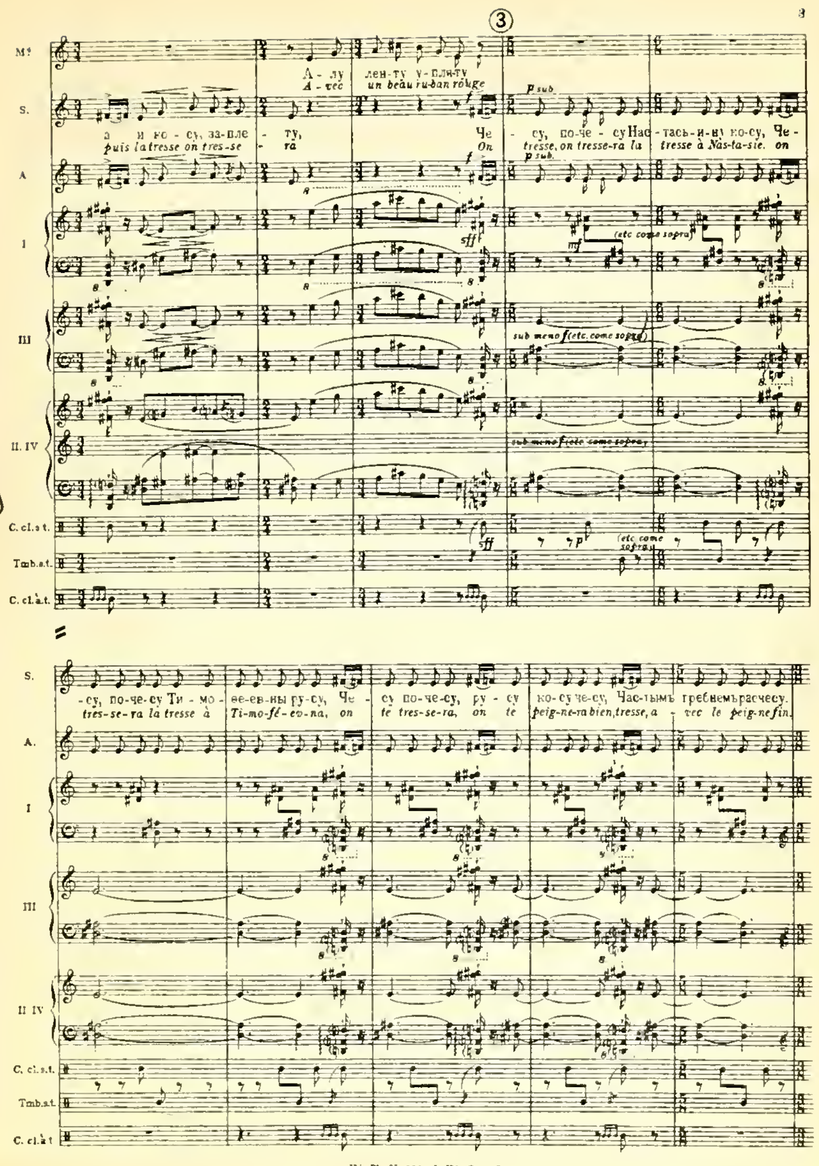
II. IV — *mf sub.* — *sf*

Piatti — *secco* — 2de Volta Tacet
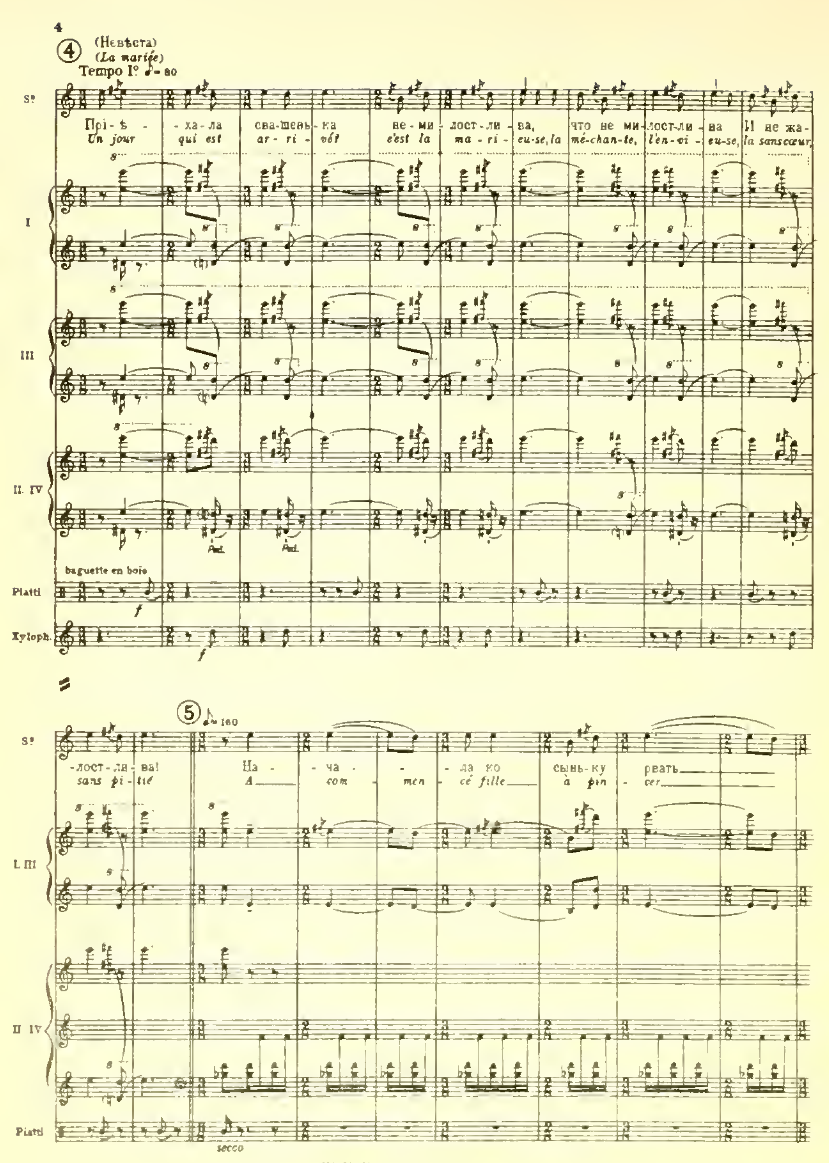
W. Ph. V. 296 J. W C. 65 E


S.
S.
A.
I
III
II IV
(Невѣста)
(La mariée)
О - о-хо-хо! Е - ще ох-ти мнѣ!
Pauvre, pau-vre d'moi, pauvre en-core une fois!
пля - да,
se - ment,
ви - да,
d'ar - gent.
1) Ма - ту-шка пляла!
1) Elle t'a-vait tres-sée!
2) Ма - ту-шка вила!
2) Elle t'a-vait pei-gnée!
8va bassa
(Подружки)
(Les amies de noces)
mezza voce
Че - су, по-че - су Нас-тась-и-ну ко-су, Че - су по-че-су Ти - мо - фе-ев-ны ку-су, а е - ще по-че-су,
On tresse, on tres-se-ra la tresse à Nas-ta-sie, on tres-se-ra la tresse à Ti-mo-fé-ev-na, la tresse on peignera,
sub meno f
etc. come sopra
Caisse claire sans timbre
Tambour sans timbre
Caisse claire à timbre
Tambour à timbre
poco f sempre

③



Mº
S.
A
I
III
II. IV
C. cl. s. t.
Tmb. s. t.
C. cl. à t.
А - лу лен-ту у-плету
A - vec un beau ru-ban rouge
а и ко - су, за-пле - ту, Че - су, по-че - су Нас - тась-и-ны ко-су, Че -
puis la tresse on tres-se - ra On tresse, on tresse-ra la tresse à Nas-ta-sie. on
p sub.
(etc come sopra)
sub meno f (etc. come sopra)
sff
mf
-су, по-че-су Ти - мо - фе-ев-ны ру-су, Че - су по-че-су, ру - су ко-су че-су, Час-тымъ гребнемъ расчесу.
tres-se-ra la tresse à Ti-mo-fé-ev-na, on te tres-se-ra, on te peig-ne-ra bien, tresse, a - vec le peig-ne fin.


4
(Невѣста)
(La mariée)
Tempo I° ♩= 80
S.
Пріѣ - ха-ла сва-щень-ка не-ми-лост-ли-ва, что не ми-лост-ли-ва И не жа-
Un jour qui est ar-ri-vé? c'est la ma-ri-eu-se, la mé-chan-te, l'en-vi-eu-se, la sans cœur,
I
III
II. IV
Ped.
baguette en bois
Piatti
f
Xyloph.
5
♪= 160
-лост-ли-ва! На-ча- -ла ко-сынь-ку рвать
sans pi-tié A com-men-cé fille à pin-cer
I. III
II IV
secco



⑥

S? — и щи- -пать И рвать и щи-
tresse à ti-rer ti-rer la tress' pin-

S. — Рвать и щи-пать...
tresse à ti-rer

A

ff p

come sopra

I. III

p

ff

f p

come sopra

II. IV

S? — -пать на две за- -пле-тать
-cer la fille puis la tresse par- -ta-ger

S. — На две за плетать..
La par-ta-ger...

A.
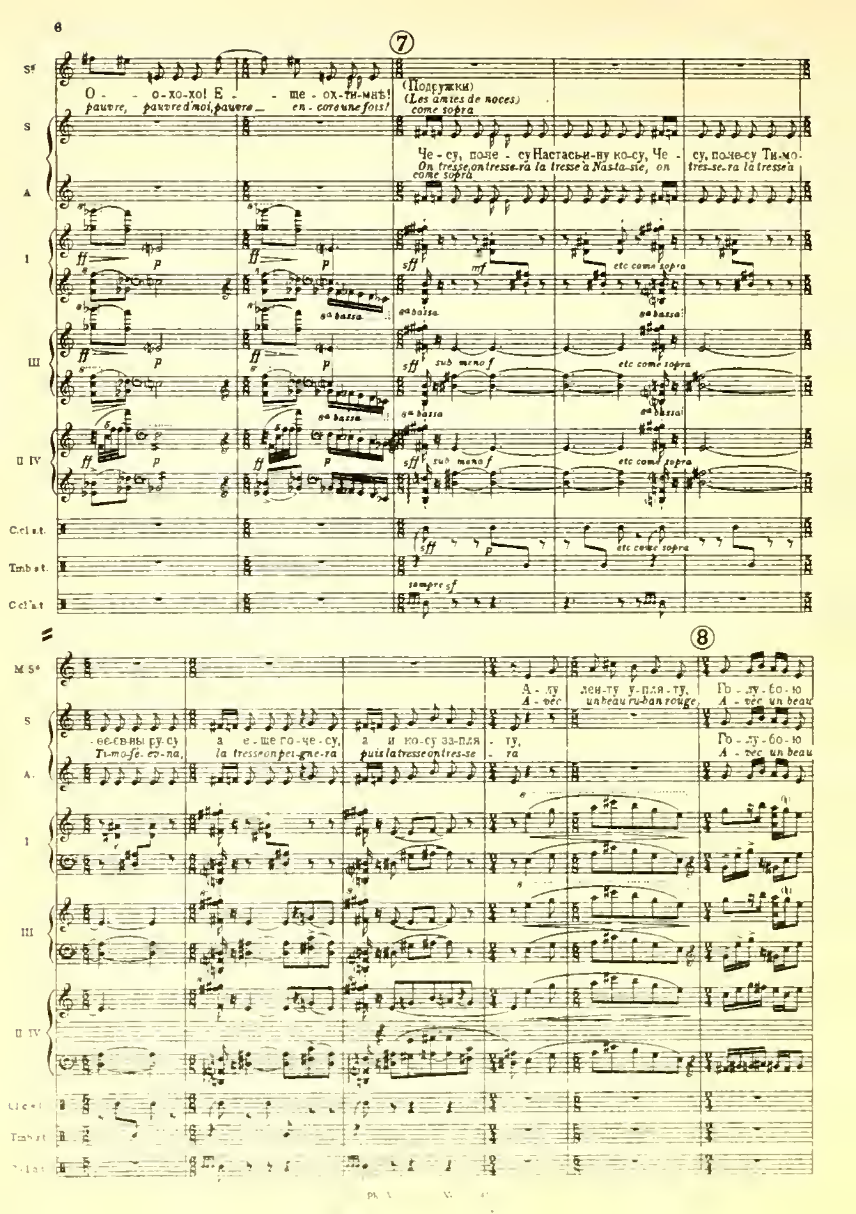
ff p

I. III
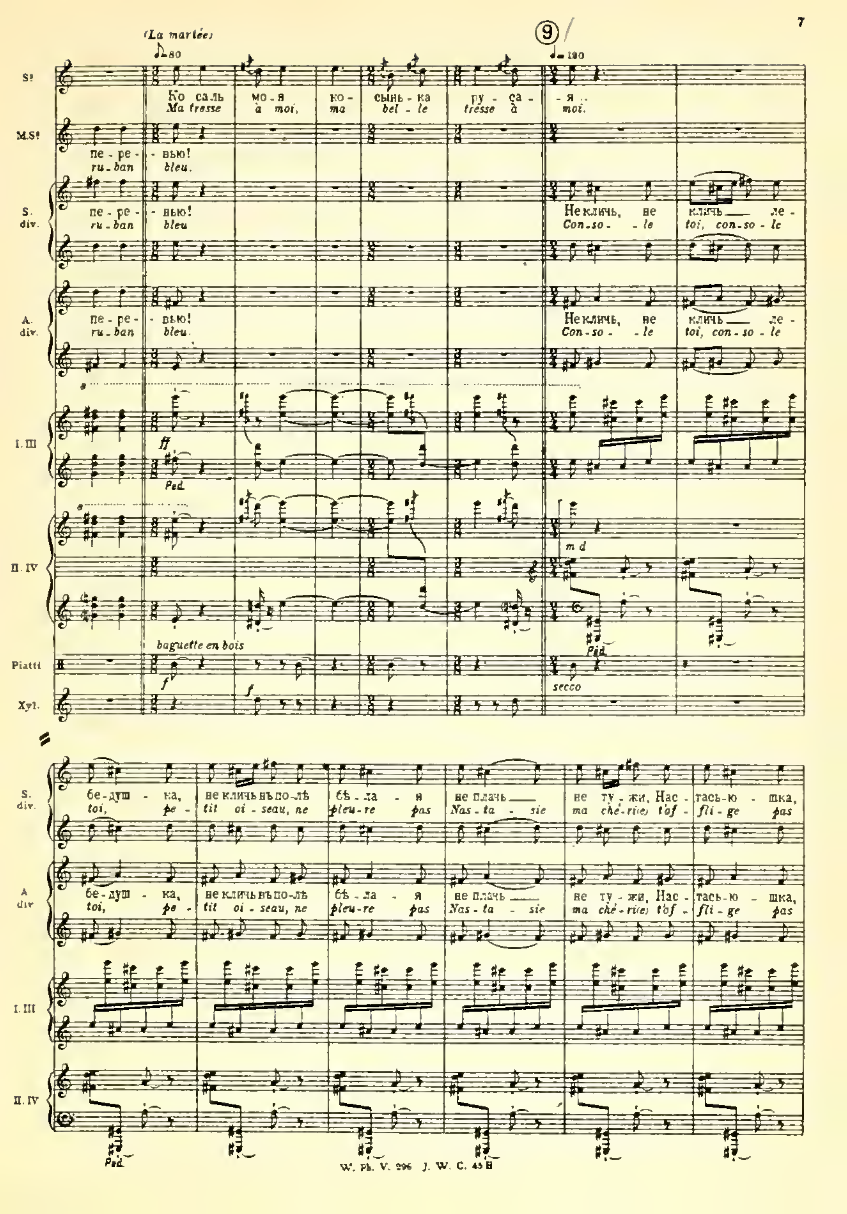
ff p
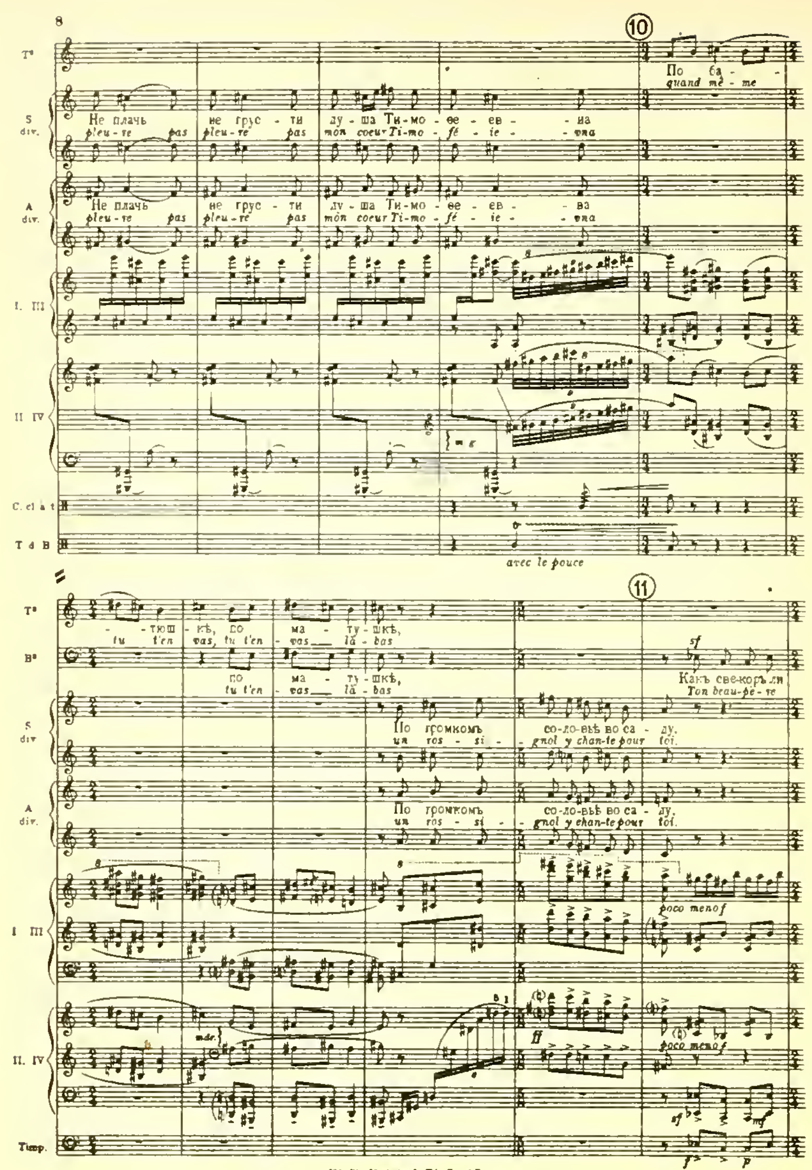
II. IV

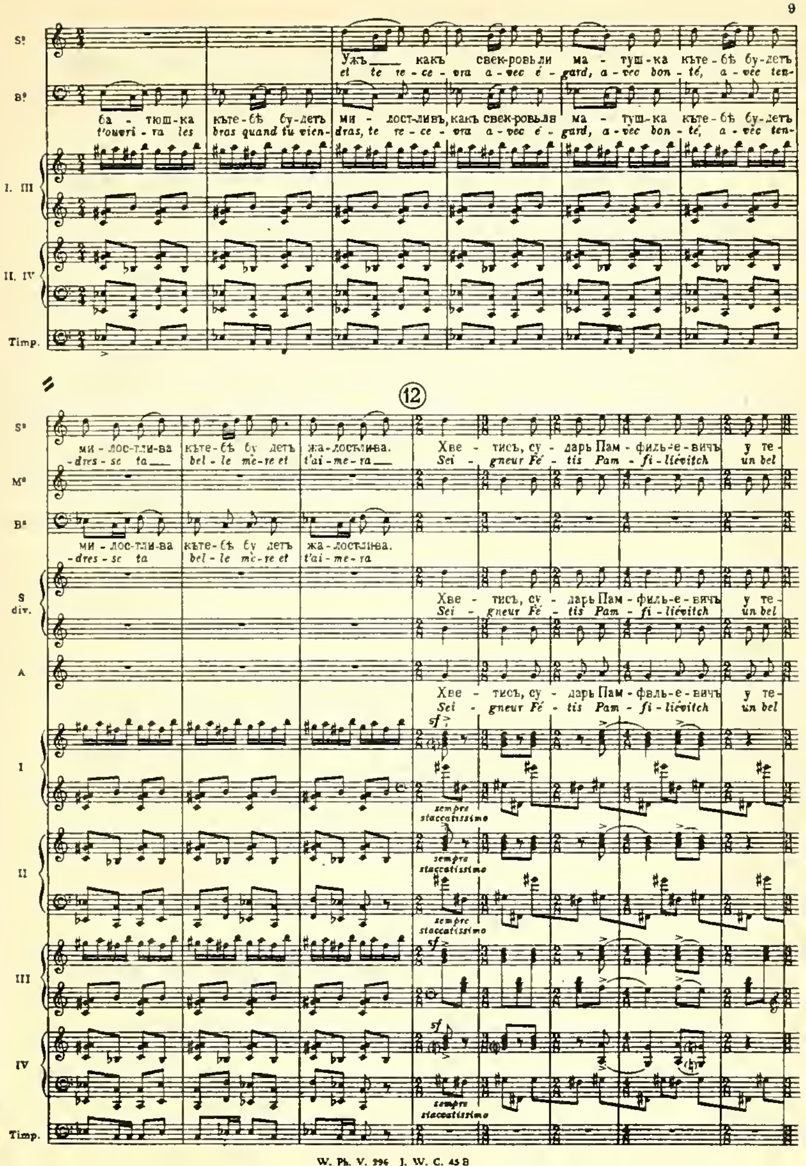
W. Ph. V. 296 J. W. C. 45 B
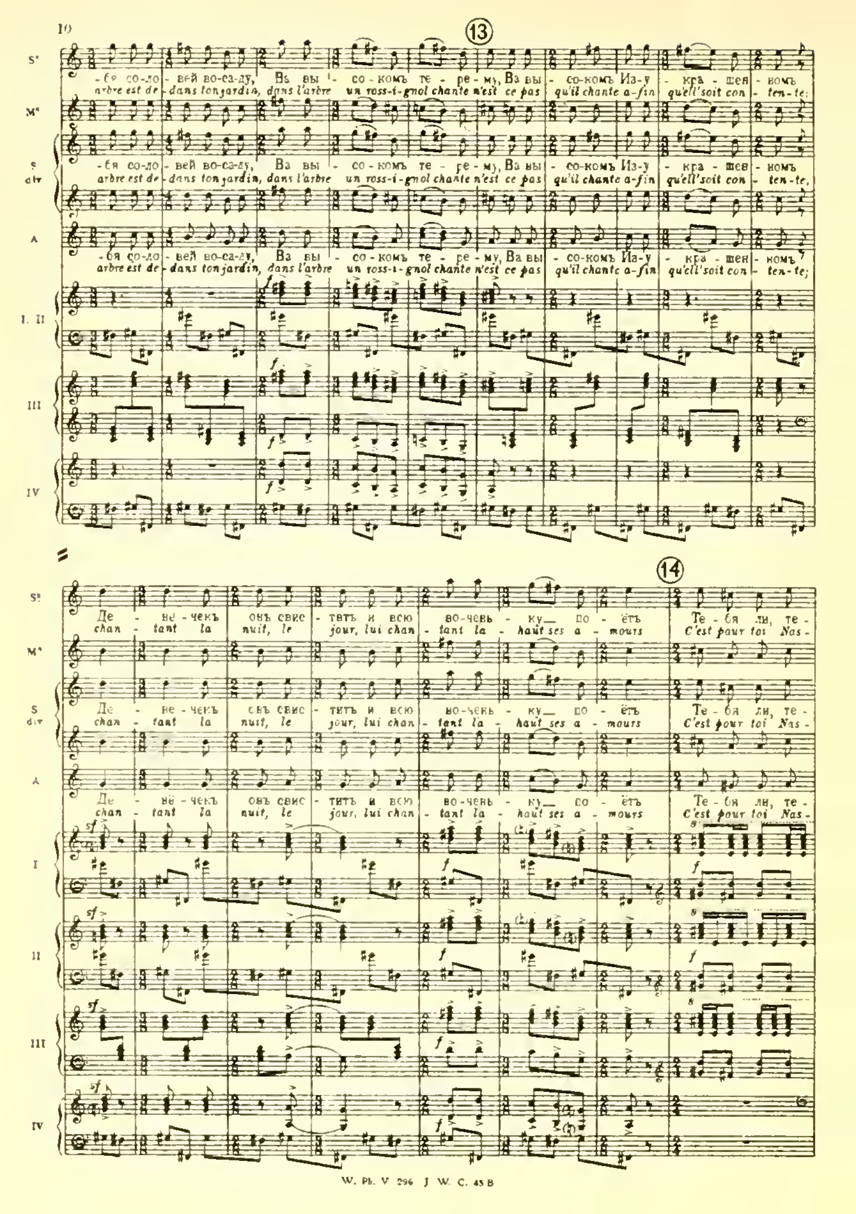


7
S⁰
О - о-хо-хо! Е - ще - ох-ти-мнѣ!
pauvre, pauvre d'moi, pauvre — en - core une fois!
(Подружки)
(Les amies de noces)
come sopra
S
Че - су, поче - су Настасьи-ну ко-су, Че - су, поче-су Ти-мо-
On tresse, on tresse-ra la tresse à Nas-ta-sie, on tres-se-ra la tresse à
come sopra
A
I
ff
p
sff
mf
etc come sopra
8a bassa
III
sub meno f
II IV
C.cl.st.
Tmb.st.
sempre sf
C.cl'st
8
M S⁰
А - лу ленту у-пля-ту, Го - лу-бо-ю
A - vec un beau ru-ban rouge, A - vec un beau
-ѳе-ев-ны ру-су а е-ще го-че-су, а и ко-су за-пля-ту,
Ti-mo-fé-e-na, la tresse on pei-gne-ra puis la tresse on tres-se-ra
Го - лу-бо-ю
A - vec un beau
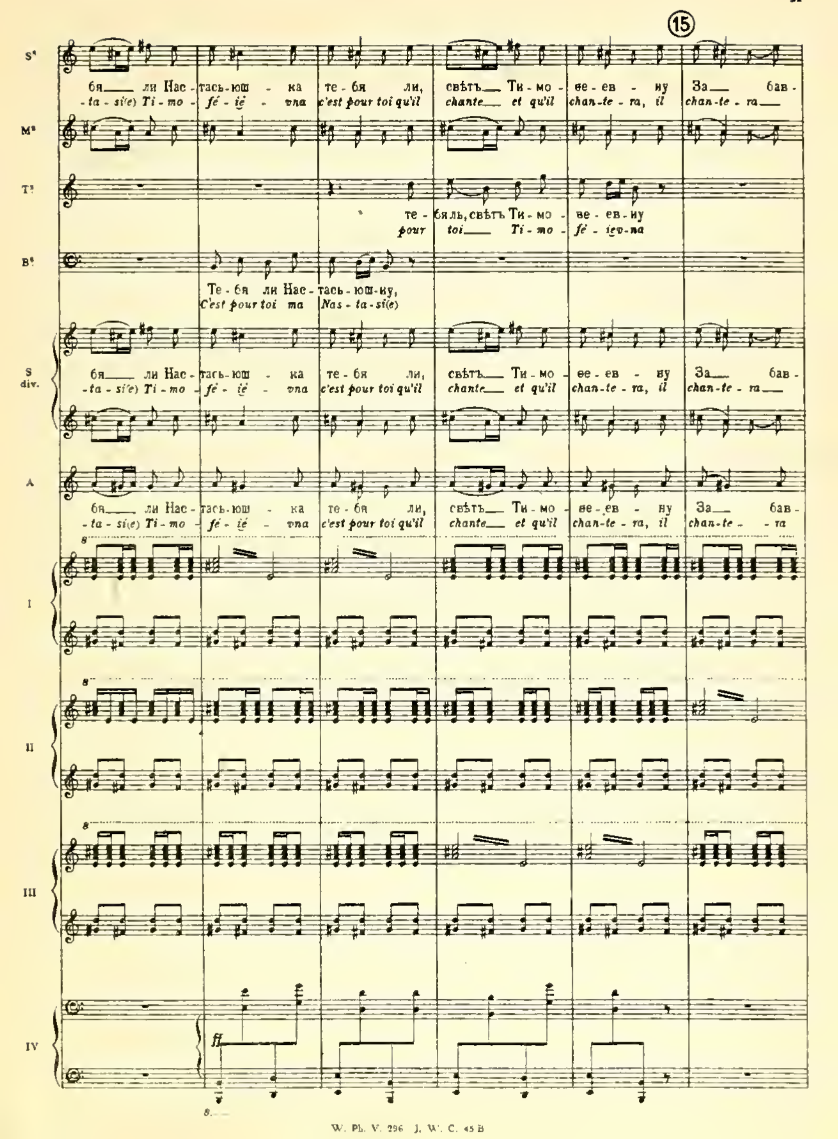

(La mariée)
9
S!
M.S!
S. div.
A. div.
I. III
II. IV
Piatti
Xyl.
Ко саль моя косынька руса-я..
Ma tresse à moi, ma belle tresse à moi.
пе-ре-вью!
ru-ban bleu.
Не кличь, не кличь лебедушка, не кличь въ по-лѣ бѣ-ла-я не плачь не ту-жи, Нас-тась-юшка,
Con-so-le toi, con-so-le toi, petit oi-seau, ne pleu-re pas Nas-ta-sie ma ché-ri(e) t'af-fli-ge pas
ff
Ped.
m d
baguette en bois
f
secco


10
T°
По ба -
quand mê - me
S div.
Не плачь не грус - ти ду - ша Ти - мо - ѳе - ев - на
pleu - re pas pleu - re pas mon coeur Ti - mo - fé - ie - vna
A div.
Не плачь не грус - ти ду - ша Ти - мо - ѳе - ев - на
pleu - re pas pleu - re pas mon coeur Ti - mo - fé - ie - vna
I. III
II. IV
C. cl à t
T à B
avec le pouce
11
T°
- тюш - кѣ, по ма - ту - шкѣ,
tu t'en vas, tu t'en - vas lā - bas
B°
по ма - ту - шкѣ,
tu t'en - vas lā - bas
Какъ све - коръ ли
Ton beau - pè - re
S div.
По громкомъ со - ло - вьѣ во са - ду,
un ros - si - gnol y chan - te pour toi.
A div.
По громкомъ со - ло - вьѣ во са - ду,
un ros - si - gnol y chan - te pour toi.
I. III
poco meno f
II. IV
poco meno f
Timp.


S!
Ужъ как свек-ровь ли ма - туш-ка къте-бѣ бу-деть
et te re - ce - vra a - vec é - gard, a - vec bon - té, a - vec ten-
B!
ба - тюш-ка къте-бѣ бу-деть ми - лост-ливъ, какъ свек-ровьля ма - туш-ка къте-бѣ бу-деть
t'ouvri - ra les bras quand tu vien-dras, te re - ce - vra a - vec é - gard, a - vec bon - té, a - vec ten-
I. III
II. IV
Timp.
12
Sº
ми - лос-тли-ва къте-бѣ бу деть жа-лостлива.
-dres - se ta bel - le mè-re et t'ai - me-ra
Хве - тись, су - дарь Пам - филь-е - вичъ у те-
Sei - gneur Fé - tis Pam - fi - liévitch un bel
Mº
Bº
ми - лос-тли-ва къте-бѣ бу деть жа-лостлива.
-dres - se ta bel - le mè-re et t'ai - me-ra
S div.
Хве - тисъ, су - дарь Пам - филь-е - вичъ у те-
Sei - gneur Fé - tis Pam - fi - liévitch un bel
A
Хве - тисъ, су - дарь Пам - фиь-е - вичъ у те-
Sei - gneur Fé - tis Pam - fi - liévitch un bel
I
sf
sempre staccatissimo
II
sempre staccatissimo
sempre staccatissimo
III
sf
IV
sf
sempre staccatissimo
Timp.



13
S'
M'
S div
A
I. II
III
IV
-бя со-ло-вей во-са-ду, Вз вы - со-комъ те - ре-му, Вз вы - со-комъ Из-у - кра - шен - номъ
arbre est de - dans ton jardin, dans l'arbre un ross-i-gnol chante n'est ce pas qu'il chante a-fin qu'ell'soit con - ten-te;
f
14
Де - не-чекъ онъ свис - титъ и всю во-чень - ку__ по - ётъ Те - бя ли, те -
chan - tant la nuit, le jour, lui chan - tant la - haut ses a - mours C'est pour toi Nas -
sf


15
S^s
бя__ ли Нас - тась-юш - ка те - бя ли, свѣтъ__ Ти - мо - ѳе - ев - ну За__ бав -
- ta - si(e) Ti - mo - fé - ié - vna c'est pour toi qu'il chante__ et qu'il chan - te - ra, il chan - te - ra__
M^s
T^s
те - бя ль, свѣтъ Ти - мо - ѳе - ев - ну
pour toi__ Ti - mo - fé - iev - na
B^s
Те - бя ли Нас - тась - юш - ну,
C'est pour toi ma Nas - ta - si(e)
S div.
бя__ ли Нас - тась-юш - ка те - бя ли, свѣтъ__ Ти - мо - ѳе - ев - ну За__ бав -
- ta - si(e) Ti - mo - fé - ié - vna c'est pour toi qu'il chante__ et qu'il chan - te - ra, il chan - te - ra__
A
бя__ ли Нас - тась-юш - ка те - бя ли, свѣтъ__ Ти - мо - ѳе - ев - ну За__ бав -
- ta - si(e) Ti - mo - fé - ié - vna c'est pour toi qu'il chante__ et qu'il chan - te - ra, il chan - te - ra
I
II
III
IV
ff

S.

- ля - еть у - тѣ - ша - еть, спать долго не мѣ - ша - еть къ о - бѣд - нѣ раз - бу - жа - еть.

sa plus bell'chan - son pour toi, dor - mir te lais - se - ra pour la messe il te ré - veil - le - ra

M.

T.

къ о - бѣд - нѣ раз - бу - жа - еть.

Dor - mir te lais - se - ra

B.

....за - бав - ля - еть у - тѣ - ша - еть спать дол - го не мѣ - ша - еть, къ о - бѣд - нѣ раз - бу - жа - еть.

....sa plus bell'chan - son pour toi pour la messe il te ré - veil - le - ra, Dor - mir te lais - se - ra

S div.

- ля - еть у - тѣ - ша - еть, спать дол - го не мѣ - ша - еть къ о - бѣд - нѣ раз - бу - жа - еть.

sa plus bell'chan - son pour toi, dor - mir te lais - se - ra pour la messe il te ré - veil - le - ra

A

- ля - еть у - тѣ - ша - еть, спать дол - го не мѣ - ша - еть къ о - бѣд - нѣ раз - бу - жа - еть.

sa plus bell'chan - son pour toi, dor - mir te lais - se - ra pour la messe il te ré - veil - le - ra

I

II

III
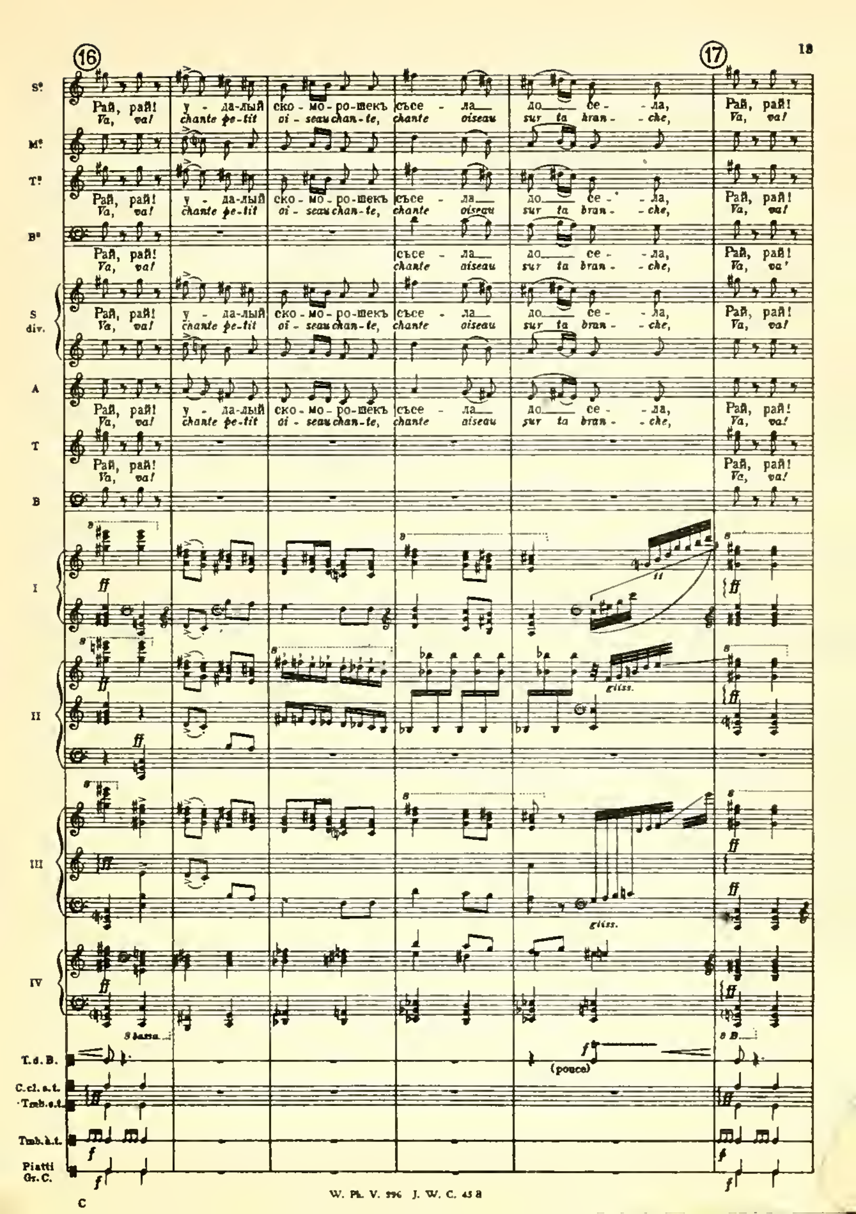
gliss.
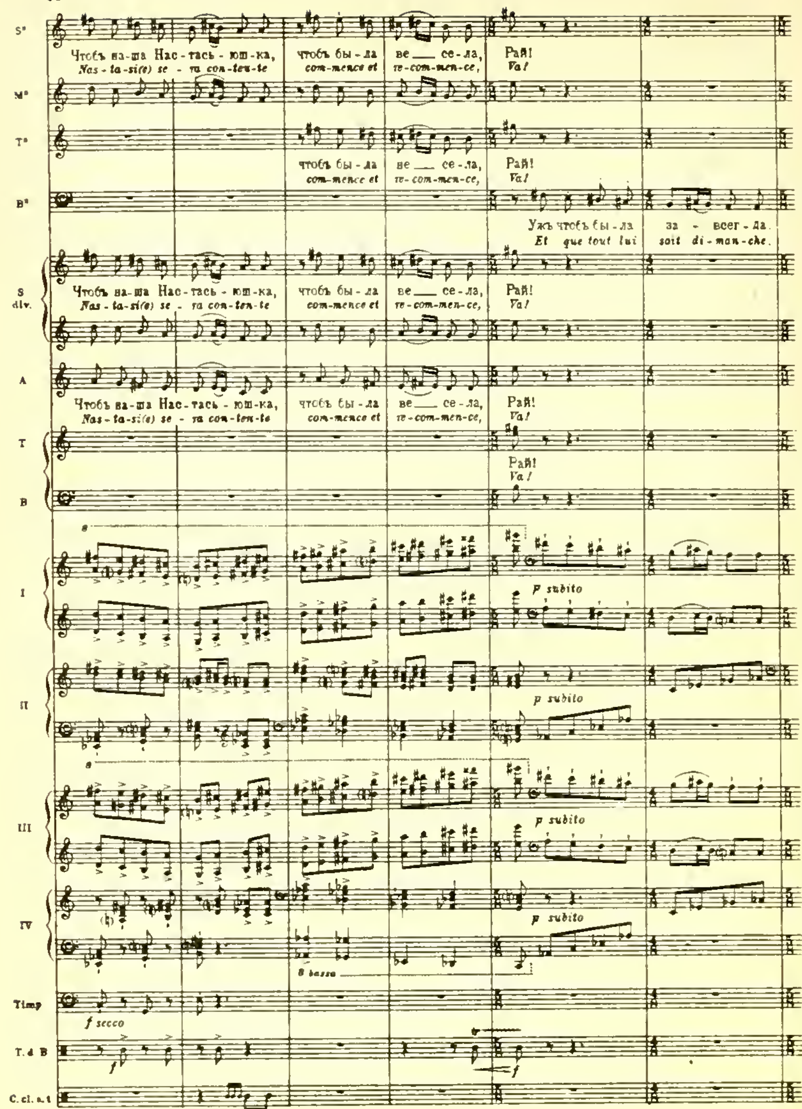
IV

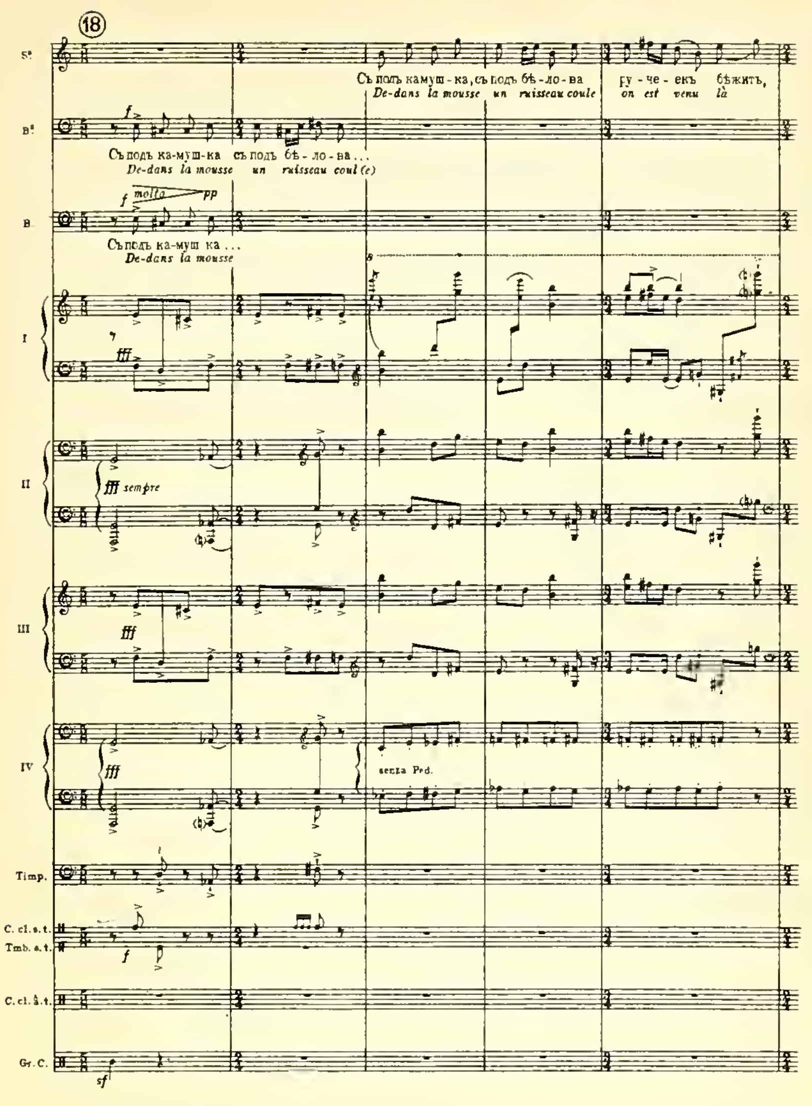
gliss.
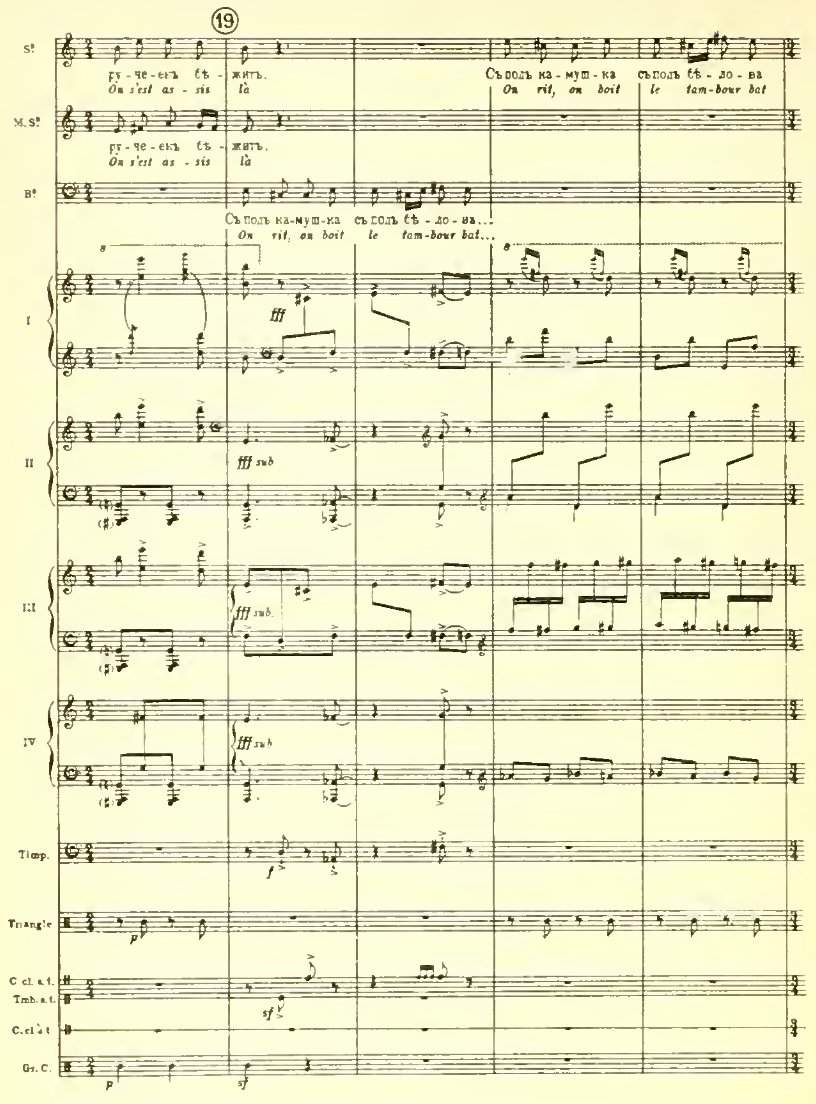
avec le pouce *f*
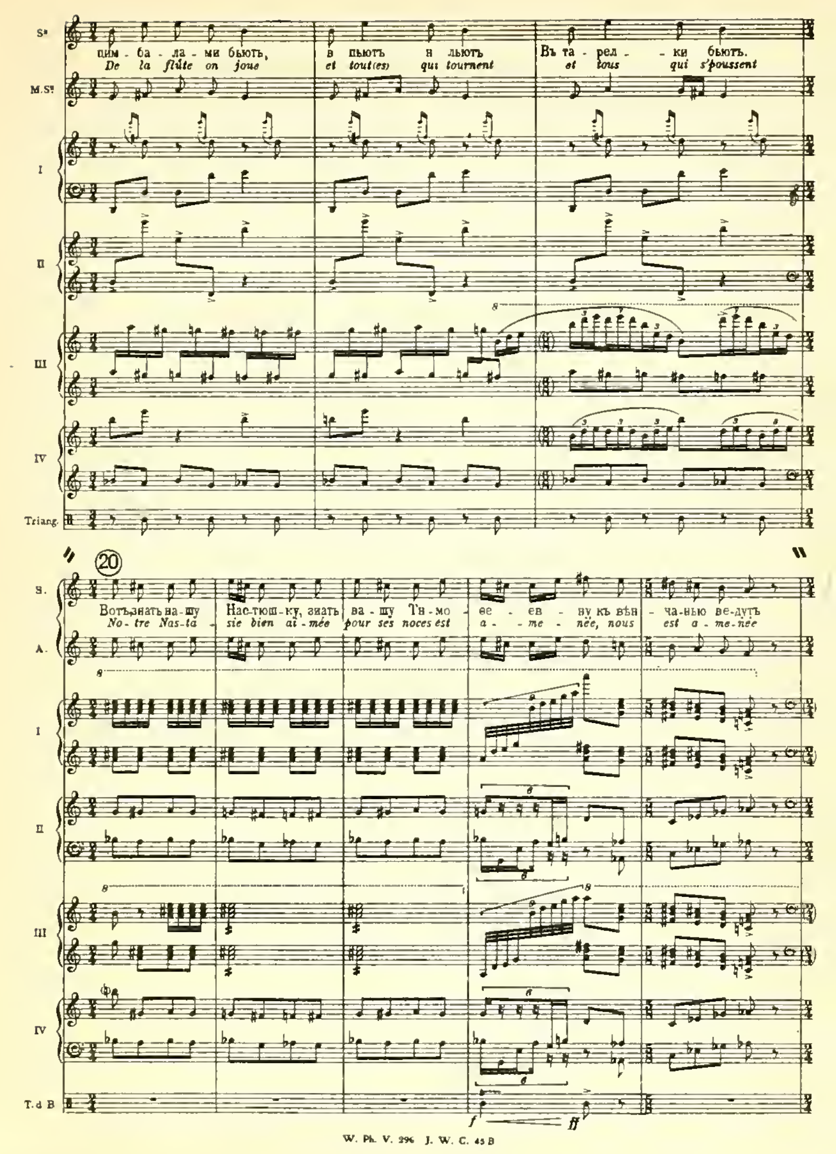
T. d B.
Piatti
G.C.
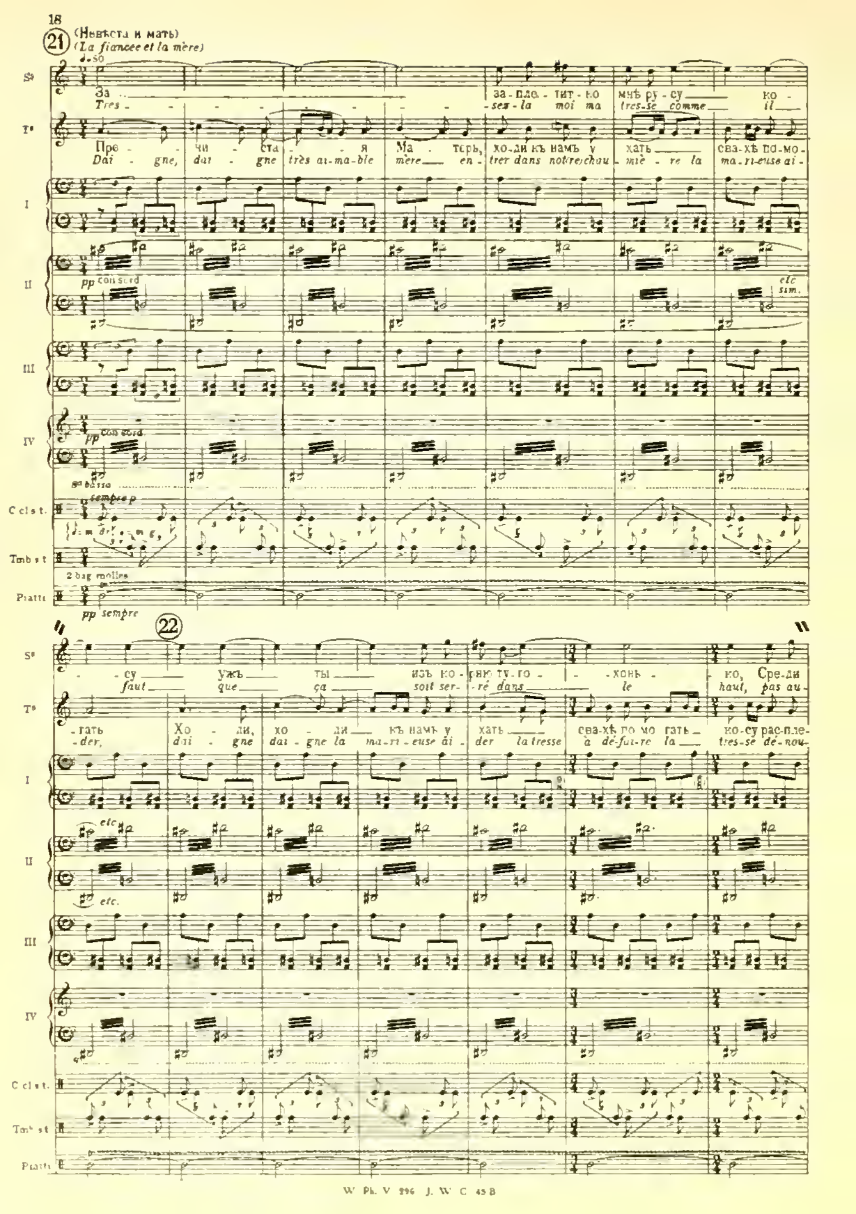

18
16
17
S¹
M¹
T¹
B¹
S div.
A
T
B
I
II
III
IV
T. d. B.
C. cl. a. t.
Tmb. a. t.
Tmb. à. t.
Piatti Gr. C.
Рай, рай! у - да-лый ско-мо-ро-шекъ съсе - ла до се - ла, Рай, рай!
Va, va! chante pe-tit oi-seau chan-te, chante oiseau sur ta bran - che, Va, va!
ff
f
gliss.
(pouce)
8 basso
W. Ph. V. 396 J. W. C. 45 B
C
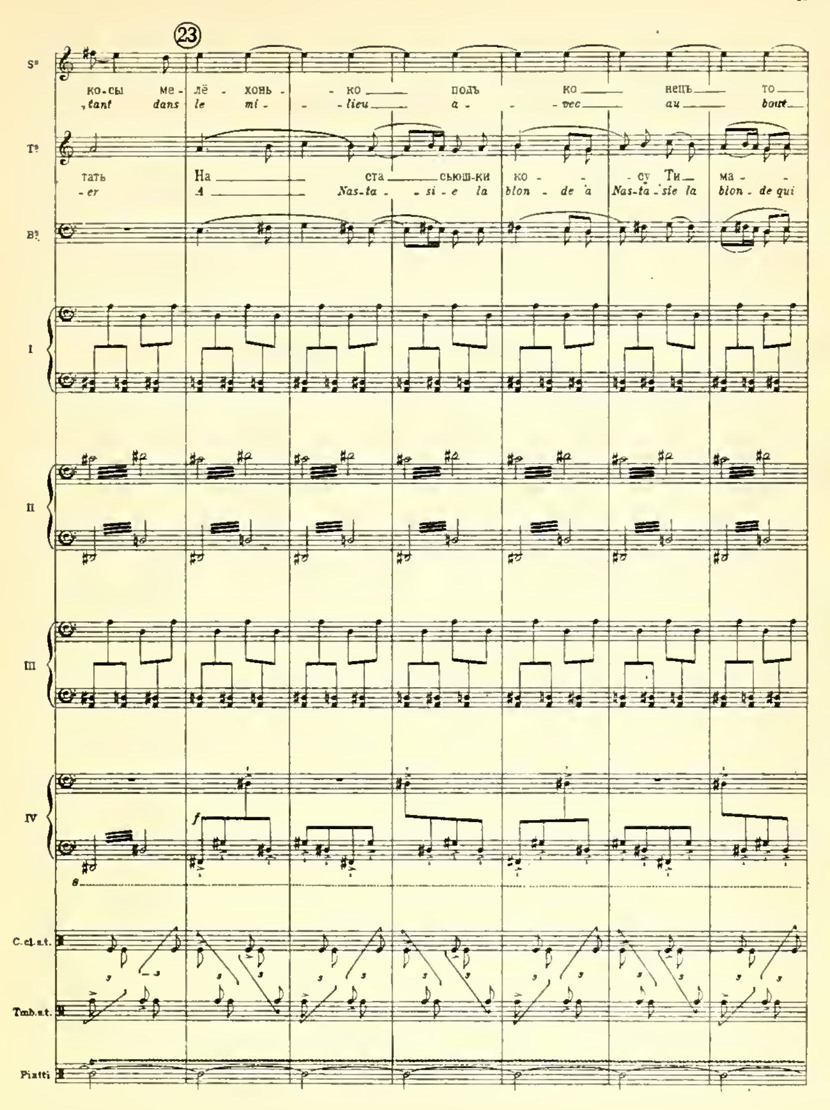

Sº
Чтобъ на-ша Нас-тась-юш-ка, чтобъ бы-ла ве___се-ла, Рай!
Nas-ta-si(e) se-ra con-ten-te com-mence et re-com-men-ce, Va!
Mº
Tº
чтобъ бы-ла ве___се-ла, Рай!
com-mence et re-com-men-ce, Va!
Bº
Ужъ чтобъ бы-ла за-все-гда.
Et que tout lui soit di-man-che.
S div.
Чтобъ на-ша Нас-тась-юш-ка, чтобъ бы-ла ве___се-ла, Рай!
Nas-ta-si(e) se-ra con-ten-te com-mence et re-com-men-ce, Va!
A
Чтобъ на-ша Нас-тась-юш-ка, чтобъ бы-ла ве___се-ла, Рай!
Nas-ta-si(e) se-ra con-ten-te com-mence et re-com-men-ce, Va!
T
Рай!
Va!
B
I
p subito
II
p subito
III
p subito
IV
p subito
8 basso
Timp
f secco
T. & B
f
C. cl. a. t
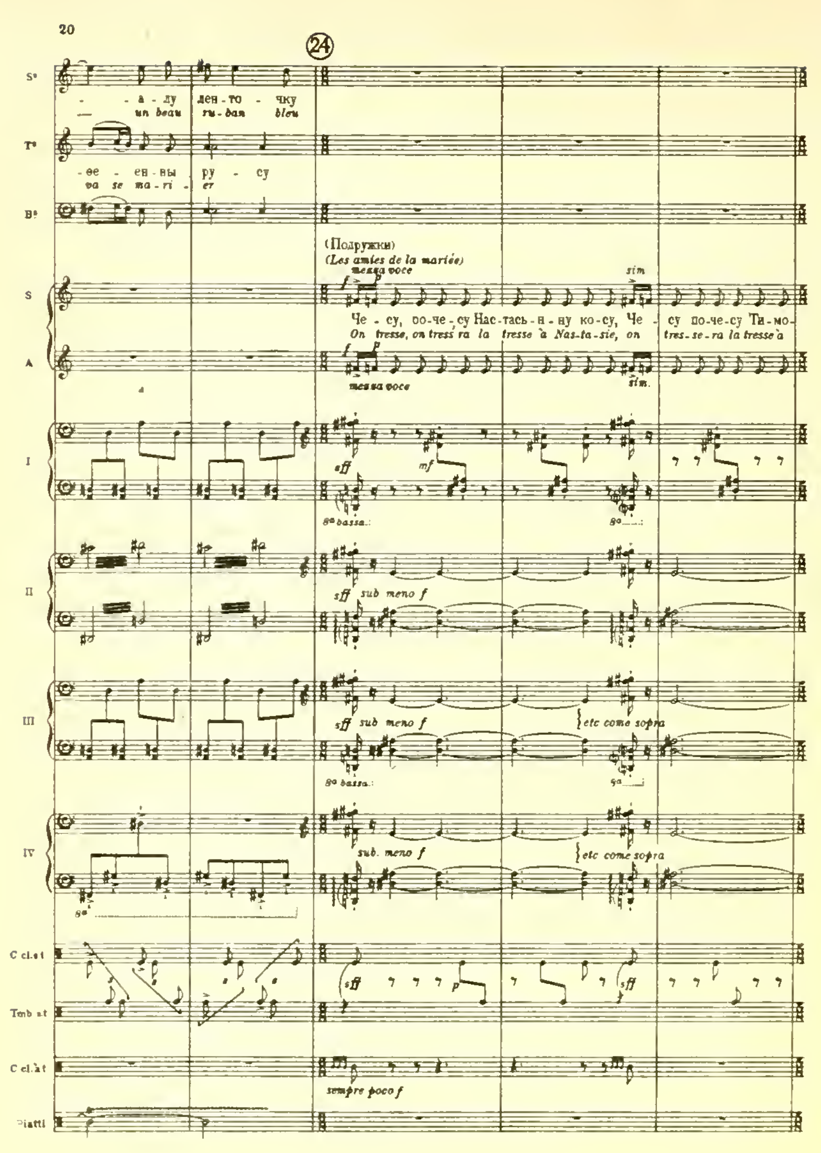

18
S.
Съ подъ камуш - ка, съ подъ бѣ - ло - ва
De-dans la mousse un ruisseau coule
ру - че - екъ бѣжитъ,
on est venu là
B.
f
Съ подъ ка-муш-ка съ подъ бѣ - ло - ва...
De-dans la mousse un ruisseau coul (e)
B.
f molto pp
Съ подъ ка-муш ка ...
De-dans la mousse
I
fff
II
fff sempre
III
fff
IV
fff
senza Ped.
Timp.
C. cl. s. t.
Tmb. s. t.
f
C. cl. à t.
Gr. C.
sf
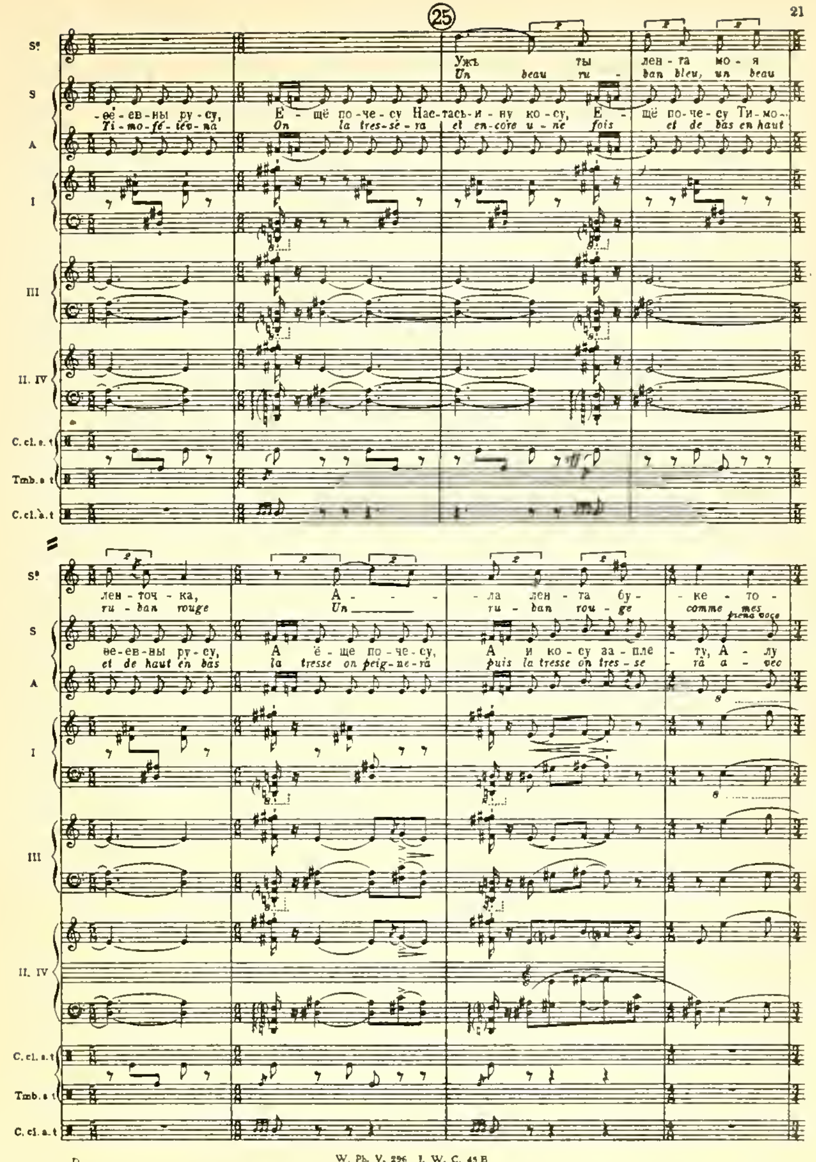

19
S.
ру - че - екъ бѣ - жить.
On s'est as - sis là
Съ подъ ка - муш - ка съ подъ бѣ - ло - ва
On rit, on boit le tam-bour bat
M.S.
ру - че - екъ бѣ - жить.
On s'est as - sis là
B.
Съ подъ ка-муш-ка съ подъ бѣ - ло - ва...
On rit, on boit le tam-bour bat...
I
II
III
IV
fff
fff sub
fff sub.
fff sub
Timp.
Triangle
C. cl. a t.
Tmb. a t.
C. cl. a t
Gr. C.
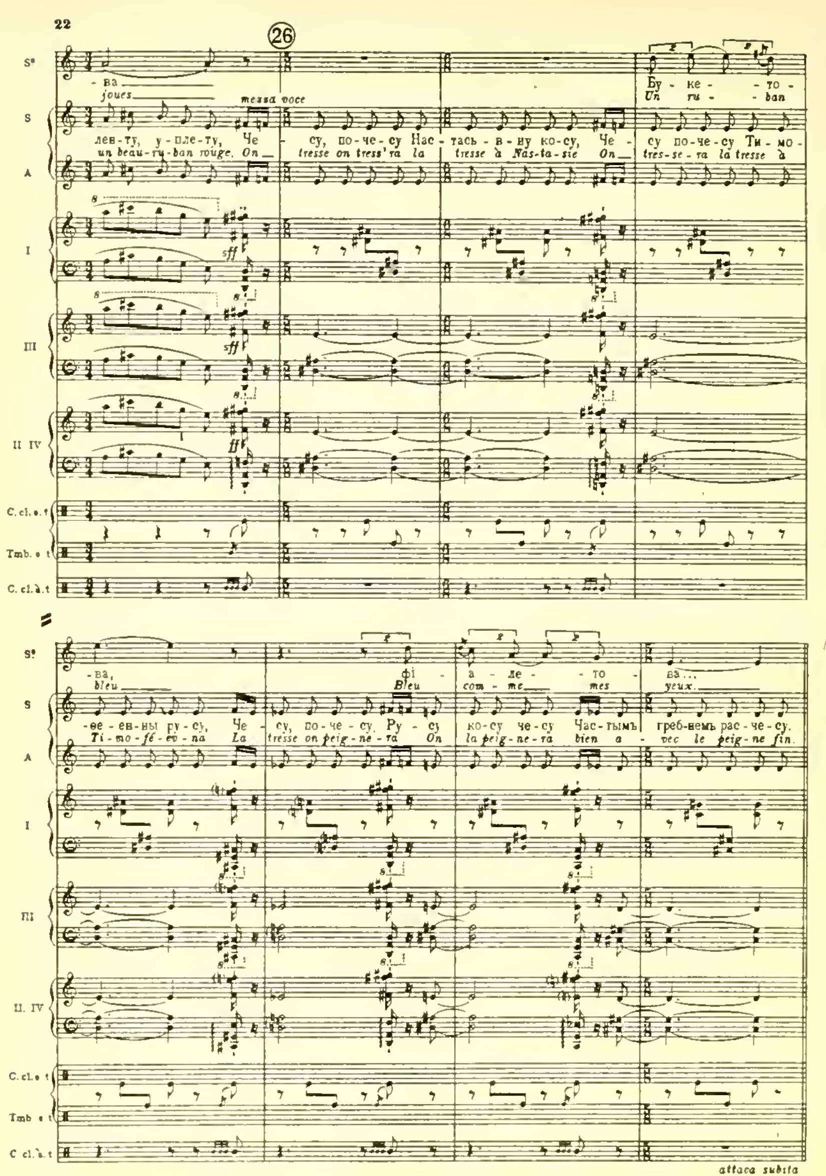

Sa
M.Sa
I
II
III
IV
Triang.
цим - ба - ла - ми бьютъ,
De la flûte on joue
в пьютъ н льютъ
et tout(es) qui tournent
Въ та - рел - - ки бьютъ.
et tous qui s'poussent
20
S.
A.
T.d B
Вотъ знать на - шу Нас-тюш-ку, знать ва - шу Ти-мо - ее - ев - ну къ вѣн - ча-нью ве-дутъ
No - tre Nas - ta - sie bien ai - mée pour ses noces est a - - me - née, nous est a - me-née
f
ff

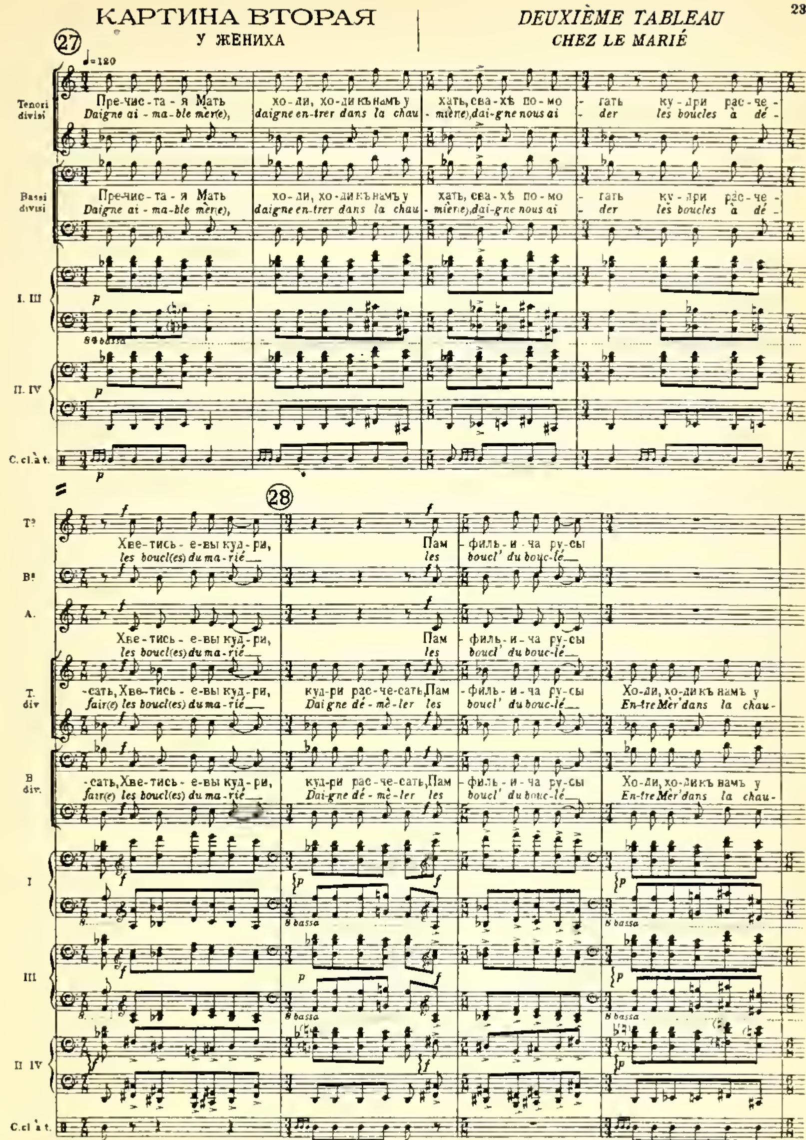

21
(Невѣста и мать)
(La fiancee et la mère)
За
Tres
за-пле-тит-ко мнѣ ру-су ко-
-sez-la moi ma tres-se comme il
Пре-чи-ста-я Ма-терь, хо-ди къ намъ у хать сва-хѣ по-мо-
Dai-gne, dai-gne très ai-ma-ble mère en-trer dans not(re)chau-miè-re la ma-ri-euse ai-
con sord.
pp
etc. sim.
8a bassa
sempre p
2 bag molles
pp sempre
22
-су ужъ ты изъ ко-рню ту-го-хонь-ко, Сре-ди
faut que ça soit ser-ré dans le haut, pas au-
-гать Хо-ди, хо-ди къ намъ у хать сва-хѣ по-мо-гать ко-су рас-пле-
-der, dai-gne dai-gne la ma-ri-euse ai-der la tresse à dé-fai-re la tres-se dé-nou-
etc.


23
S.
ко-сы ме - лё - хонь - - ко подъ ко нецъ то
, tant dans le mi - - lieu a - - vec au bout
T.
тать На ста сьюш-ки ко - - су Ти ма - -
- er A Nas-ta - - si - e la blon - de a Nas-ta - sie la blon - de qui
B.
I
II
III
IV
f
C.cl.a.t.
Tmb.a.t.
Piatti


24
S°
- а - ду лен - то - чку
un beau ru - ban bleu
T°
- ее - ен - вы ру - су
va se ma - ri - er
B°
(Подружки)
(Les amies de la mariée)
mezza voce
sim
S
Че - су, по-че - су Нас-тась - и - ну ко - су, Че - су по-че-су Ти-мо-
On tresse, on tress'ra la tresse à Nas-ta-sie, on tres-se-ra la tresse à
A
mezza voce
sim.
I
sff
mf
8a bassa
II
sff sub meno f
III
sff sub meno f
etc come sopra
8a bassa
IV
sub. meno f
etc come sopra
C cl. et
sff
p
Tmb. at
C cl. àt
sempre poco f
Piatti


25
S?
S
A
I
III
II. IV
C. cl. e. t
Tmb. e t
C. cl. à. t
Ужъ ты лен - та мо - я
Un beau ru - ban bleu, un beau
- ее - ев - ны ру - су,
Ti - mo - fé - iév - na
Е - щё по - че - су Нас - тась - и - ну ко - су, Е - щё по - че - су Ти - мо -
On la tres - se - ra et en - core u - ne fois et de bas en haut
лен - точ - ка,
ru - ban rouge
А - - ла лен - та бу - - ке - то -
Un ru - ban rou - ge comme mes
piena voce
ее - ев - ны ру - су,
et de haut en bas
А ё - ще по - че - су,
la tresse on peig - ne - ra
А и ко - су за - пле - ту, А - лу
puis la tresse on tres - se - ra a - vec


26
S⁰
S
A
I
III
II IV
C. cl. e t
Tmb. e t
C. cl. à t
-ва
joues
mezza voce
лен-ту, у-пле-ту, Че - су, по-че-су Нас - тась - в - ну ко-су, Че - су по-че-су Ти-мо-
un beau-ru-ban rouge. On tresse on tress'ra la tresse à Nas-ta-sie On tres-se-ra la tresse à
Бу - ке - то -
Un ru - ban
sff
fff
-ва,
bleu
фі - а - ле - то - ва...
Bleu com - me mes yeux.
-фе-ев-ны ру-су, Че - су, по-че-су, Ру - су ко-су че-су Час-тымъ греб-немъ рас-че-су.
Ti-mo-fé-ev-na La tresse on peig-ne-ra On la peig-ne-ra bien a - vec le peig-ne fin.
attaca subita



23
КАРТИНА ВТОРАЯ
У ЖЕНИХА
DEUXIÈME TABLEAU
CHEZ LE MARIÉ
27
♩=120
Tenori divisi
Пре-чис-та-я Мать
Daigne ai-ma-ble mèr(e),
хо-ди, хо-ди къ намъ у
daigne en-trer dans la chau
хать, сва-хѣ по-мо
-mière), dai-gne nous ai
-гать ку-дри рас-че-
-der les boucles à dé-
Bassi divisi
I. III
p
8 bassa
II. IV
C. cl. à t.
28
T.
Хве-тись-е-вы ку-дри,
les boucl(es) du ma-rié
Пам
les
-филь-и-ча ру-сы
boucl' du bouc-lé
B.
A.
T. div
-сать, Хве-тись-е-вы ку-дри,
fair(e) les boucl(es) du ma-rié
ку-дри рас-че-сать, Пам
Daigne dé-mê-ler les
Хо-ди, хо-ди къ намъ у
En-tre Mèr' dans la chau-
B div.
I
III
II IV
f
W. Ph. V. 296 J. W. C. 45 B

(29) forte

T°
Чѣмъ че - сать,чѣмъ мас - лить да Хве - тись-е - вы ку
A - vec quoi qu'on pei - gne-ra les bou-cles de Fe -

B°
Чѣмъ че -
A - vec

T div
хать, хо-ди къ намъ у хать кул-ри рас-че-сать
-mièr(e) daigne nous ai-der les boucles à dé-fair(e).

B div
хать, хо-ди къ намъ у хать кул-ри рас-че-сать
-mièr(e) daigne nous ai-der les boucles à dé-fair(e).

I

ff

III

ff

II. IV

ff

sff

T. d. B.

ff

C cl / Tmb. et t

baguettes en bois

f

ff

C. cl. à t
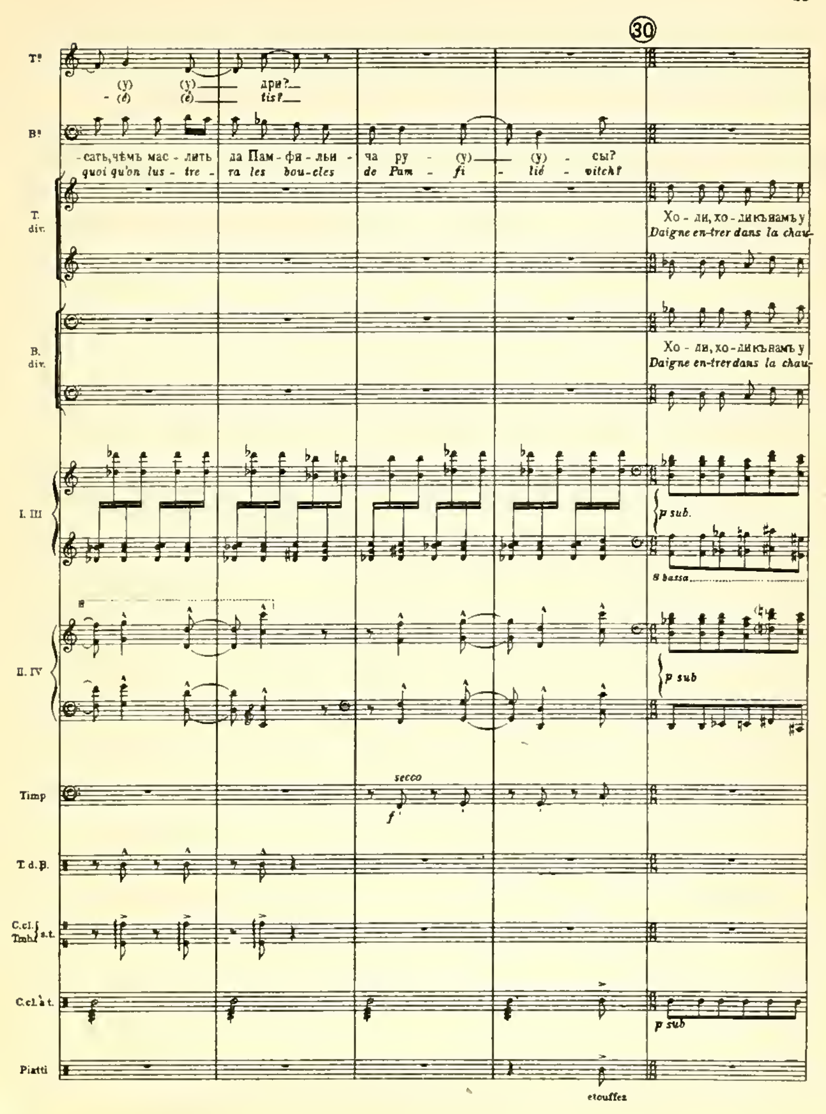
p

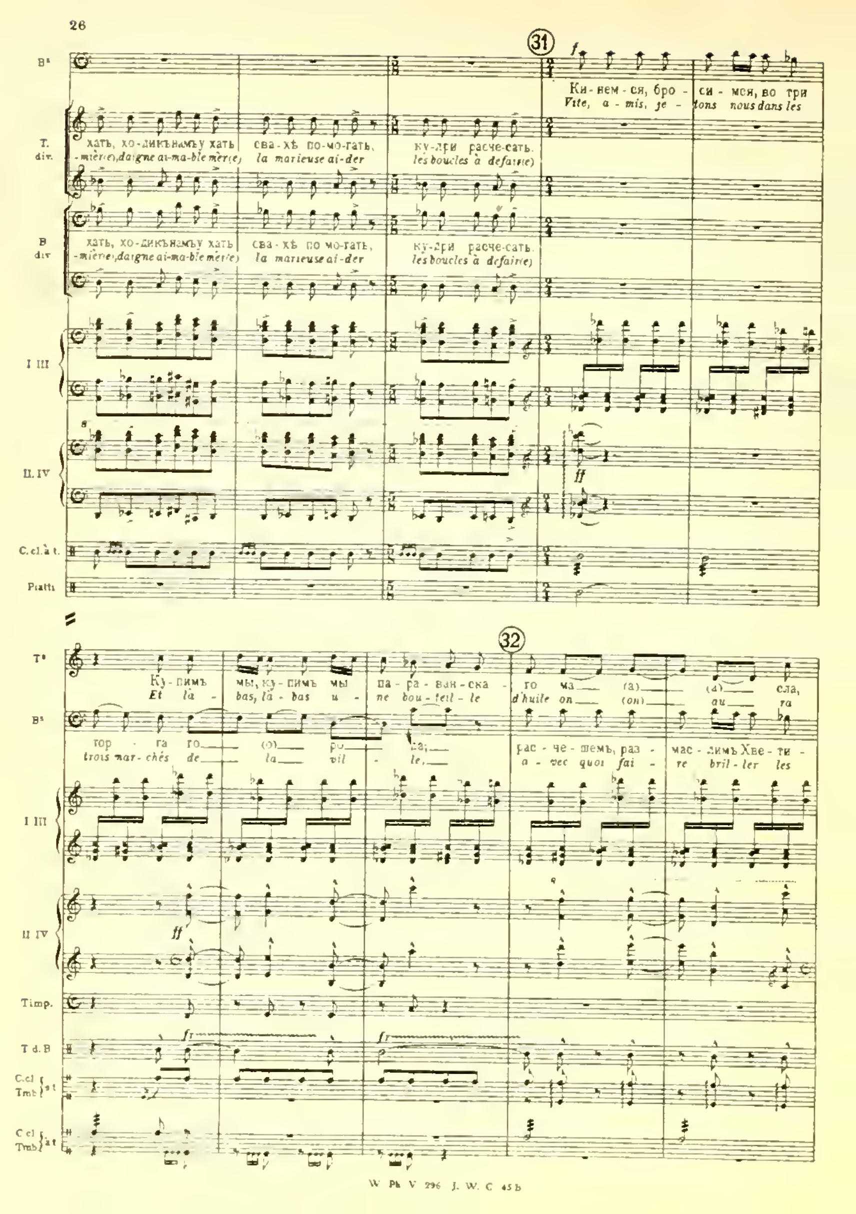
Piatti

bag. en bois
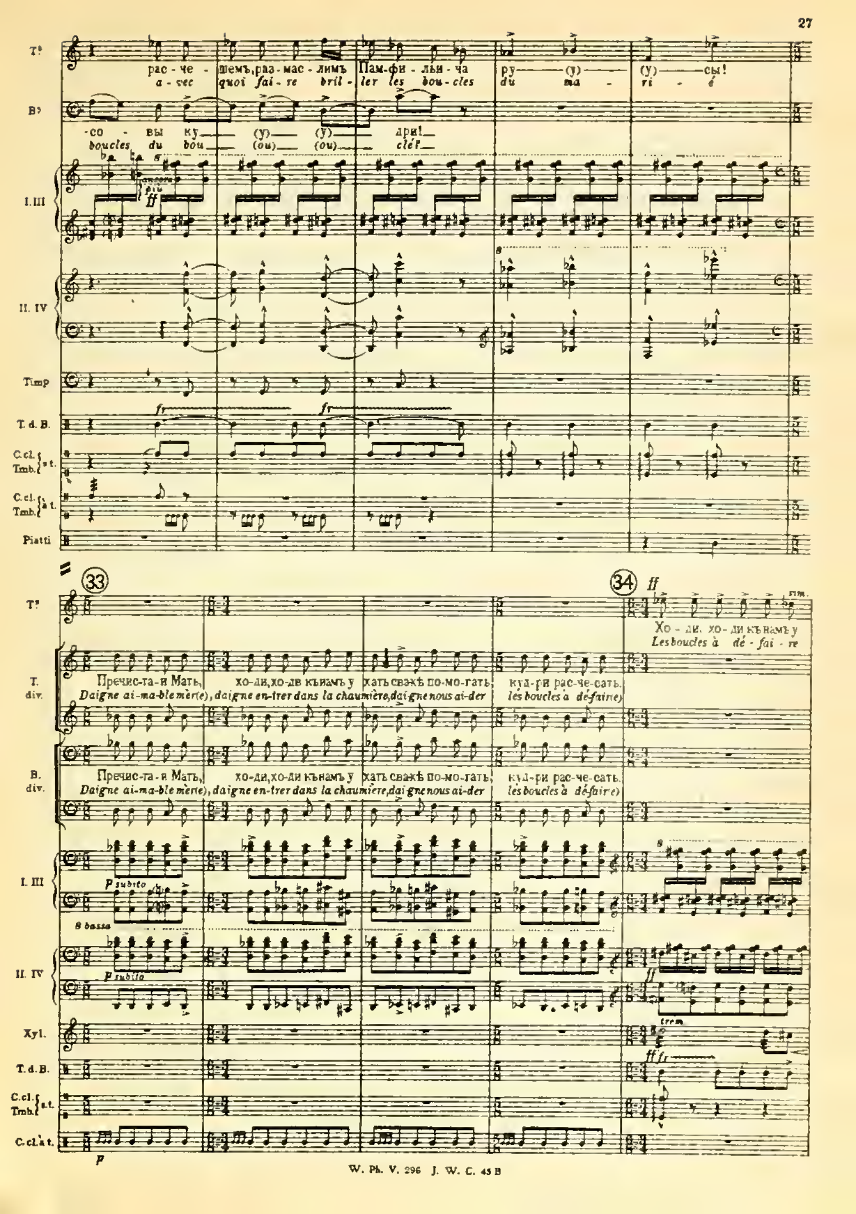
f

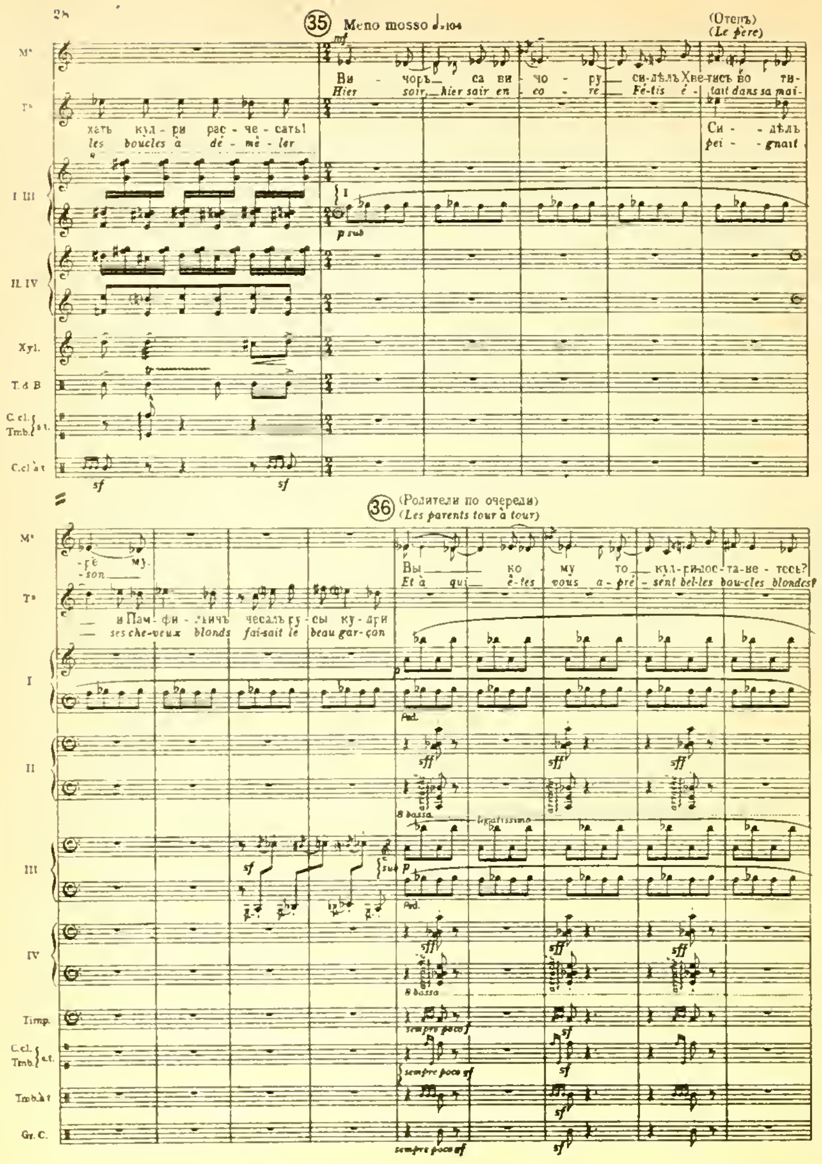
* "fr—" signifie frôler la membrane avec le pouce

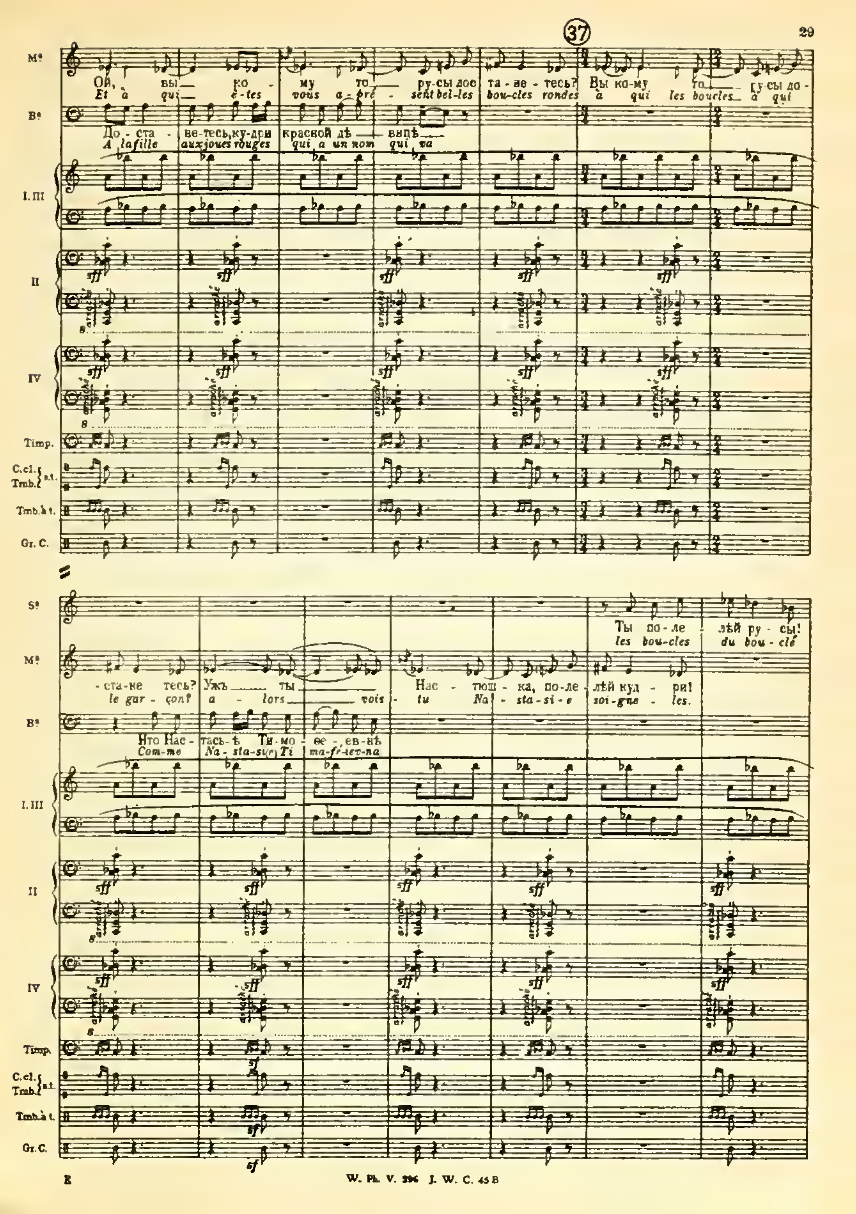

30
T.
(у) (у) дри?
- (é) (é) tis?
B.
-сать, чѣмъ мас - лить да Пам - фи - льи - ча ру - (у) (у) - сы?
quoi qu'on lus - tre - ra les bou-cles de Pam - fi - lié - vitch?
T. div.
Хо - ди, хо - ди къ намъ у
Daigne en-trer dans la chau-
B. div.
Хо - ди, хо - ди къ намъ у
Daigne en-trer dans la chau-
I. III
p sub.
8 bassa
II. IV
p sub
Timp
secco
f
T.d.B.
C.cl. Tmb. s.t.
C.cl. à t.
p sub
Piatti
etouffez



31
B.
Ки - нем - ся, бро - си - мся, во три
Vite, a - mis, je - tons nous dans les
T. div.
хать, хо - дикънамъу хать ся - хъ по - мо - гать, ку - дри расче - сать.
-mère(e), daigne ai-ma-ble mère(e) la marieuse ai-der les boucles à defaire)
B div.
хать, хо - дикънамъу хать сва - хъ по - мо - гать, ку - дри расче - сать.
-mère(e), daigne ai-ma-ble mère(e) la marieuse ai-der les boucles à defaire)
I III
II. IV
C. cl. à t.
Piatti
32
T.
Ку - пимъ мы, ку - пимъ мы па - ра - ван - ска - го ма (а) (а) сла,
Et là - bas, là - bas u - ne bou - teil - le d'huile on (on) au ra
B.
тор - га го (о) ро - ва; рас - че - шемъ, раз - мас - лимъ Хве - ти -
trois mar - chés de la vil - le, a - vec quoi fai - re bril - ler les
I III
II IV
Timp.
T d. B
C. cl. Tmb. à t.
C. cl. Tmb. à t.


T.
рас - че - шемъ, раз-мас - лимъ Пам-фи - лья - ча ру (у) (у) сы!
a - vec quoi fai - re bril - ler les bou - cles du ma - ri - é
B.
-со - вы ку (у) (у) дри!
boucles du bou (ou) (ou) clé!
I. III
ancora più ff
II. IV
Timp
T. d. B.
fr
C. cl. Tmb. s. t.
C. cl. Tmb. à t.
Piatti
33
34
ff
Xo - ди, хо - ди къ намъ у
Les boucles à dé - fai - re
T. div.
Пречис-та-я Мать, хо-ди, хо-ди къ намъ у хать свэжѣ по-мо-гать, куд-ри рас-че-сать.
Daigne ai-ma-ble mère(e), daigne en-trer dans la chaumière, daigne nous ai-der les boucles à défaire)
B. div.
p subito
8 bassa
trem
Xyl.
fff fr
C. cl. à t.
p


35
Meno mosso ♩=104
(Отецъ)
(Le père)
хать кудри расчесать!
les boucles à démêler
Вы - чоръ са ви - чо - ру сидѣлъ Хвѣтисъ во тимѣ
Hier soir, hier soir en - co - re Fé-tis é - tait dans sa mai-son
Сидѣлъ
peignait
и Памфиличъ чесалъ усы кудри
ses cheveux blonds fai-sait le beau gar-çon
36
(Родители по очереди)
(Les parents tour à tour)
Вы ко - му то - кудри-доста-ве-тесь?
Et à qui ê-tes vous a-pré-sent bel-les bou-cles blondes?
p sub
sf
sff
sempre poco sf
legatissimo
8 bassa
Ped.
Xyl.
T. d B
C. cl. Tmb.
Timp.
Gr. C.


37
Mz
Ой, вы — ко - му то — ру-сы доо та - ве - тесь? Вы ко-му то — ру-сы до -
Et à qui — ê-tes vous a - pré - sent bel-les bou-cles rondes à qui les boucles — à qui
Bz
До - ста - ве-тесь, ку-дри красной дѣ — вицѣ —
A la fille aux joues rouges qui a un nom qui va
I. III
II
IV
Timp.
C. cl. Tmb. s. t.
Tmb. à t.
Gr. C.
sff
arpeg.
Sz
Ты по - ле - лѣй ру - сы!
les bou-cles du bou - clé
- ста-ве тесь? Ужъ — ты — Нас - тюш - ка, по-ле - лѣй куд - ри!
le gar - çon? a - lors — vois tu Na - sta - si - e soi-gne - les.
Нто Нас - тась-ѣ Ти-мо - ее - ев-нѣ
Com-me Na - sta-sie, Ti ma-fe-ïev-na
sf

(38)

S[s]: Ты, Ти- мо- фе- ев- на по-ле- льй ру- сы! Ужъ ви- -лись, по-
et le bou - cle aus - si soi-gné le bou - clé ô, bou - cles du bou-

M S[s]: Ты по-ле - льй ру - сы!
ô, le jo - li bou - clé

T[s]: Квась, что ма- ли- ио-е де-сять-ю ва ли-ва-(а)въ!
Dans le krass aux fram - boi - ses le peigne il est trempé

B[s]: Ужъ ви- -лись, по-
ô, bou - cles du bou-

I. III

II

IV

Timp

C cl Tmb.[a t]

Tmb.à t

Gr.C.

sff sf sfz

(39)

S[s]: -ви- -лись ва Хве-ти- су ку- дри, ви- -лись, по-ви-лись на Пам-фи-льи-
-clé, faut voir com - me vous bou - cles, faut voir com - me vous fri - sez, ô fri-sons du

M S[s]: За- ви- ва-ла ихъ ма-ту- шка. За-ви ва- -ла
Sa pau - vre mè - re qui le fri - sait tout en le

B[s]: -ви- -лись на Хве-ти- су ку- дри, ви- -лись, по-ви-лись на Пам-фи-льи-
-cle, faut voir com - me vous bou - cles, faut voir com - me vous fri - sez, ô fri-sons du

I. III

II

IV

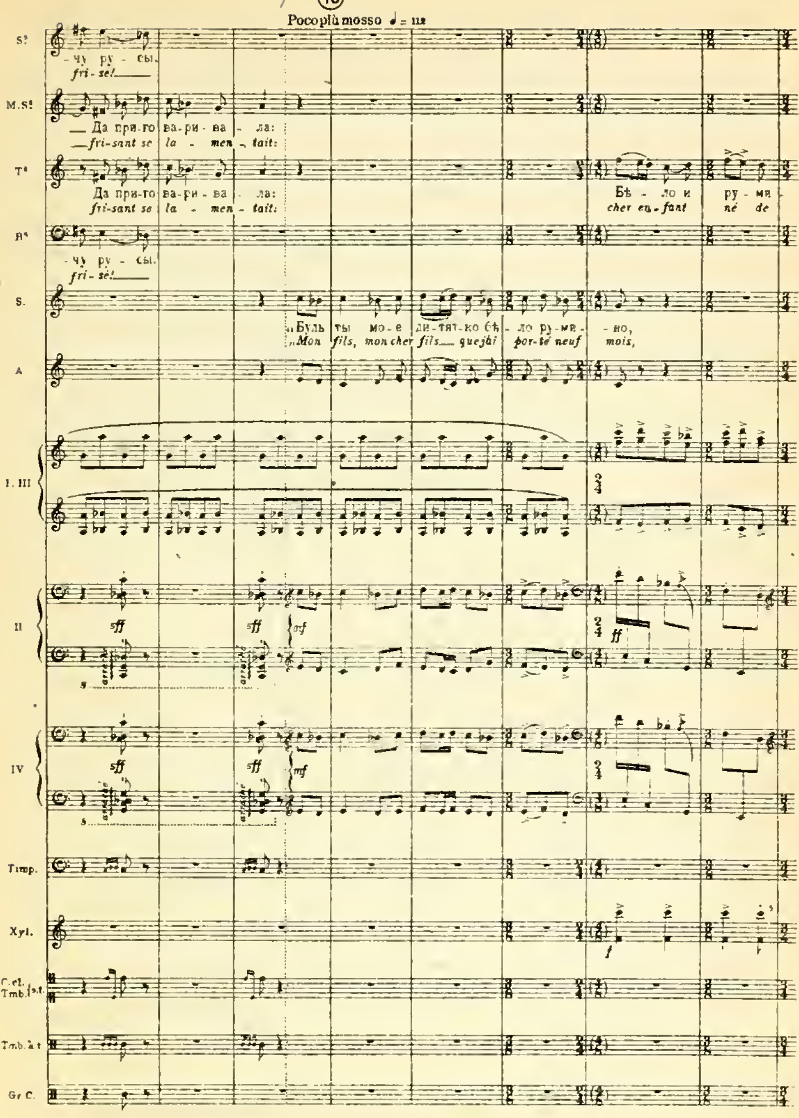
Timp

C cl Tmb [a t]

Tmb à t

Gr C

sff


40
Poco più mosso ♩= 112
S.
M.S.
T.
B.
S.
A
I. III
II
IV
Timp.
Xyl.
Tmb.
Gr. C.
- чу ру - сы.
fri - sé!
Да при-го ва-ри - ва - ла:
fri-sant se la - men - tait:
Бѣ - ло и ру - мя
cher en - fant né de
„Будь ты мо-е ди-тят-ко бѣ - ло ру-мя - но,
„Mon fils, mon cher fils quej'ai por-té neuf mois,
sff
mf
ff
f

Tº Bº S A I II III IV Xyl

- ao! / moi;
Ка - ли - но - е па - ри - ло! / et une au - tre t'al - me - ra
Ма - ли - во - е сти - ра / et une au - tre te fri - se -
ру - мя - но и не - у - ро - чли - во!" / voi - la qu'a pré - sent une au - tre l'au - ro,
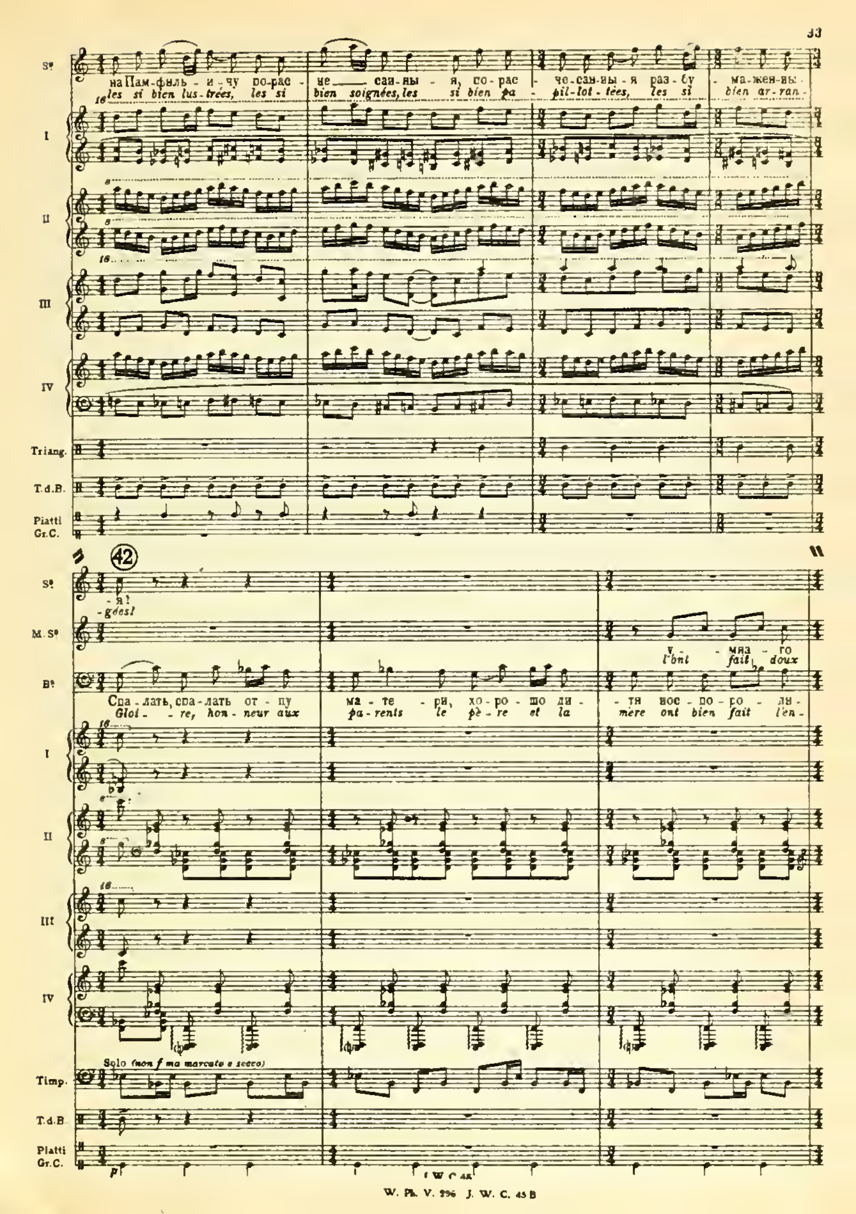
meno f — ff — p (sff) — f
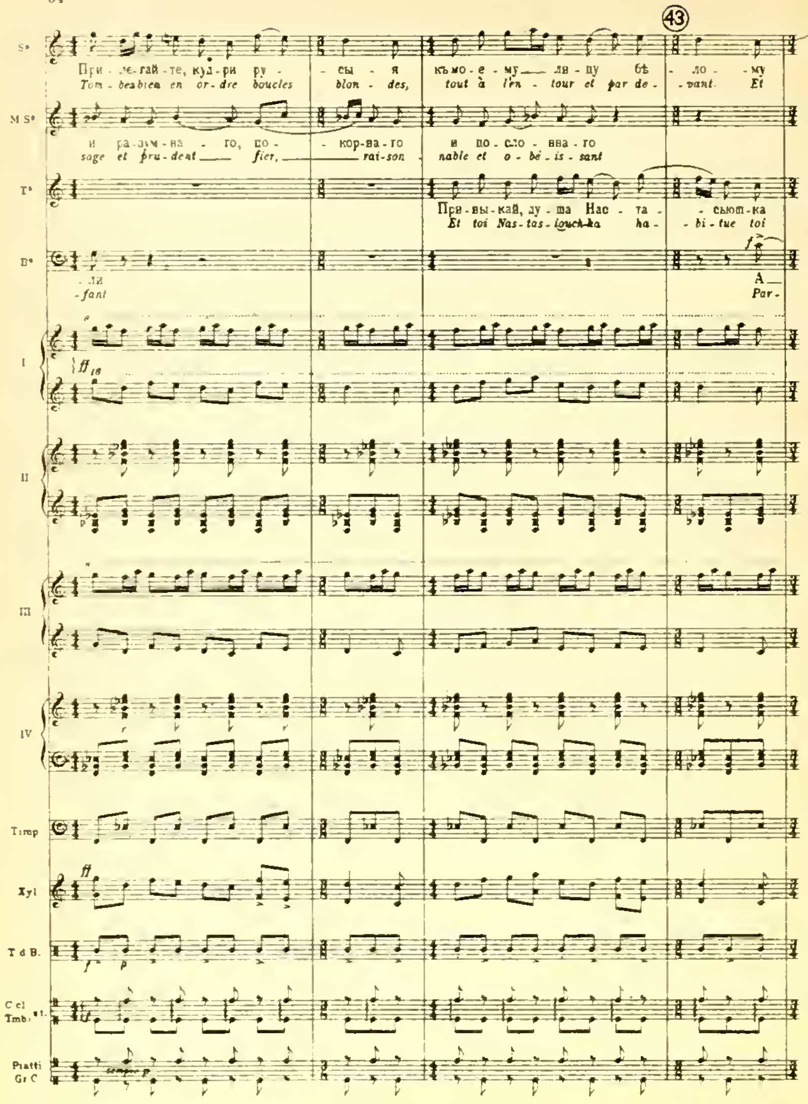
41 Tempo Iº ♩ = 120
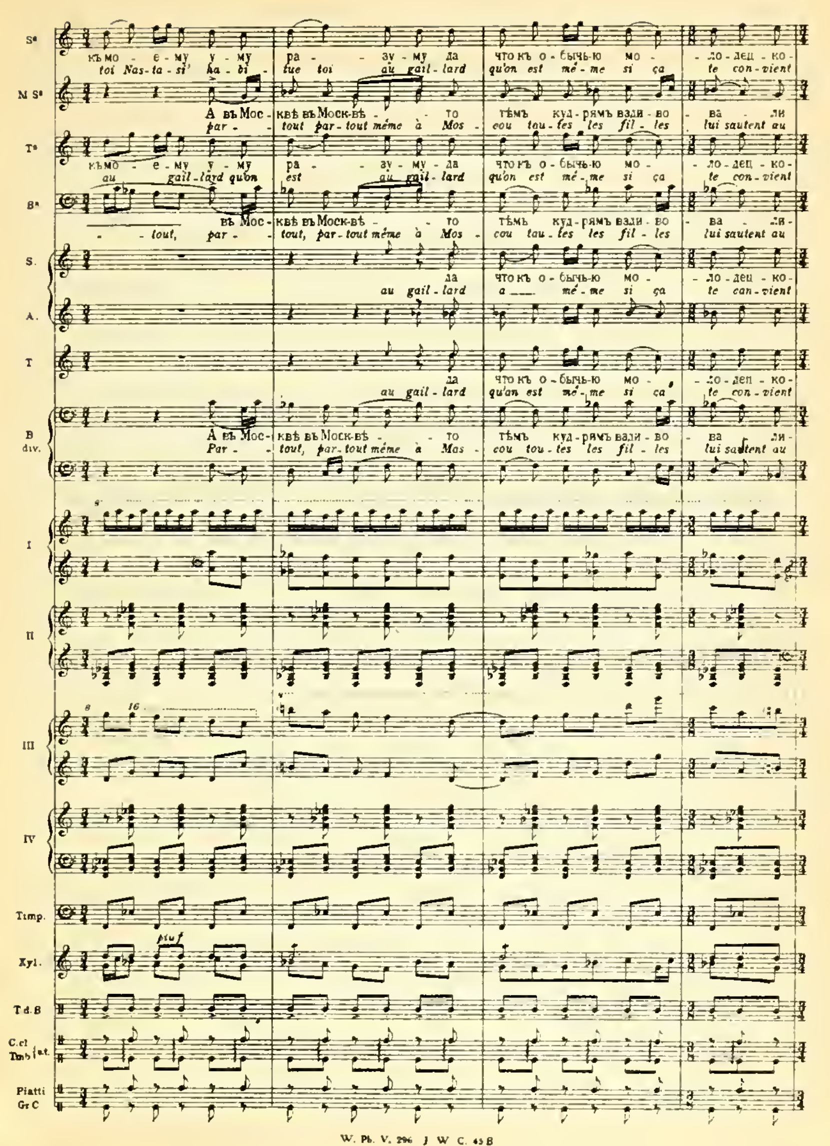
Sº Bº I II III IV T. & B. Piatti Gr C

На комъ ку - дри, на комъ ру - сы - я? На Хве - ти - су ку - дри ру - сы - я, / A qui les bou - cles les belles blon - des, les bien dé - mê - le - es, les bien ron - des,
- ло! / - ra!"

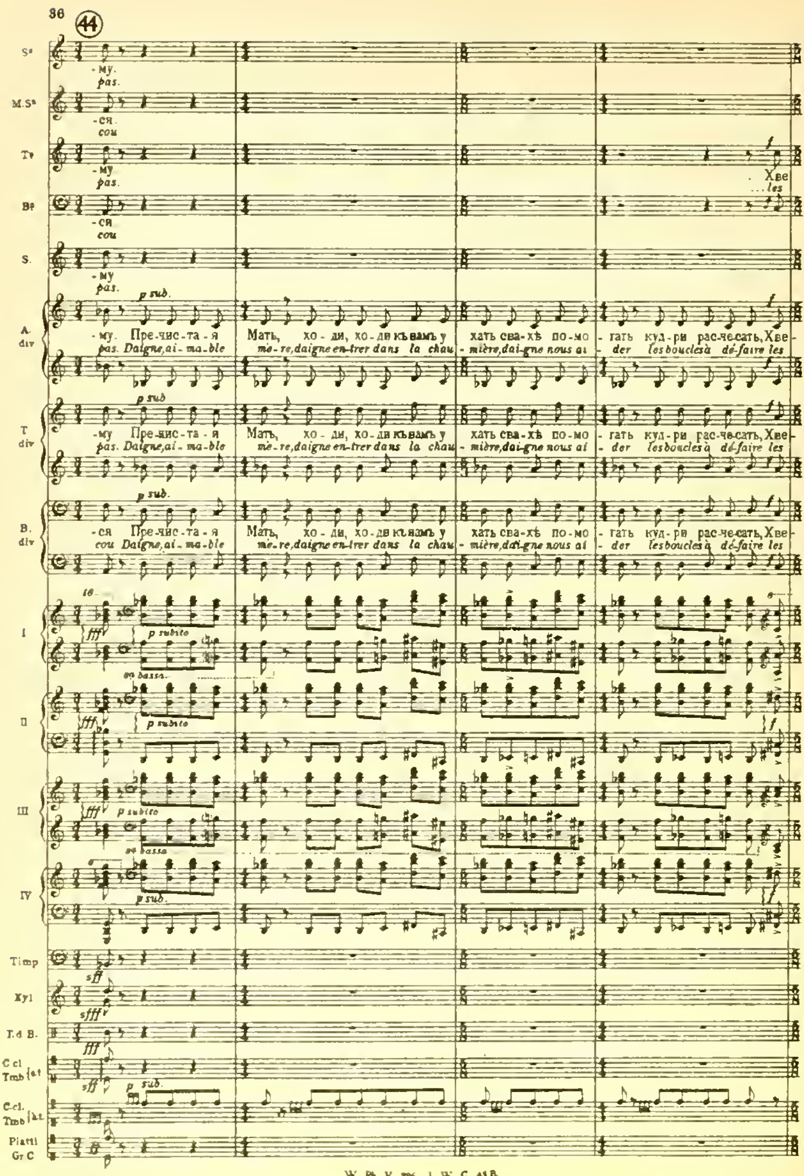
fff — marcatissimo — meno f — staccato leggiero — poco f — p — sf — simile — mf (ordinairement)
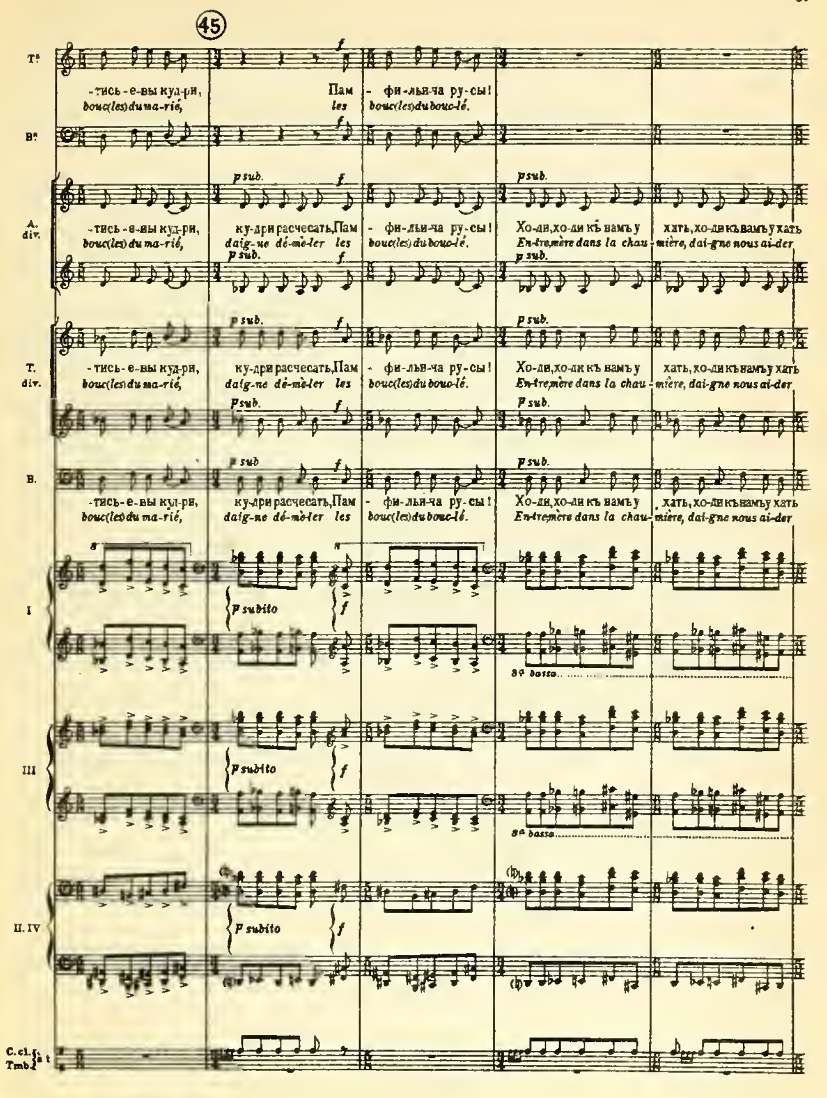

S.º
I
II
III
IV
Triang.
T.d.B.
Piatti
Gr.C.
на Пам-филь-и-чу по-рас- не — сан-ны-я, по-рас -че-сан-ны-я раз-бу -ма-жен-ны-
les si bien lus-trées, les si bien soignées, les si bien pa-pil-lot-tées, les si bien ar-ran-
42
M.S.º
B.º
-я!
-gées!
у-мяз-го
l'ont fait doux
Спа-лать, спа-лать от-пу ма-те-ри, хо-ро-шо ди-ти вос-по-ро-ли
Gloi-re, hon-neur aux pa-rents le pè-re et la mère ont bien fait l'en-
Solo (non f ma marcato e secco)
Timp.
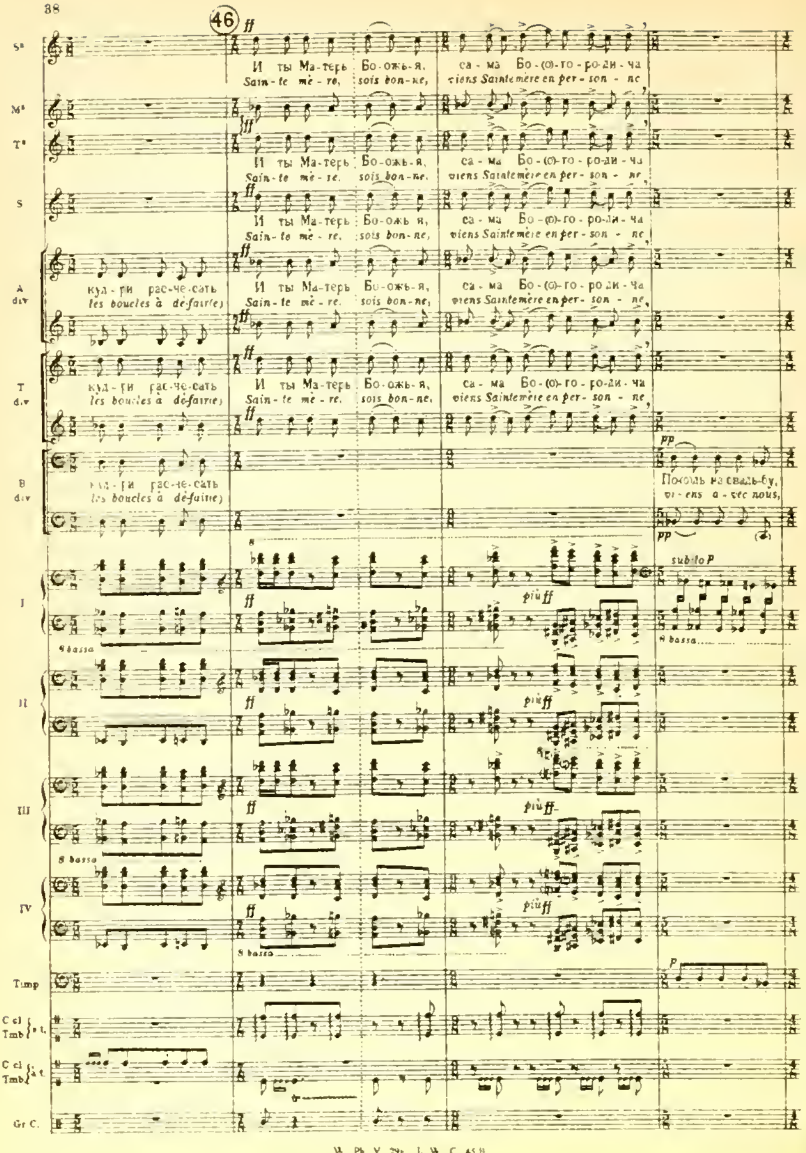

43
S°
При - ле-гай - те, кудри ру - сы - я къмо - е - му ___ ла - пу бѣ - ло - му
Tom - bez bien en or - dre boucles blon - des, tout à l'en - tour et par de - vant. Et
M S°
и ра-зум-на - го, по - кор-ва-то и по-сло - вва - го
sage et pru - dent ___ fier, ___ rai-son - nable et o - bé - is - sant
T°
При-вы-кай, ду - ша Нас - та - сьюш-ка
Et toi Nas-tas-iouch-ka ha - bi-tue toi
B°
- ли А ___
- fant Par -
I
ff
II
III
IV
Timp
Xyl
ff
T d B.
f p
C cl Tmb.
Piatti Gr C
sempre p
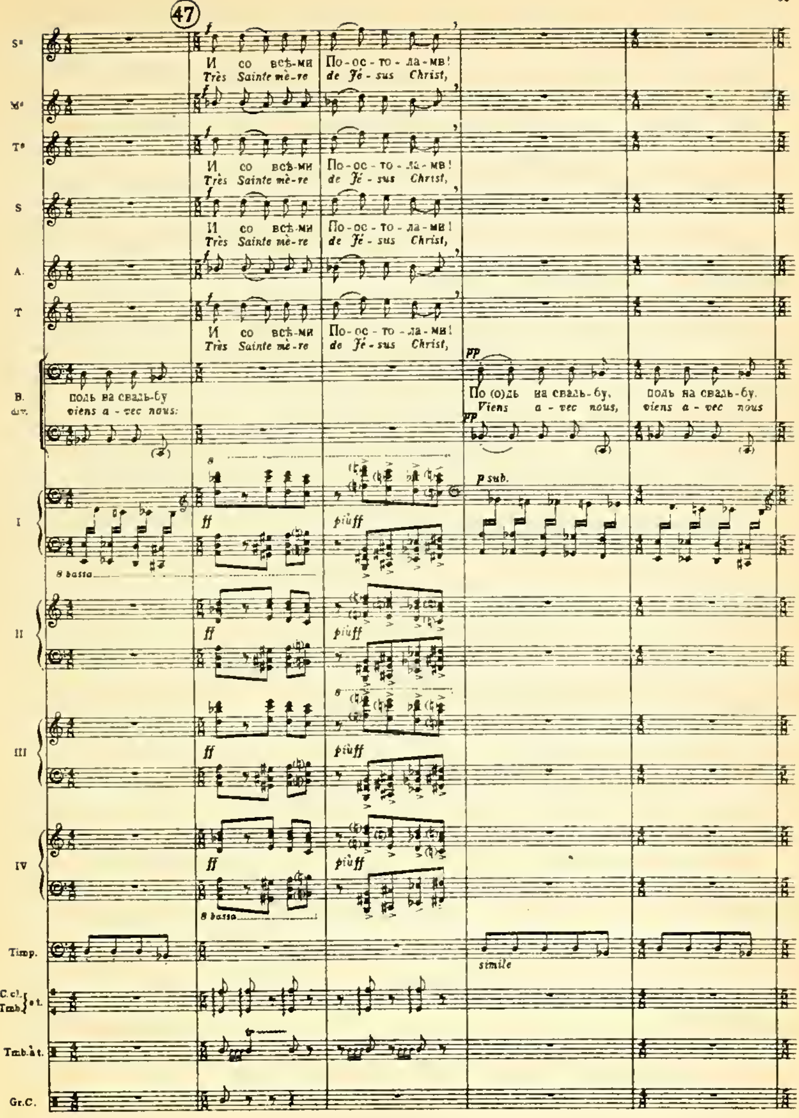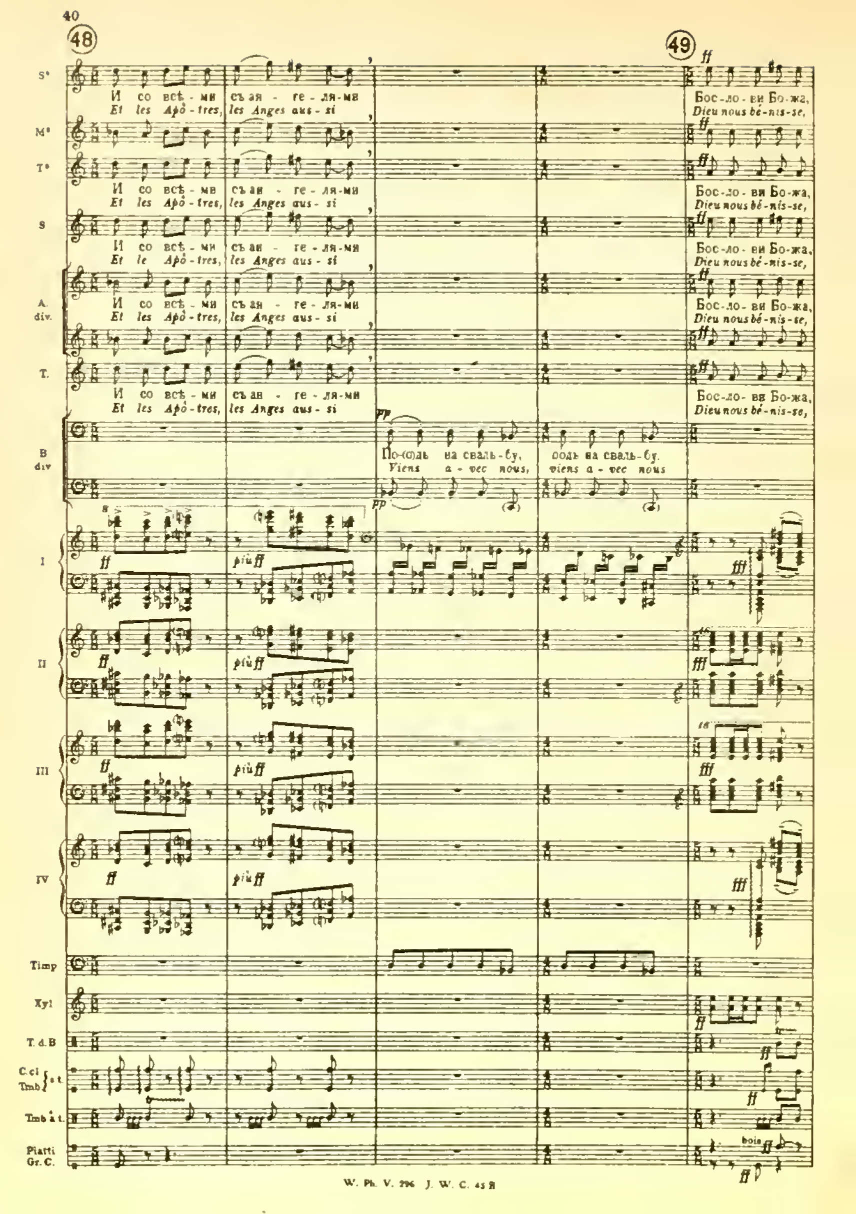


S^a
къмо - е - му у - му ра - - зу - му да что къ о - бычь-ю мо - - ло - дец - ко -
toi Nas - ta - si' ha - bi - tue toi au gail - lard qu'on est mê - me si ça te con - vient
M S^a
А въ Мос - квѣ въ Моск-вѣ - - то тѣмъ куд - рямъ взди - во - ва - ли
par - tout par - tout même à Mos - cou tou - tes les fil - les lui sautent au
T^a
къмо - е - му у - му ра - - зу - му - да что къ о - бычь-ю мо - - ло - дец - ко -
au gail - lard qu'on est au gail - lard qu'on est mê - me si ça te con - vient
B^a
въ Мос - квѣ въ Моск-вѣ - - то тѣмъ куд - рямъ взди - во - ва - ли -
- - tout, par - tout, par - tout même à Mos - cou tou - tes les fil - les lui sautent au
S.
да что къ о - бычь-ю мо - - ло - дец - ко -
au gail - lard a mê - me si ça te con - vient
A.
T
да что къ о - бычь-ю мо - - ло - дец - ко -
au gail - lard qu'on est mê - me si ça te con - vient
B div.
А въ Мос - квѣ въ Моск-вѣ - - то тѣмъ куд - рямъ взди - во - ва - ли -
Par - tout, par - tout même à Mos - cou tou - tes les fil - les lui sautent au
I
II
III
IV
Timp.
Xyl.
T d.B
C.cl Tmb
Piatti Gr C
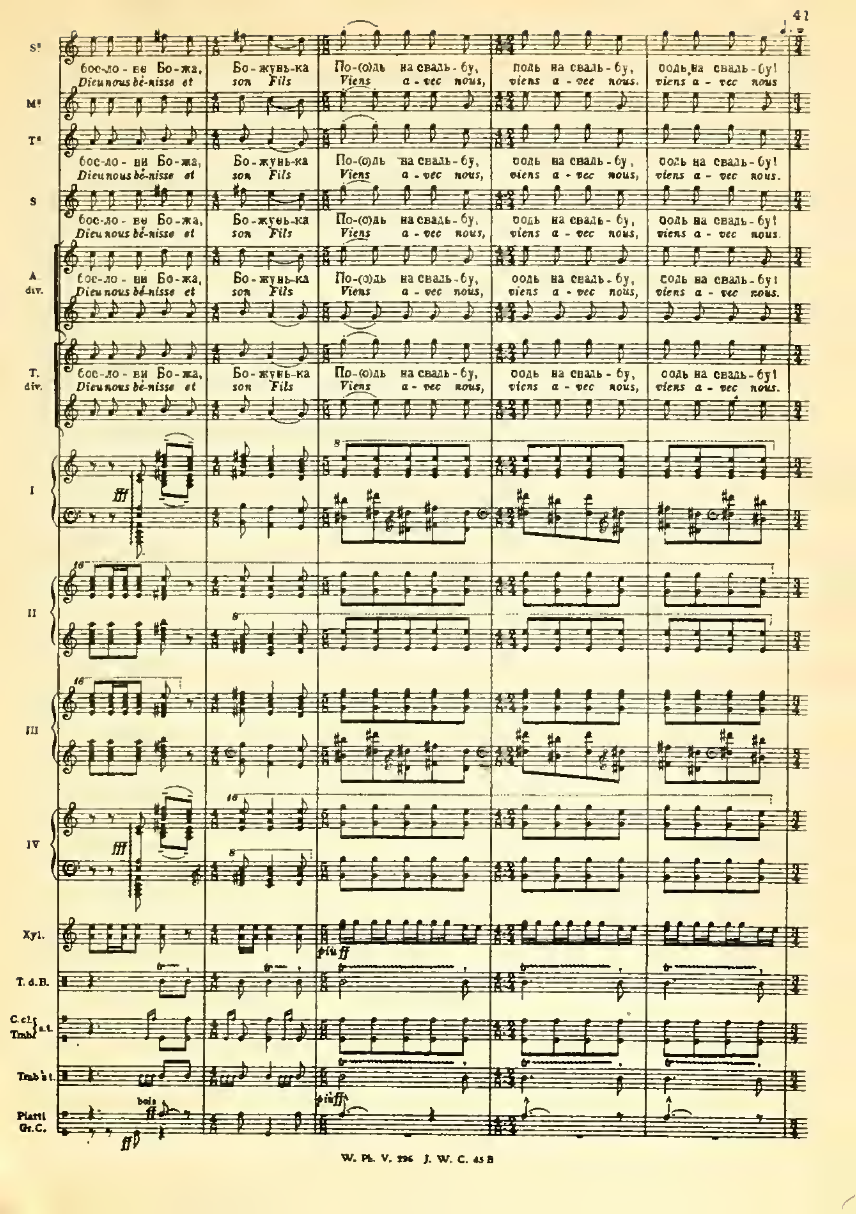

36
44
S^a
-му.
pas.
M.S^a
-ся.
cou
T^r
-му
pas.
. Хве
...les
B^r
-ся
cou
S.
-му
pas.
p sub.
A. div
-му. Пречис-та-я Мать, хо-ди, хо-ди къвамъ у хать сва-хѣ по-мо - гать куд-ри рас-че-сать, Хве-
pas. Daigne, ai-ma-ble mè-re, daigne en-trer dans la chau - mière, dai-gne nous ai - der les boucles à dé-faire les
T div
-му Пре-чис-та-я Мать, хо-ди, хо-ди къвамъ у хать сва-хѣ по-мо - гать куд-ри рас-че-сать, Хве-
pas. Daigne, ai-ma-ble mè-re, daigne en-trer dans la chau - mière, dai-gne nous ai - der les boucles à dé-faire les
B. div
-ся Пре-чис-та-я Мать, хо-ди, хо-ди къвамъ у хать сва-хѣ по-мо - гать куд-ри рас-че-сать, Хве-
cou Daigne, ai-ma-ble mè-re, daigne en-trer dans la chau - mière, dai-gne nous ai - der les boucles à dé-faire les
I
fff
p subito
8va bassa
II
fff
p subito
III
fff
p subito
8va bassa
IV
p sub.
Timp
sff
Xyl
sfff
T.d B.
fff
C cl Tmb
sff
p sub.
C.cl. Tmb
Piatti Gr C
W. Ph. V. 396 J. W. C. 45 B

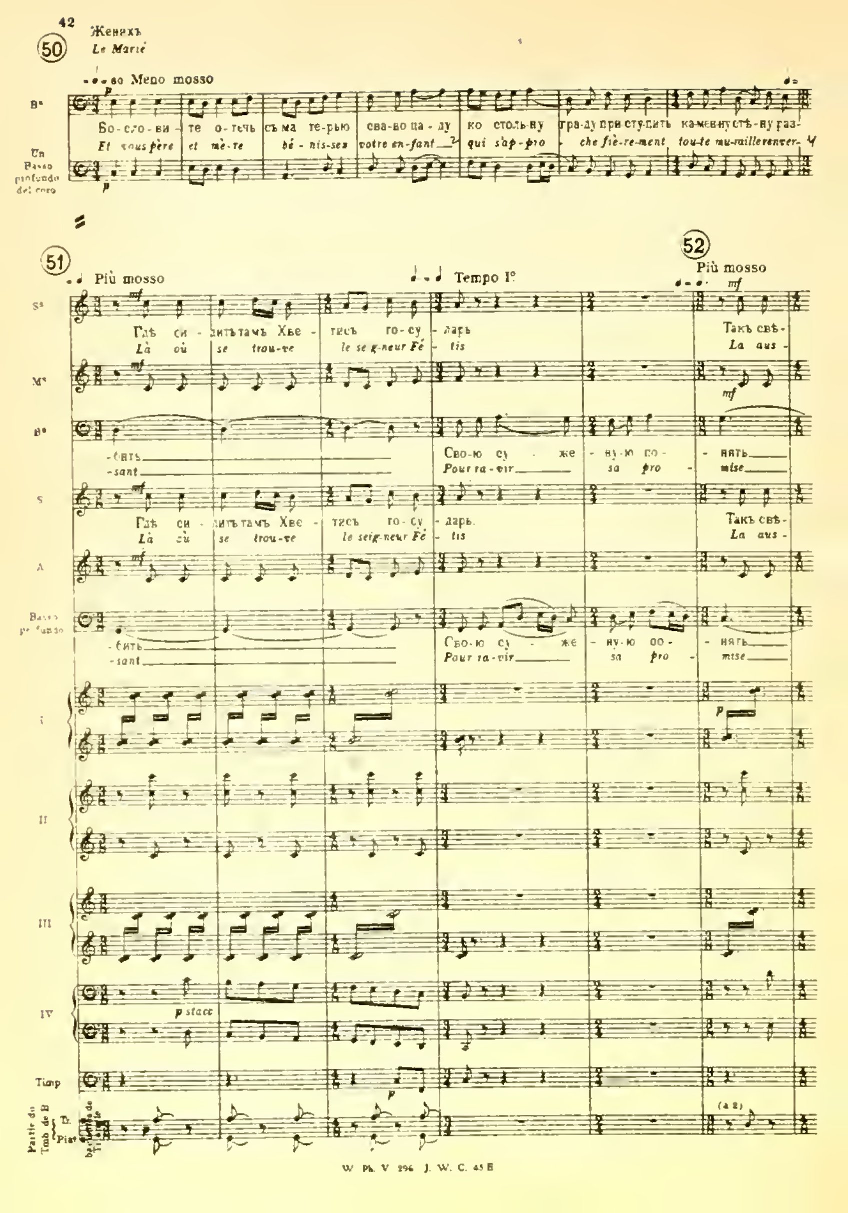

45
Tr
-тись-е-вы куд-ри,
bouc(les) du ma-rié,
Пам
les
- фи-льи-ча ру-сы!
bouc(les) du bouc-lé.
Br
A. div.
p sub.
f
-тись-е-вы куд-ри,
bouc(les) du ma-rié,
ку-дри расчесать, Пам
daig-ne dé-mê-ler les
- фи-льи-ча ру-сы!
bouc(les) du bouc-lé.
Хо-ди, хо-ди къ намъ у
En-tre mère dans la chau-
хать, хо-ди къ намъ у хать
mière, dai-gne nous ai-der
T. div.
B.
I
p subito
8a basso
III
II. IV
C. cl. à 1
Tmb.
P


46
ff
И ты Матерь Божья, сама Бо-(о)-го-ро-ди-ча
Sain-te mè-re, sois bon-ne, viens Sainte mère en per-son-ne,
куд-ри рас-че-сать
les boucles à défaire)
Sa
Ma
Ta
S
A div
T div
B div
pp
Пожаль на свадь-бу,
vi-ens a-vec nous,
subito P
piu ff
8 bassa
I
II
III
IV
Timp
C cl Tmb
Gr C.

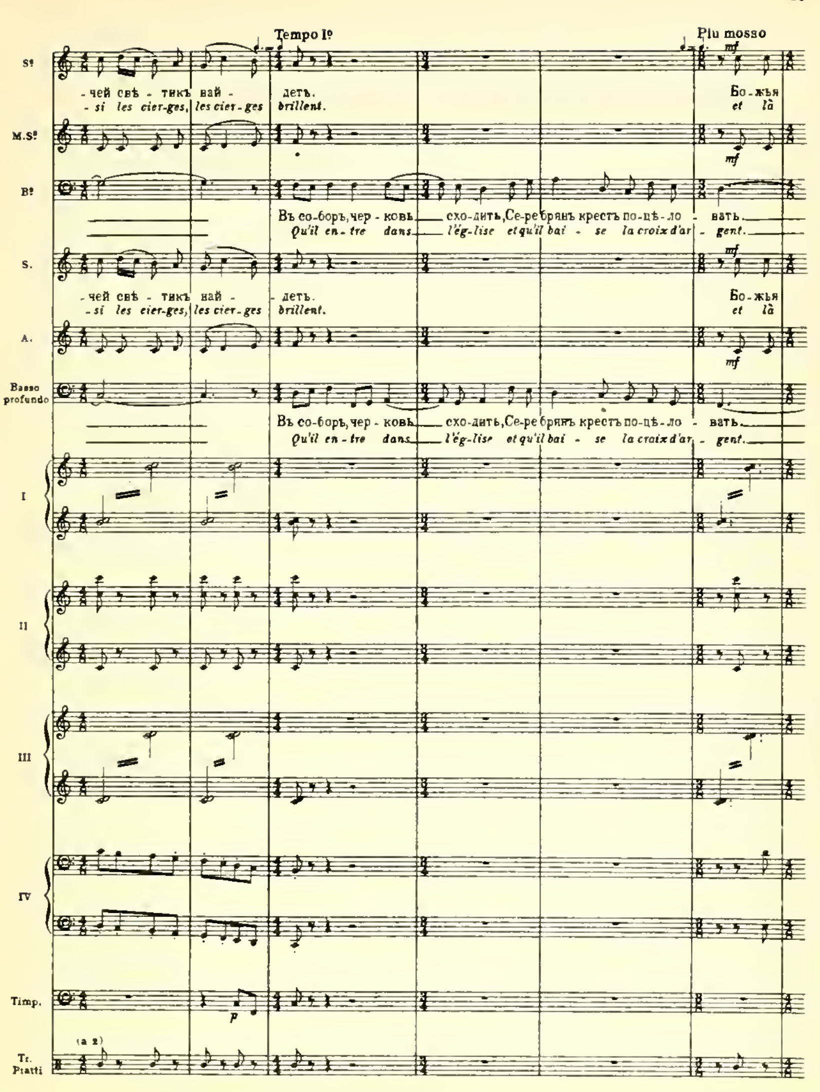

47
S.ᵃ
M.ᵉ
T.ᵒ
S
A.
T
B. div.
И со всѣ-ми По-ос-то-ла-ми!
Très Sainte mè-re de Jé-sus Christ,
подь на свадь-бу
viens a-vec nous:
По (о)дь на свадь-бу,
Viens a-vec nous,
подь на свадь-бу.
viens a-vec nous
pp
ff
più ff
p sub.
8 basso
I
II
III
IV
Timp.
simile
C.cl. Tmb. ět.
Tmb. à t.
Gr.C.


48
49
S°
M°
T°
S
A. div.
T.
B div
I
II
III
IV
Timp
Xyl
T. d. B
C. cl Tmb
Tmb à t.
Piatti Gr. C.
И со всѣ-ми съ ан-ге-ля-ми
Et les Apô-tres, les Anges aus-si
Бос-ло-ви Бо-жа,
Dieu nous bé-nis-se,
По-(с)одь на сваль-бу, подь на сваль-бу.
Viens a-vec nous, viens a-vec nous
pp
ff
più ff
fff
bois


S.1
бос-ло - ве Бо - жа, Бо - жувь-ка По-(о)дь на свадь - бу, подь на свадь - бу, одь на свадь - бу!
Dieu nous bé-nisse et son Fils Viens a - vec nous, viens a - vec nous. viens a - vec nous
M.1
T.1
бос-ло - ви Бо - жа, Бо - жувь-ка По-(о)дь на свадь - бу, одь на свадь - бу, одь на свадь - бу!
Dieu nous bé-nisse et son Fils Viens a - vec nous, viens a - vec nous, viens a - vec nous.
S
бос-ло - ве Бо - жа, Бо - жувь-ка По-(о)дь на свадь - бу, одь на свадь - бу, одь на свадь - бу!
Dieu nous bé-nisse et son Fils Viens a - vec nous, viens a - vec nous, viens a - vec nous.
A. div.
бос-ло - ви Бо - жа, Бо - жувь-ка По-(о)дь на свадь - бу, одь на свадь - бу, одь на свадь - бу!
Dieu nous bé-nisse et son Fils Viens a - vec nous, viens a - vec nous, viens a - vec nous.
T. div.
бос-ло - ви Бо - жа, Бо - жувь-ка По-(о)дь на свадь - бу, одь на свадь - бу, одь на свадь - бу!
Dieu nous bé-nisse et son Fils Viens a - vec nous, viens a - vec nous, viens a - vec nous.
I
fff
II
III
IV
fff
Xyl.
più ff
T. d. B.
C. cl. a. t. Tmb.
Tmb. a t.
più fff
Piatti Gr. C.
bois
ff
ff



42
Женихъ
Le Marié
50
Meno mosso
Бо-сло-ви-те о-течь съ ма-те-рью сва-во ца-ду ко столь-ну гра-ду при сту-пить ка-мен-ну стѣ-ну раз-
Et vous père et mè-re bé-nis-sez votre en-fant qui s'ap-pro-che fiè-re-ment tou-te mu-raille renver-
Un Basso profundo del coro
51
Più mosso
Tempo I°
52
Più mosso
Гдѣ си-дитъ тамъ Хве-тисъ го-су-дарь
Là où se trou-ve le sei-gneur Fé-tis
Такъ свѣ-
La aus-
-бить
-sant
Сво-ю су-же-ну-ю по-нять
Pour ra-vir sa pro-mise
p stacc
Timp
(a 2)
Partie de Timb de B
Tr.
Piat
W. Ph. V. 296 J. W. C. 45 B



Tempo I°
Piu mosso
-чей свѣ - тикъ вай - деть.
- si les cier-ges, les cier-ges brillent.
Бо-жья
et là
Въ со-боръ, чер - ковь сходить, Се-ре брянъ крестъ по-цѣ-ло - вать.
Qu'il en-tre dans l'ég-lise et qu'il bai - se la croix d'ar - gent.
S.
-чей свѣ - тикъ вай - деть.
- si les cier-ges, les cier-ges brillent.
Бо-жья
et là
A.
Basso profundo
Въ со-боръ, чер - ковь сходить, Се-ре брянъ крестъ по-цѣ-ло - вать.
Qu'il en-tre dans l'ég-lise et qu'il bai - se la croix d'ar - gent.
I
II
III
IV
Timp.
(a 2)
Tr. Piatti

53 (Первый дружко) (Le premier ami de noces)

S.[t] ми-лость Бо-го-ро-ди-ча! Not-re Da-me l'at-tend

M.S.[t]

B.[t] ff Смо-трѣльщи-ки, глядѣльщи-ки, вѣ-ва-ки и па-лош-ны ко-люба- Rô-deurs de rou-te, traîneurs de pieds et vous tous les pas grand chose, frères arri-

S. ми-лость Бо-го-ро-ди-ча! Not-re Da-me l'at-tend

A.

Basso profundo

I — tremolo fff

II — Très rythmé et bien martelé fff

III — tremolo fff

IV — fff

Timp. — f sempre

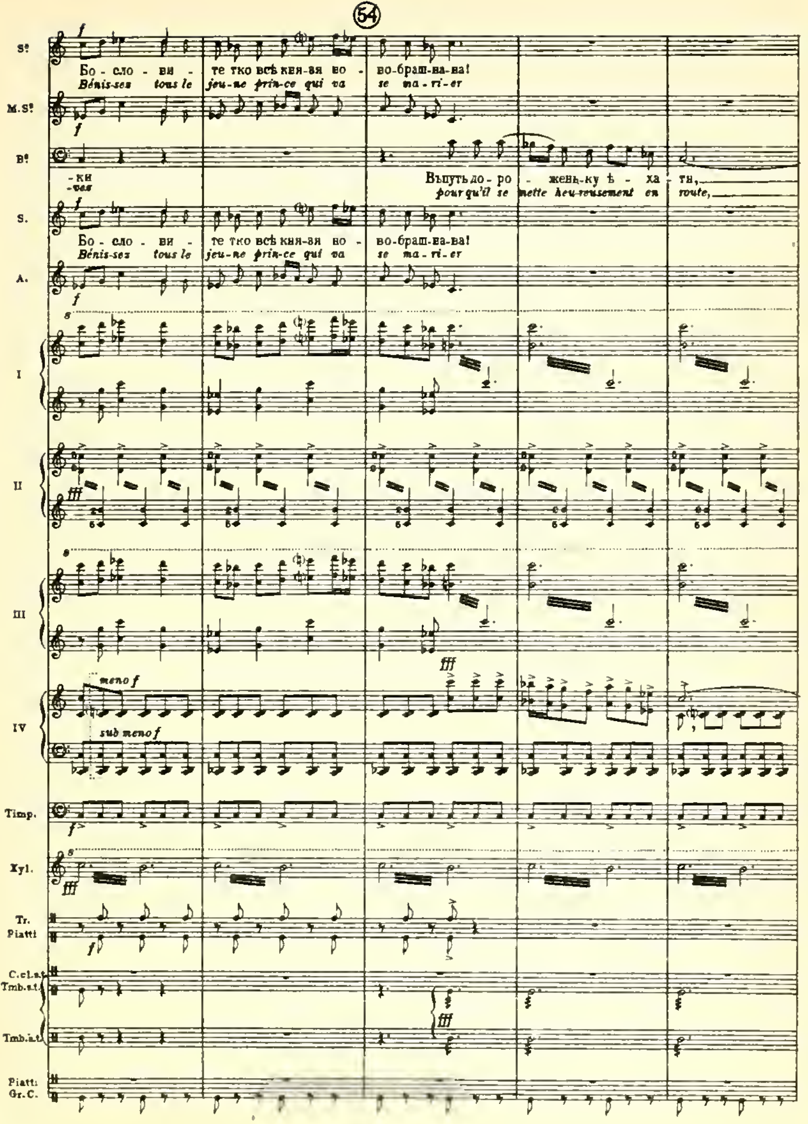
Xyl. — trillo fff
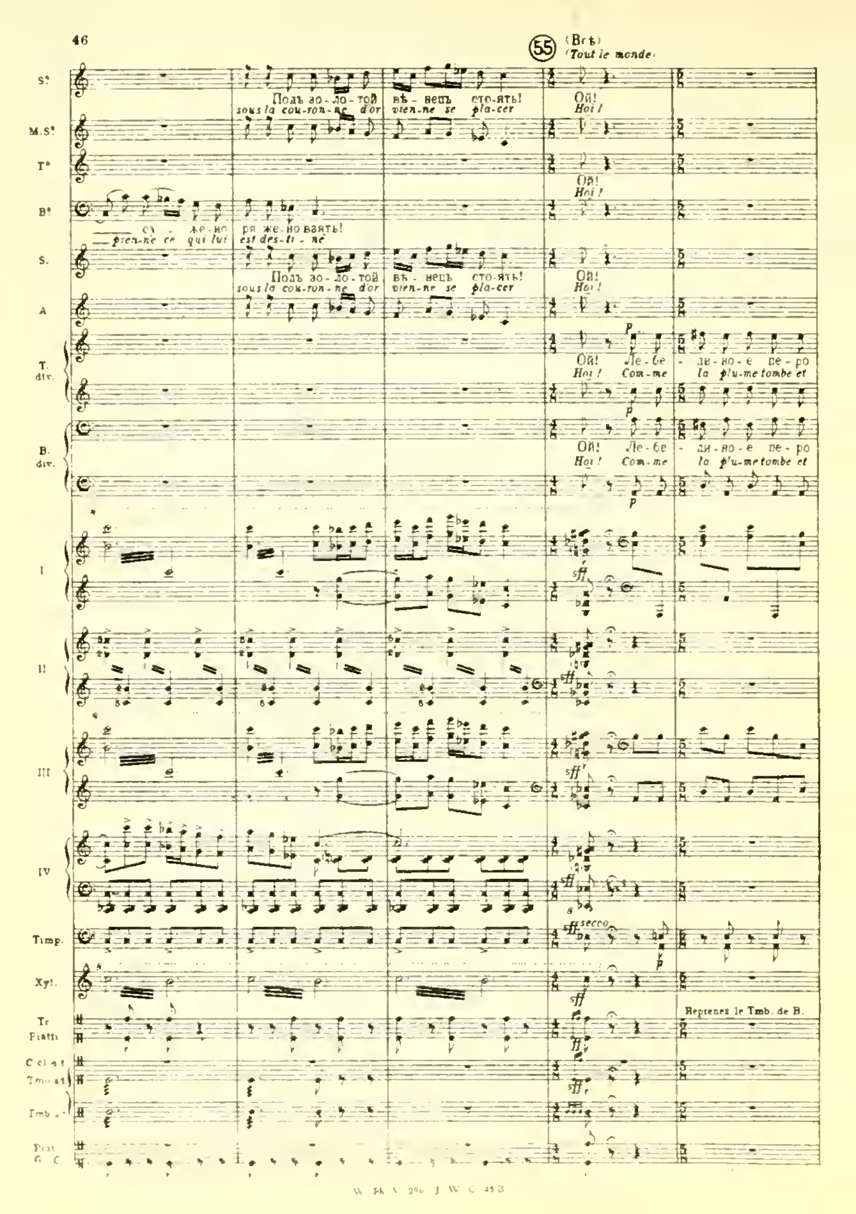
Tr. Piatti — a 2
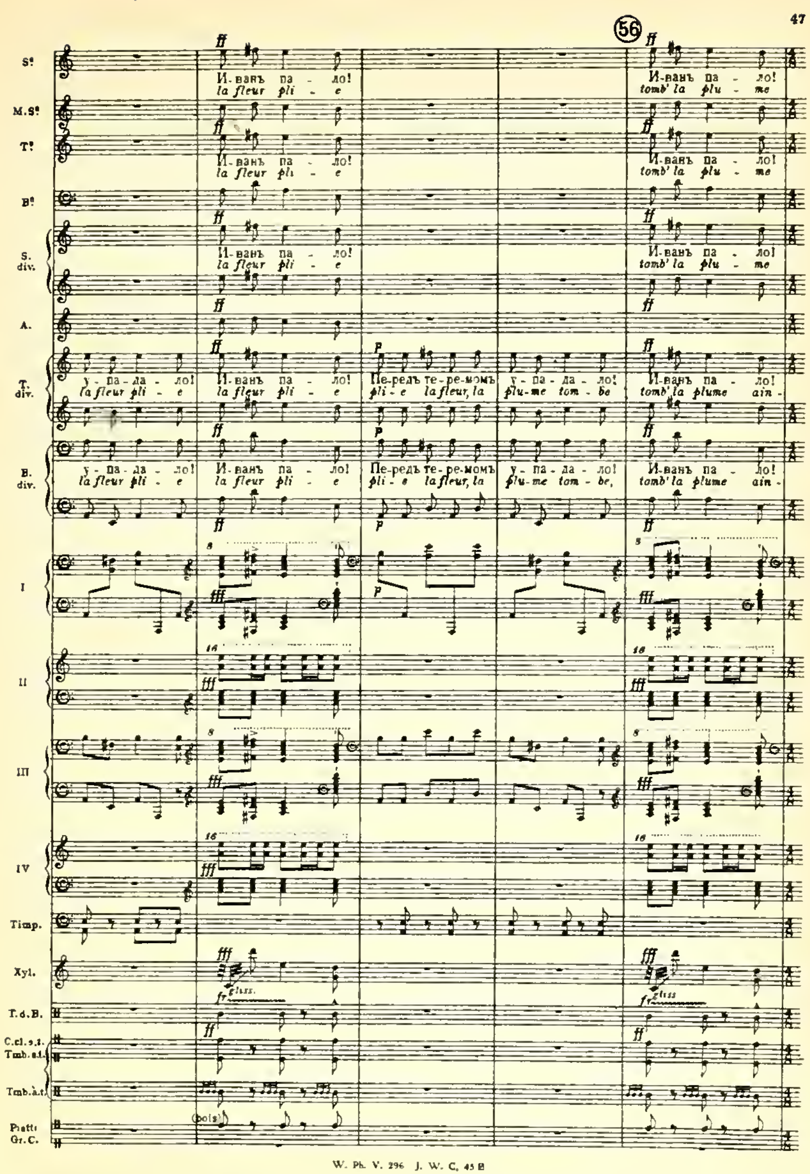
C.cl. Tmb.a.t. — fff (roul)
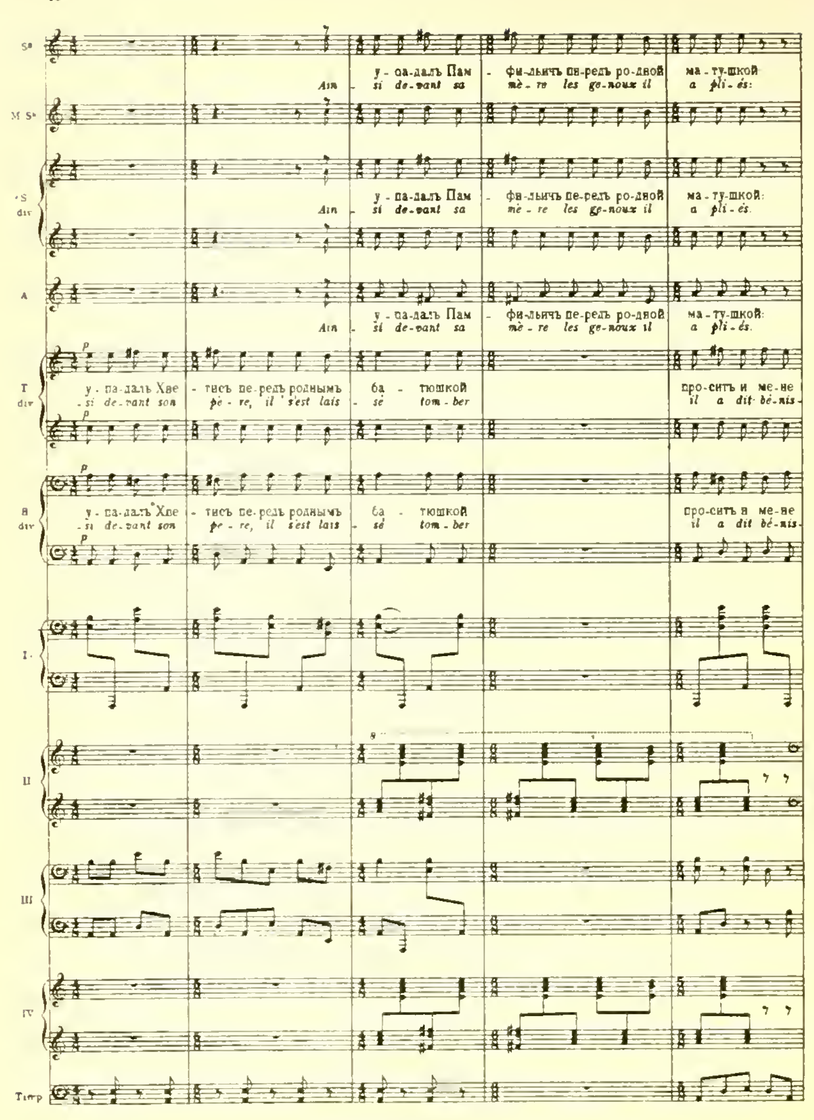
Tmb.a.t.
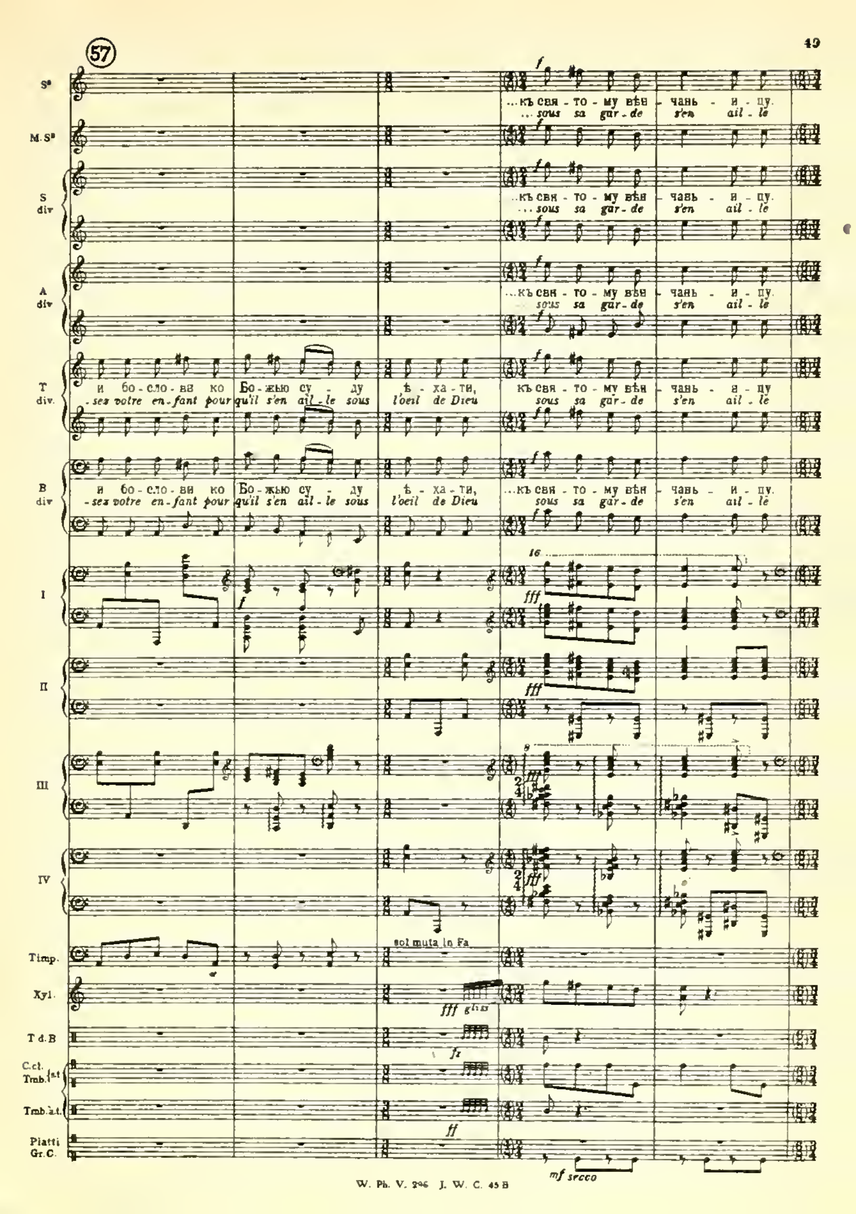
Piatti Gr. C.
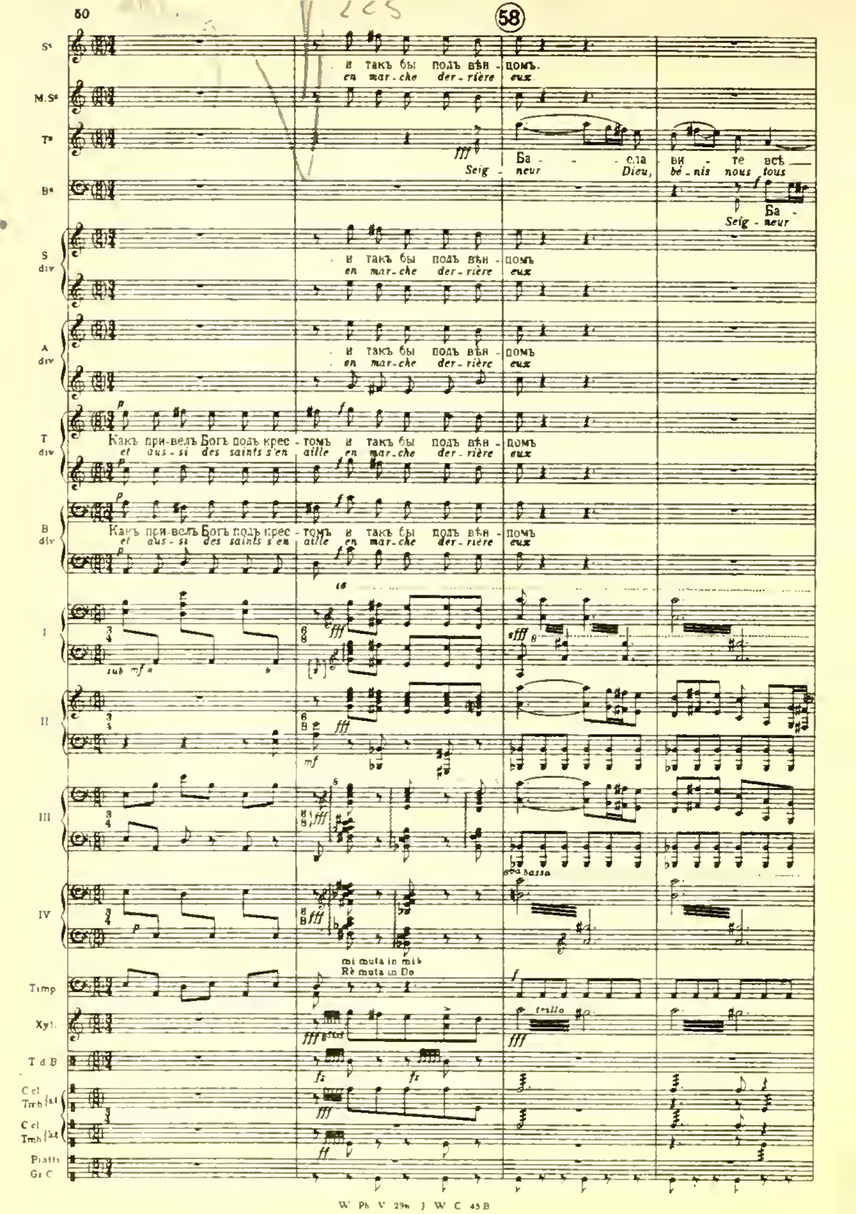

54
S.
Бо - сло - ви - те тко всѣ кня-зя во - во-браш-ва-ва!
Bénis-sez tous le jeu-ne prin-ce qui va se ma-ri-er
M.S.
B.
-ки
-vas
Вънуть до - ро - жень-ку ѣ - ха - ти,
pour qu'il se mette heureusement en route,
S.
Бо - сло - ви - те тко всѣ кня-зя во - во-браш-ва-ва!
Bénis-sez tous le jeu-ne prin-ce qui va se ma-ri-er
A.
I
II
III
IV
meno f
sub meno f
fff
Timp.
Xyl.
Tr.
Piatti
C.cl.a.t.
Tmb.a.t.
Tmb.a.t.
Piatti
Gr.C.
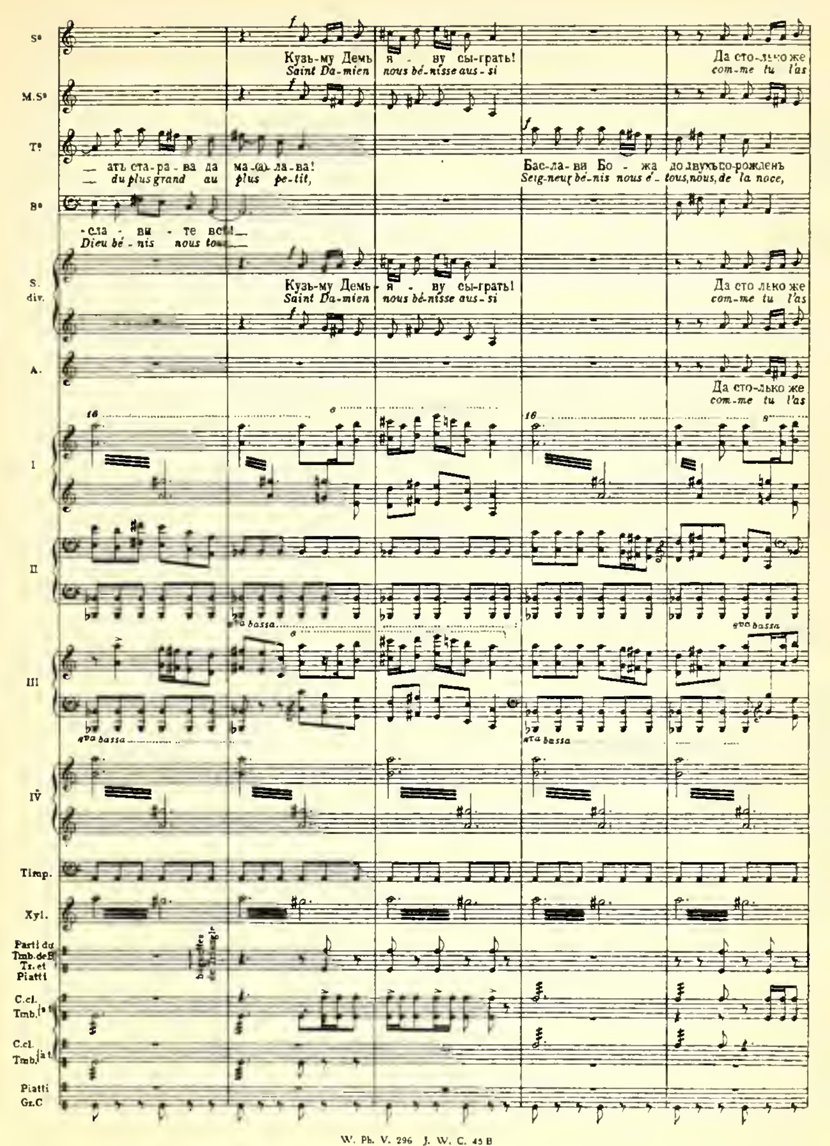

46
55
(Всѣ)
(Tout le monde)
S.
M.S.
T.
B.
S.
A
T. div.
B. div.
I
II
III
IV
Timp.
Xyl.
Tr.
Piatti
Tmb.
Piat. G. C.
Подъ зо-ло-той вѣ-нецъ сто-ять!
sous la cou-ron-ne d'or vien-ne se pla-cer
Ой!
Hoi!
су-же-но ря же-но-вать!
pren-ne ce qui lui est des-ti-né
Ой! Ле-бе-ди-но-е пе-ро
Hoi! Com-me la plu-me tombe et
sff
secco
Reprenez le Tmb. de B.

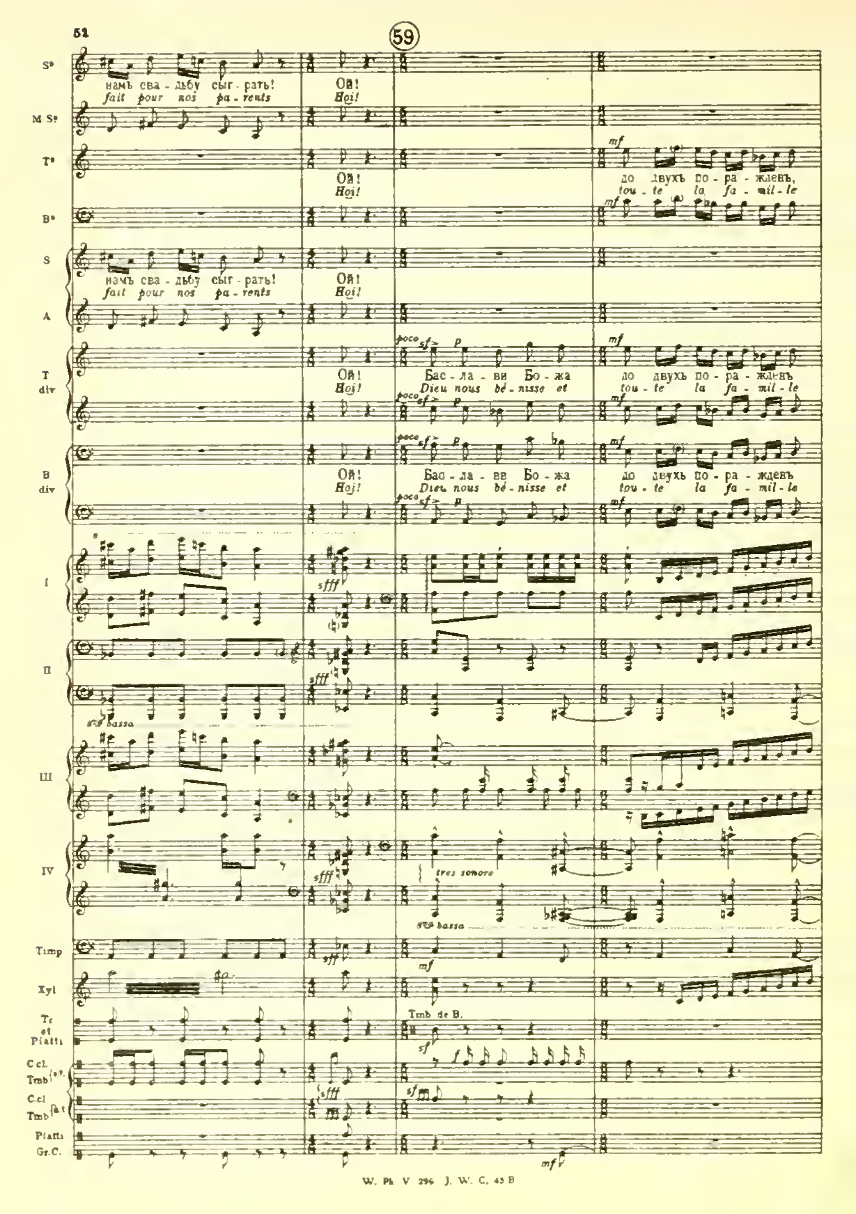

56
S^t
И-вань па - ло!
la fleur pli - e
И-вань па - ло!
tomb' la plu - me
M.S^t
T^t
B^t
S. div.
A.
T. div.
у-па-да-ло!
la fleur pli - e
Передъ те-ре-момъ
pli - e la fleur, la
у-па-да-ло!
plu-me tom-be
И-вань па - ло!
tomb' la plume ain-
B. div.
I
II
III
IV
Timp.
Xyl.
gliss.
T.d.B.
C.cl.s.t.
Tmb.s.t.
Tmb.à.t.
Piatti
Gr.C.
(bois)

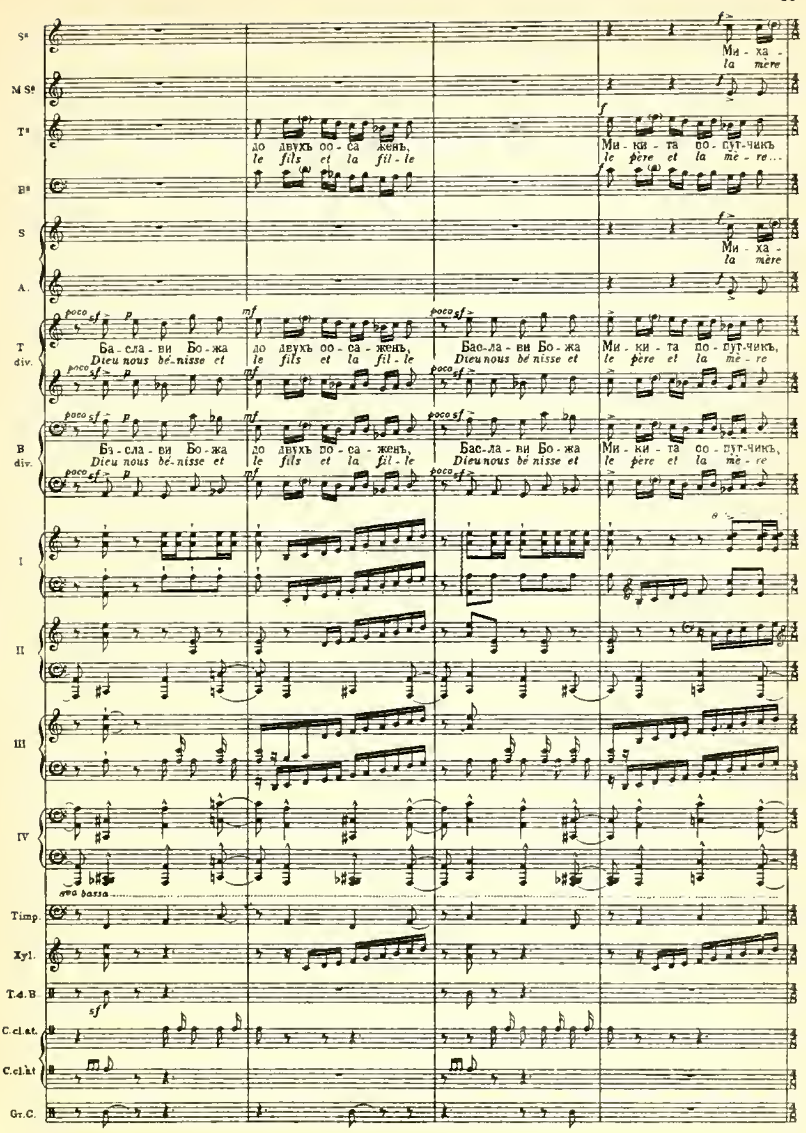

Sa
у - па-даль Пам - фи-льичъ пе-редъ ро-дной ма - ту-шкой
Ain - si de-vant sa mè - re les ge-noux il a pli - és:
M Sa
S div
у - па-даль Пам - фи-льичъ пе-редъ ро-дной ма - ту-шкой:
Ain - si de-vant sa mè - re les ge-noux il a pli - és.
A
у - па-даль Пам - фи-льичъ пе-редъ ро-дной ма - ту-шкой:
Ain - si de-vant sa mè - re les ge-noux il a pli - és.
T div
у - па-даль Хве - тисъ пе-редъ роднымъ ба - тюшкой про-сить и ме-не
- si de-vant son pè - re, il s'est lais - sé tom - ber il a dit bé-nis-
B div
у - па-даль Хве - тисъ пе-редъ роднымъ ба - тюшкой про-сить и ме-не
- si de-vant son pe - re, il s'est lais - sé tom - ber il a dit bé-nis-
I.
II
III
IV
Timp


57
49
S⁸
M.S⁸
S div
A div
T div.
B div
...къ свя - то - му вѣн - чань - и - цу.
... sous sa gar - de s'en ail - le
и бо - сло - ви ко Бо - жью су - ду ѣ - ха - ти,
- sez votre en - fant pour qu'il s'en ail - le sous l'oeil de Dieu
къ свя - то - му вѣн - чань - и - цу
sous sa gar - de s'en ail - le
I
II
III
IV
Timp.
sol muta in Fa
Xyl.
fff gliss
T d.B
C.cl. Trb. 1st
Trb. a.t.
ff
Piatti Gr.C.
mf secco
W. Ph. V. 296 J. W. C. 45 B
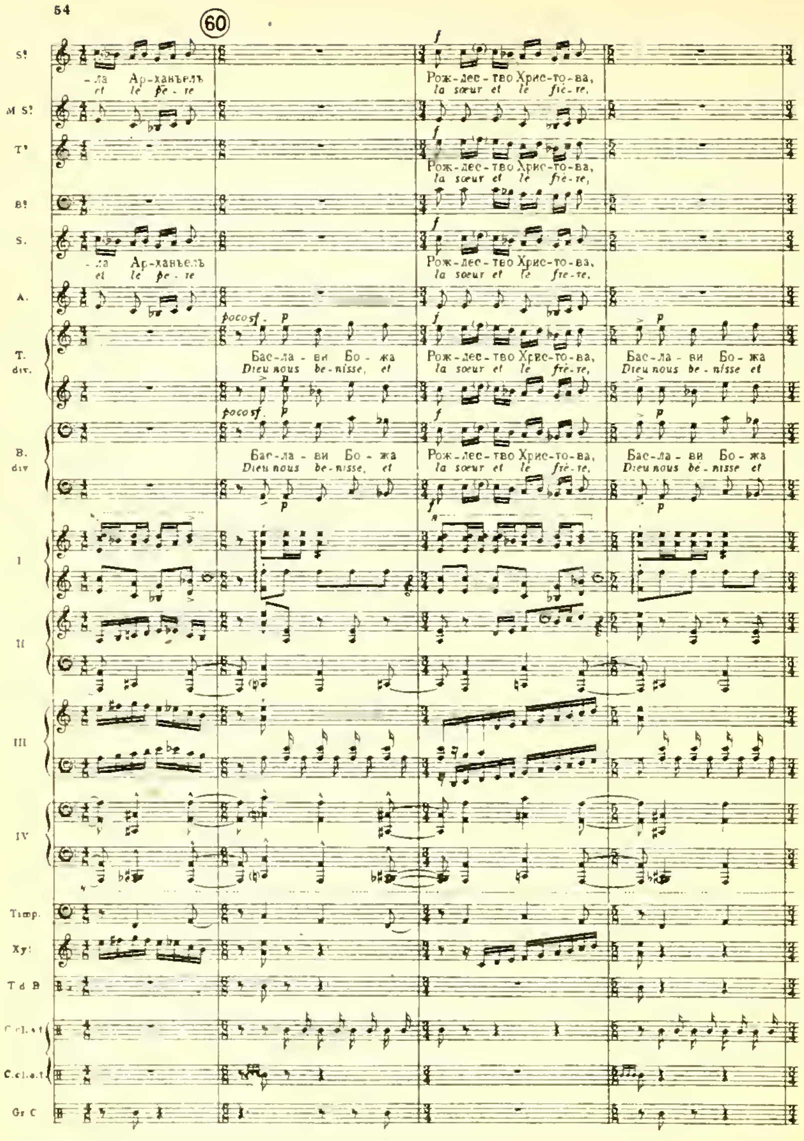

58
Sˢ
M.Sˢ
Tˢ
Bˢ
и такъ бы подъ вѣн - цомъ.
en mar-che der-rière eux
Ба - сла ви - те всѣ
Seig - neur Dieu, bé-nis nous tous
Ба -
Seig - neur
S div
A div
T div
B div
Какъ при-велъ Богъ подъ крес - томъ и такъ бы подъ вѣн - цомъ
et aus-si des saints s'en aille en mar-che der-rière eux
I
II
III
IV
mi muta in mib
Rè muta in Do
Timp
Xyl.
trillo
T d B
C cl Trb
Piatti Gr C


S°
M.S°
T°
B°
S. div.
A.
I
II
III
IV
Timp.
Xyl.
Parti du Tmb.de B. Tr. et Piatti
C.cl. Tmb. I^a t.
C.cl. Tmb. II^a t.
Piatti Gr.C
Кузь-му Демь - я - ву сы-грать!
Saint Da-mien nous bé-nisse aus-si
Да сто-лько же
com-me tu l'as
— ать ста-ра-ва да ма-(а)-ла-ва!
— du plus grand au plus pe-tit,
Бас-ла-ви Бо - жа до двухъ со-рожденъ
Seig-neur bé-nis nous é - tous, nous, de la noce,
-сла - ви - те всѣ!
Dieu bé - nis nous tous
16
8va bassa
baguettes de triangle


59
Sº
намъ сва - дьбу сыг - рать!
fait pour nos pa - rents
Ой!
Hoi!
M Sº
Tº
Ой!
Hoi!
до двухъ по - ра - жденъ,
tou - te la fa - mil - le
Bº
S
намъ сва - дьбу сыг - рать!
fait pour nos pa - rents
Ой!
Hoi!
A
T div
Ой!
Hoj!
Бас - ла - ви Бо - жа
Dieu nous bé - nisse et
до двухъ по - ра - жденъ
tou - te la fa - mil - le
B div
Ой!
Hoj!
Бас - ла - ви Бо - жа
Dieu nous bé - nisse et
до двухъ по - ра - жденъ
tou - te la fa - mil - le
I
II
8va bassa
III
IV
très sonore
8va bassa
Timp
Xyl
Tr et Piatti
Tmb de B.
C cl. Tmb 1er
C cl. Tmb 2d
Piatti Gr. C.
poco sf p mf sfff


Sª
M Sª
Tª
Bª
S
A.
T div.
B div.
I
II
III
IV
Timp.
Xyl.
T.d.B.
C.cl.at.
C.cl.ht
Gr.C.
Ми - ха -
la mère
до двухъ оо - са - жень,
le fils et la fil - le
Ми - ки - та по - пут-чикъ
le père et la mè - re...
Ба - сла - ви Бо - жа
Dieu nous bé - nisse et
Бас-ла - ви Бо - жа
Dieu nous bé nisse et
Ми - ки - та по - пут-чикъ,
le père et la mè - re
poco sf p mf f
8va bassa

H


60
S!
-ла Ар-ханъелъ
et le pe-re
Рож-дес-тво Хрис-то-ва,
la sœur et le frè-re,
M S!
T!
B!
S.
A.
T. div.
B. div
poco sf
p
f
Бас-ла-ви Бо-жа
Dieu nous be-nisse, et
I
II
III
IV
Timp.
Xy!
T d B
Gr C



61

S.ᵒ хре - стынь ба - слав - ля - ти, къвѣн - пу ат - пу - ща - ти. Басловъ Бо - жа, Бо - жунь - ка,
tous ceux qui le craignent, et lui sont fi - dè - les Dieu nous gard' nous as - sis - te,

M.S.ᵒ

T.ᵒ хре - стынь ба - слав - ля - ти, къвѣн - пу ат - пу - ща - ти. Басловъ Бо - жа, Бо - жунь - ка,
tous ceux qui le crai - gnent, et lui sont fi - dè - les Diou nous gard' nous as - sis - te,

B.ᵒ

S. div. хре - стынь ба - слав - ля - ти, къвѣн - пу ат - пу - ща - ти. Басловъ Бо - жа, Бо - жунь - ка,
tous ceux qui le crai - gnent, et lui sont fi - dè - les Dieu nous gard' nous as - sis - te,

A. хре - стынь ба - слав - ля - ти, къвѣн - пу ат - пу - ща - ти. Басловъ Бо - жа, Бо - жунь - ка,
tous ceux qui le crai - gnent, et lui sont fi - de - les Dieu nous gard' nous as - sis - te,

T div. хре - стынь ба - слав - ля - ти, къвѣн - пу ат - пу - ща - ти. Басловъ Бо - жа, Бо - жунь - ка,
tous ceux qui le crai - gnent, et lui sont fi - dè - les Dieu nous gard' nous as - sis - te,

B. div. хре - стынь ба - слав - ля - ти, къвѣн - пу ат - пу - ща - ти. Басловъ Бо - жа, Бо - жунь - ка.
tous ceux qui le crai - gnent, et lui sont fi - de - les Dieu nous gard' nous as - sis - te,

I

II

III

8va bassa

IV

Timp.

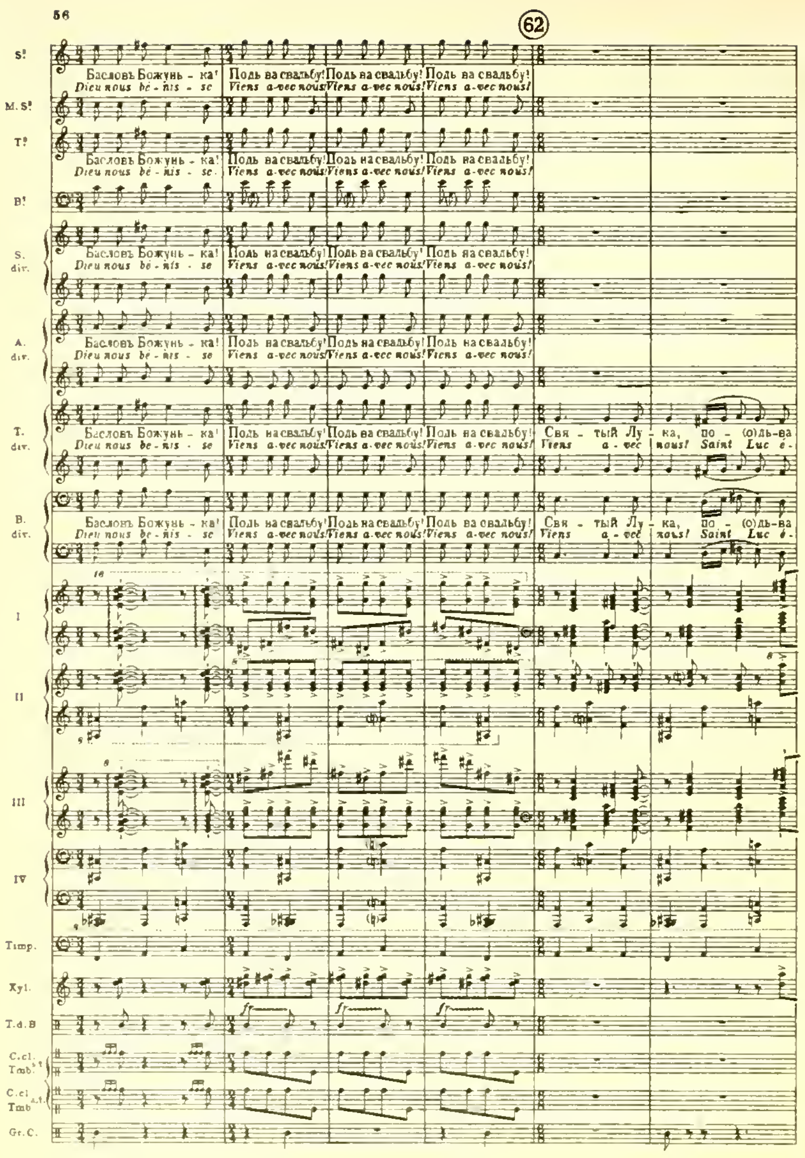
Xyl.

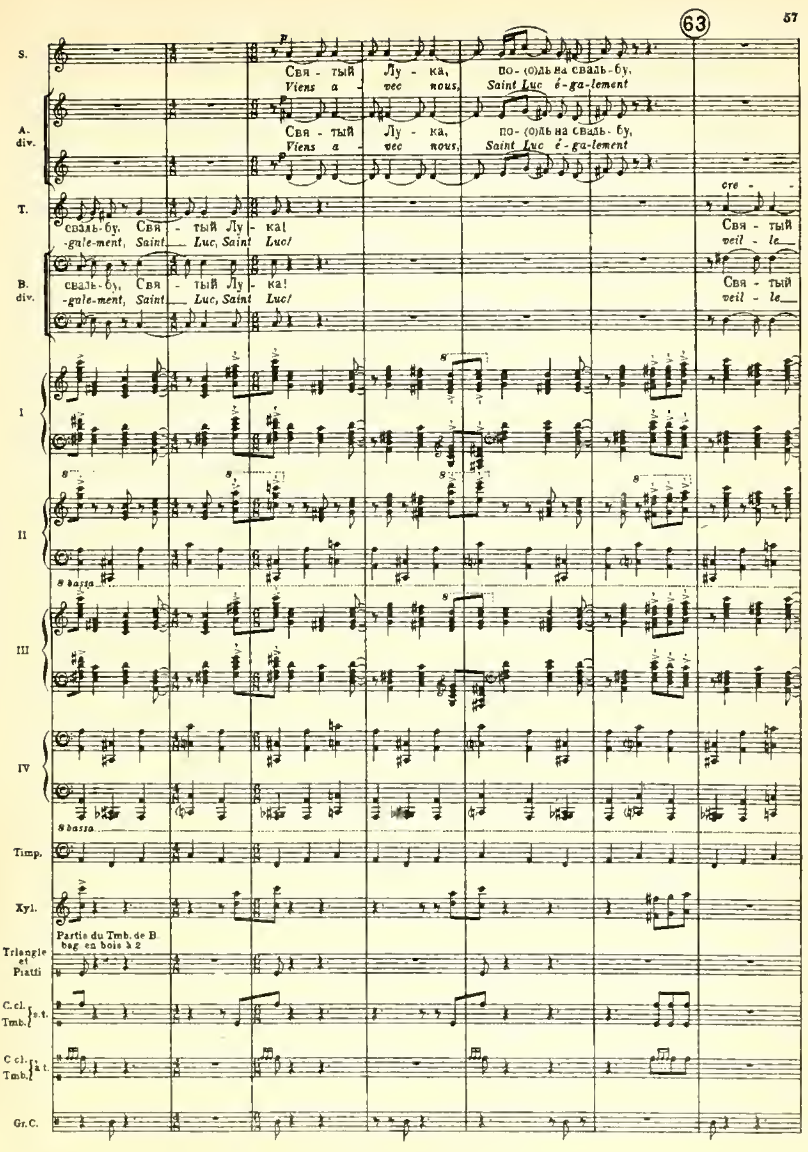
T.d.B.

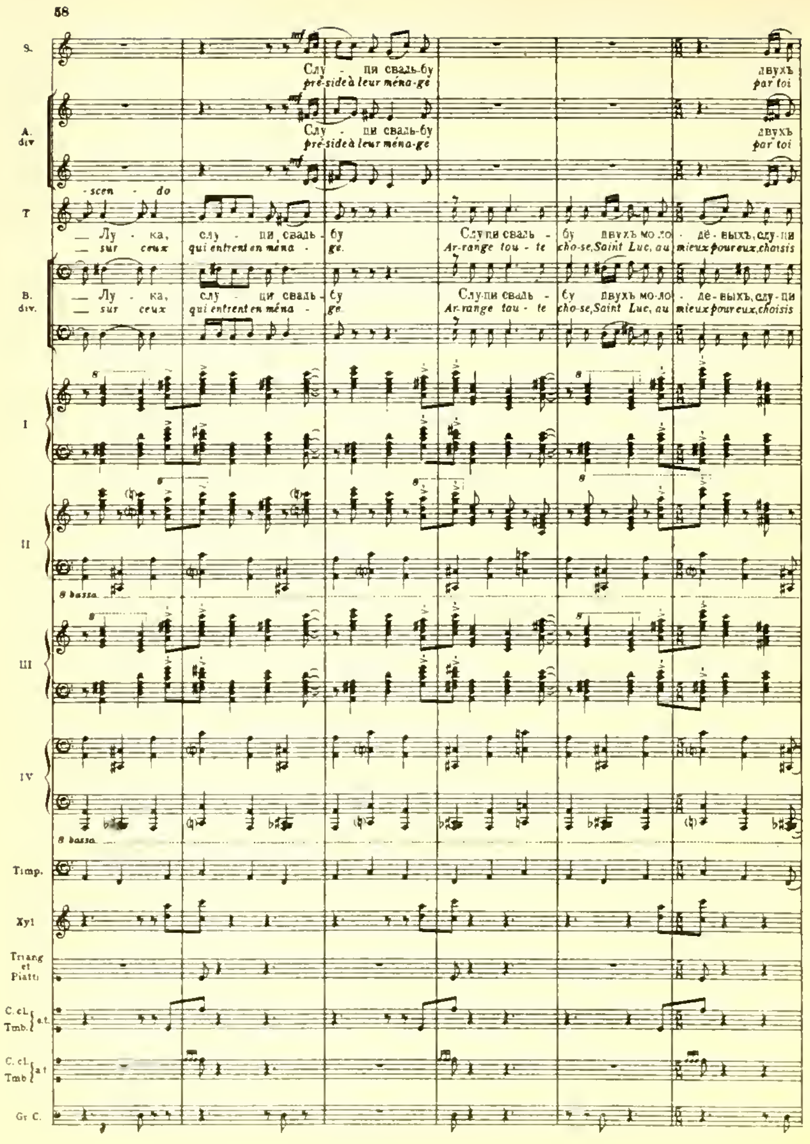
C.cl.s.t.
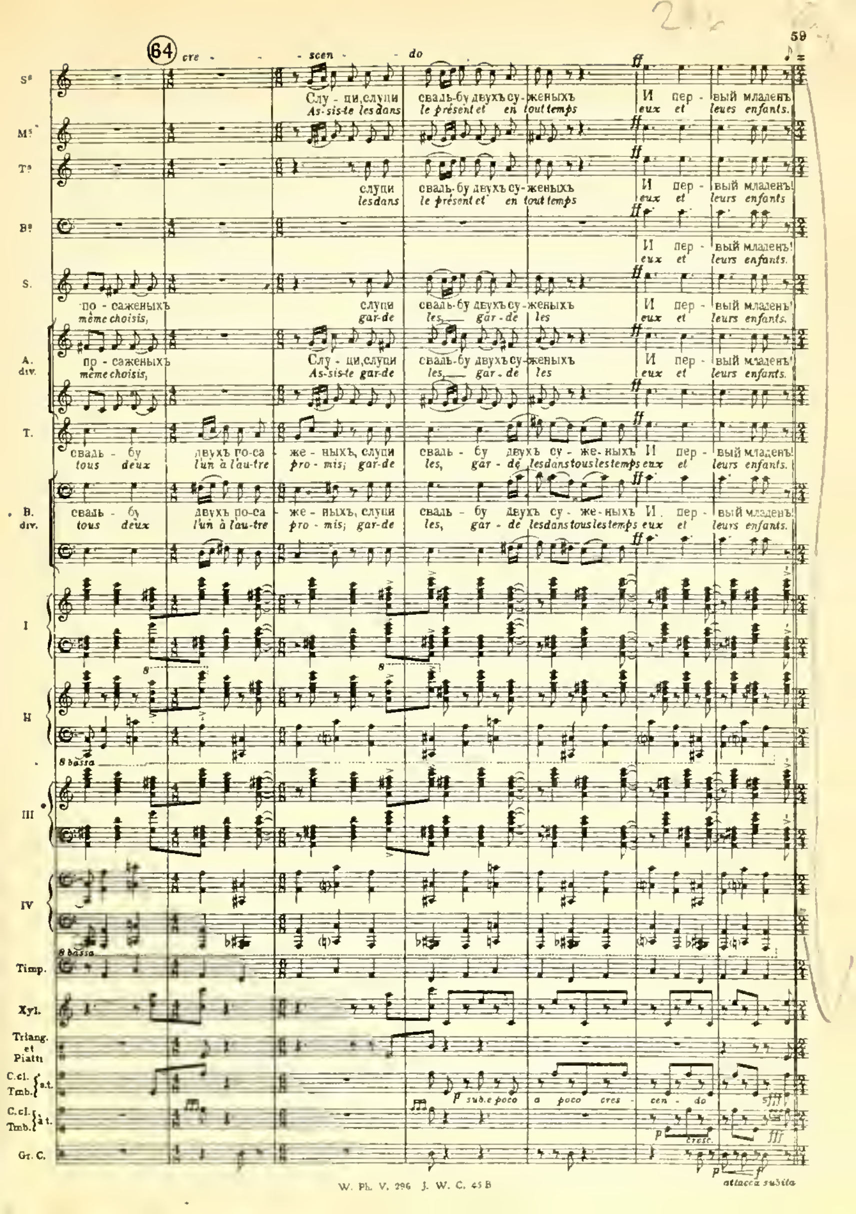
C.cl.à.t.

Gr.C.


62
S!
Басловъ Божунь - ка! Подь на свадьбу! Подь на свадьбу! Подь на свадьбу!
Dieu nous bé - nis - se Viens a-vec nous! Viens a-vec nous! Viens a-vec nous!
M. S!
T!
B!
S. div.
A. div.
T. div.
Святый Лу - ка, по - (о)дь-ва
Viens a - vec nous! Saint Luc é -
B. div.
I
II
III
IV
Timp.
Xyl.
T. d. B
C. cl. Tmb.
Gr. C.
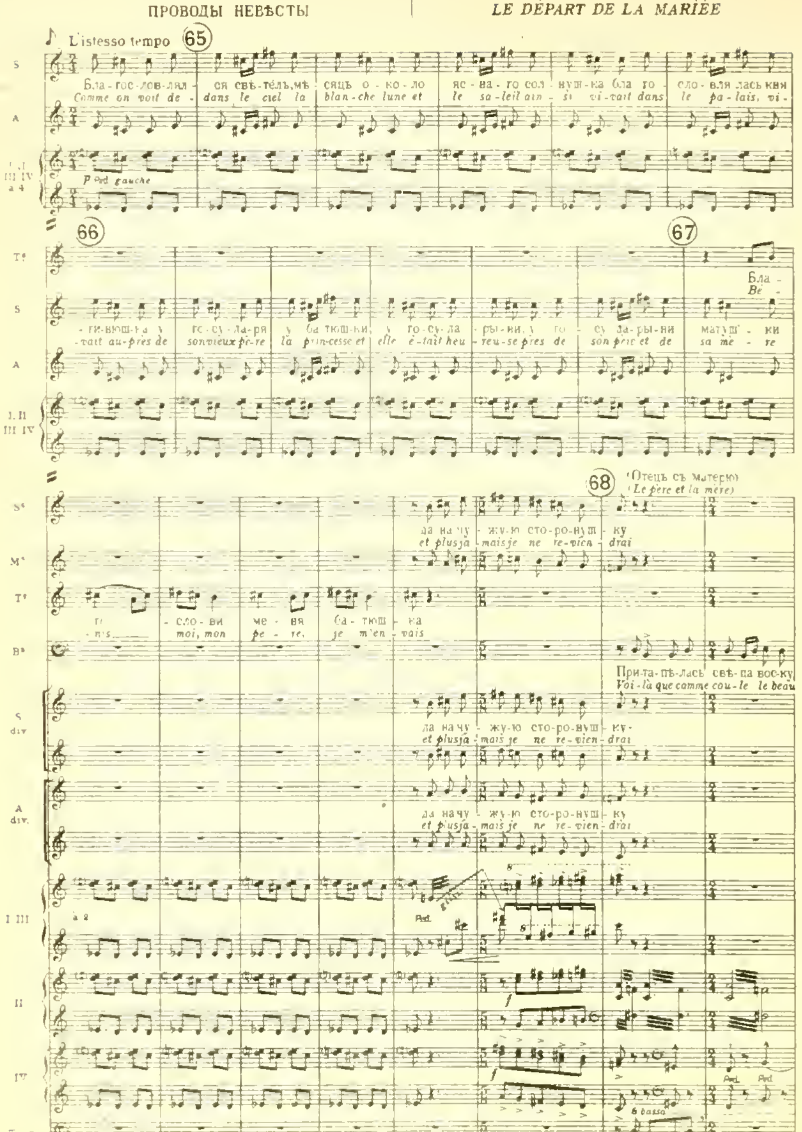

63
S.
Свя - тый Лу - ка, по - (о)дь на сваль - бу,
Viens a - vec nous, Saint Luc é - ga - lement
A. div.
Свя - тый Лу - ка, по - (о)дь на сваль - бу,
Viens a - vec nous, Saint Luc é - ga - lement
T.
сваль - бу. Свя - тый Лу - ка!
-gale-ment, Saint Luc, Saint Luc!
cre -
Свя - тый
veil - le
B. div.
сваль - бу, Свя - тый Лу - ка!
-gale-ment, Saint Luc, Saint Luc!
Свя - тый
veil - le
I
II
8 basso
III
IV
8 basso
Timp.
Xyl.
Partie du Tmb. de B. bag. en bois à 2
Triangle et Piatti
C. cl. Tmb. s. t.
C. cl. Tmb. à t.
Gr. C.


S.
Слу - пи свадь-бу
pré-side à leur ména-ge
двухъ
par toi
A. div
Слу - пи свадь-бу
pré-side à leur ména-ge
двухъ
par toi
-scen - do
T
— Лу - ка, слу - пи свадь - бу
— sur ceux qui entrent en ména - ge.
Слупи свадь - бу двухъ мо-ло - де-выхъ, слу-пи
Ar-range tou - te cho-se, Saint Luc, au mieux pour eux, choisis
B. div.
— Лу - ка, слу - пи свадь - бу
— sur ceux qui entrent en ména - ge
Слупи свадь - бу двухъ мо-ло - де-выхъ, слу-пи
Ar-range tou - te cho-se, Saint Luc, au mieux pour eux, choisis
I
II
8 bassa
III
IV
8 bassa
Timp.
Xyl
Triang et Piatti
C. cl. Tmb. a t.
C. cl. Tmb. a t.
Gr C.


64
cre - - scen - do
Sº
Mº
Tº
Bº
S.
A. div.
T.
B. div.
Слу - ци,слуци
As-sis-te les dans
сваль-бу двухъ су-женыхъ
le présent et en tout temps
И пер - вый младенъ
eux et leurs enfants.
слуци
les dans
по - саженыхъ
même choisis,
gar-de
les, gar - de les
свадь - бу
tous deux
двухъ по-са
l'un à l'au-tre
же - ныхъ, слуци
pro - mis; gar-de
свадь - бу двухъ су - же-ныхъ
les, gar - de lesdanstouslestemps
I
II
III
IV
8 bassa
Timp.
Xyl.
Triang. et Piatti
C.cl. Tmb. à t.
p sub.e poco a poco cres - cen - do
cresc.
Gr. C.
attacca subito

КАРТИНА ТРЕТЬЯ
ПРОВОДЫ НЕВѢСТЫ

TROISIÈME TABLEAU
LE DÉPART DE LA MARIÉE



69 (Дружки)
(Les amis de noces)

S^a: При-сто - я-ла княгиня, княгиня скоры ножень - ки.
Ainsi se sont trouvés les pieds rapides pris à ter - re

M^o: Ужъ какъ бос-ло - ви-ли о-ни дѣ - ви - цу
Qu'elle s'en aille loin de ceux qu'elle ai - me

T^r: Пе-редъ ба - цу-ской горь-ко пла-цу-
de la prin-ces-se de-vant son pè-

B^s: я-ра - го Пе-редъ об - ра-зомъ дол-го сто-ю - щи Да что на че-
cier-ge jau-ne, de-vant l'i - cône et, puis se prend au pied et bé-nis-

I. III

II

IV
Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.
8 bassa

70 (Всѣ)
(Tout le monde)

S^a: Да что на не-ты-ре на сто-ро-нуш-ки Хлѣ-бомъ солью Спа-сомъ об-ра-зомъ.
A - vec le pain a-vec le sel a-vec la trois foissainte i - ma - ge

T^r: ци Да что на че-ты-ре на сто-ро-нуш-ки Хлѣ-бомъ солью Спа-сомъ об-ра-зомъ. Свя-тый Кузь-ма
-re A - vec le pain a-vec le sel a-vec la trois foissainte i - ma - ge Saint Côme Saint Cô-me
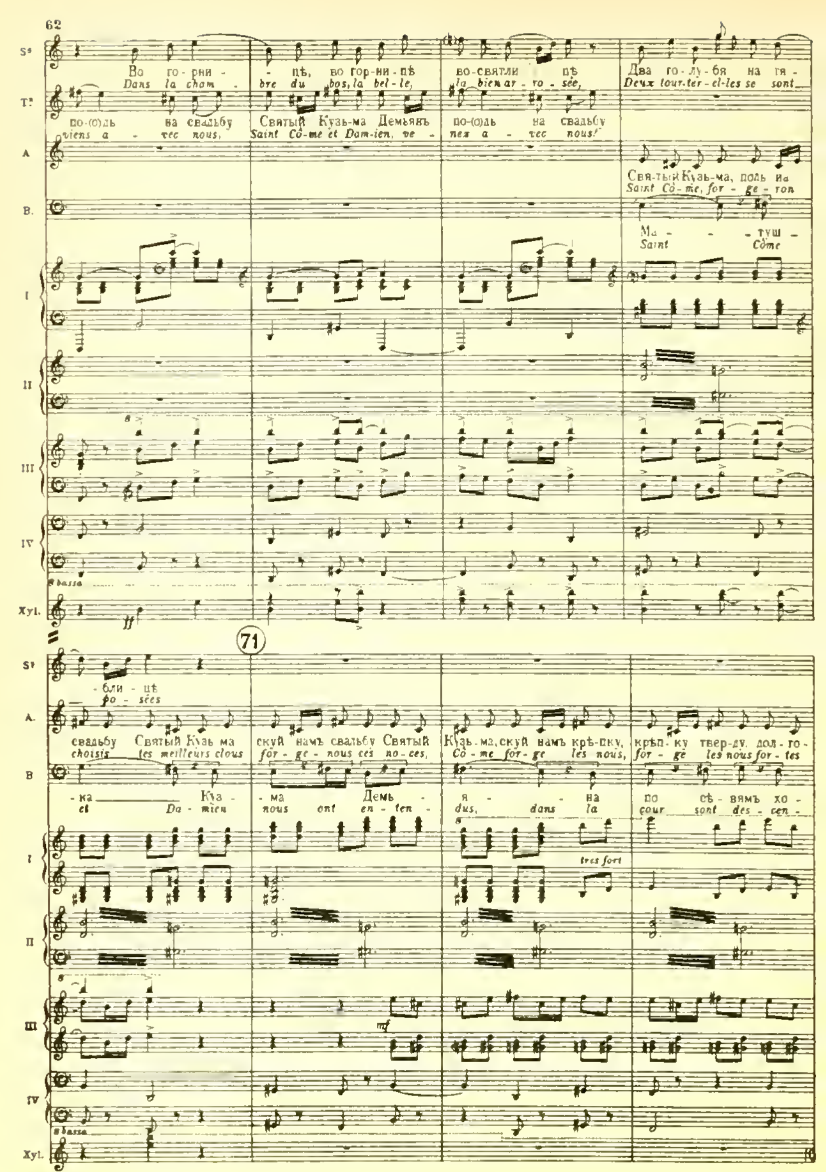
B^s: ты - ре на сто - ро-нуш - ки
-sez la quand mê - me
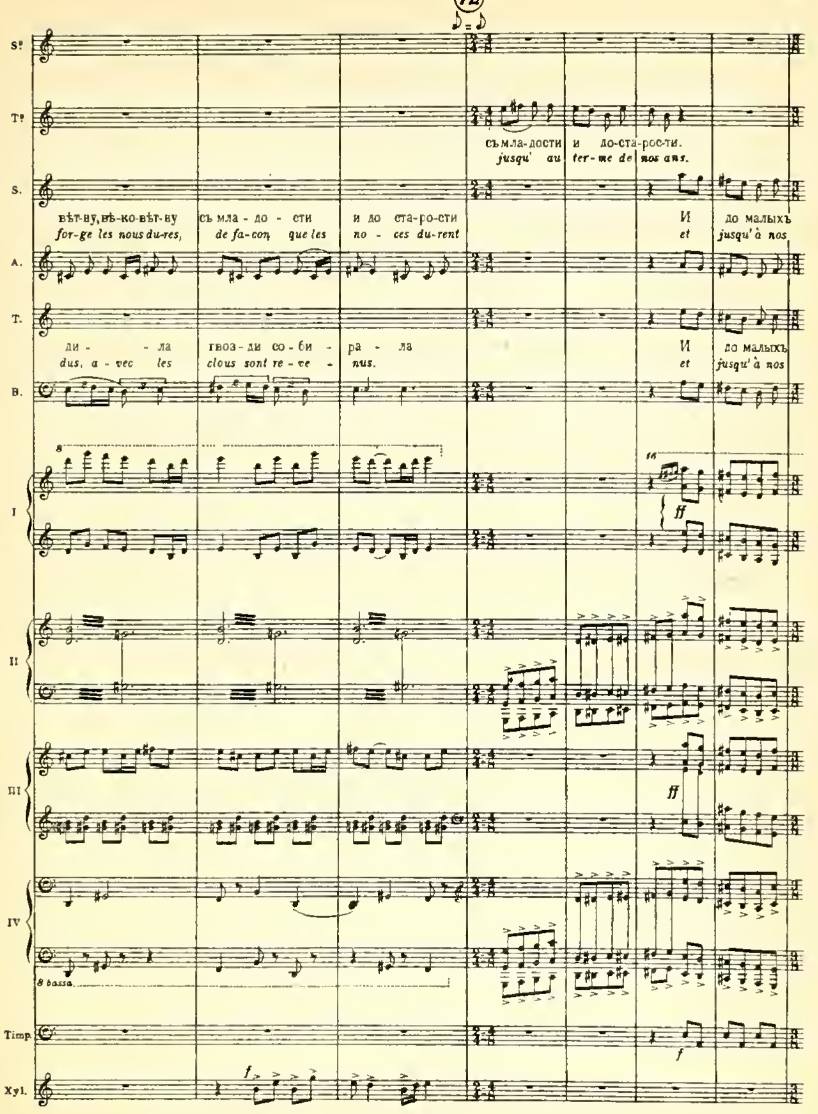
I
f p f p

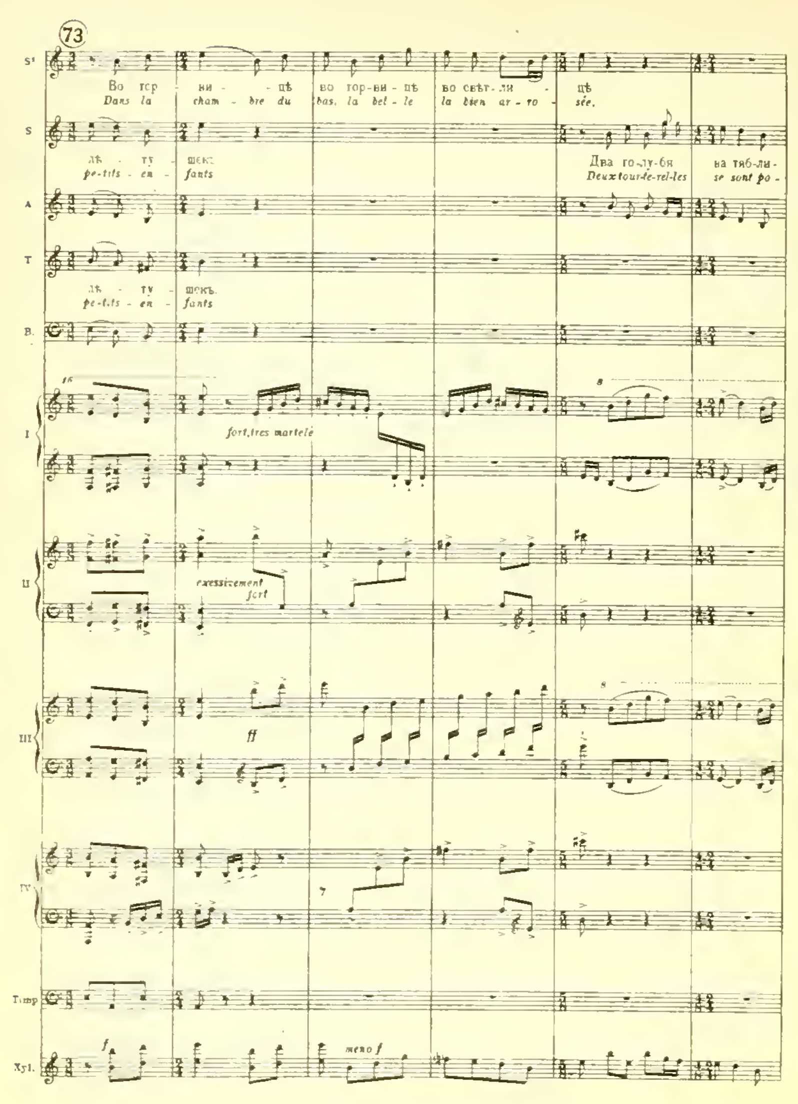
II

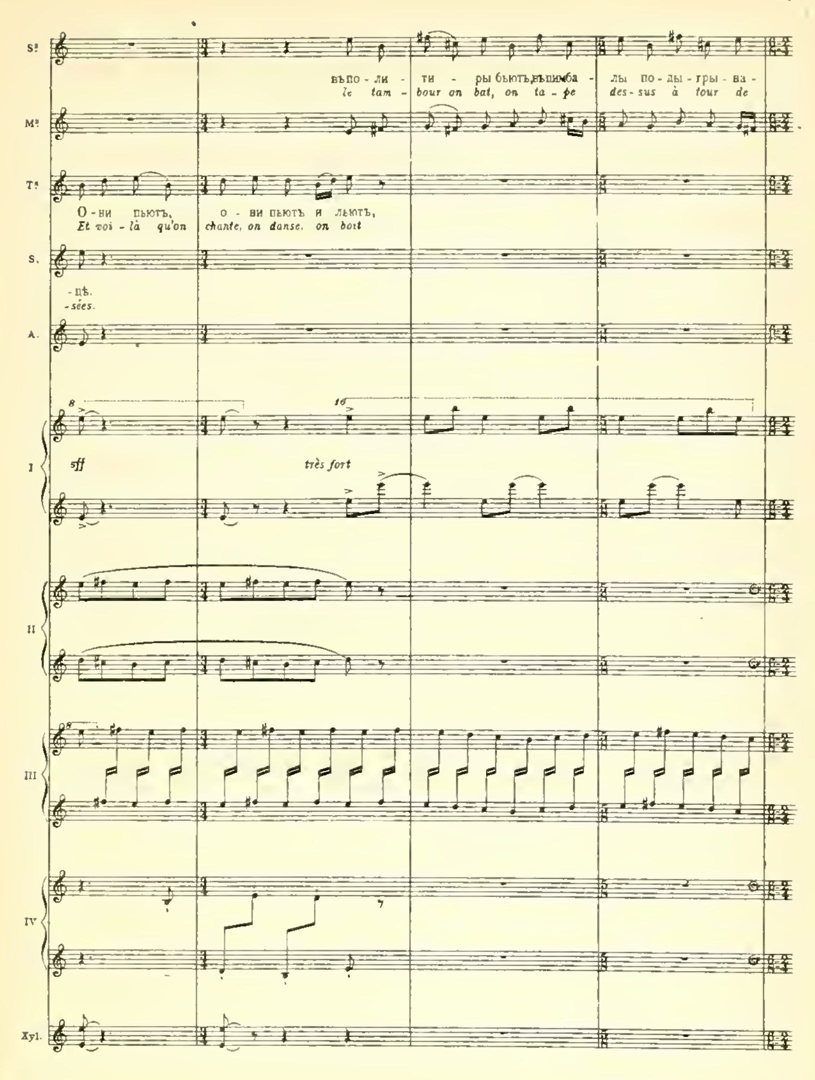
III
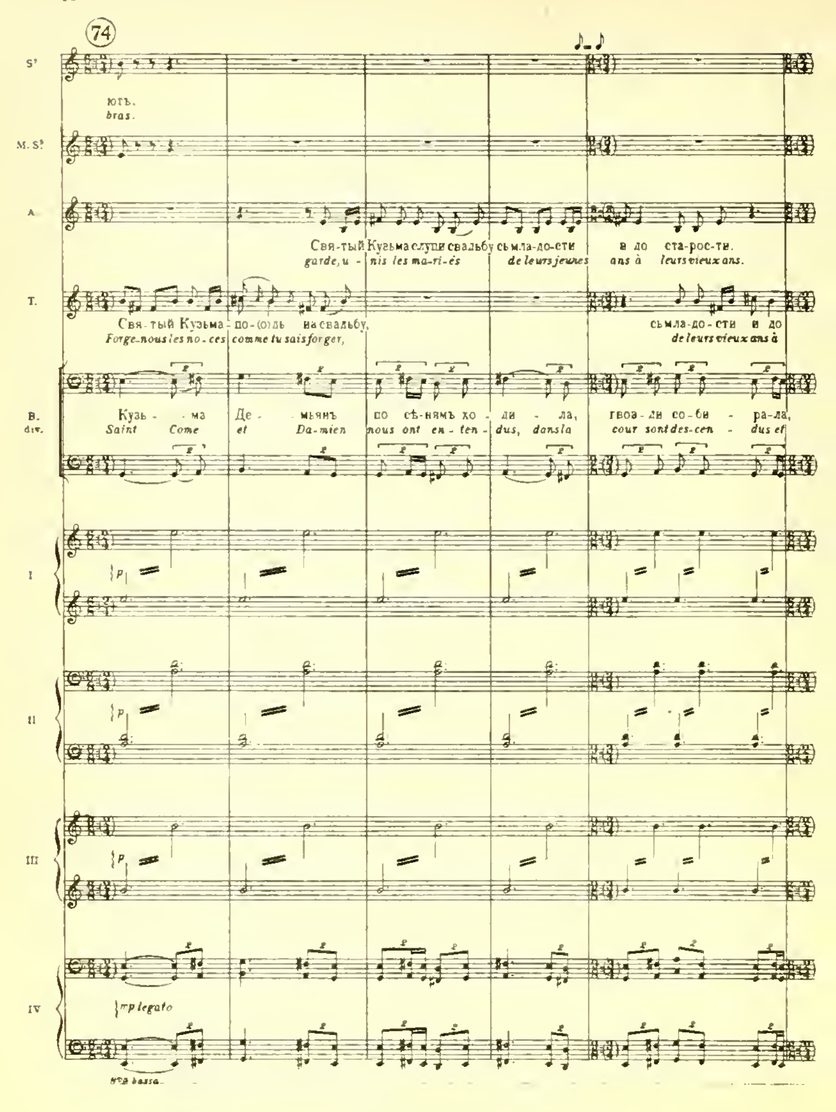
IV
Ped. Ped. etc. simile
8 bassa

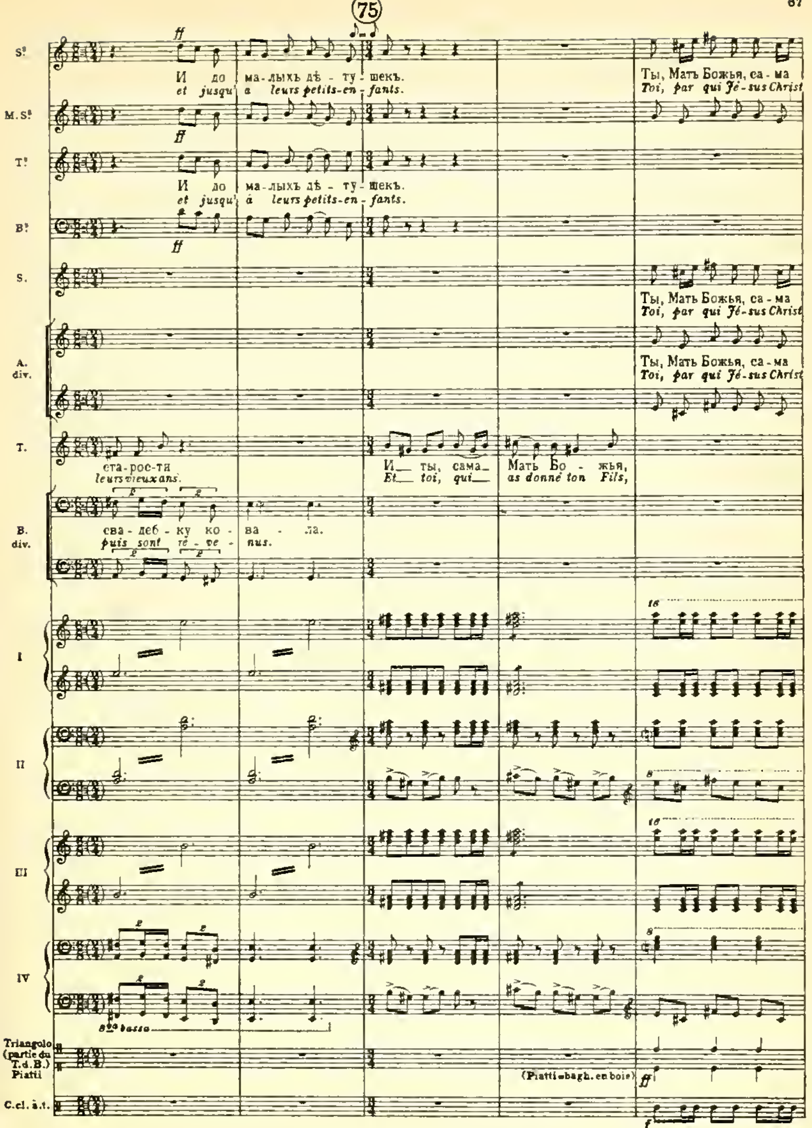

Sᵒ
T.ᵒ
A
B.
I
II
III
IV
Xyl.
Во го-рни - - цѣ, во гор-ни-цѣ во-святли цѣ
Dans la cham - bre du bos, la bel-le, la bien ar-ro-sée,
по-(о)дь на свадьбу Святый Кузь-ма Демьянъ по-(о)дь на свадьбу
viens a - vec nous, Saint Cô-me et Dam-ien, ve - nez a - vec nous!
Два го-лу-бя на гя -
Deux tour-ter-el-les se sont
Свя-тый Кузь-ма, подь на
Saint Cô-me, for - ge - ron
Ма - - туш -
Saint Côme
8 basso
ff
71
- бли - цѣ
po - sées
свадьбу Святый Кузь ма скуй намъ свальбу Святый Кузь-ма, скуй намъ крѣ-пку, крѣп-ку твер-ду, дол-го-
choisis les meilleurs clous for - ge - nous ces no-ces, Cô-me for-ge les nous, for - ge les nous for - tes
- ка Кузь - ма Демь - я - на по съ-вямъ хо -
et Da - mien nous ont en - ten - dus, dans la cour sont des cen -
très fort
mf
8 basso
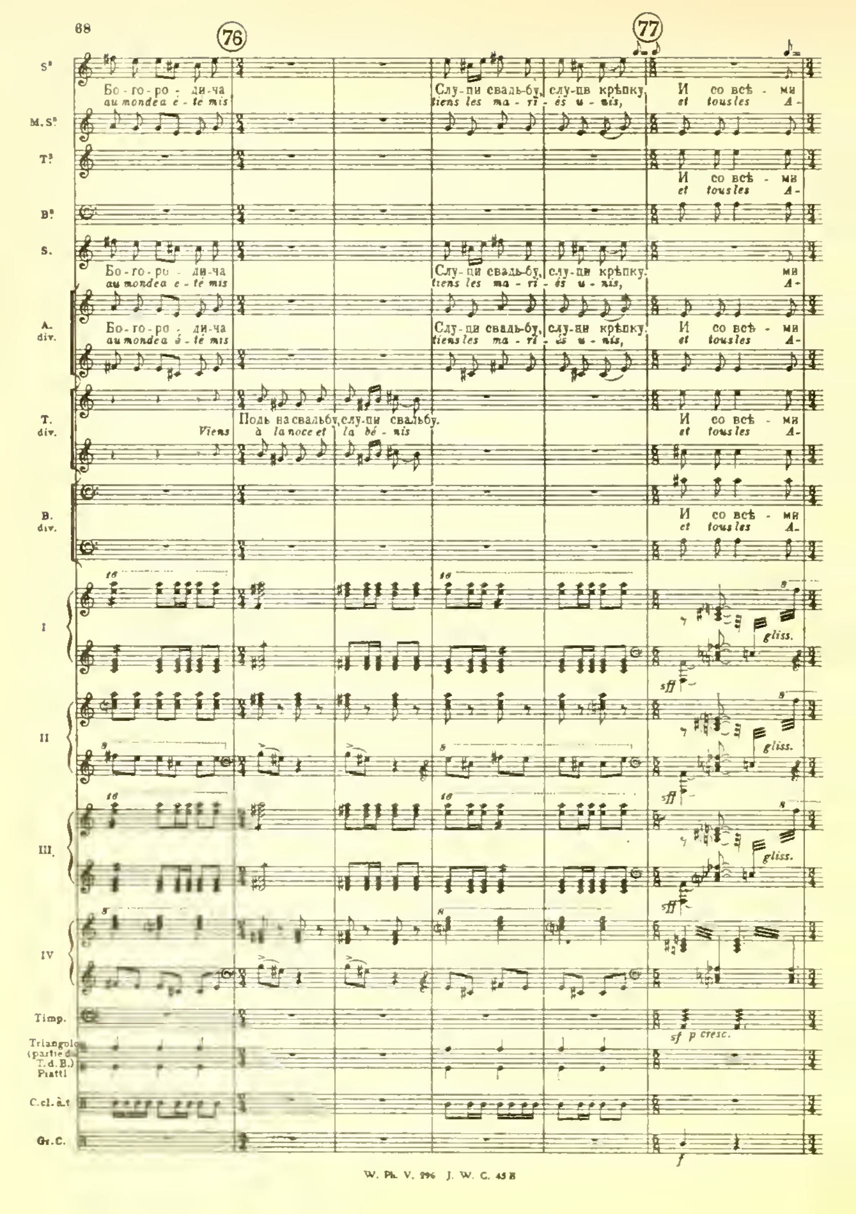

72
S!
T!
съ мла-дости и до-ста-рос-ти.
jusqu' au ter-me de nos ans.
S.
вѣт-ву, вѣ-ко-вѣт-ву съ мла - до - сти и до ста-ро-сти И до малыхъ
for-ge les nous du-res, de fa-çon que les no - ces du-rent et jusqu'à nos
A.
T.
ди - ла гвоз - ди со - би - ра - ла И до малыхъ
dus, a - vec les clous sont re - ve - nus. et jusqu'à nos
B.
I
ff
II
III
ff
IV
8 bassa
Timp.
f
Xyl.
f


73
S¹
Во гор - ни - цѣ во гор-ни-цѣ во свѣт-ли - цѣ
Dans la cham - bre du bas, la bel - le la bien ar - ro - sée,
S
дѣ - ту - шекъ
pe-tits - en - fants
Два го-лу-бя на тяб-ли-
Deux tour-te-rel-les se sont po -
A
T
дѣ - ту - шекъ.
pe-tits - en - fants
B.
I
fort, très martelé
II
excessivement fort
III
ff
IV
Timp
Xyl.
f
meno f


S.
M.
T.
въ по - ли - ти - ры бьютъ, въ цимба - лы по - ды - гры - ва -
le tam - bour on bat, on ta - pe des - sus à tour de
О - ни пьютъ, о - ни пьютъ и льютъ,
Et voi - là qu'on chante, on danse, on boit
S.
- цѣ.
- sées.
A.
I
sff
très fort
II
III
IV
Xyl.


74
S¹
ютъ.
bras.
M. S²
A.
Свя-тый Кузьма слупи свальбу сьмла-до-сти в до ста-рос-ти.
garde, u - nis les ma-ri-és de leurs jeunes ans à leurs vieux ans.
T.
Свя-тый Кузьма - по-(о)дь на свальбу, сьмла-до-сти и до
Forge-nous les no-ces comme tu sais forger, de leurs vieux ans à
B. div.
Кузь - ма Де - мьянъ по сѣ-нямъ хо - ди - ла, гвоз - ди со-би - ра-ла,
Saint Come et Da-mien nous ont en - ten - dus, dans la cour sont des-cen - dus et
I
p
II
p
III
p
IV
mp legato
8va bassa


75
S!
M.S!
T!
B!
S.
A. div.
T.
B. div.
I
II
III
IV
И до ма-лыхъ дѣ - ту - шекъ.
et jusqu' à leurs petits-en - fants.
Ты, Мать Божья, са - ма
Toi, par qui Jé-sus Christ
ста-рос-тя
leurs vieux ans.
И ты, сама Мать Бо - жья,
Et toi, qui as donné ton Fils,
сва - деб - ку ко - ва - ла.
puis sont re - ve - nus.
8va basso
Triangolo (partie du T.d.B.) Piatti
(Piatti = bagh. en bois)
C.cl. à.t.


76
77
S^s
Бо-го-ро-ди-ча
au monde a é-té mis
Слу-пи свадь-бу, слу-пи крѣпку.
tiens les ma-ri-és u-nis,
И со всѣ-ми
et tous les A-
M.S^s
T^s
И со всѣ-ми
et tous les A-
B^s
S.
Бо-го-ро-ди-ча
au monde a é-té mis
Слу-пи свадь-бу, слу-пи крѣпку.
tiens les ma-ri-és u-nis,
ми
A-
A.
div.
Бо-го-ро-ди-ча
au monde a é-té mis
Слу-пи свадь-бу, слу-пи крѣпку.
tiens les ma-ri-és u-nis,
И со всѣ-ми
et tous les A-
T.
div.
Viens
Подь на свадьбу, слу-пи свадьбу.
à la noce et la bé-nis
И со всѣ-ми
et tous les A-
B.
div.
И со всѣ-ми
et tous les A-
I
II
III
IV
gliss.
sff
Timp.
sf p cresc.
Triangolo
(partie de T.d.B.)
Piatti
C.cl. à t
Gr.C.
f

78

S[o]: съ Пос-то-ла-ми / И со вс-ѣ-ми / съ Ан-ге-ля-ми. / И, какъ вьётся хмѣль по ты-цью-(у,)
- pô-tres aus-si, / et tous les Saints / au pa-ra-dis; / et, comme au-tour du / trone jusqu'au bout

M. S[o]

T[o]: съ Пос-то-ла-ми / И со вс-ѣ-ми / съ Ан-ге-ля-ми.
- pô-tres aus-si, / et tous les Saints / au pa-ra-dis;

B[o]

S.: съ Пос-то-ла-ми / И со вс-ѣ-ми / съ Ан-ге-ли-ми.
- pô-tres aus-si, / et tous les Saints / au pa-ra-dis;

A. div.: съ Пос-то-ла-ми / И со вс-ѣ-ми / съ Ан-ге-ля-ми.
- pô-tres aus-si, / et tous les Saints / au pa-ra-dis;

T. div.: съ Пос-то-ла-ми / И со вс-ѣ-ми / съ Ан-ге-ля-ми. / И, какъ
- pô-tres aus-si, / et tous les Saints / au pa-ra-dis; / et,

B. div.: съ Пос-то-ла-ми / И со вс-ѣ-ми / съ Ан-ге-ли-ми.
- pô-tres aus-si, / et tous les Saints / au pa-ra-dis;

I: gliss. forte Ped.

II: gliss.
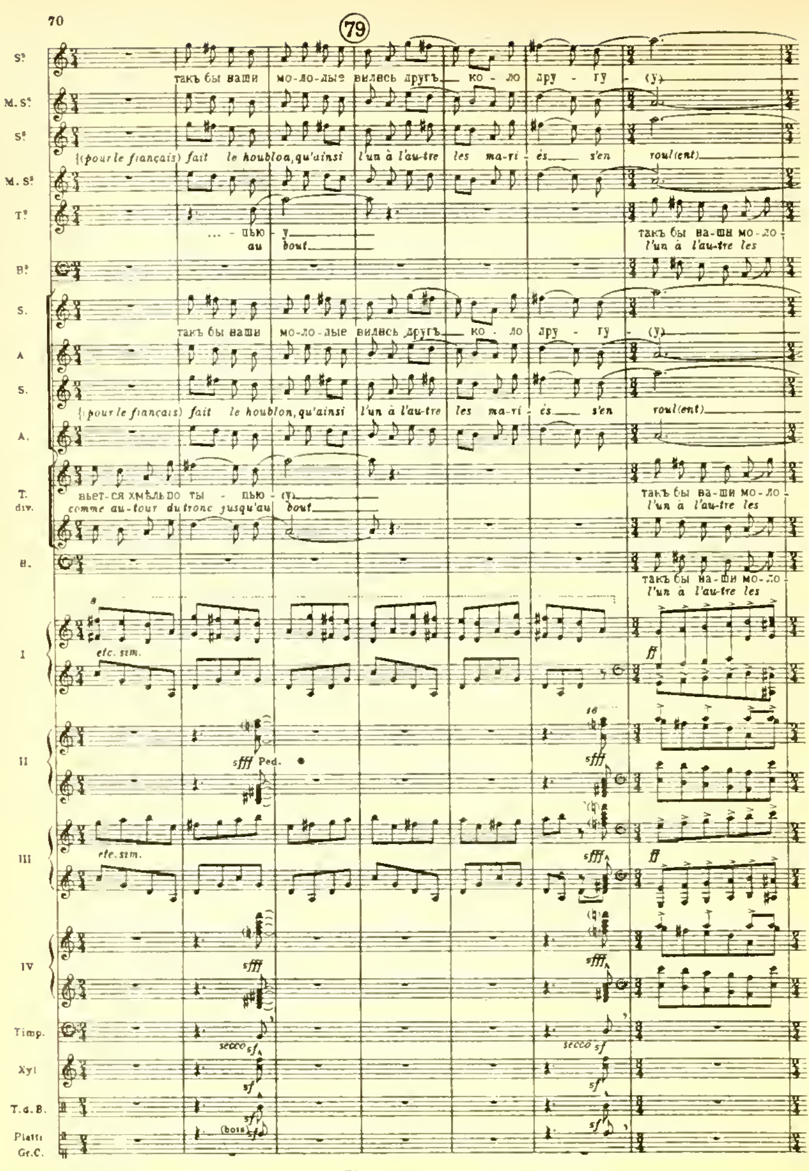
III: gliss. forte

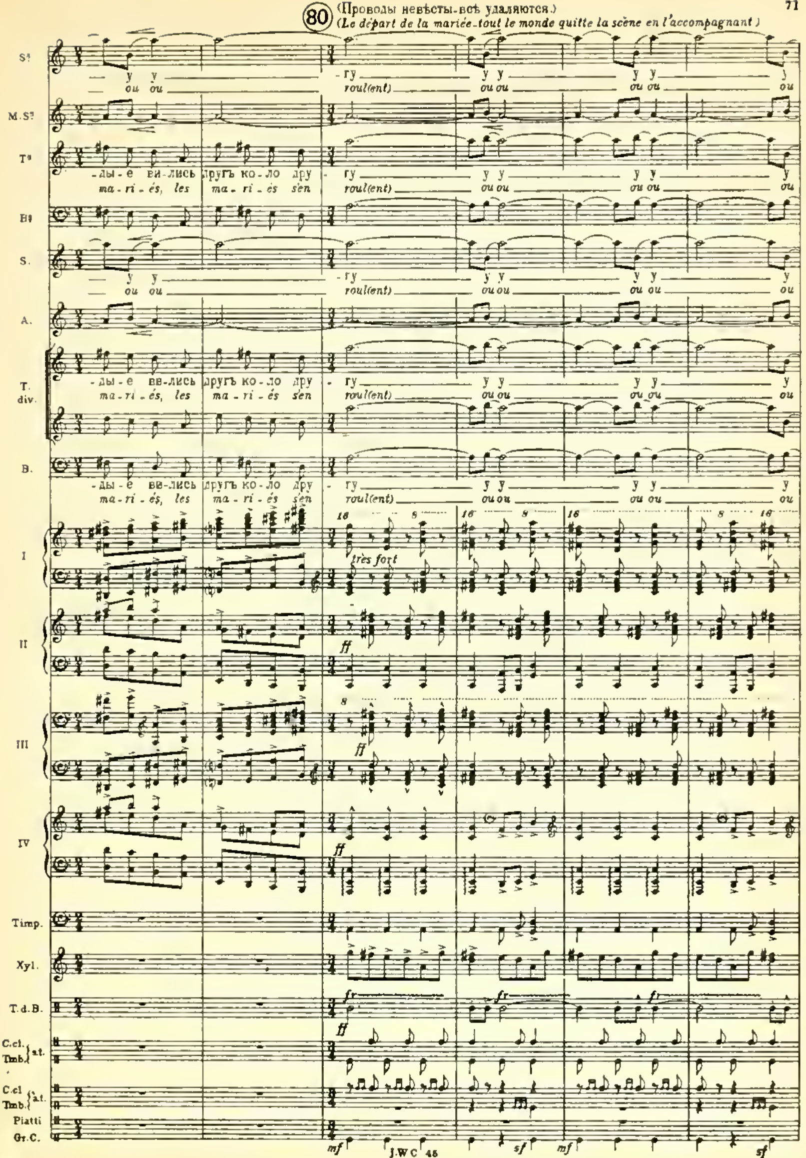
IV

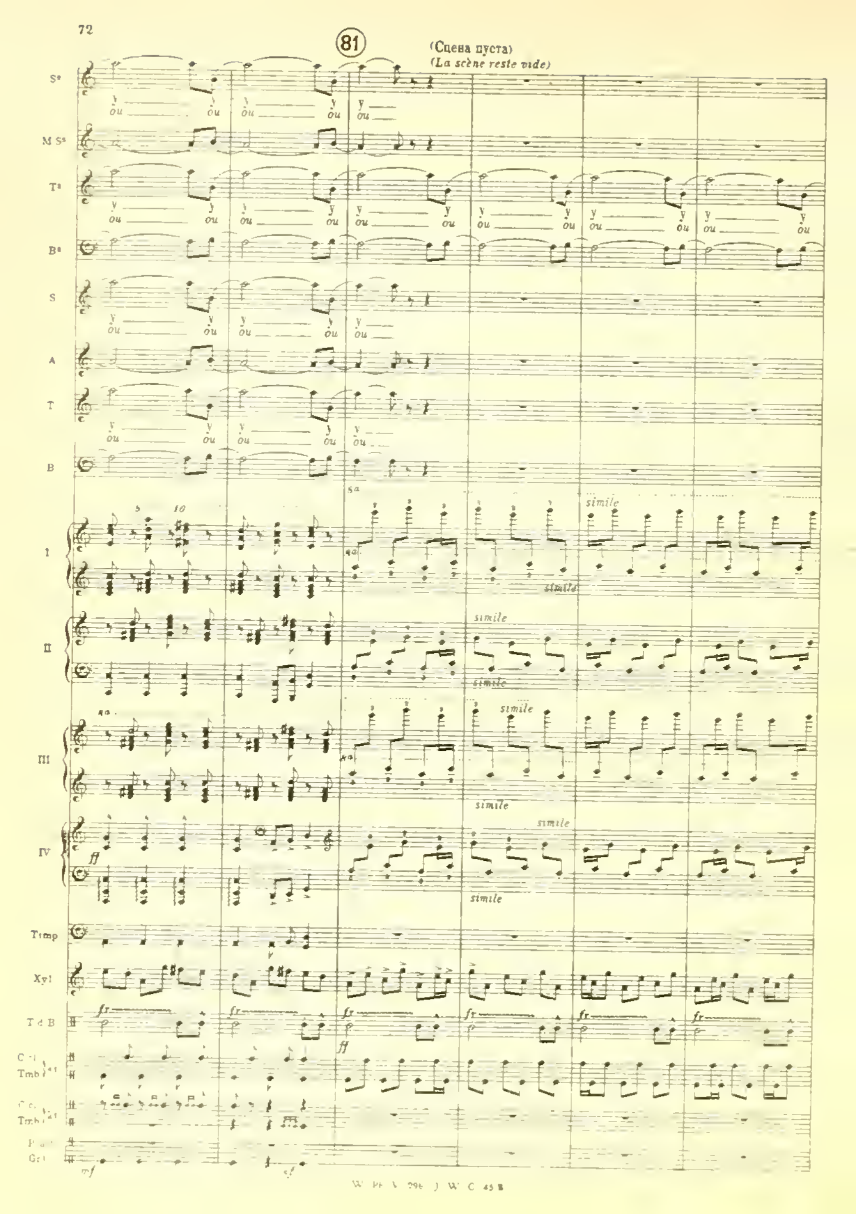
Timp.: ff sf p cresc. fff Sol Si.

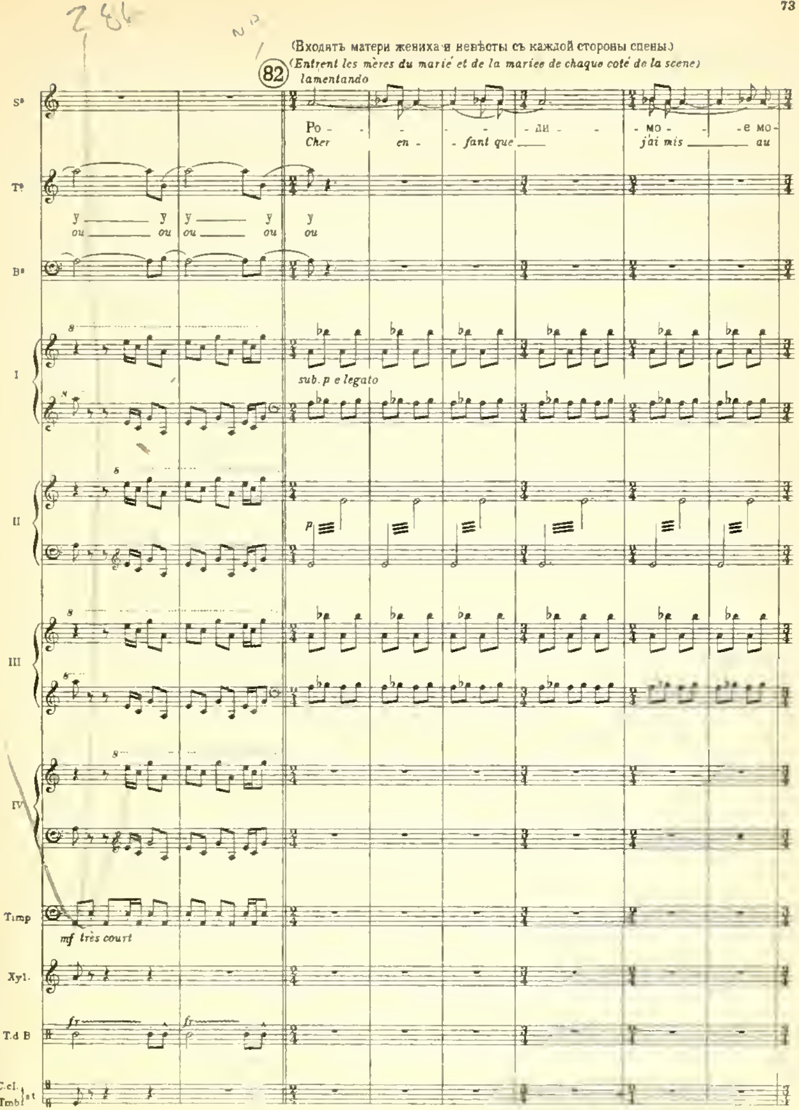
C.cl. Tmb. a.t.: f f
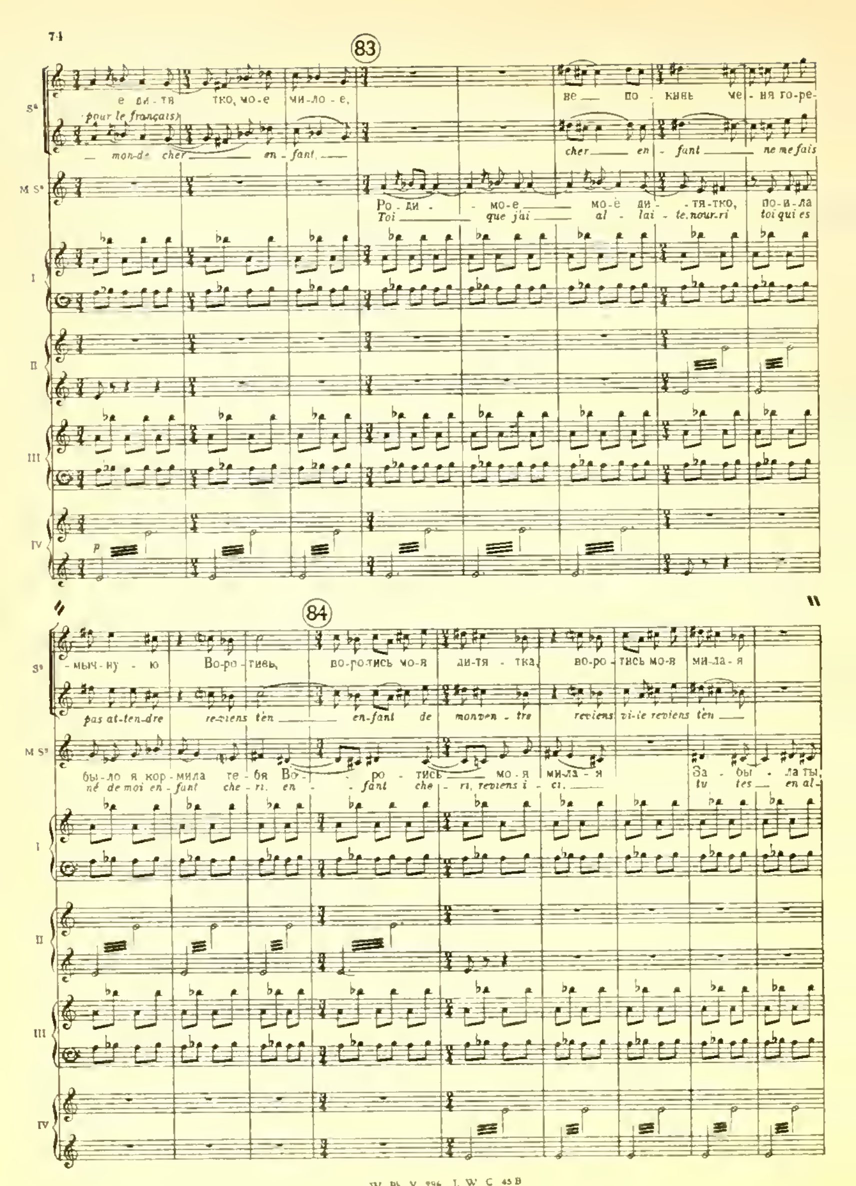
Gr.C.: f
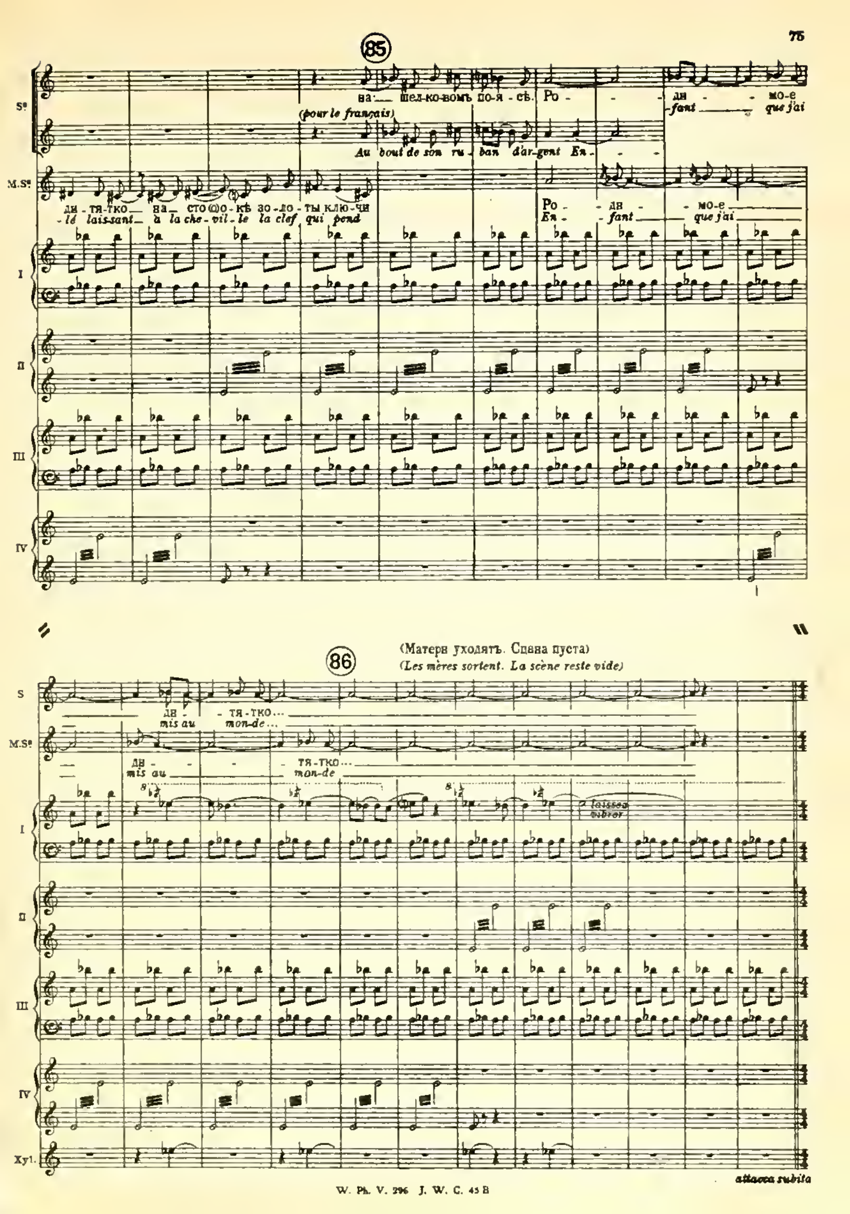

79
S.
M. S.
S.
M. S.
T.
B.
S.
A.
S.
A.
T. div.
B.
I
II
III
IV
Timp.
Xyl.
T. d. B.
Piatti Gr. C.
такъ бы наши мо-ло-дые вились другъ ко - ло дру - гу - (у)
(pour le français) fait le houblon, qu'ainsi l'un à l'au-tre les ma-ri - és s'en roul(ent)
... - пью - у
au bout
такъ бы на-ши мо-ло
l'un à l'au-tre les
вьет-ся хмѣль по ты - пью - (у)
comme au-tour du tronc jusqu'au bout
etc. sim.
ff
sfff
Ped.
secco
sf
(bois)


80
(Проводы невѣсты-всѣ удаляются.)
(Le départ de la mariée-tout le monde quitte la scène en l'accompagnant.)
S.ᵉ
M.S.ᵉ
T.ᵒ
B.ᵉ
S.
A.
T. div.
B.
у у гу у у у у у
ou ou roul(ent) ou ou ou ou ou
-ды-е ви-лись другъ ко-ло дру - гу
ma-ri-és, les ma-ri-és s'en roul(ent)
très fort
I
II
III
IV
Timp.
Xyl.
T.d.B.
C.cl. Tmb. a.t.
Piatti
Gr.C.
fr
ff
mf
sf
J.W.C. 45


81
(Сцена пуста)
(La scène reste vide)
S^a
M S^a
T^a
B^a
S
A
T
B
I
II
III
IV
Timp
Xyl
T d B
simile
ff
mf
sf

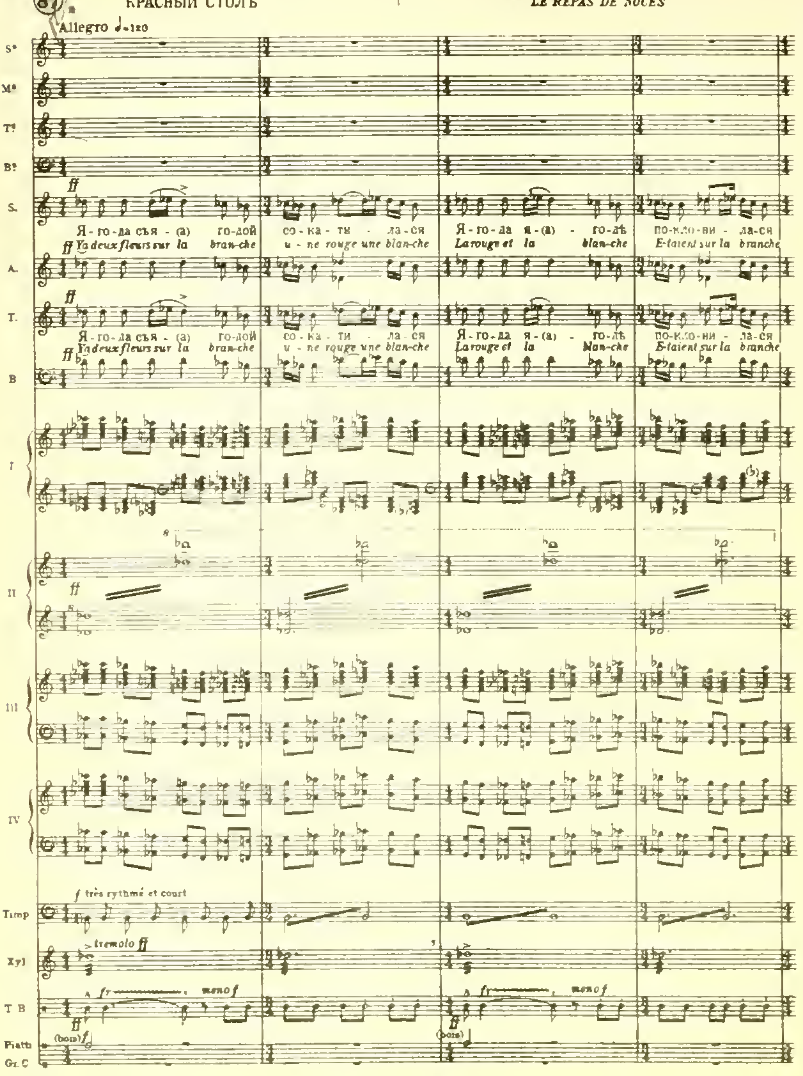

(Входятъ матери жениха и невѣсты съ каждой стороны сцены.)
(Entrent les mères du marié et de la mariée de chaque coté de la scene)
82
lamentando
S^a
Ро - - - - - ди - - мо - - е мо-
Cher en - fant que jai mis au
T^r
у у у у у
ou ou ou ou ou
B^s
I
sub. p e legato
II
p
III
IV
Timp
mf très court
Xyl.
T.d B
fr
C.cl.
Tmb 1er


74
83
S
е ди-тя тко, мо-е ми-ло-е, не по-кинь ме-ня го-ре-
pour le français
mon-de cher en-fant, cher en-fant ne me fais
M S
Ро-ди- мо-е мо-ё ди-тя-тко, по-и-ла
Toi que j'ai al-lai-te.nour.ri toi qui es
I
II
III
IV
p
84
-мыч-ну-ю Во-ро-тись, во-ро-тись мо-я ди-тя-тка, во-ро-тись мо-я ми-ла-я
pas at-ten-dre reviens t'en en-fant de mon ven-tre reviens vi-te reviens t'en
бы-ло я кор-мила те-бя Во-ро-тись мо-я ми-ла-я За-бы-ла ты
né de moi en-fant che-ri. en-fant che-ri, reviens i-ci. tu t'es en al-
W Ph V 296 J. W C 45 B


85
S°
на — шел-ко-вомъ по-я-сѣ. Ро - - ди - мо-е
(pour le français)
-fant — que j'ai
Au bout de son ru - ban d'ar-gent En - - -
M.S°
ди-тя-тко — на — сто(ш)о-кѣ зо-ло-ты клю-чи
-lé laissant — à la che-vil-le la clef qui pend
Ро - ди - мо-е
En - fant — que j'ai
I
II
III
IV
86
(Матери уходятъ. Сцена пуста)
(Les mères sortent. La scène reste vide)
S
ди - тя-тко...
mis au mon-de...
M.S°
ди - тя-тко...
mis au mon-de
laissez vibrer
Xyl.
attacca subita

ЧАСТЬ ВТОРАЯ
КАРТИНА ЧЕТВЕРТАЯ
КРАСНЫЙ СТОЛЪ

DEUXIÈME PARTIE
QUATRIÈME TABLEAU
LE REPAS DE NOCES



88

Sᵒ Ай лю-ли, лю-ли лю - ли! Люшень-ки, ай лю - ли! Ай лю - ли!
aj, lou-li, lou-li, lou - li! Louchen-ki, aj lou - li aj lou - li!

Mᵒ

Tᵒ Я - год-ка красна, крас - на! Зем-ля-ника спела,
Une rouge y a, y a, U-ne blanche y a,

Bᵒ

S ай лю - ли! Ай лю - ли!
aj lou - li! aj lou - li!

A.

T. ай лю - ли! крас - на!
aj lou - li! y a!

B

I très fort

II

III très fort

IV gliss. gliss.
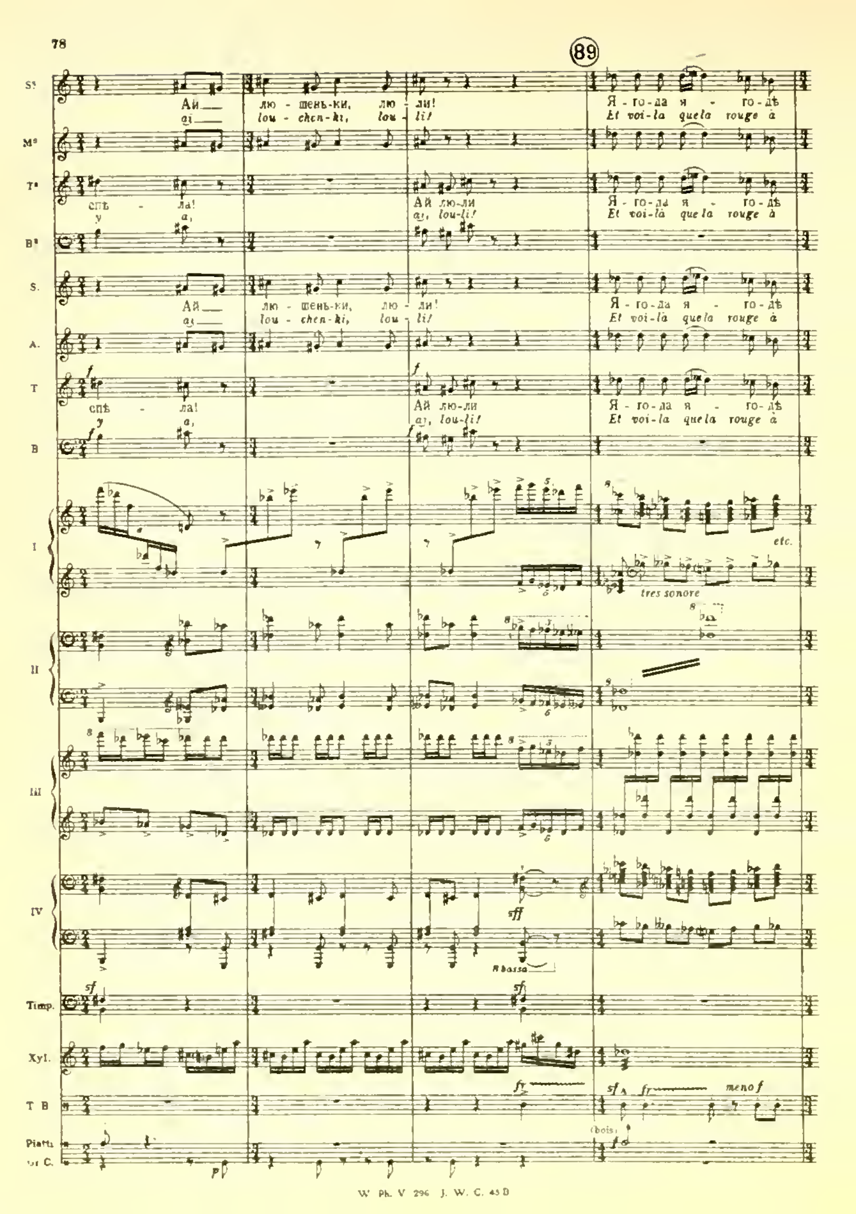
Timp. sf
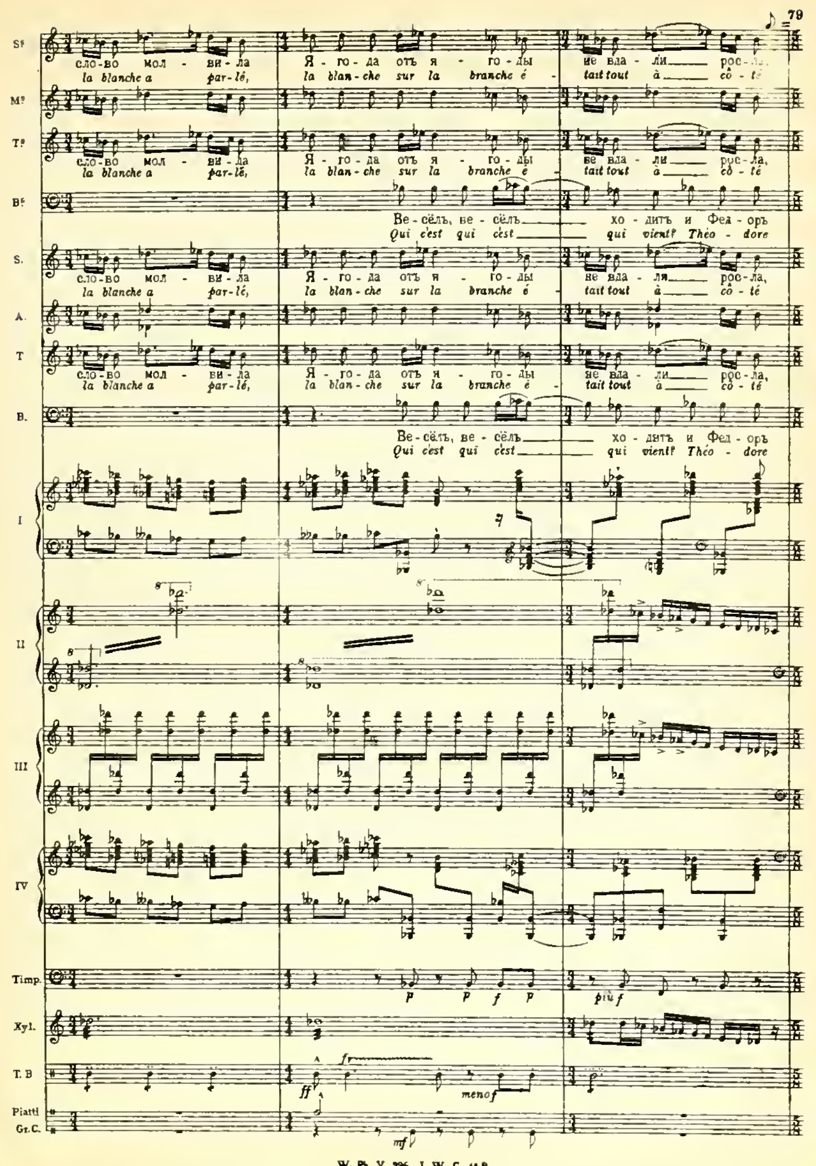
Xyl. f
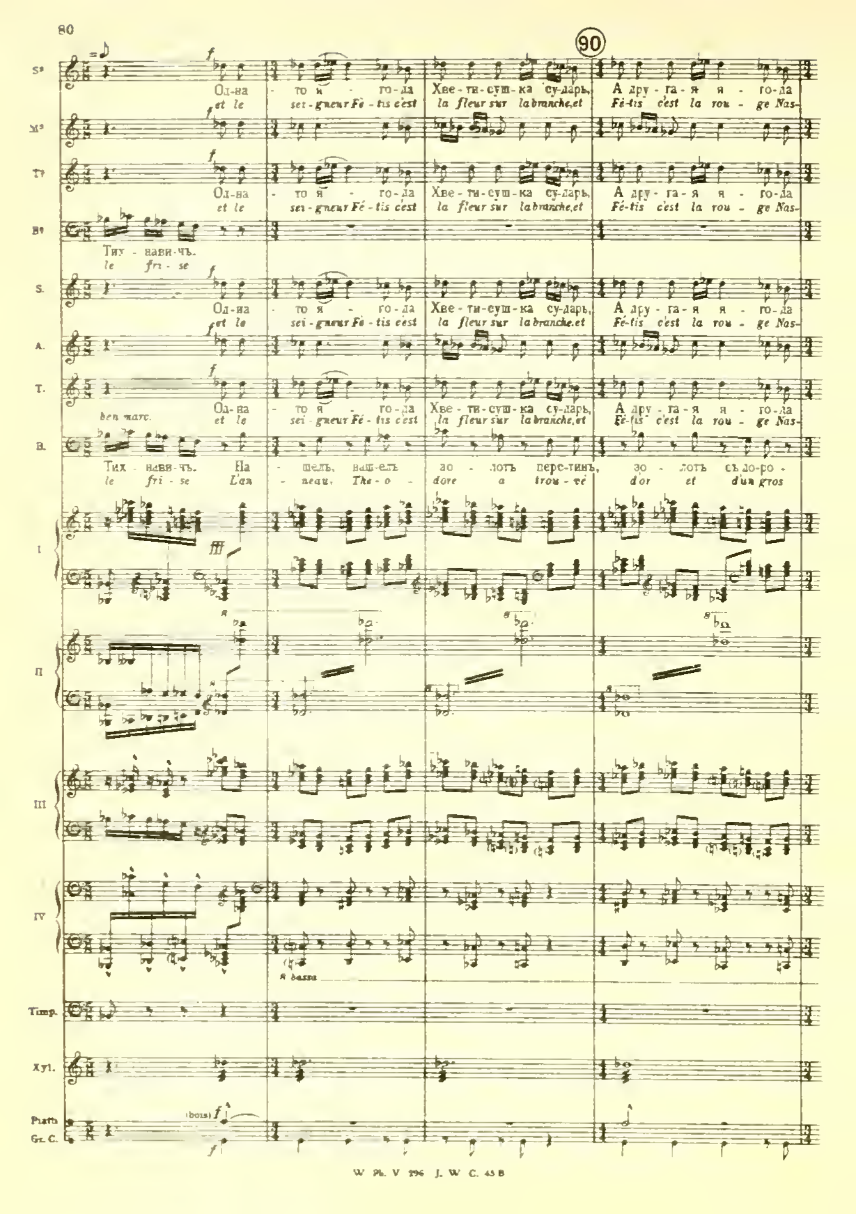
T. B. fr ff fr
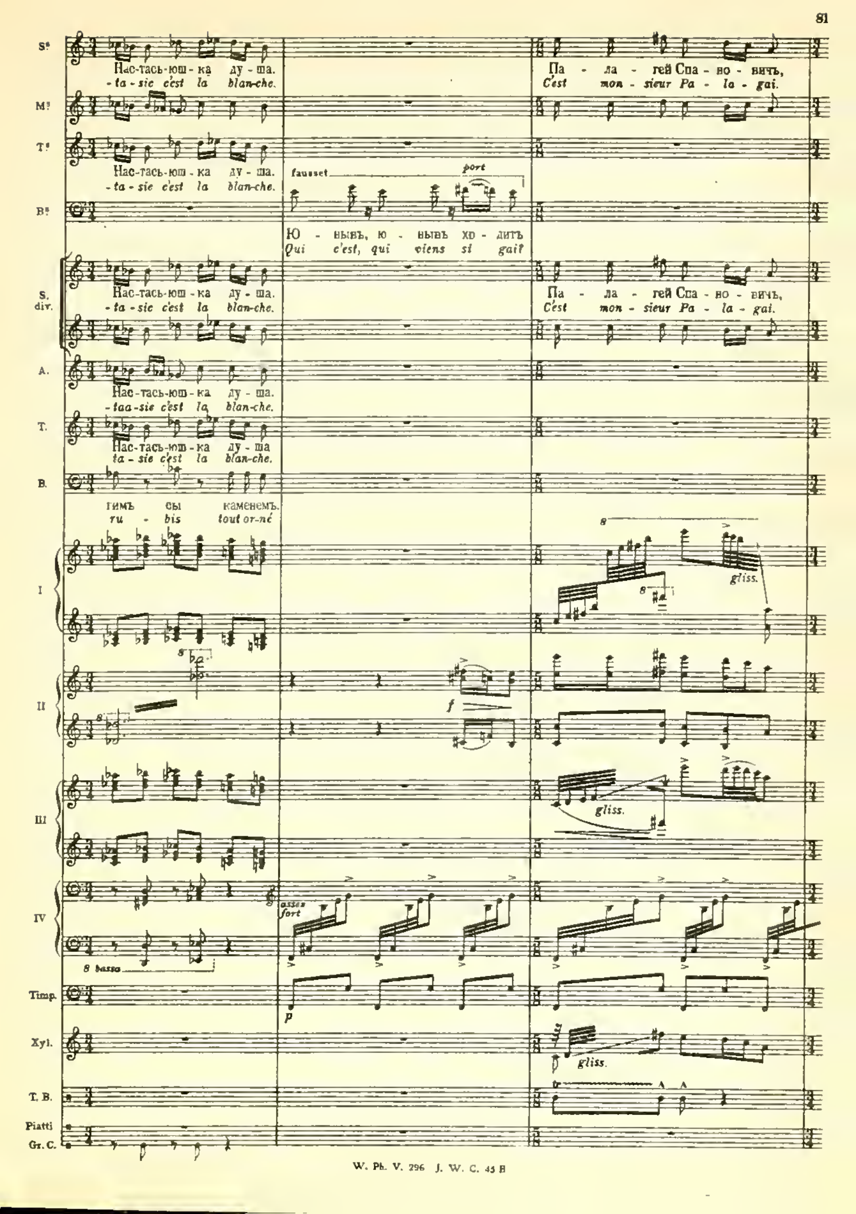
Piatti (bois) p
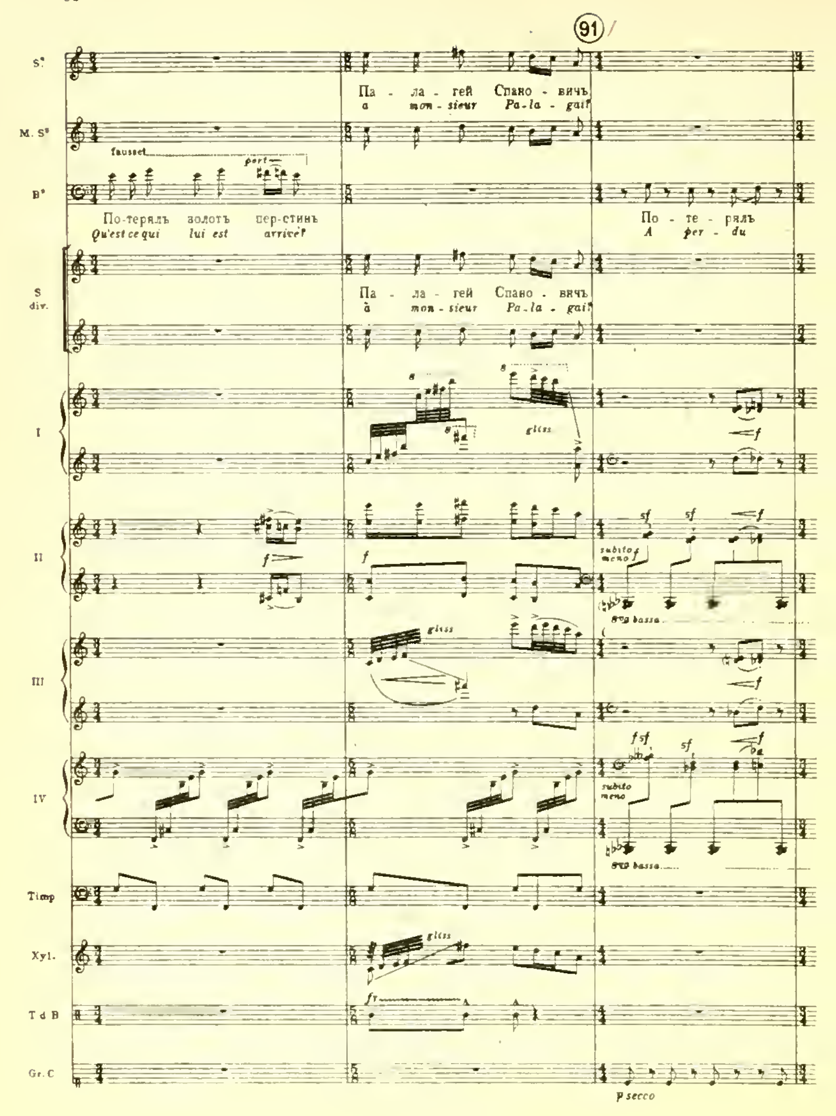
Gr. C. p
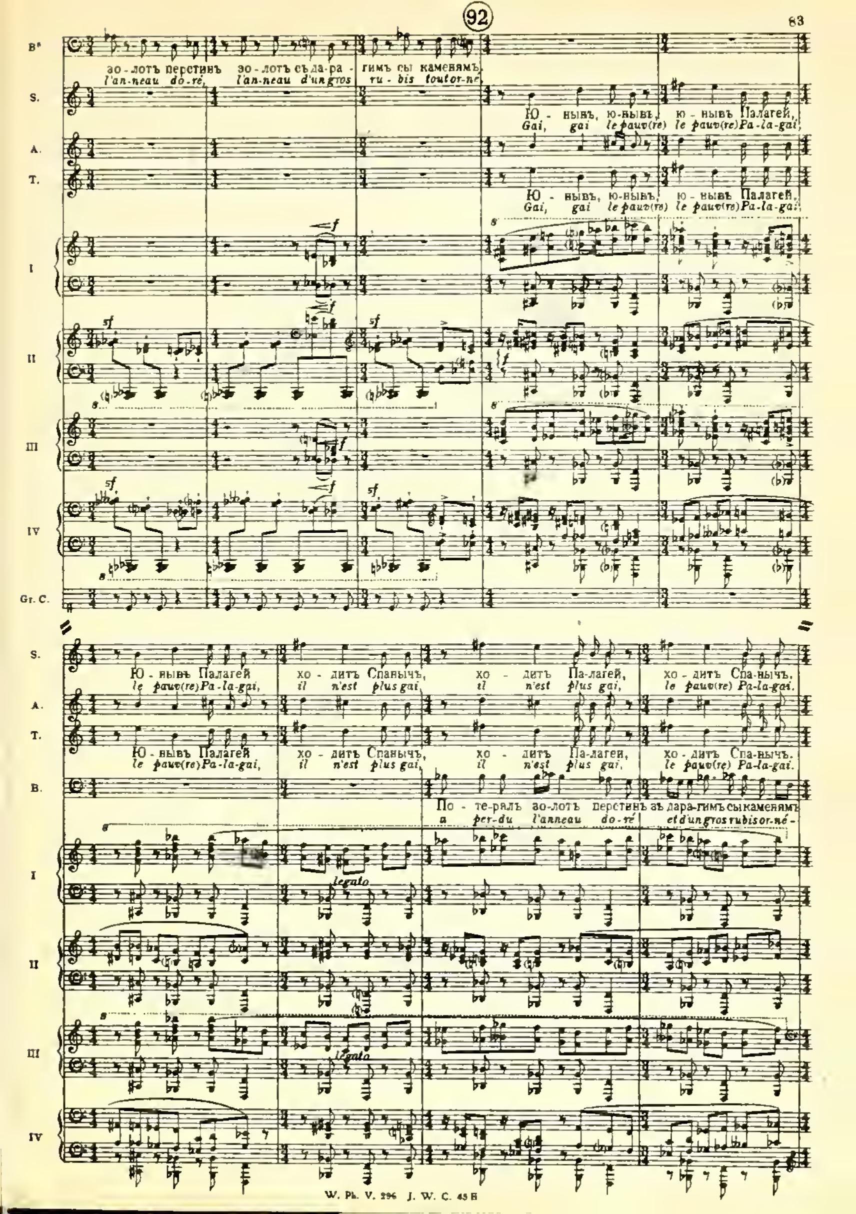

89
Ай — лю - шень-ки, лю - ли!
ai — lou - chen-ki, lou - li!
Я - го-да я - го-дѣ
Et voi-là que la rouge à
спѣ - ла!
y a,
Ай лю-ли
ai, lou-li!
S.
A.
T
B
I
II
III
IV
Timp.
Xyl.
T B
Piatti
tres sonore
etc.
8 bassa
sff
sf
fr
menof
(bois)
pp

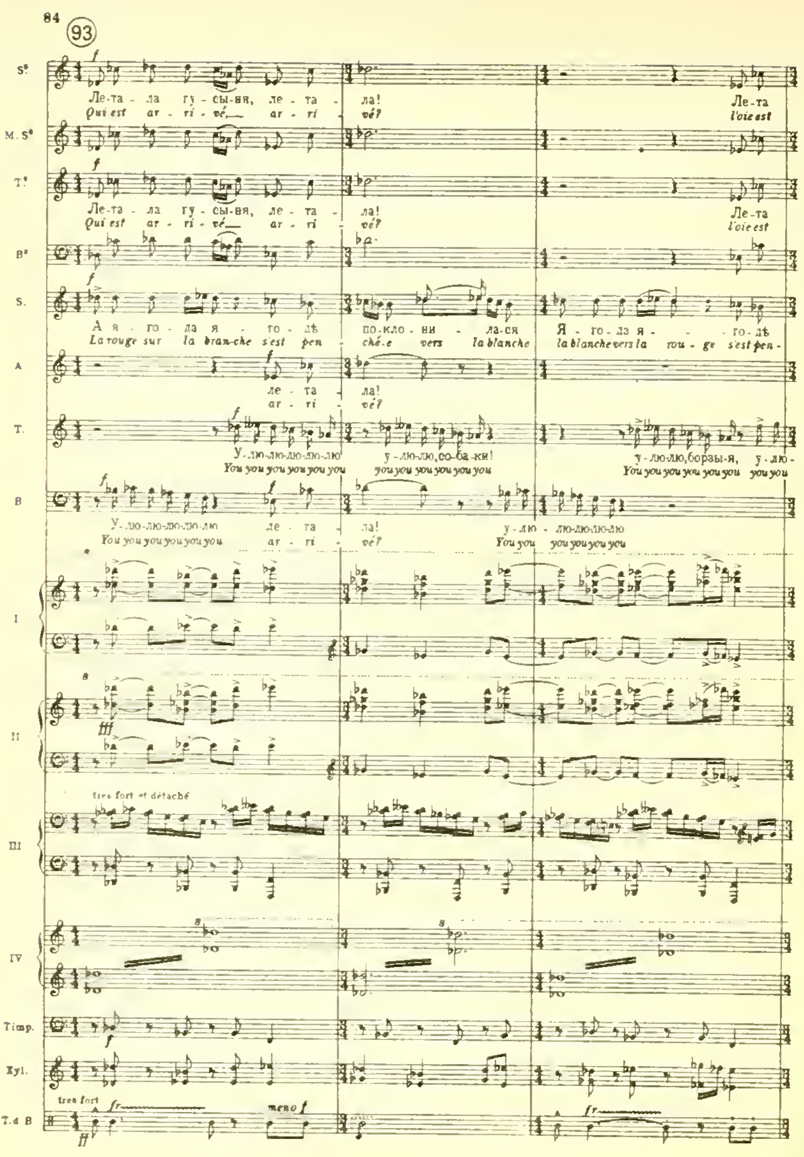

S.ª
M.ª
T.ª
B.ª
S.
A.
T
B.
I
II
III
IV
Timp.
Xyl.
T. B
Piatti
Gr. C.
сло-во мол - ви-ла
la blanche a par-lé,
Я - го-да отъ я - го-ды
la blan-che sur la branche é -
не вла - ли рос-ла,
tait tout à cô - té
Ве-сёлъ, ве - сёлъ ходитъ и Фед-оръ
Qui c'est qui c'est qui vient? Théo - dore
p p f p più f
ff fr meno f
mf
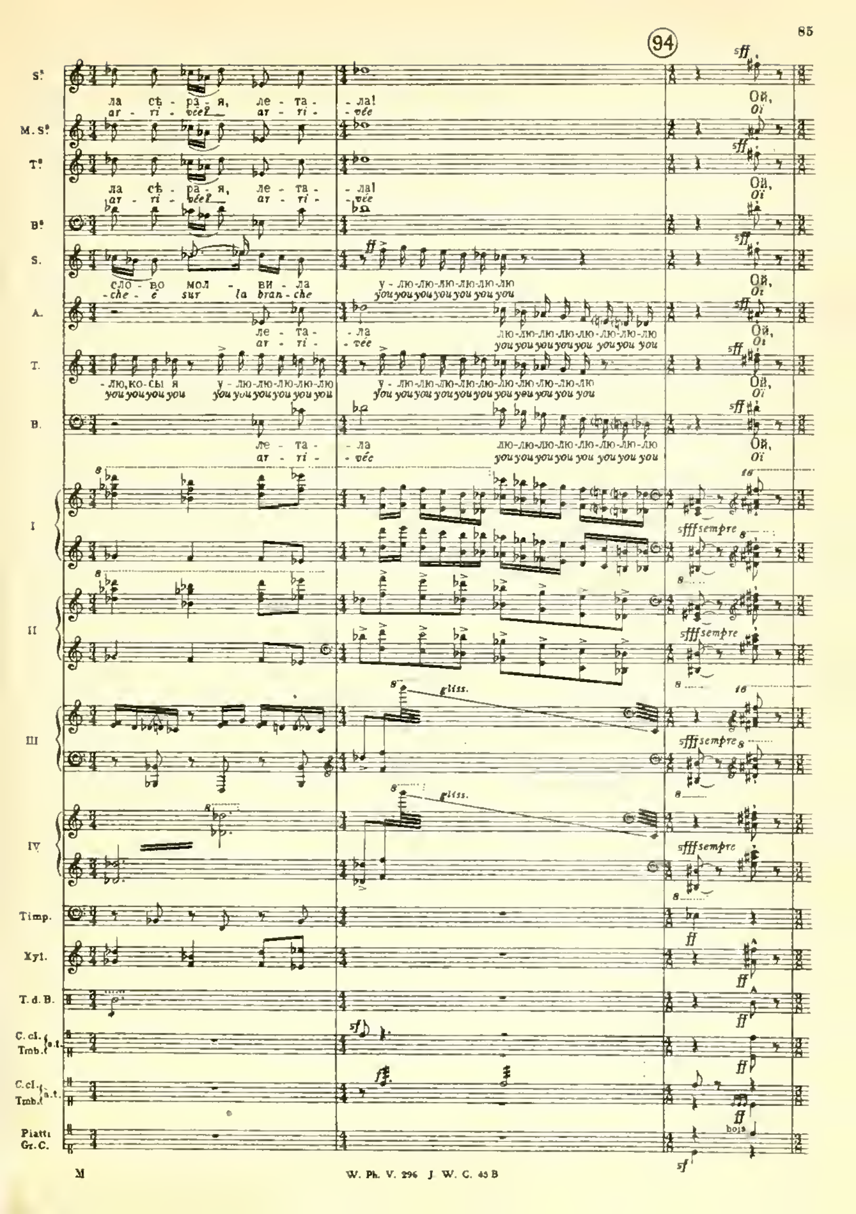

90
Sº
Mº
Tº
Bº
S.
A.
T.
B.
I
II
III
IV
Timp.
Xyl.
Piatti
Gr. C.
Од-на - то я - го-да Хве-ти-сyш-ка сy-дарь, А дру-га-я я-го-да
et le sei-gneur Fé-tis c'est la fleur sur la branche, et Fé-tis c'est la rou-ge Nas-
Тих-навич-ъ.
le fri-se
ben marc.
На - шелъ, нашелъ зо - лотъ перс-тинъ, зо - лотъ съ доро-
L'an - neau, Thé-o - dore a trou-vé d'or et d'un gros
8 bassa
(bois)


S.
Нас-тась-юш-ка ду-ша.
-ta-sie c'est la blan-che.
Па-ла-гей Спа-но-вичъ,
C'est mon-sieur Pa-la-gai.
M.
T.
Нас-тась-юш-ка ду-ша.
-ta-sie c'est la blan-che.
fausset
port
B.
Ю-нывъ, ю-нывъ хо-дитъ
Qui c'est, qui viens si gai?
S. div.
Нас-тась-юш-ка ду-ша.
-ta-sie c'est la blan-che.
Па-ла-гей Спа-но-вичъ,
C'est mon-sieur Pa-la-gai.
A.
Нас-тась-юш-ка ду-ша.
-taa-sie c'est la blan-che.
T.
Нас-тась-юш-ка ду-ша
ta-sie c'est la blan-che.
B.
гимъ сы каменемъ.
ru-bis tout or-né
I
gliss.
II
f
III
gliss.
IV
assez fort
8 bassa
Timp.
p
Xyl.
gliss.
T. B.
Piatti
Gr. C.


91
S.
Па - ла - гей Спано - вичъ
a mon - sieur Pa - la - gai!
M. S.
fausset
port
B.
По-терялъ золотъ пер-стинъ
Qu'est ce qui lui est arrivé?
По - те - рялъ
A per - du
S div.
Па - ла - гей Спано - вичъ
à mon - sieur Pa - la - gai!
I
gliss
II
subito meno
8va bassa
III
gliss
IV
subito meno
8va bassa
Timp
Xyl.
gliss
T d B
Gr. C
p secco


92
B^s
S.
A.
T.
I
II
III
IV
Gr. C.
B.
зо - лотъ перстинъ зо - лотъ съ да-ра - гимъ сы каменямъ
l'an-neau do-ré, l'an-neau d'un gros ru - bis tout or-né
Ю - нывъ, ю-нывъ, ю - нывъ Палагей,
Gai, gai le pauv(re) le pauv(re) Pa-la-gai,
Ю - нывъ Палагей хо - дитъ Спанычъ, хо - дитъ Па-лагей, хо - дитъ Спа-нычъ.
le pauv(re) Pa-la-gai, il n'est plus gai, il n'est plus gai, le pauv(re) Pa-la-gai.
По - те-ралъ зо-лотъ перстинъ зъ дара-гимъ сы каменямъ
a per-du l'anneau do-ré et d'un gros rubis or-né-
sf
f
legato


93
S^s
Ле-та - ла гу - сы-ня, ле - та - ла!
Qui est ar - ri - vé, ar - ri - vé?
Ле-та
l'oie est
M. S^s
T^s
Ле-та - ла гу - сы-ня, ле - та - ла!
Qui est ar - ri - vé ar - ri - vé?
Ле-та
l'oie est
B^s
S.
А я - го - да я - го - дъ по-кло - ни - ла-ся
La rouge sur la bran-che s'est pen - ché-e vers la blanche
Я - го-да я - - го-дъ
la blanche vers la rou - ge s'est pen -
A
ле - та - ла!
ar - ri - vé?
T.
У-лю-лю-лю-лю-лю у-лю-лю, со-ба-ки!
You you you you you you you you you you you you
у-лю-лю, борзы-я, у-лю-
You you you you you you you you
B
У-лю-лю-лю-лю-лю ле - та - ла! у-лю-лю-лю-лю-лю
You you you you you you ar - ri - vé? You you you you you you
I
II
très fort et détaché
III
IV
Timp.
Xyl.
très fort
T. d. B
menof


94
S.ᵉ
M. S.ᵉ
T.ᵉ
B.ᵉ
S.
A.
T.
B.
ла сѣ - рз - я, ле - та - - ла!
ar - ri - vée? ar - ri - - vée
ла сѣ - ра - я, ле - та - - ла!
слo - во мол - ви - ла
-che - é sur la bran - che
у - лю-лю-лю-лю-лю-лю
you you you you you you you
ле - та - - ла
ar - ri - - vée
лю-лю-лю-лю-лю-лю-лю-лю
you you you you you you you you
- лю, ко - сы я у - лю-лю-лю-лю-лю
you you you you you you you you you you
у - лю-лю-лю-лю-лю-лю-лю-лю-лю-лю
Ой,
Oï
I
II
III
IV
gliss.
sfff sempre
Timp.
Xyl.
T. d. B.
C. cl. Tmb. a. t.
Piatti Gr. C.
bois
sff
ff
sf

S°
ляй!
lai!
Ой!
Oï
M S°
T°
ляй!
loï!
Ле - та - ла гу - сы - ня,
loie est ar - ri - vée,
ле - та - ла.
ar - ri - vée,
Ле - та - ла сѣ - ра - я,
par la porte est en - trée,
B°
ляй!
lai!
Ой!
Oï
S
ляй!
lai!
Ой!
Oï
A
T
ляй!
lai!
Ой!
Oï
B
ляй!
lai!
Ой!
Oï
I
II
III
IV
Timp
Xyl.
T d.B
C.cl. Trmb. à 1
C.cl. Trmb. à 1
Piatti Gr.C

95

Sˢ Ой! Ой! Крылья при-ма-ха-ла. Ой! ля-ли ля-ли-лай!
oï! oï! a tant bat-tu des ai-les oï la-li la-li-laï!

M.Sˢ

Tˢ ле-та-ла. Ой! Ма-зо-ли по-ти-ра-ла Сто-лбы
est en-trée, oï! Qu'ell' se les est cas-sées les murs fai-

Bˢ Ой! Ой!
oï! oï!

S Ой! Ой!
oï! oï!

A.

T. Ой! Ой!
oï! oï!

B.

I

II

III

IV

Timp. muta in rė♭ — prėparez le sol aigu

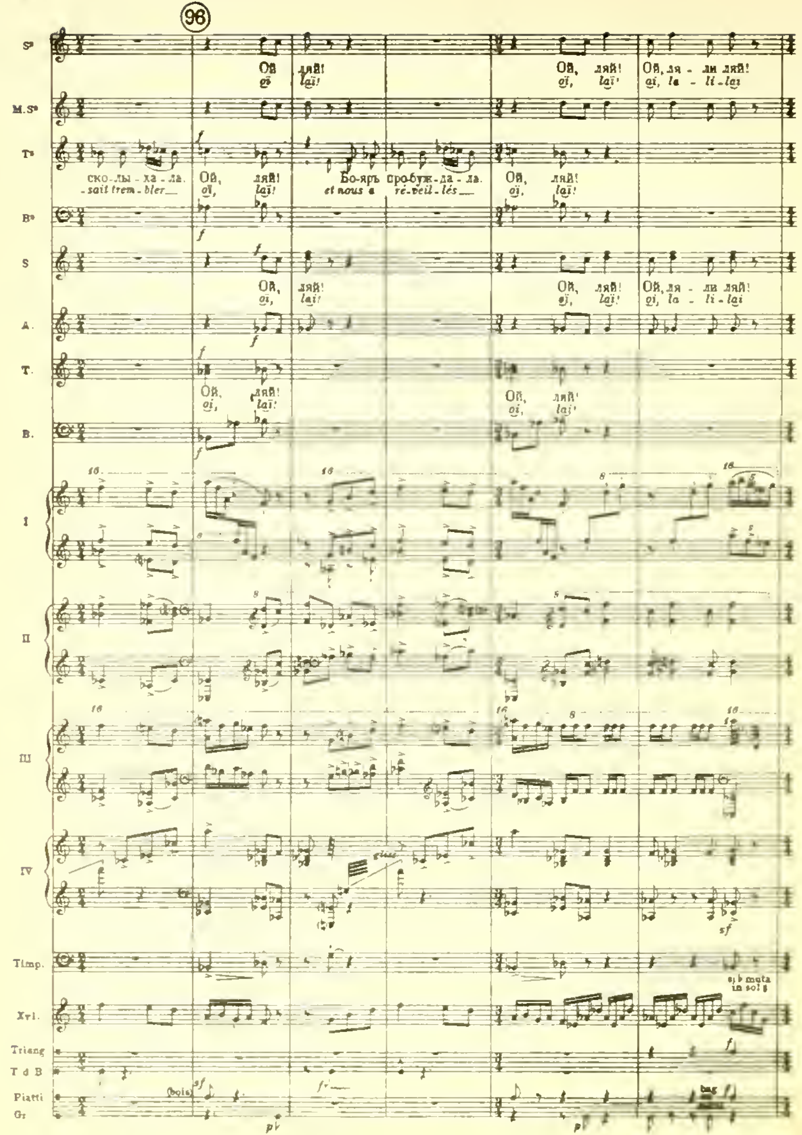
Xyl.

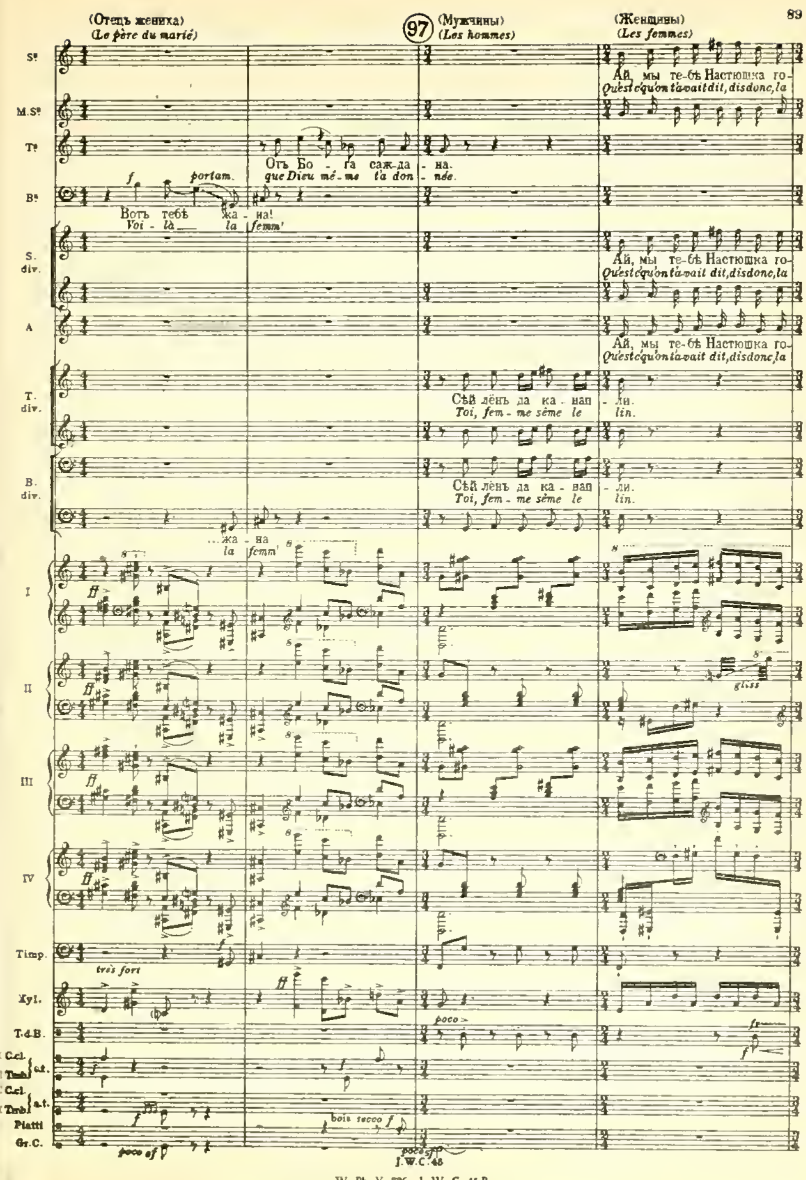
T d. B.
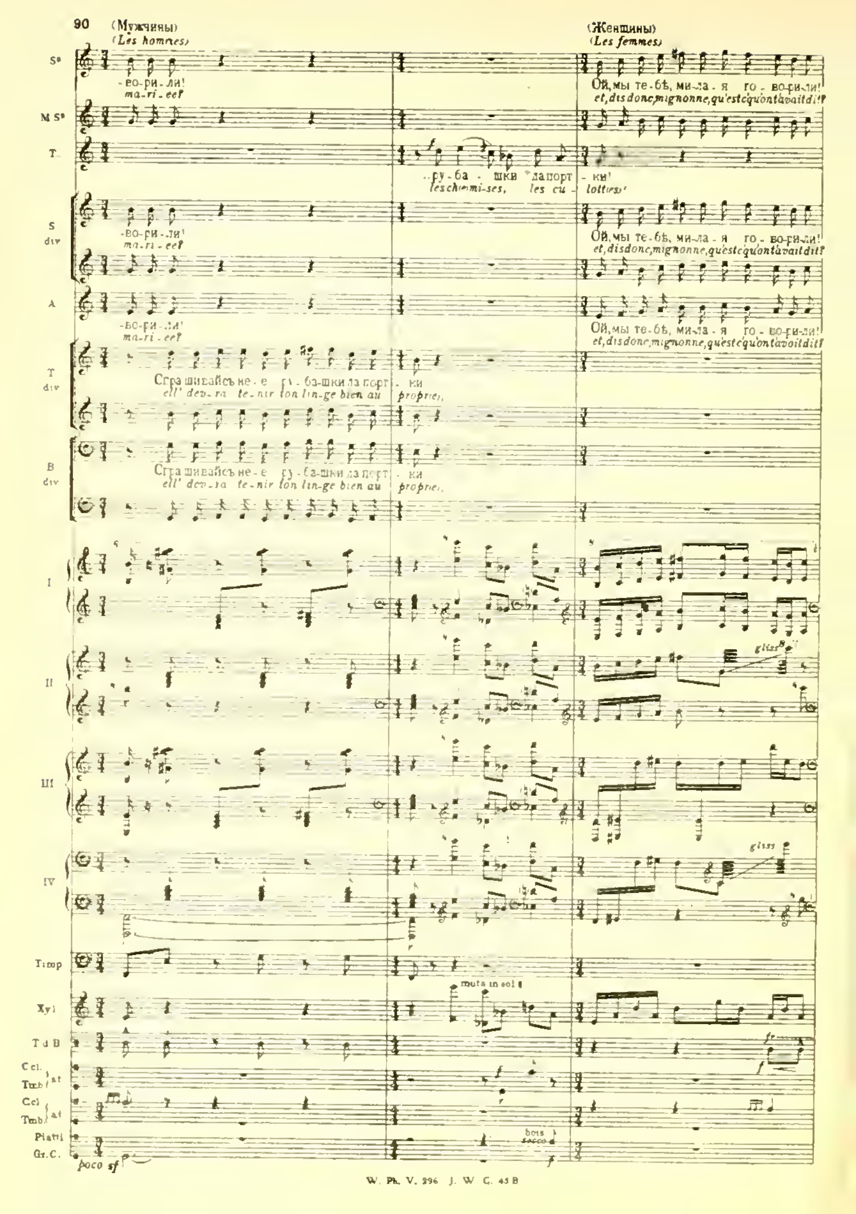
C.cl. / Tmb. a.t.
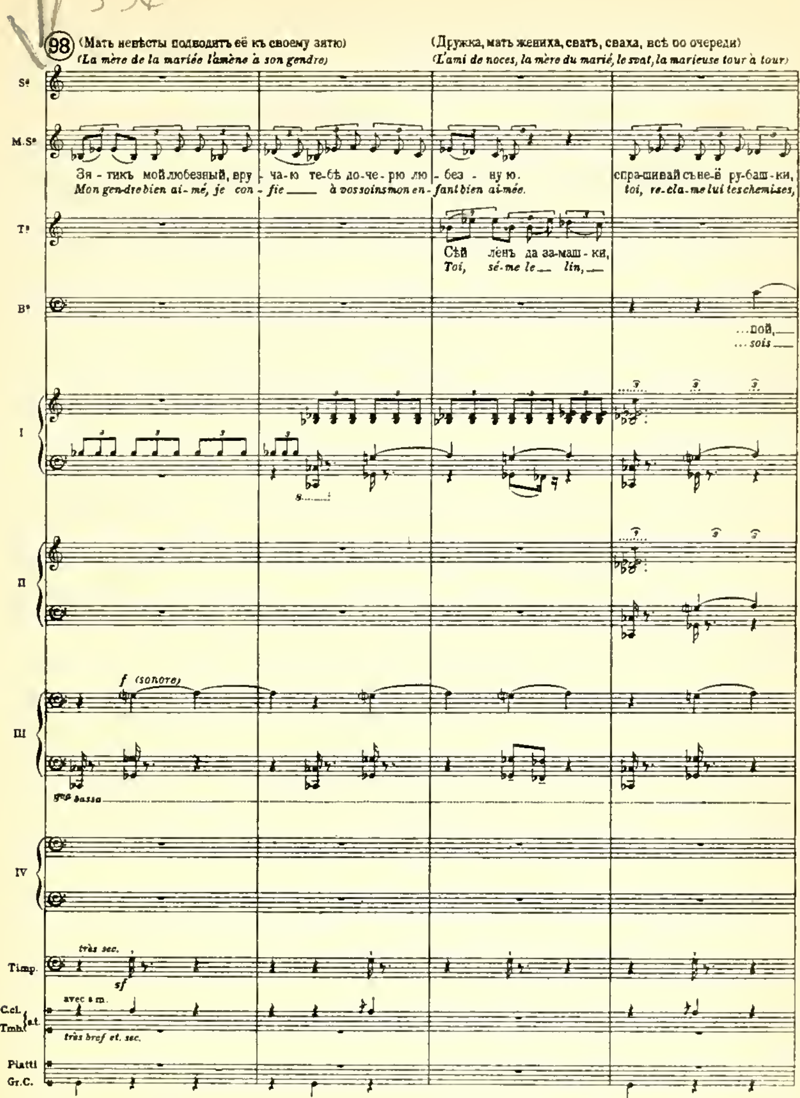
C.cl. / Tmb. a.t.
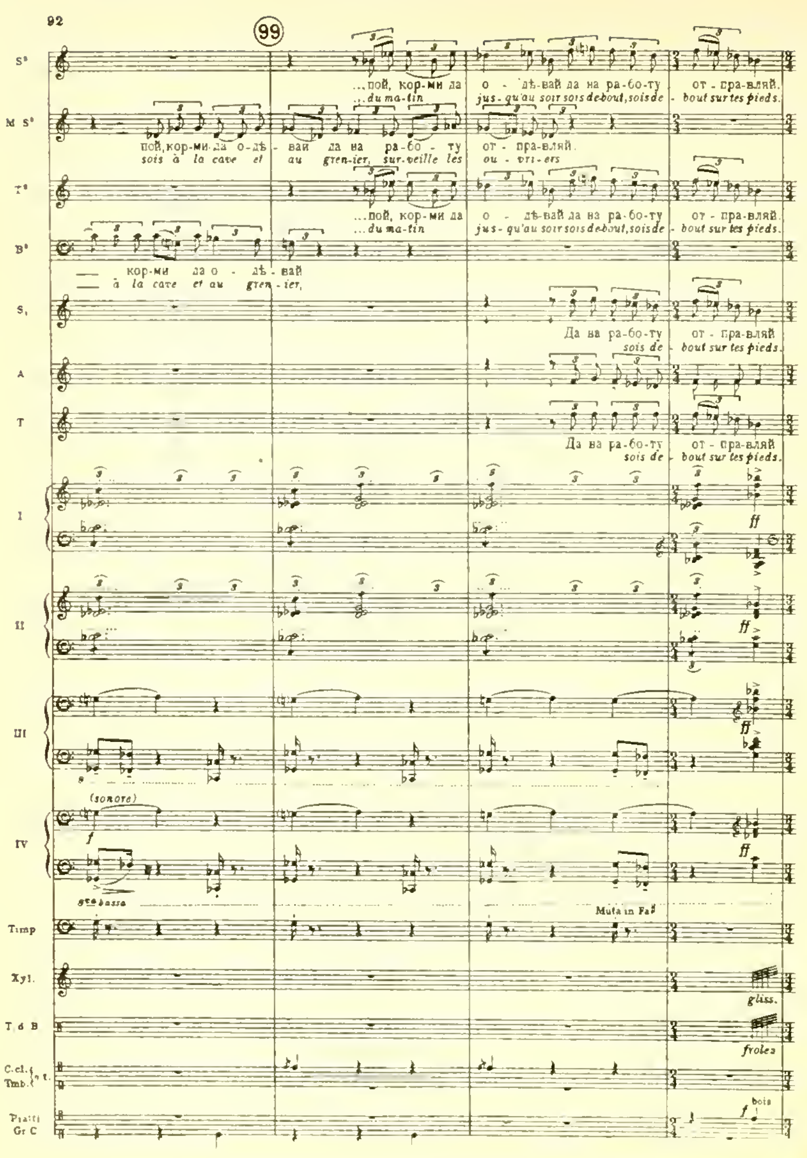
Piatti / Gr.C.
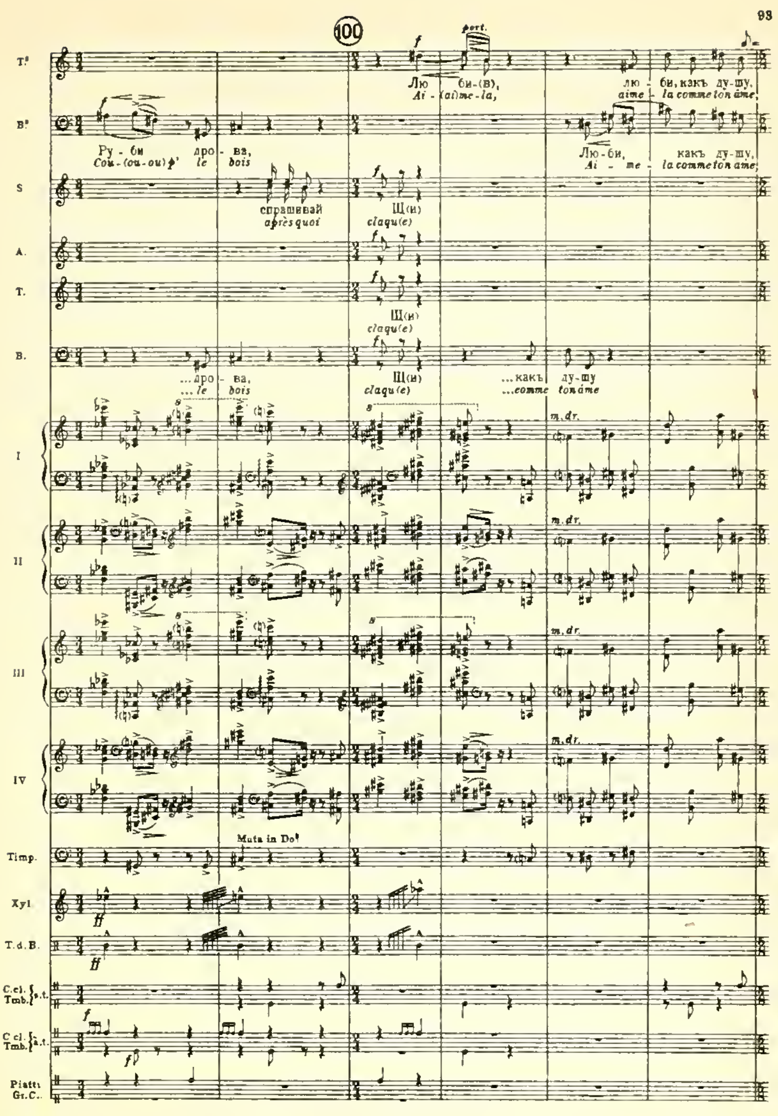

96
Sᵒ
M.Sᵒ
Tᵒ
Bᵒ
S
A.
T.
B.
Ой, ляй!
oï, laï!
Ой, ляй!
oï, laï!
Ой, ля - ли ляй!
oï, la - li - laï
ско-лы-ха-ла.
-sait trem-bler
Бо-ярь пробуж-да-ла.
et nous a ré-veil-lés
I
II
III
IV
Timp.
Xyl.
Triang
T d B
Piatti
Gr
(bois)
gliss
si♭ muta in sol♯
bag.
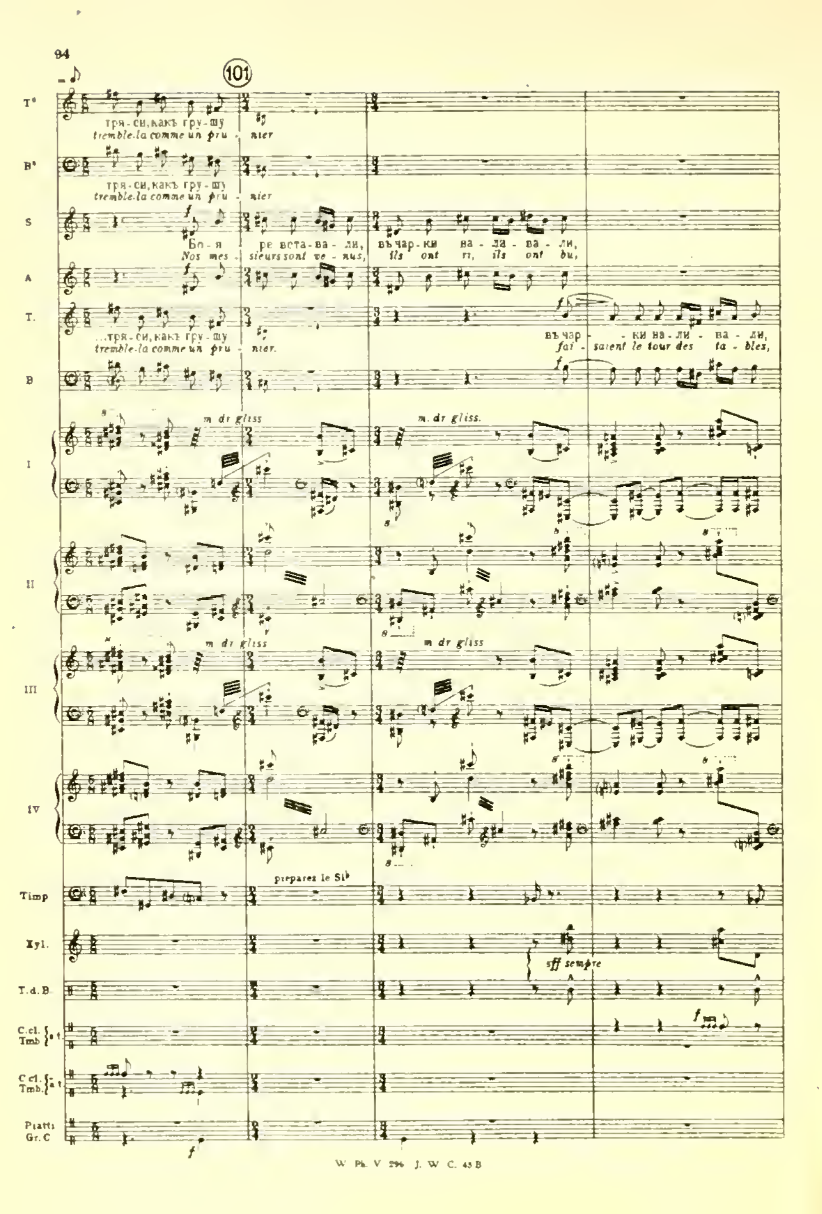

(Отецъ жениха)
(Le père du marié)
97
(Мужчины)
(Les hommes)
(Женщины)
(Les femmes)
Вотъ тебѣ жа - на!
Voi - là la femm'
Отъ Бо - га саж-да - на.
que Dieu mê - me l'a don - née.
Ай, мы те-бѣ Настюшка го-
Qu'est c'qu'on t'a-vait dit, dis donc, la
Сѣй лёнъ да ка - нап - ли.
Toi, fem - me sème le lin.
...жа - на
la femm'
portam.
très fort
bois secco
gliss
poco sf
J.W.C. 45

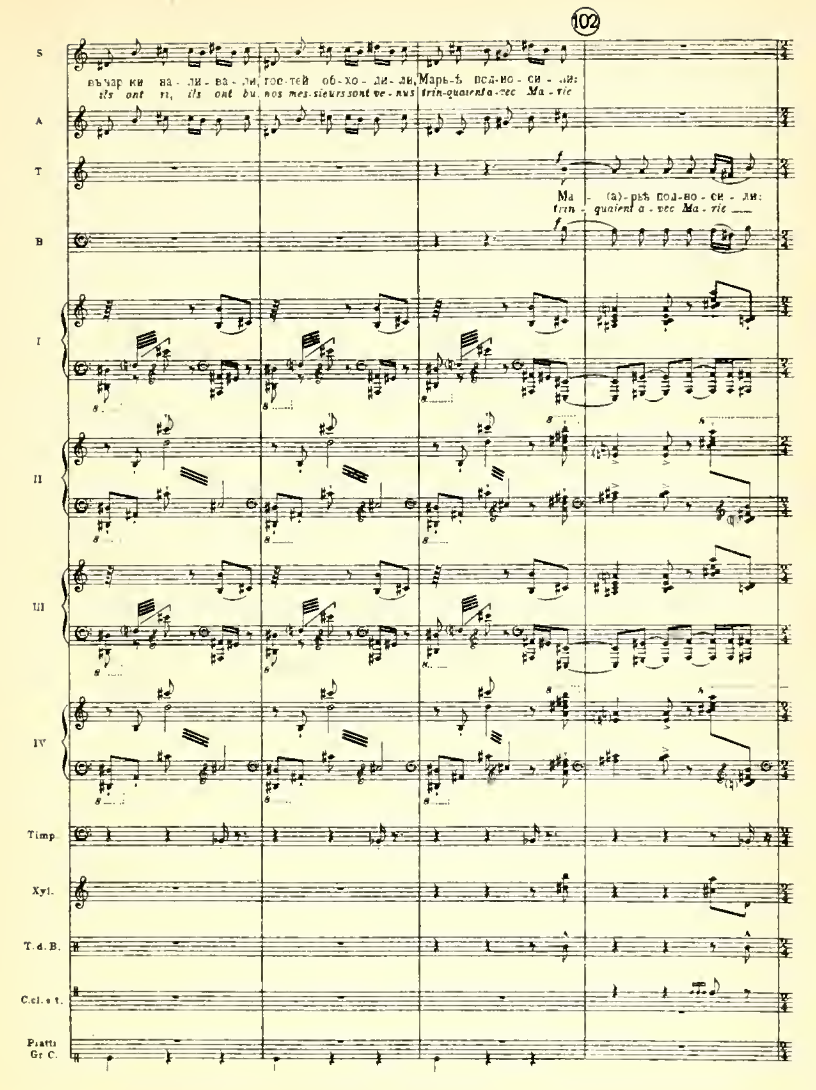

(Мужчины)
(Les hommes)
(Женщины)
(Les femmes)
S°
M S°
T.
S div
A
T div
B div
I
II
III
IV
Timp
Xyl
T d B
Piatti
Gr. C.
-во-ри-ли!
ma-ri-ee!
Ой, мы те-бѣ, ми-ла-я го-во-ри-ли!
et, dis donc, mignonne, qu'est c'qu'on t'avait dit!
..ру-ба-шки да порт-ки!
les chemi-ses, les cu-lottes!
Сгра шивайсъ не-е ру-ба-шки да порт-ки
ell' dev-ra te-nir ton lin-ge bien au propre,
gliss
muta in sol
bois secco
poco sf
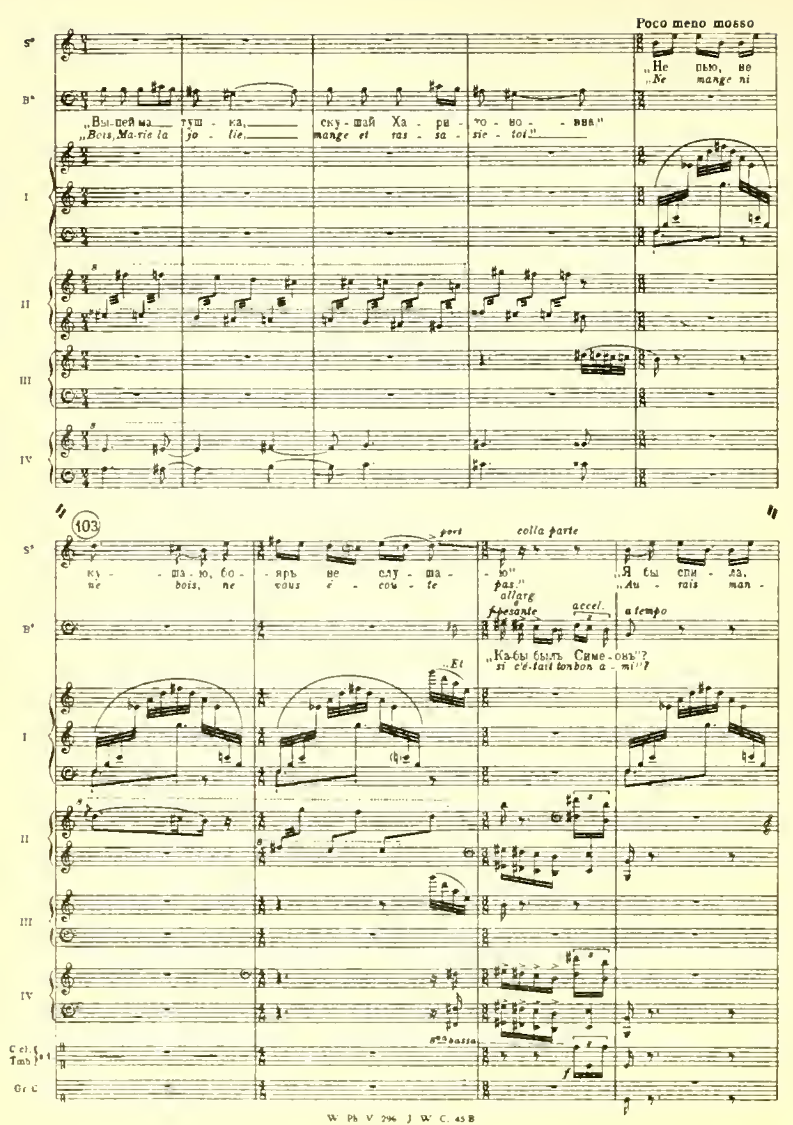

98
(Мать невѣсты подводитъ её къ своему зятю)
(La mère de la mariée l'amène à son gendre)
(Дружка, мать жениха, сватъ, сваха, всѣ по очереди)
(L'ami de noces, la mère du marié, le svat, la marieuse tour à tour)
Sª
M.Sª
Зя - тикъ мой любезный, вру - ча-ю те-бѣ до-че-рю лю - без - ну ю.
Mon gendre bien ai-mé, je con - fie à vos soins mon en - fant bien ai-mée.
спра-шивай съ не-ё ру-баш-ки,
toi, re-cla-me lui tes chemises,
Tª
Сѣй лёнъ да за-маш-ки,
Toi, sé-me le lin,
Bª
...пой,
...sois
I
II
f (sonore)
III
8va bassa
IV
Timp.
très sec.
sf
C.cl.
Tmb. s.t.
avec s m.
très bref et sec.
Piatti
Gr.C.

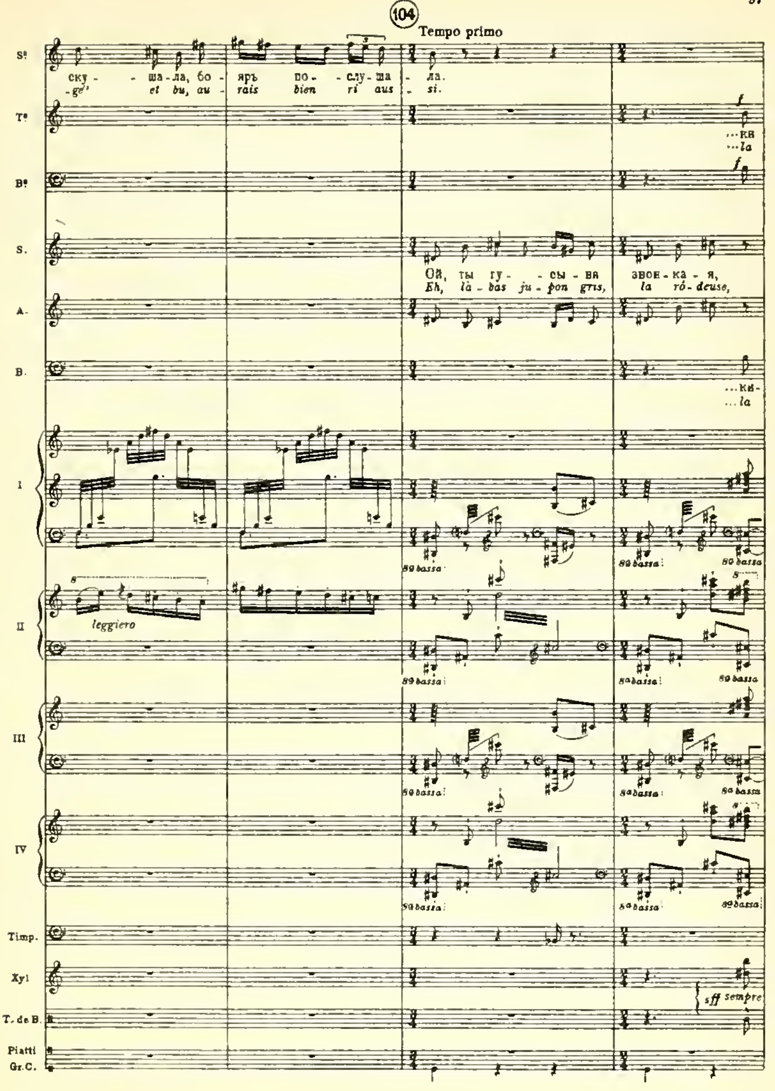

99
S²
M S²
T²
B²
S₁
A
T
I
II
III
IV
Timp
Xyl.
T. d B
C. cl. Tmb.
Piatti Gr C
...пой, кор-ми да о - дѣ-вай да на ра-бо-ту от - пра-вляй.
...du ma-tin jus - qu'au soir sois debout, sois de - bout sur tes pieds.
пой, кор-ми-да о-дѣ - вай да на ра-бо - ту от - пра-вляй.
sois à la cave et au gren-ier, sur-veille les ou - vri-ers
кор-ми да о - дѣ - вай
à la cave et au gren - ier,
Да на ра-бо-ту от - пра-вляй
sois de - bout sur tes pieds.
(sonore)
8va bassa
Muta in Fa
gliss.
frolez
bois
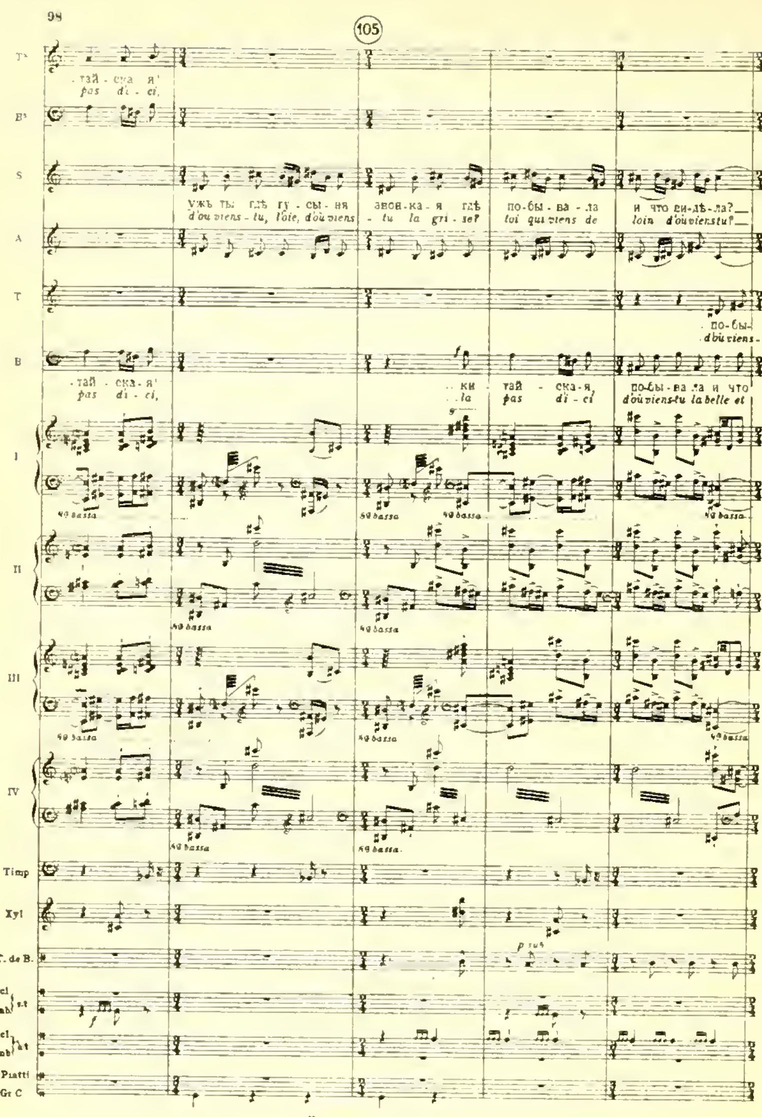

100
T.[s]
B.[s]
S
A.
T.
B.
I
II
III
IV
Timp.
Xyl
T. d. B.
C. cl. Tmb.
Piatti Gr. C.
Люби-(в),
Ai-(ai)me-la,
люби, какъ душу,
aime-la comme ton âme;
Руби дрова,
Cou-(ou-ou)p' le bois
Люби, какъ душу,
Ai-me-la comme ton âme;
спрашивай
après quoi
Щ(и)
claqu(e)
...дрова,
...le bois
...какъ душу
...comme ton âme
m. dr.
Muta in Do
port.
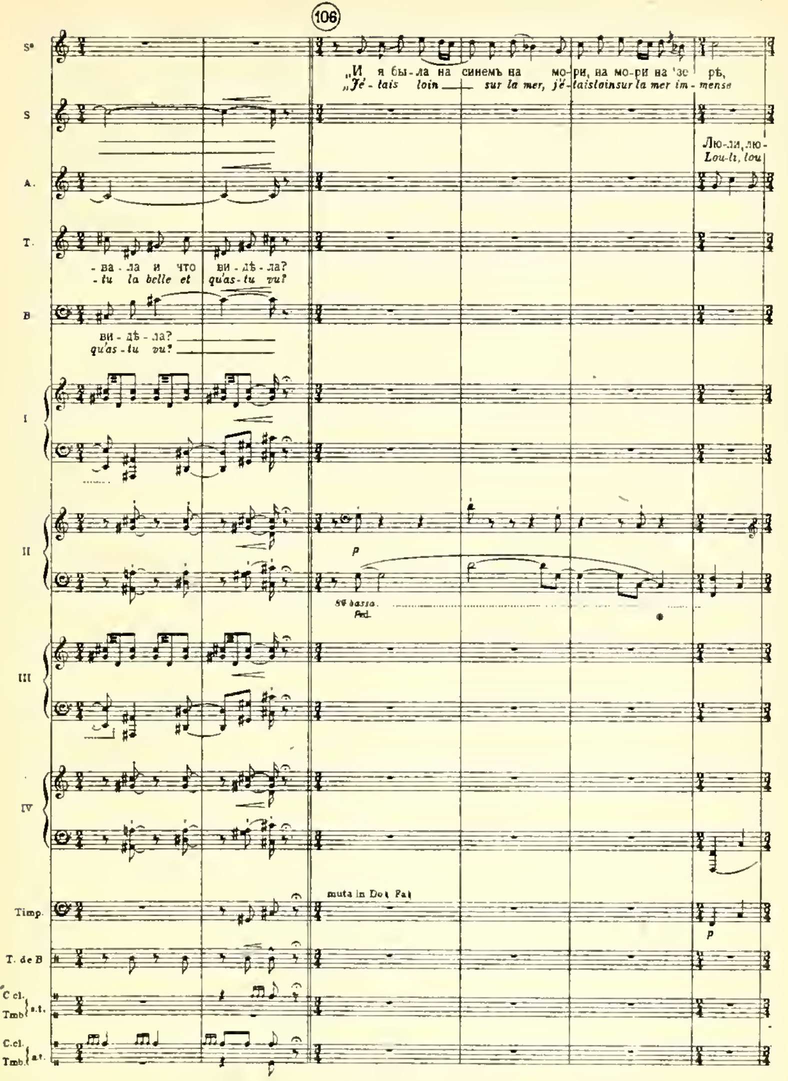

101
T°
тря-си, какъ гру-шу
tremble-la comme un pru - nier
B°
тря-си, какъ гру-шу
tremble-la comme un pru - nier
S
Бо-я ре вста-ва-ли, въ чар-ки ва-ла-ва-ли,
Nos mes - sieurs sont ve - nus, ils ont ri, ils ont bu,
A
T.
...тря-си, какъ гру-шу
tremble-la comme un pru - nier.
въ чар - ки ва-ли - ва - ли,
fai - saient le tour des ta - bles,
B
m. dr gliss
I
II
III
IV
Timp
prepares le Si♭
Xyl.
sff sempre
T.d.B.
C.cl. Tmb.
Piatti Gr.C
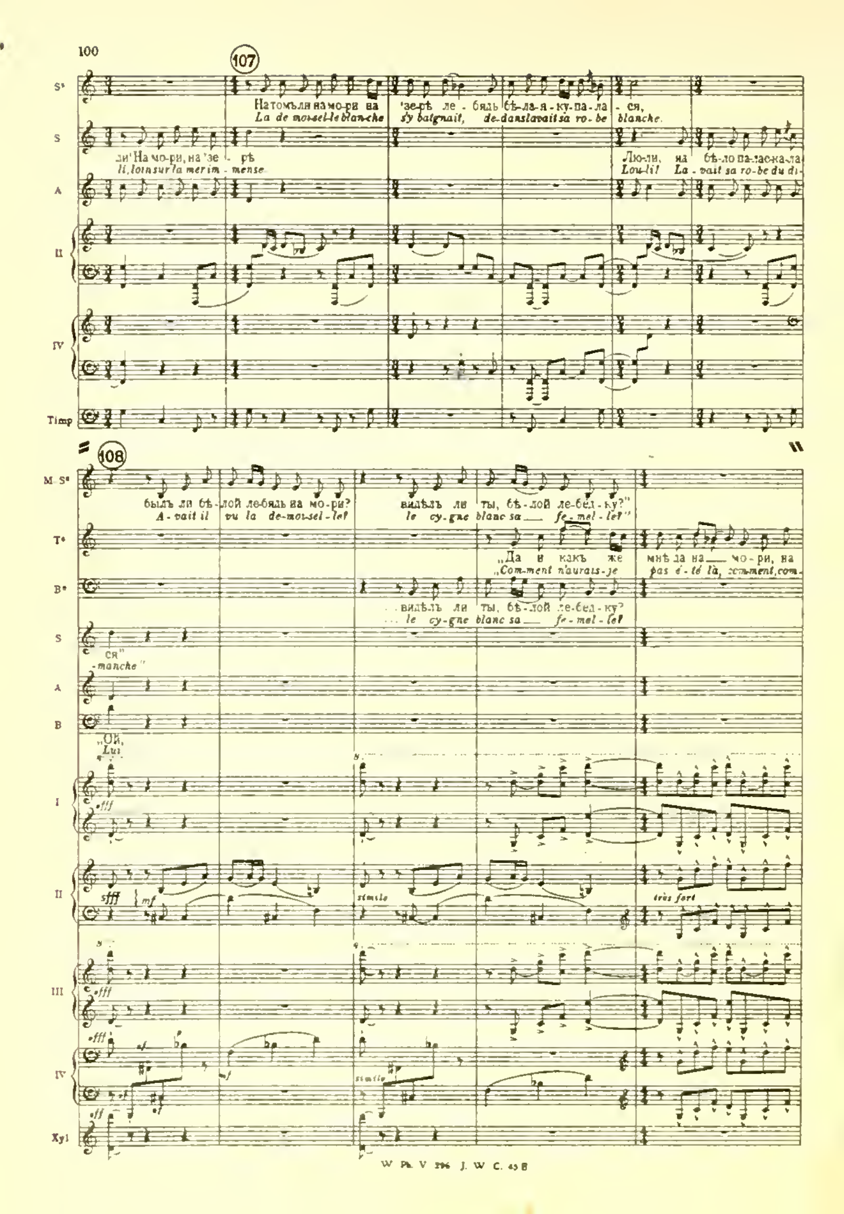

102
S
вьчар ки на-ли-ва-ли, гос-тей об-хо-ди-ли, Марь-ѣ под-но-си-ли:
ils ont ri, ils ont bu, nos mes-sieurs sont ve-nus trin-quaient a-vec Ma-rie
A
T
Ма-(а)-рьѣ под-но-си-ли:
trin-quaient a-vec Ma-rie
B
I
II
III
IV
Timp.
Xyl.
T. d. B.
C.cl. e t.
Piatti
Gr C.
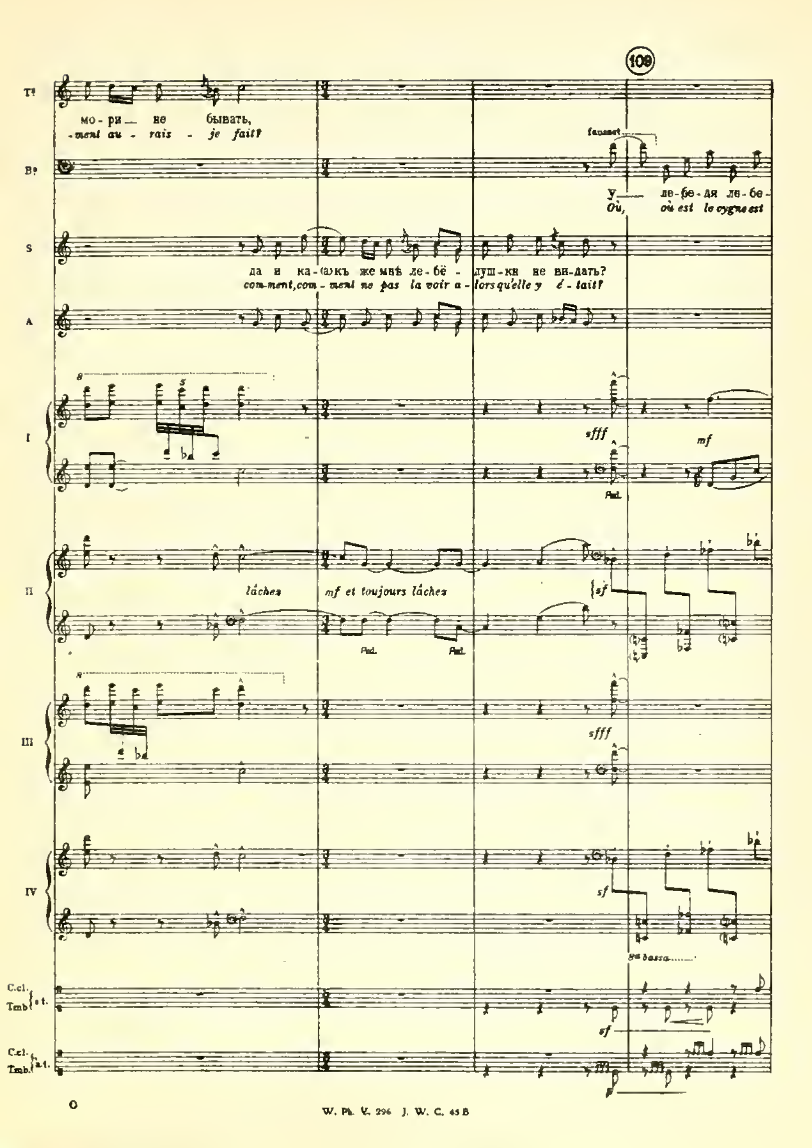

Poco meno mosso
S°
B°
„Вы-пей ма — туш - ка, — ску - шай Ха - ри - то - но - - вна."
„Bois, Ma-rie la jo - lie, — mange et ras - sa - sie - toi!"
„Не пью, не
„Ne mange ni
I
II
III
IV
103
ку - - ша - ю, бо - - ярь не слу - ша - - ю"
ne bois, ne vous é - cou - te pas."
port
colla parte
allarg
f pesante
accel.
a tempo
„Ка-бы быль Симе - онъ"?
si c'é-tait ton bon a - mi"?
„Я бы спи - ла.
„Au - rais man -
„Et
8va bassa
C cl. Tmb
Gr C


104
Tempo primo
S°
T°
B°
S.
A.
B.
I
II
III
IV
Timp.
Xyl
T. de B.
Piatti
Gr.C.
ску - - ша - ла, бо - ярь по - - слу - ша - ла.
-gé' et bu, au - rais bien ri aus - si.
f
...ки
...la
Ой, ты гу - - сы - ня звон - ка - я,
Eh, là - bas ju - pon gris, la ró - deuse,
...ки-
...la
leggiero
8a bassa
sff sempre
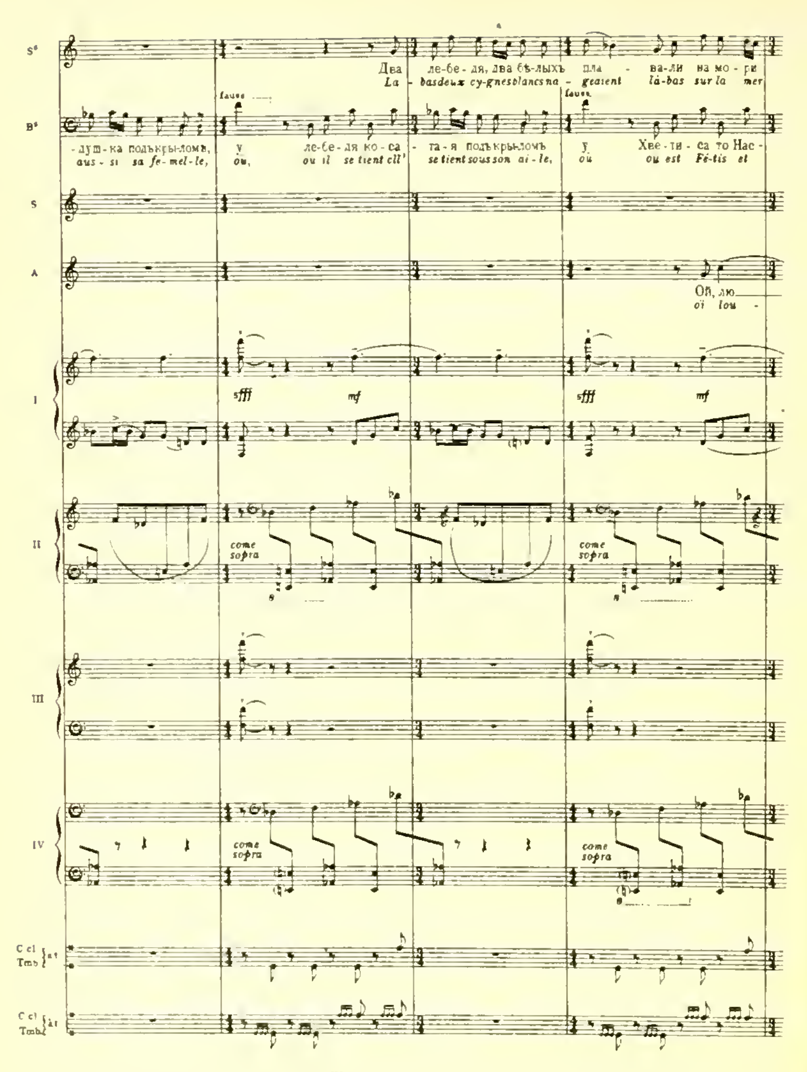

105
T
-тай - ска - я'
pas di - ci,
B
S
ужъ ты гдѣ гу - сы - ня звон - ка - я гдѣ по - бы - ва - ла и что ви - дѣ - ла?
d'où viens - tu, l'oie, d'où viens - tu la gri - se? toi qui viens de loin d'où viens tu?
A
T
по - бы-
d'où viens-
B
-тай - ска - я'
pas di - ci,
ки - тай - ска - я,
la pas di - ci
по-бы - ва - ла и что
d'où viens-tu la belle et
I
II
III
IV
8a bassa
Timp
Xyl
T. de B.
p sub
C cl
Tmb
Piatti
Gr C

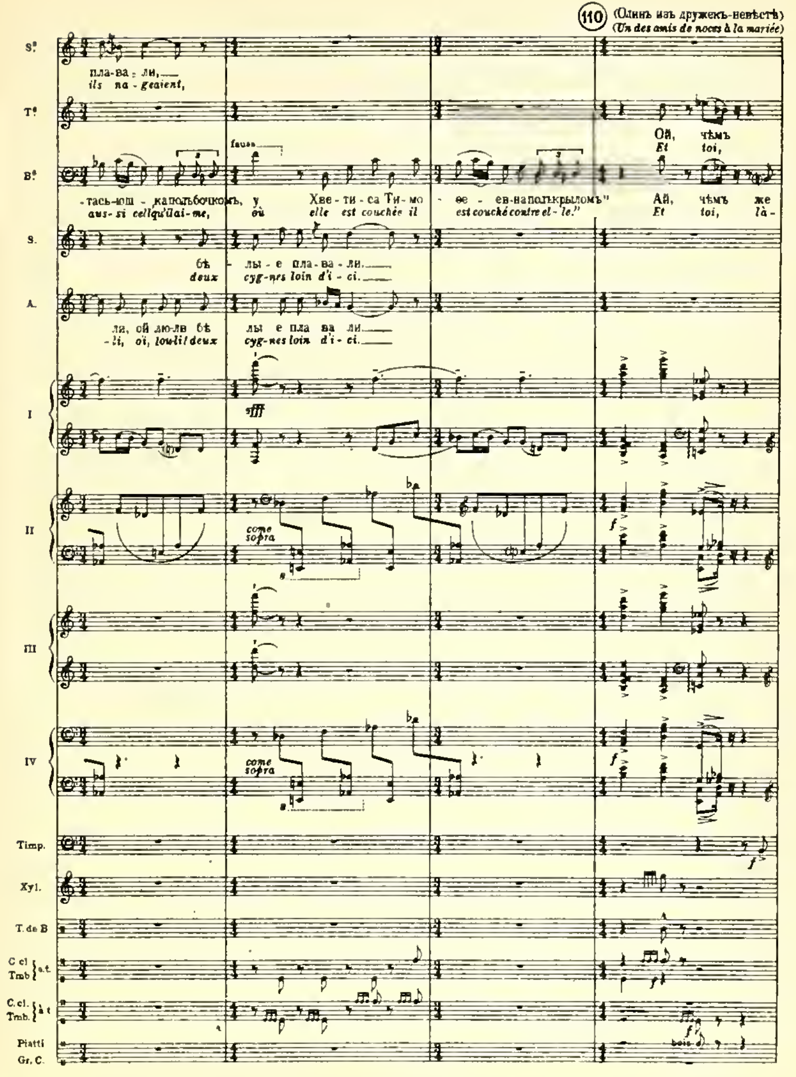

106
S°
„И я бы-ла на синемъ на мо-ри, на мо-ри на зо-рѣ,
„J'é-tais loin sur la mer, j'é-taisloinsur la mer im-mense
S
Лю-ли, лю-
Lou-li, lou
A.
T.
-ва-ла и что ви-дѣ-ла?
-tu la belle et qu'as-tu vu?
B
ви-дѣ-ла?
qu'as-tu vu?
I
II
p
8ª bassa.
Ped.
III
IV
muta in Do, Fa
Timp.
p
T. de B
C cl.
Tmb. s.t.
C.cl.
Tmb. s.t.
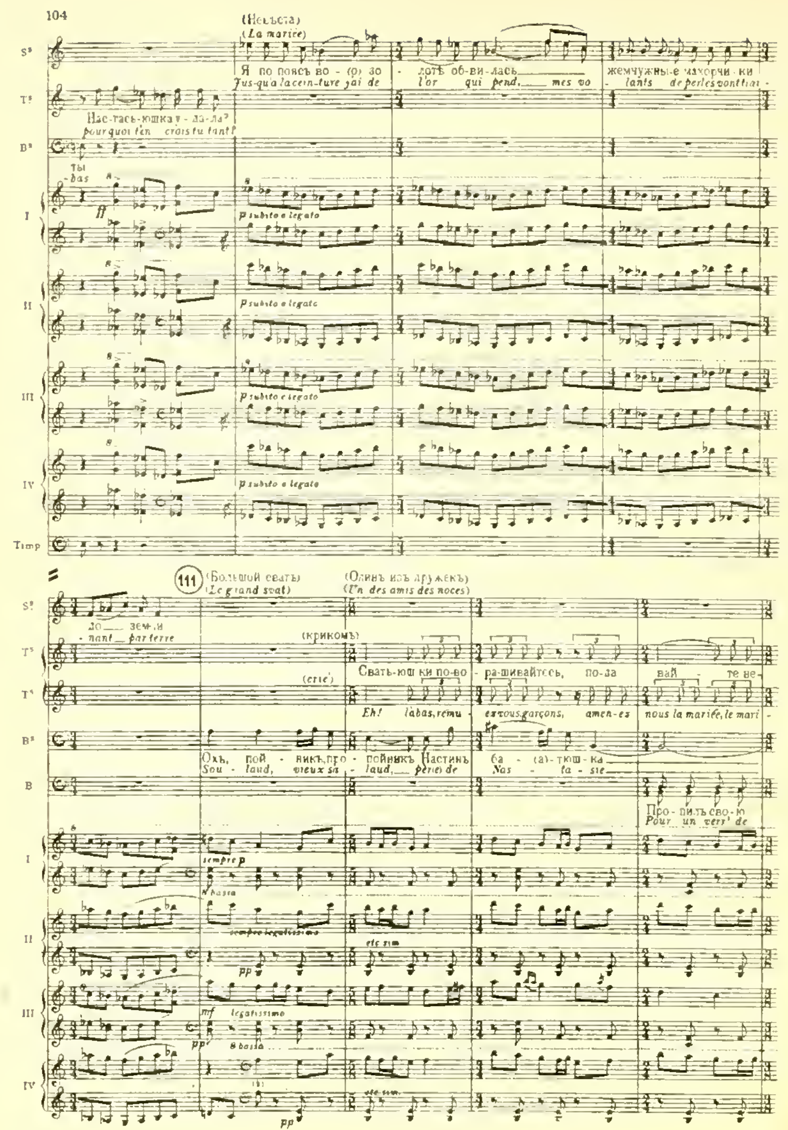

107
S°
На томъ ли на мо-ри на 'зе-рѣ ле - бядь бѣ-ла-я-ку-па-ла - ся,
La de moisel-le blanche s'y baignait, de-danslavait sa ro-be blanche.
S
ли' На мо-ри, на 'зе - рѣ
li, loin sur la mer im - mense
Лю-ли, на бѣ-ло па-лас-ка-ла
Lou-li! La - vait sa ro-be du di-
A
II
IV
Timp
108
M. S°
былъ ли бѣ-лой ле-бядь на мо-ри? видѣлъ ли ты, бѣ-лой ле-бед-ку?"
A - vait il vu la de-moi-sel-le! le cy-gne blanc sa fe-mel-le!"
T°
„Да в какъ же мнѣ да на мо-ри, на
„Com-ment n'aurais-je pas é-té là, comment, com-
B°
...видѣлъ ли ты, бѣ-лой ле-бед-ку?
... le cy-gne blanc sa fe-mel-le!
S
ся"
-manche"
A
B
„Ой,
Lui
I
fff
II
sfff
mf
simile
très fort
III
fff
IV
fff
mf
simile
Xyl
ff

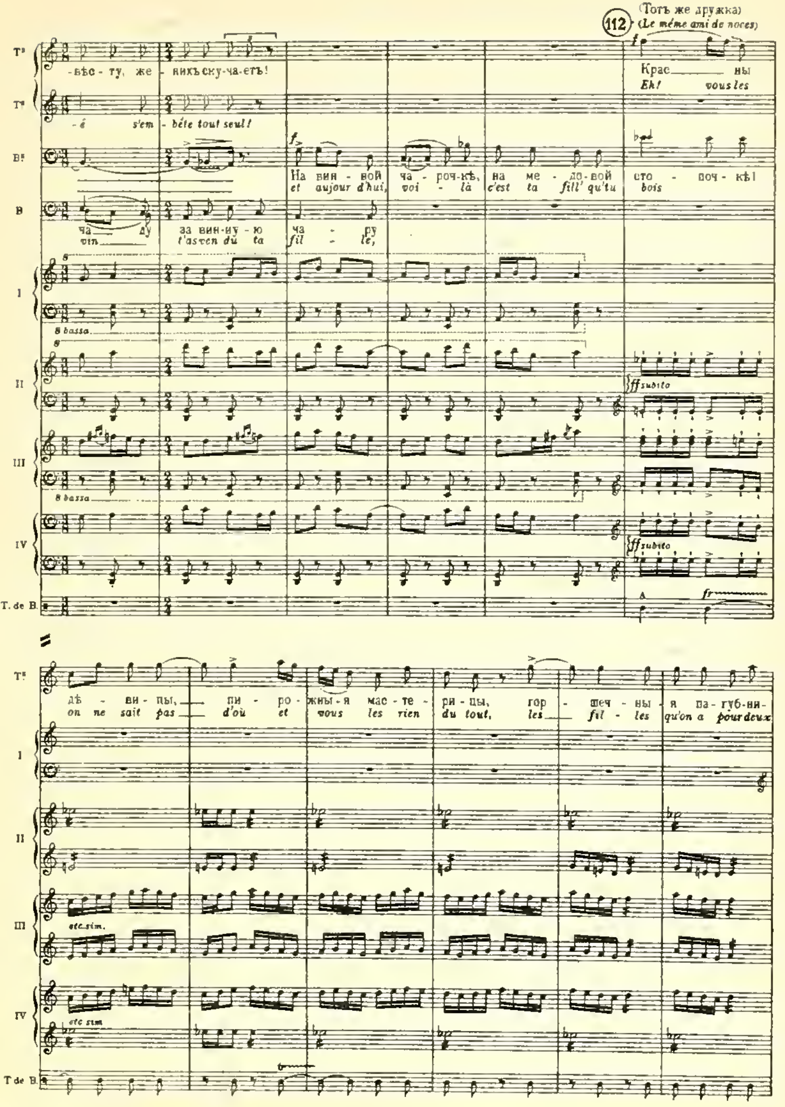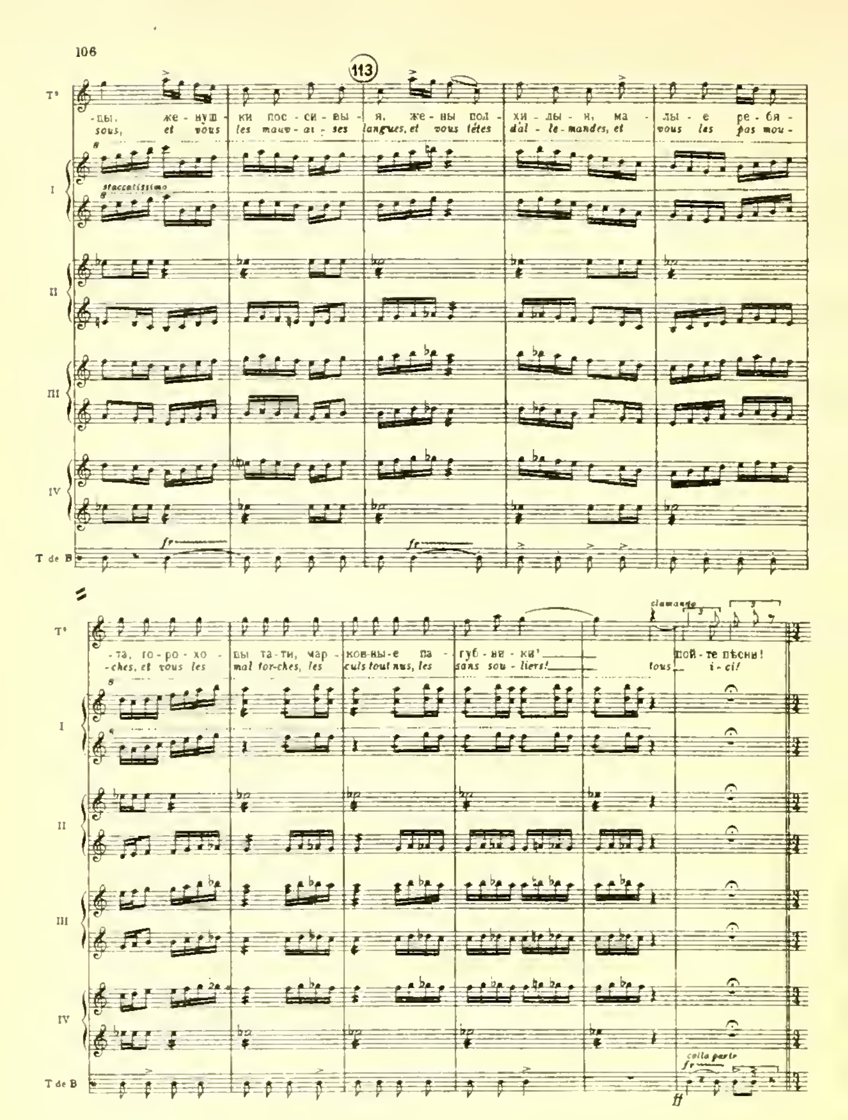


109
T?
мо - ри — не бывать,
-ment au - rais - je fait?
B?
fausset
у — ле-бе-дя ле-бе-
Où, où est le cygne est
S
да и ка-(а)къ же мнѣ ле-бё - луш-ки не ви-дать?
com-ment, com - ment ne pas la voir a - lors qu'elle y é - tait?
A
I
sfff
mf
Ped.
II
lâchez
mf et toujours lâchez
sf
Ped.
Ped.
III
sfff
IV
sf
8va bassa
C.cl. Tmb. 1 t.
sf
C.cl. Tmb. 2 t.


S.s
B.s
S
A
I
II
III
IV
C cl Tmb
Два ле-бе-дя, два бѣ-лыхъ пла - ва-ли на мо - ри
La - bas deux cy-gnes blancs na - geaient là-bas sur la mer
fausset
-душ-ка подъкрыломъ, у ле-бе-дя ко-са - та-я подъкрыломъ у Хве-ти - са то Нас -
aus - si sa fe-mel-le, ou, ou il se tient cll' se tient sous son ai-le, ou ou est Fé-tis et
Ой, лю -
oï lou -
sfff
mf
come sopra


110
(Одинъ изъ дружекъ-невѣстѣ)
(Un des amis de noces à la mariée)
S.
T.
B.
S.
A.
I
II
III
IV
Timp.
Xyl.
T. de B
C cl Tmb à t.
C. cl. Tmb. à t
Piatti Gr. C.
пла-ва - ли,
ils na - geaient,
Ой, чѣмъ
Et toi,
fauss.
-тась-юш - ка подъ бочкомъ, у Хве - ти - са Ти - мо - ѳе - ев-на подъ крыломъ"
aus- si celle qu'il ai-me, où elle est couchée il est couché contre el - le."
Ай, чѣмъ же
Et toi, là -
бѣ - лы - е пла - ва - ли.
deux cyg-nes loin d'i - ci.
ли, ой лю-ли бѣ лы е пла ва ли.
-li, oï, louli! deux cyg-nes loin d'i - ci.
come sopra
bois


S.
T.
B.
Timp
(Невъста)
(La mariée)
Я по поясъ во - (о) зо - лотъ об-ви-лась
Jus-qu'à la cein-ture j'ai de l'or qui pend, mes vo
жемчужны-е махорчи - ки до зем-и
- lants de perles vont trai - nant par terre
Нас-тась-юшка у - да-ла? ты
pourquoi t'en crois tu tant? -bas
p subito e legato
111
(Большой сватъ)
(Le grand svat)
(Одинъ изъ дружекъ)
(Un des amis des noces)
(крикомъ)
(crié)
Сватъ-юш ки по-во - ра-шивайтесь, по-за вай - те не-
Eh! là bas, remu - ez-vous garçons, amen-ez nous la mariée, le mari -
Охъ, пой - викъ, про - пойникъ Настинъ ба - (а)-тюш-ка
Sou - laud, vieux sa - laud, père de Nas - ta - sie
Про - пилъ сво - ю
Pour un verr' de
sempre p
8 bassa
sempre legatissimo
etc sim
pp
mf
legatissimo


(Тотъ же дружка)
(Le même ami de noces)
112
T.
-вѣс-ту, же-никъ ску-ча-етъ!
Крас-ны
Eh! vous les
-é s'em-bête tout seul!
B.
На вин-ной ча-роч-кѣ, на ме-до-вой сто-поч-кѣ!
et aujour d'hui, voi-là c'est ta fill' qu'tu bois
ча-ду за вин-ну-ю ча-ру
vin t'as ven du ta fil-le,
8 bassa
ff subito
T. de B.
дѣ-ви-пы, пи-ро-жны-я мас-те-ри-цы, гор-шеч-ны-я па-губ-ни-
on ne sait pas d'où et vous les rien du tout, les fil-les qu'on a pour deux
etc. sim.
T de B.


113
T°
-цы, же-нуш-ки пос-си-вы-я, же-ны под-хи-ды-я, ма-лы-е ре-бя-
sous, et vous les mauv-ai-ses langues, et vous têtes dal-le-mandes, et vous les pas mou-
staccatissimo
I
II
III
IV
T de B
-та, го-ро-хо-вы та-ти, мар-ков-ны-е па-губ-ни-ки! пой-те пѣсни!
-ches, et vous les mal tor-ches, les culs tout nus, les sans sou-liers! tous i-ci!
clamando
colla parte
ff

(Жевиховъ дружка выбираетъ изъ поѣзжанъ одного мужа и жену и ведетъ ихъ обоспать для молодыхъ постель)
(*Un ami de noces choisit parmi les invités un homme et sa femme et les envoie chauffer le lit pour les mariés.*)

114
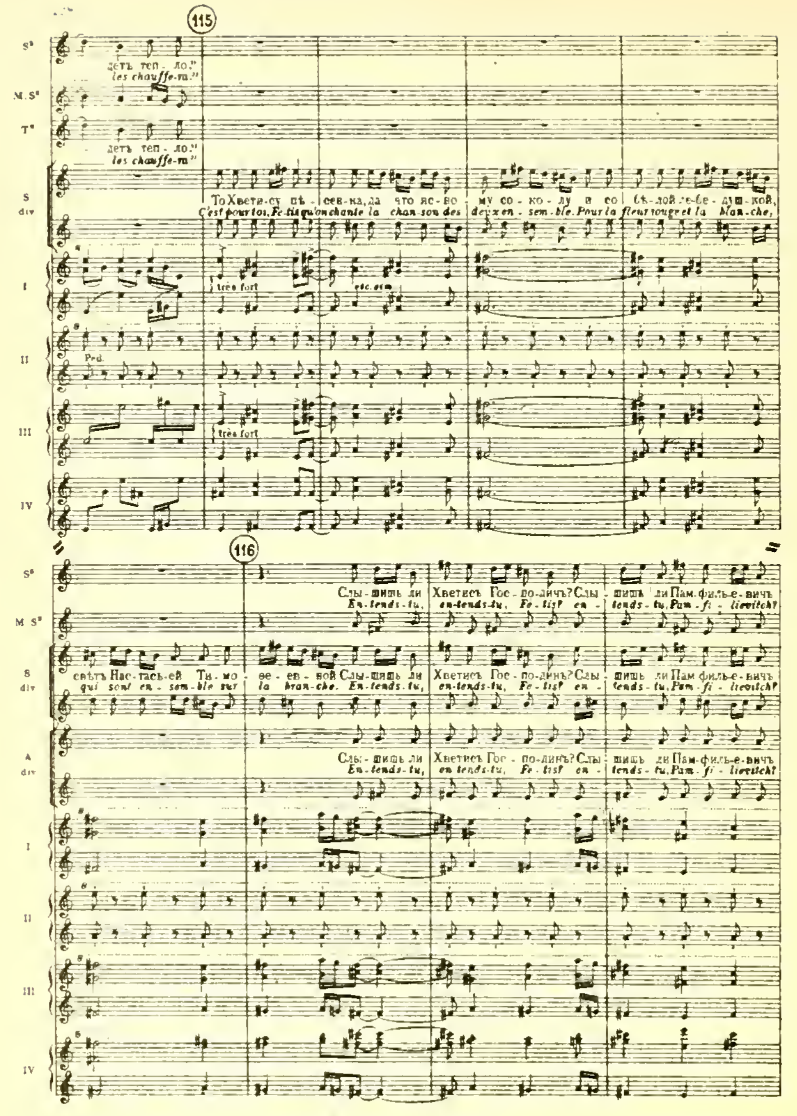
(Дѣвушки)
(*Les filles*)

S¹: „спать хо - чу" „и я съ тобой." коровать тѣ-сна бу - дѣтъ съ насъ дѣ я ло хо - ло-дно," „бу
„j'y va" prends moi." „le lit est étroit." „on s'arrange - ra" Tu sais, les draps sont froids." „On

T¹: „спать хо - чу" „и я съ тобой." коровать тѣ-сна бу - дѣтъ съ насъ дѣ я ло хо - ло-дно," „бу
„j'y va" prends moi" „le lit est étroit." „on s'arrange - ra" Tu sais, les draps sont froids." „On

S.: Хветисушка скажетъ: Настасьюшка молвитъ: Хве - ти - сушка скажетъ: Настасьюш - ка молвитъ. Хветисушка скажетъ: Настасьюш - ка молвитъ:
Il a dit comm'ça: Elle a dit comm'ça: Il a dit comm'ça: Elle a dit comm' ça Il a dit comm'ça Elle a dit comm' ça:

Ped.


115
S.
M.S.
T.
детъ теп - ло."
les chauffe-ra."
S div
То Хвети-су пѣ - сев-на, да что ясво - му со - ко - лу и со - бѣ-лой ле-бе-душ-кой,
C'est pour toi, Fe-tis qu'on chante la chan-son des deux en - sem-ble. Pour la fleur rouge et la blan-che,
I
très fort
II
Ped.
III
très fort
IV
116
Слы - шишь ли Хветисъ Гос - по-динъ? Слы - шишь ли Пам-филь-е-вичъ
En-tends-tu, en-tends-tu, Fe-tis? en - tends-tu, Pam - fi - lievitch?
свѣтъ Нас-тась-ей Ти - мо - ѳе - ев - ной
qui sont en - sem-ble sur la bran-che.
A div

117 (Сватъ съ поѣзжанами)
(Le svat et les invités)

B^a
mf Не ле - жи - у... у кру - тъ бе - ре - гъ.
Qu'as tu, toi là-bas, à ron - fler, comme ça?

S. div.
Мы вамъ пѣс - ню по - емъ, мы вамъ честь воз - да - емъ.
De la fille et du gar - çon, on vous chant' la chan - son.

A. div.
Мы вамъ пѣс - ню по - емъ, мы вамъ честь воз - да - емъ.
De la fille et du gar - çon, on vous chant' la chan - son.

B. div.
f ...у кру - тъ бе - ре - гъ.
à ron - fler, comme ça!

I

II
mp e sempre legatissimo

III

IV
mp e sempre legatissimo

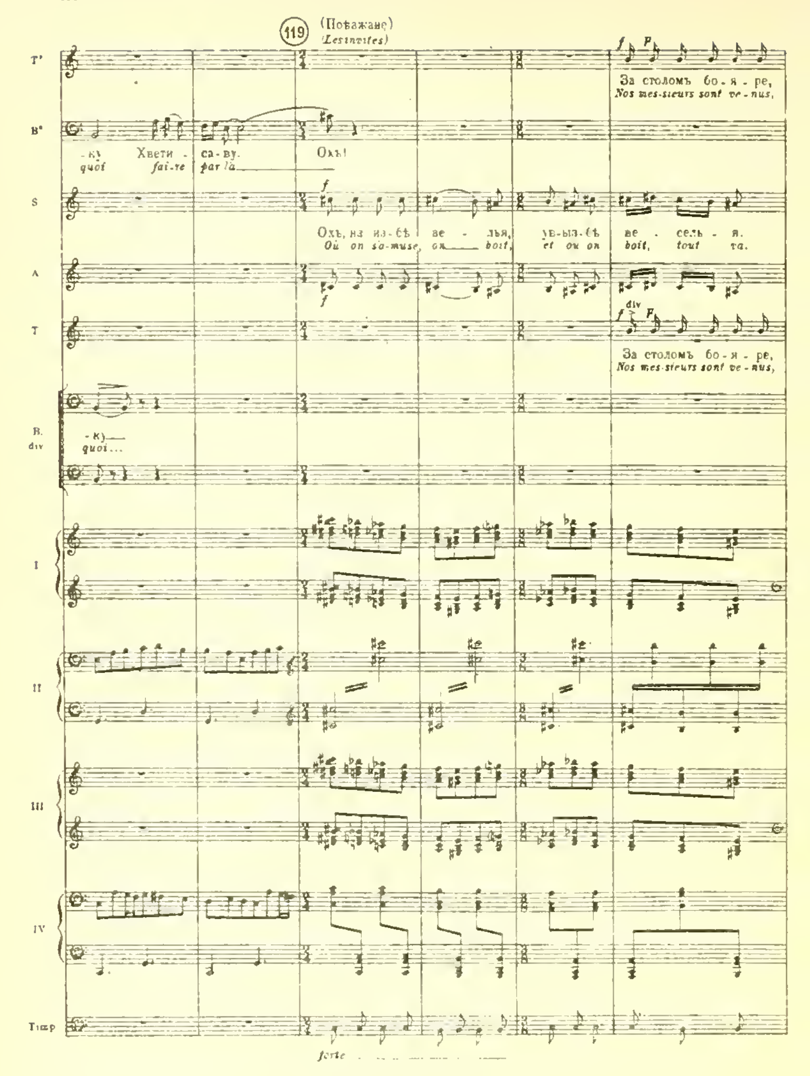
118
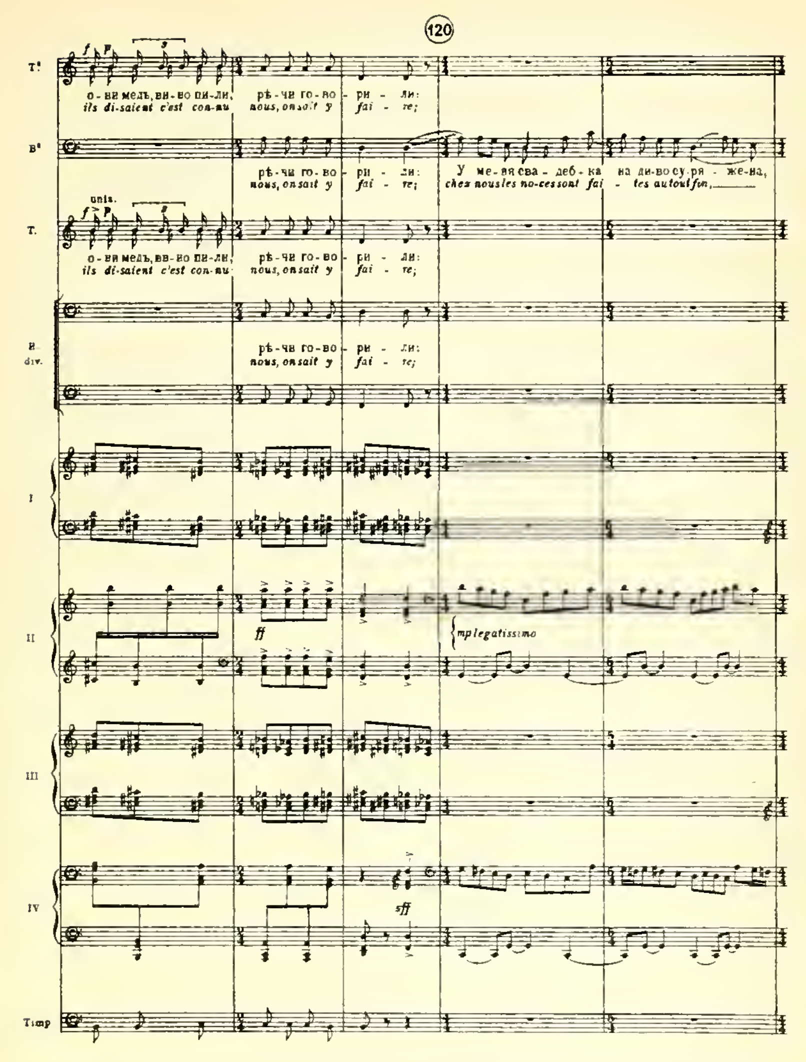
B^a
Не сн - ли, Са - вельюшка Во бе - съ - ду шкѣ Сряжай свадеб -
Eh! de bout, Sa - ve-liouchka viens, re - mu - e toi! y a de
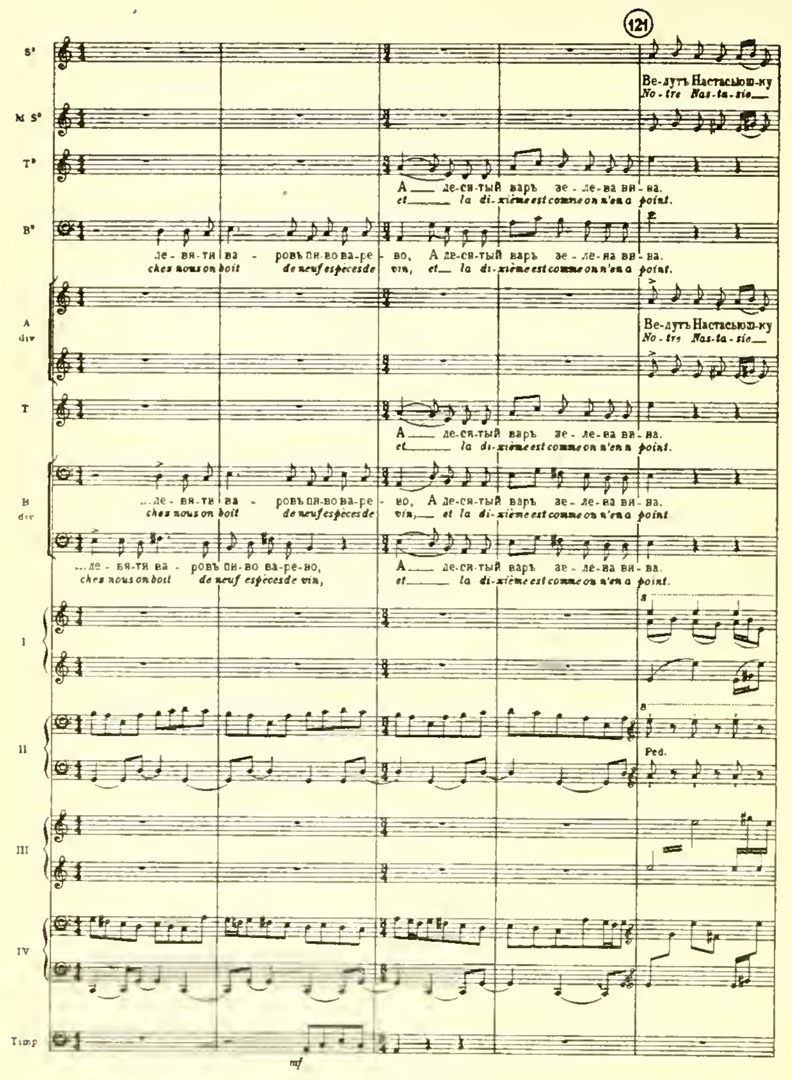
B. div.
Сряжай свадеб -
y a de
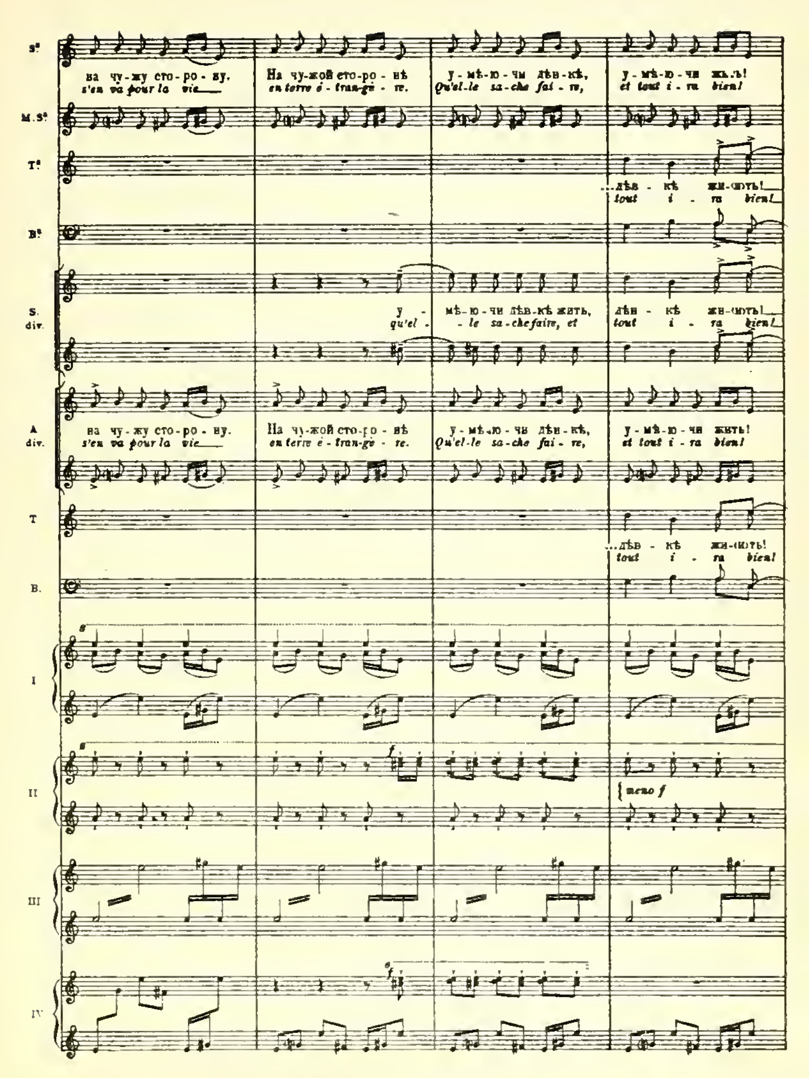
II
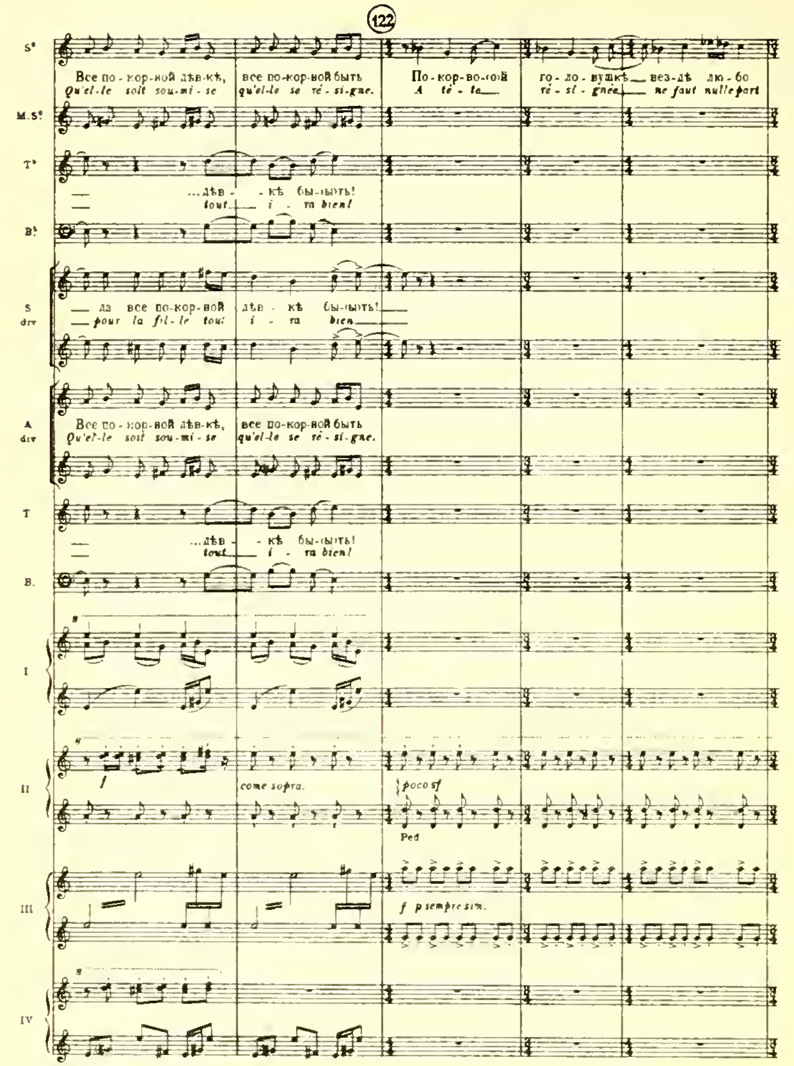
IV

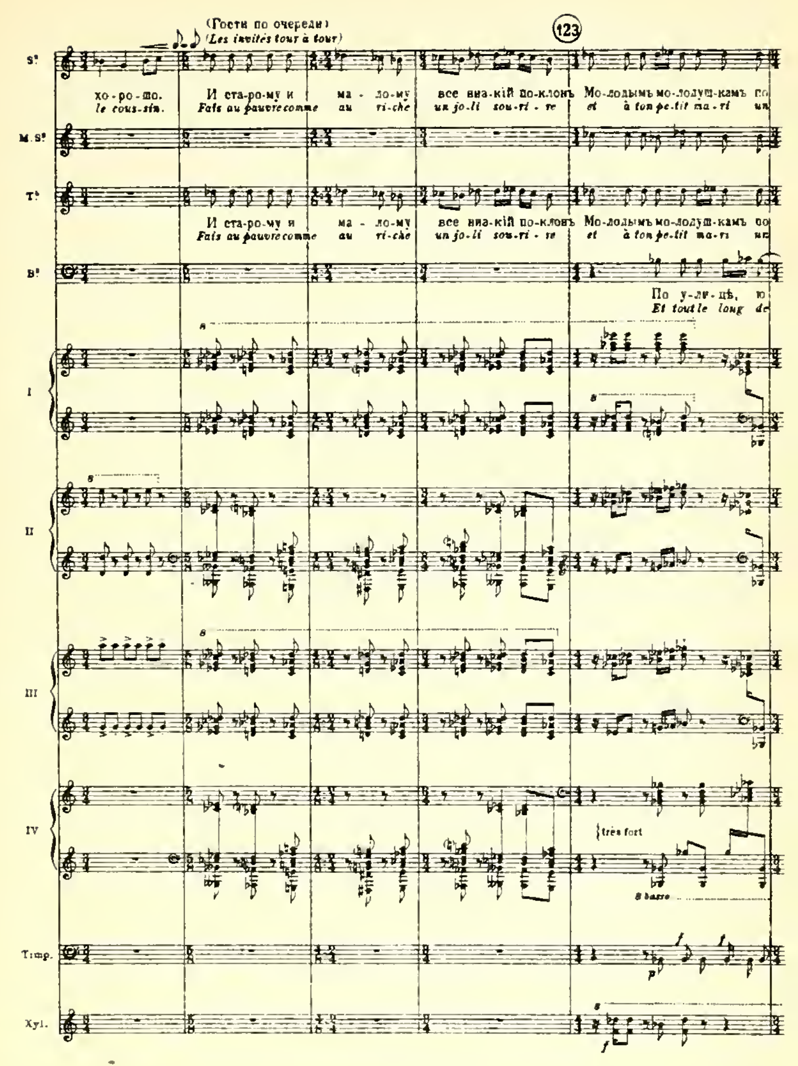

119
(Повѣжане)
(Les invités)
T'
B'
S
A
T
B. div
I
II
III
IV
Timp
За столомъ бо - я - ре,
Nos mes-sieurs sont ve - nus,
-ку Хвети - са - ву.
quoi fai-re par là
Охъ!
Охъ, из из-бѣ ве - лья, ув-ыз-бѣ ве - сель - я.
Où on s'a-muse, on boit, et on on boit, tout ça.
div
За столомъ бо - я - ре,
Nos mes-sieurs sont ve - nus,
-ку)
quoi...
forte
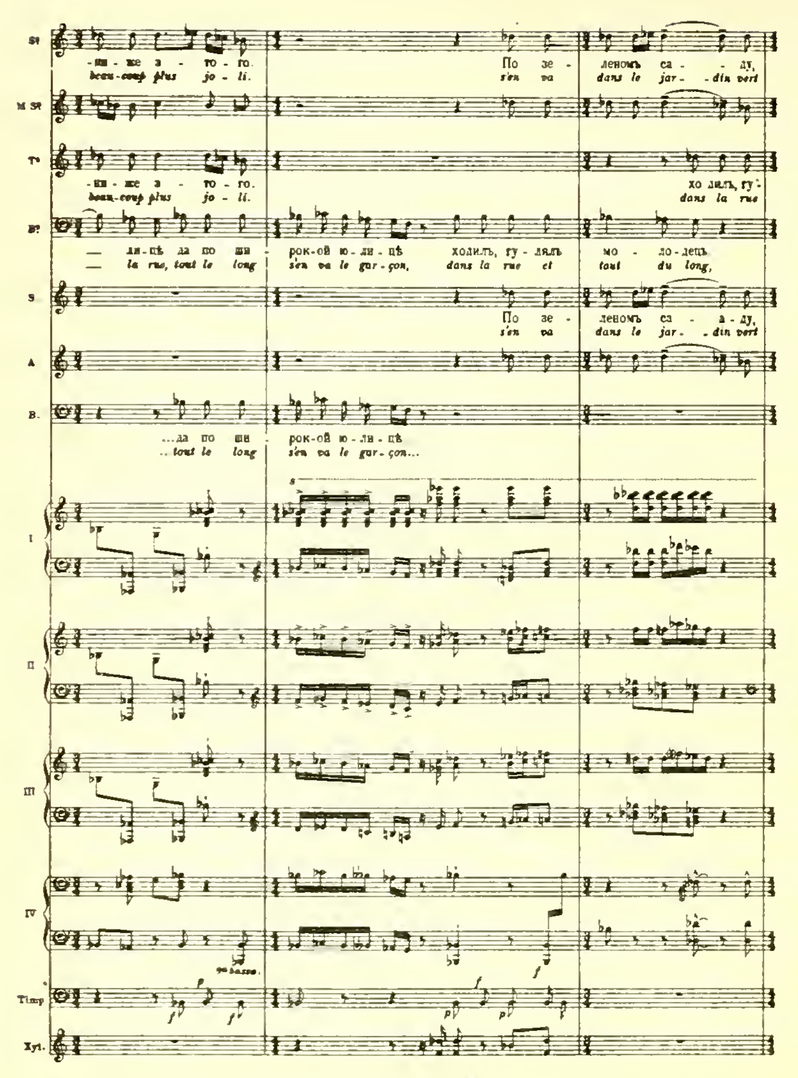

120
T.I
о - ви медъ, ви - во пи - ли, рѣ - чи го - во - ри - ли:
ils di-saient c'est con-nu nous, on sait y fai - re;
B.I
рѣ - чи го - во - ри - ли:
nous, on sait y fai - re;
У ме - ня сва - деб - ка на ди - во су - ря - же - на,
chez nous les no - ces sont fai - tes au tout fin,
unis.
T.
о - ви медъ, ви - во пи - ли, рѣ - чи го - во - ри - ли:
ils di-saient c'est con-nu nous, on sait y fai - re;
B. div.
рѣ - чи го - во - ри - ли:
nous, on sait y fai - re;
I
II
ff
mp legatissimo
III
IV
sff
Timp
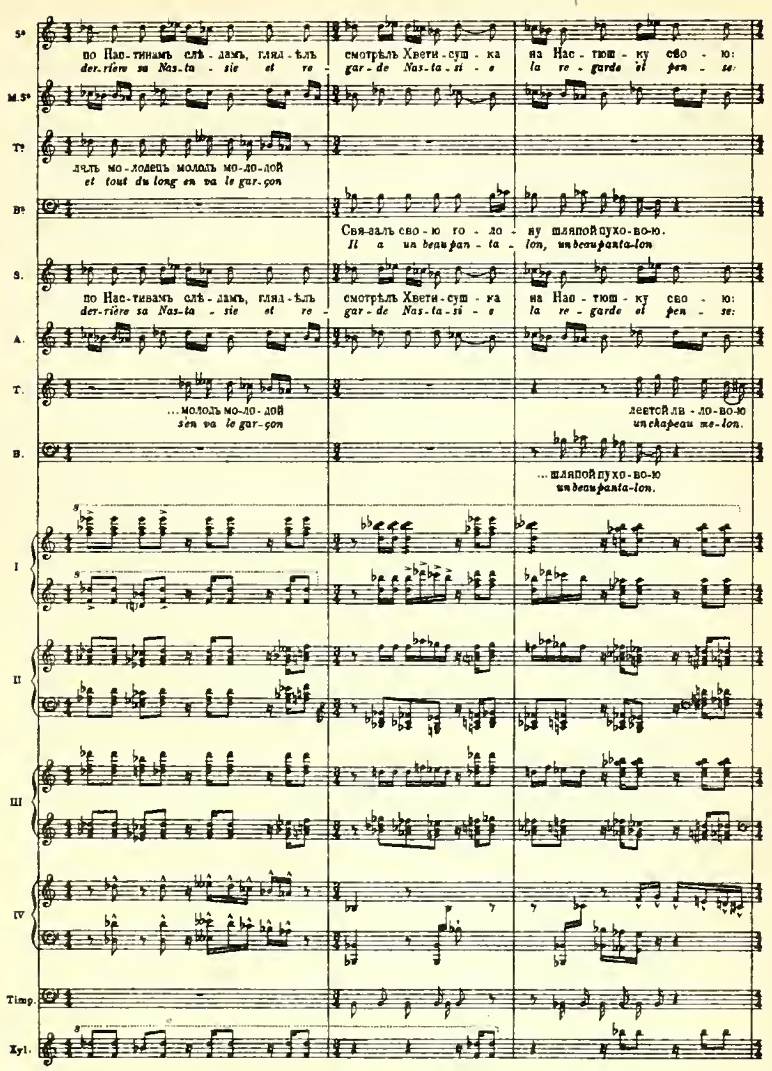

121
S
M S
T
B
A div
T
B div
I
II
III
IV
Timp
Ве-дуть Настасьюш-ку
No-tre Nas-ta-sie
А де-ся-тый варъ зе-ле-на ви-на.
et la di-xième est comme on n'en a point.
де-вя-ти ва-ровъ пи-во ва-ре-во, А де-ся-тый варъ зе-ле-на ви-на.
chez nous on boit de neuf espèces de vin, et la di-xième est comme on n'en a point.
...де-вя-ти ва-ровъ пи-во ва-ре-во,
chez nous on boit de neuf espèces de vin,
Ped.
mf

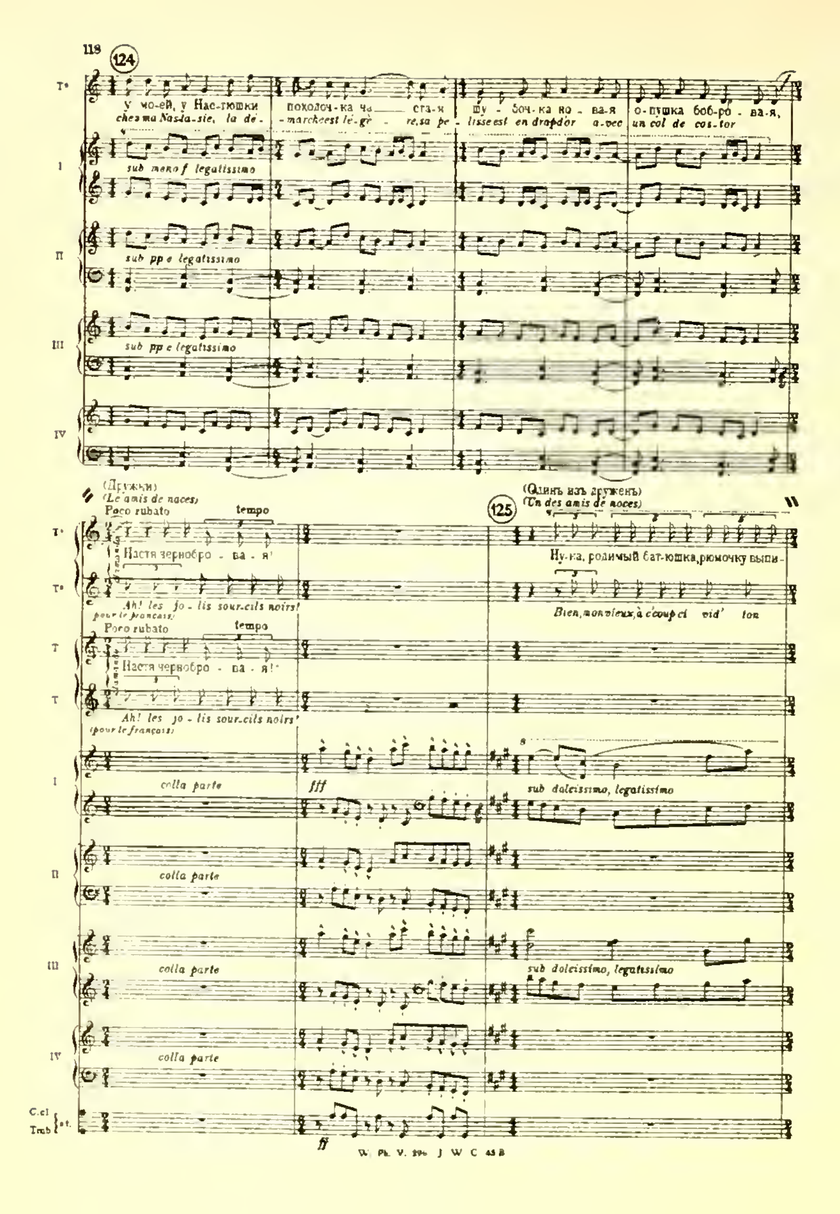

S.
на чу-жу сто-ро-ну. На чу-жой сто-ро-нѣ у-мѣ-ю-чи дѣв-кѣ, у-мѣ-ю-чи жить!
s'en va pour la vie en terre é-tran-gè-re. Qu'el-le sa-che fai-re, et tout i-ra bien!
M.S.
T.
...дѣв-кѣ жи-(ить)!
tout i-ra bien!
B.
S. div.
у-мѣ-ю-чи дѣв-кѣ жить, дѣв-кѣ жи-(ить)!
qu'el-le sa-che faire, et tout i-ra bien!
A div.
на чу-жу сто-ро-ну. На чу-жой сто-ро-нѣ у-мѣ-ю-чи дѣв-кѣ, у-мѣ-ю-чи жить!
s'en va pour la vie en terre é-tran-gè-re. Qu'el-le sa-che fai-re, et tout i-ra bien!
T
...дѣв-кѣ жи-(ить)!
tout i-ra bien!
B.
I
II
meno f
III
IV


122
S.
Все по-кор-ной дѣв-кѣ, все по-кор-ной быть
Qu'el-le soit sou-mi-se qu'el-le se ré-si-gne.
A tê-te
го-ло-вушкѣ вез-дѣ лю-бо
ré-si-gnée ne faut nulle part
M.S.
T.
...дѣв-кѣ бы-ыть!
tout i-ra bien!
B.
S div
да все по-кор-ной дѣв-кѣ бы-ыть!
pour la fil-le tout i-ra bien
A div
Все по-кор-ной дѣв-кѣ, все по-кор-ной быть
Qu'el-le soit sou-mi-se qu'el-le se ré-si-gne.
T
...дѣв-кѣ бы-ыть!
tout i-ra bien!
B.
I
II
come sopra.
poco sf
Ped
III
f p sempre sim.
IV


(Гости по очереди)
(Les invités tour à tour)
123
S.
хо-ро-шо. И ста-ро-му и ма-ло-му все вся-кій по-клонъ Мо-лодымъ мо-лодуш-камъ по
le cous-sin. Fais au pauvre comme au ri-che un jo-li sou-ri-re et à ton pe-tit ma-ri un
M. S.
T.
И ста-ро-му и ма-ло-му все вся-кій по-клонъ Мо-лодымъ мо-лодуш-камъ по
Fais au pauvre comme au ri-che un jo-li sou-ri-re et à ton pe-tit ma-ri un
B.
По у-ли-цѣ, ю
Et tout le long de
I
II
III
IV
très fort
8 basso
Timp.
Xyl.


S!
-ни - же а - то - го.
beau-coup plus jo - li.
По зе - леномъ са - ду,
s'en va dans le jar - din vert
M S!
T!
-ни - же а - то - го.
beau-coup plus jo - li.
хо дилъ, гу-
dans la rue
B!
— лицѣ да по ши - рокой ю-лицѣ ходилъ, гу-лялъ мо - ло-децъ
— la rue, tout le long s'en va le gar-çon, dans la rue et tout du long,
S
По зе - леномъ са - а-ду,
s'en va dans le jar - din vert
A
B.
...да по ши - рокой ю-ли-цѣ
...tout le long s'en va le gar-çon...
I
II
III
IV
Timp
Xyl.


S°
по Нас-тинамъ слѣ-дамъ, гляд-ѣлъ
der-rière sa Nas-ta-sie et re-
смотрѣлъ Хвети-суш-ка
gar-de Nas-ta-si-e
на Нас-тюш-ку сво-ю:
la re-garde et pen-se:
M.S°
T°
дялъ мо-лодецъ молодъ мо-ло-дой
et tout du long en va le gar-çon
B°
Свя-залъ сво-ю го-ло-ву шляпой пухо-во-ю.
Il a un beau pan-ta-lon, un beau panta-lon
S.
по Нас-тинамъ слѣ-дамъ, гляд-ѣлъ
der-rière sa Nas-ta-sie et re-
смотрѣлъ Хвети-суш-ка
gar-de Nas-ta-si-e
на Нас-тюш-ку сво-ю:
la re-garde et pen-se:
A.
T.
...молодъ мо-ло-дой
s'en va le gar-çon
левтой лв-ло-во-ю
un chapeau me-lon.
B.
...шляпой пухо-во-ю
un beau panta-lon.
I
II
III
IV
Timp.
Xyl.



118
124
T°
У мо-ей, у Нас-тюшки походоч-ка ча - ста-я шу - боч-ка но - ва-я о-пушка боб-ро - ва-я,
chez ma Nas-ta-sie, la dé- -marche est lé-gè - re, sa pe - lisse est en drap d'or a-vec un col de cas-tor
I
sub meno f legatissimo
II
sub pp e legatissimo
III
sub pp e legatissimo
IV
(Дружки)
(Les amis de noces)
Poco rubato
tempo
Настя зернобро - ва - я!
Ah! les jo - lis sour-cils noirs!
(pour le français)
Poco rubato
tempo
Настя чернобро - ва - я!
Ah! les jo - lis sour-cils noirs!
(pour le français)
125
(Одинъ изъ дружекъ)
(Un des amis de noces)
Ну-ка, родимый бат-юшка, рюмочку выпи-
Bien, mon vieux, à ce coup ci vid' ton
colla parte
fff
sub dolcissimo, legatissimo
colla parte
colla parte
sub dolcissimo, legatissimo
colla parte
C.cl
Trnb
ff
W. Ph. V. 296 J W C 45 B

(Остальные дружки и женщины)
(Les autres amis de noces et les femmes)

T¹: вай! Нашихъ мо-ло-дыхъ о-да-ряй Нашимъ мо-ло-дымъ мно - го на - до, о-
T²: *verre! Et puis n'ou-blie pas les ca-deaux Aux jeunes mariés il faut des tas de choses. Ça*
S.: Рюмоч - ку вы - пи - вай! Мо-ло-дыхъ о - да - ряй!
Ça c'est clair, vid' ton verre! N'ou-blie pas les ca - deaux!
A.
T.: Рюмоч - ку вы - пи - вай! Мо-ло-дыхъ о - да - ряй!
Ça c'est clair, vid' ton verre! N'ou-blie pas les ca - deaux!

I
II
III
IV
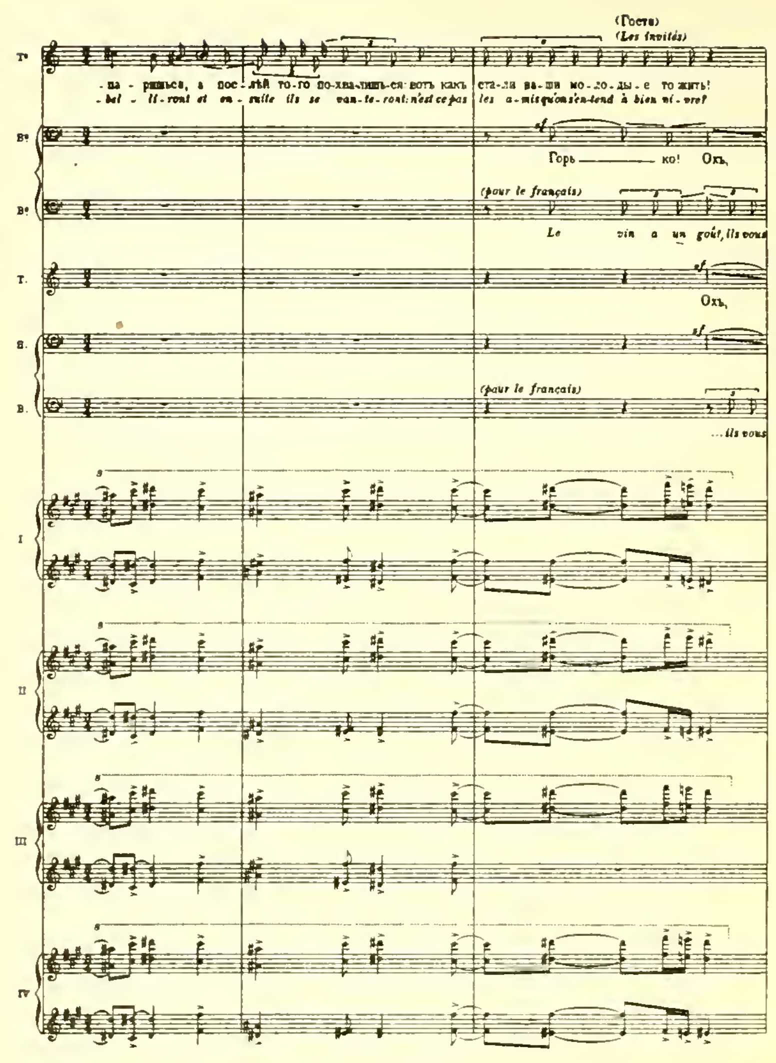
T¹: - ни хотятъ домиш - комъ жить, до-миш-ка при - ба - вить, ва - у - глу ба - ню пос - та - вить.
T²: *veut d'abord a-voir une bel - le mai-son et en-suite ça vou-dra l'a-gran-dir...*
B¹: до-миш-ка при - ба - вить
B²: *du tout bon,*
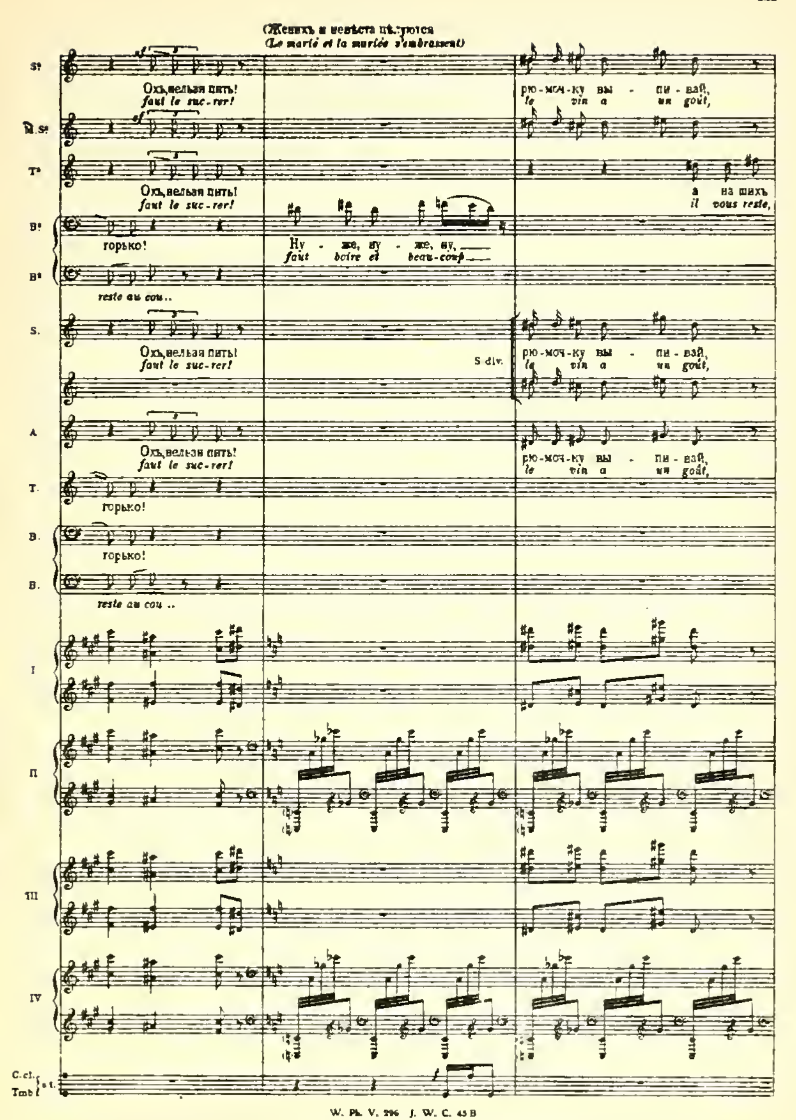
126 (вальвая)
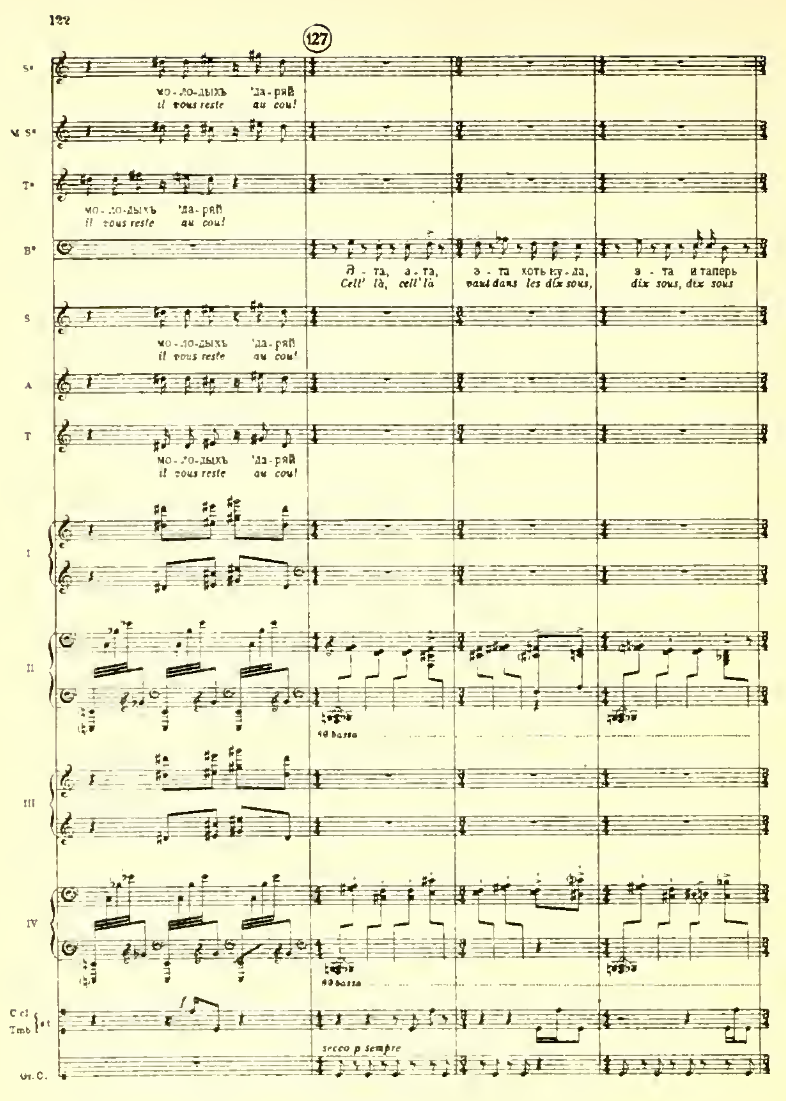
T¹: Ты зай-дешь да по -
T²: *et en-suite ils l'em-*
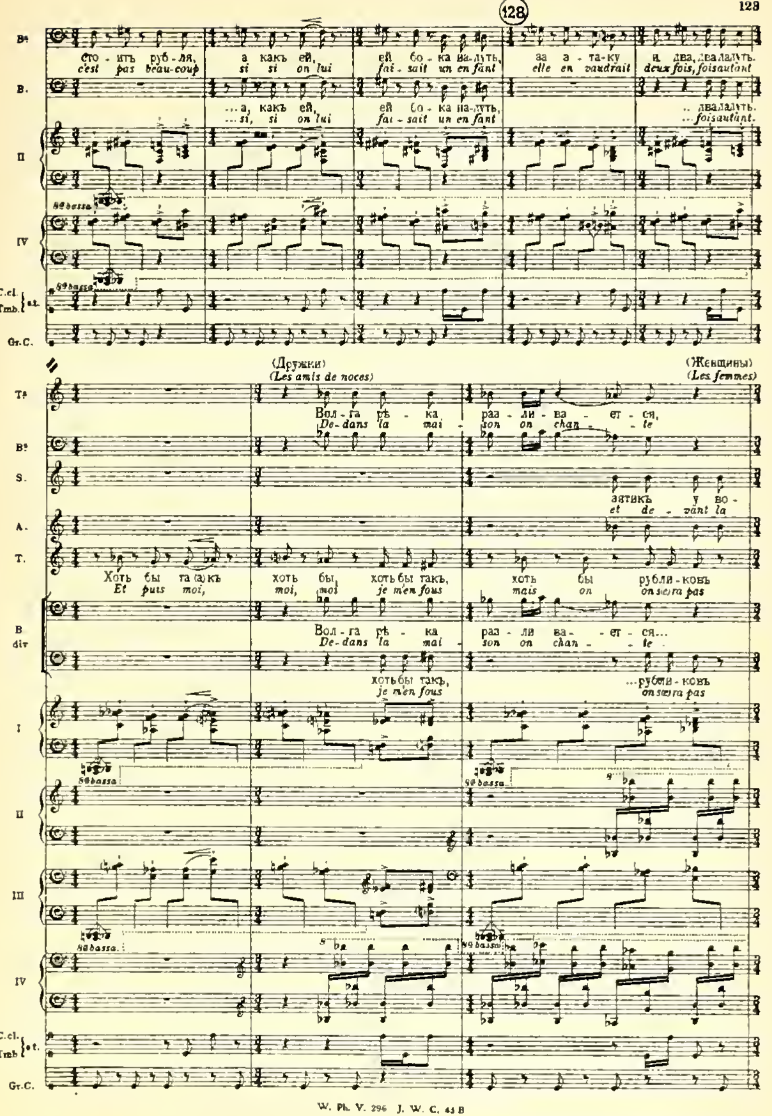
I
II
III
IV
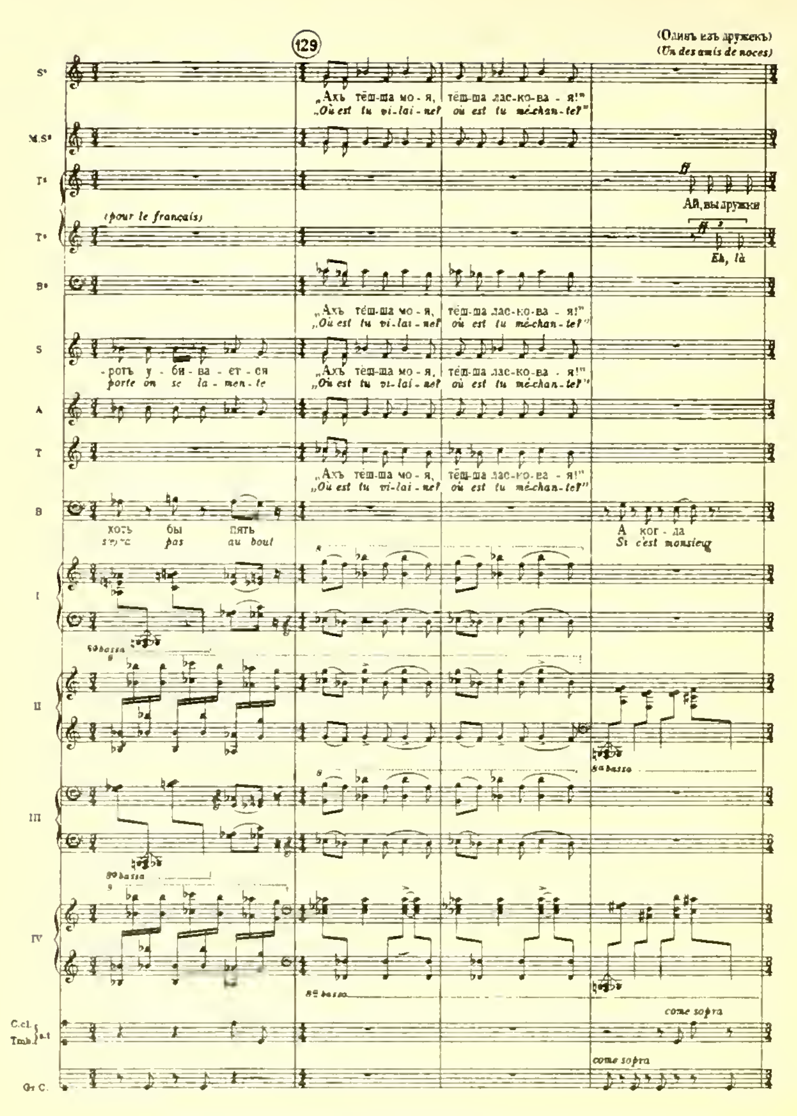
en dehors *p sub.* *p* *ff*
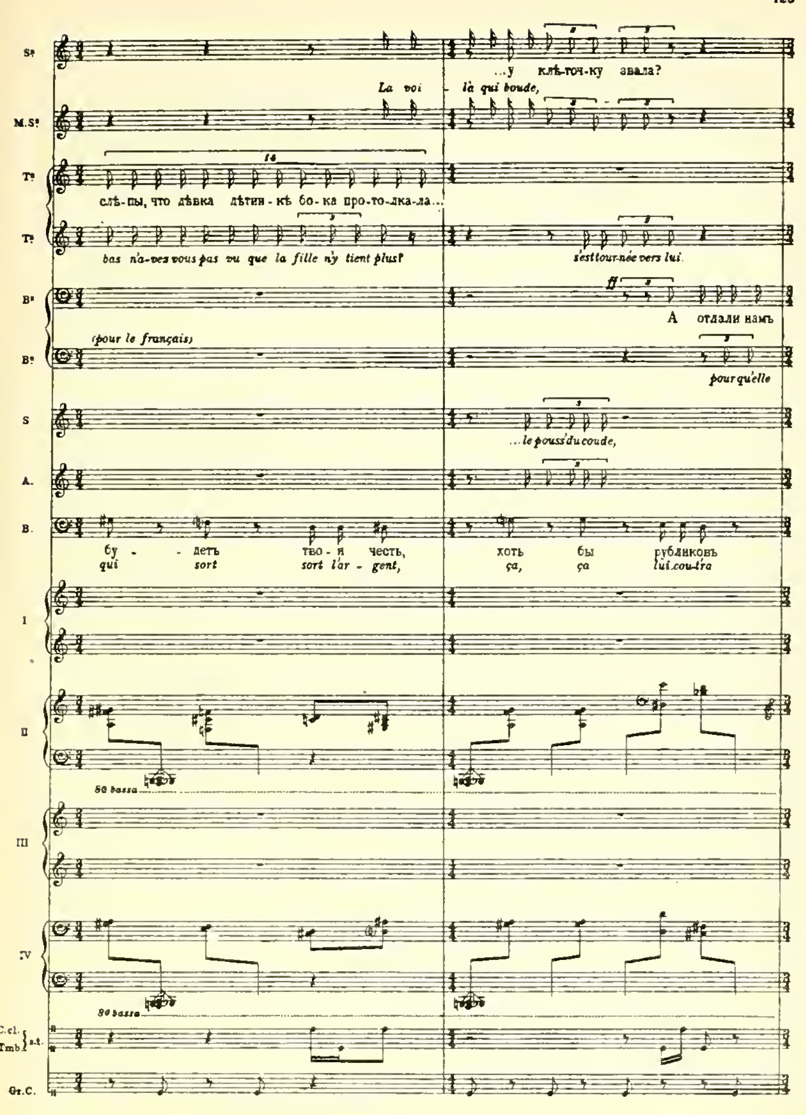

(Гости)
(Les invités)
T°
-па - рнишься, а пос - лѣй то-го по-хва-тишь-ся: вотъ какъ ста-ли ва-ши мо-ло-ды-е то жить!
-bel - li-ront et en - suite ils se van-te-ront: n'est ce pas les a-mis qu'on s'en-tend à bien vi-vre?
B°
Горь ko! Охъ,
(pour le français)
B°
Le vin a un goût, ils vous
T.
Охъ,
B.
(pour le français)
B.
...ils vous
I
II
III
IV

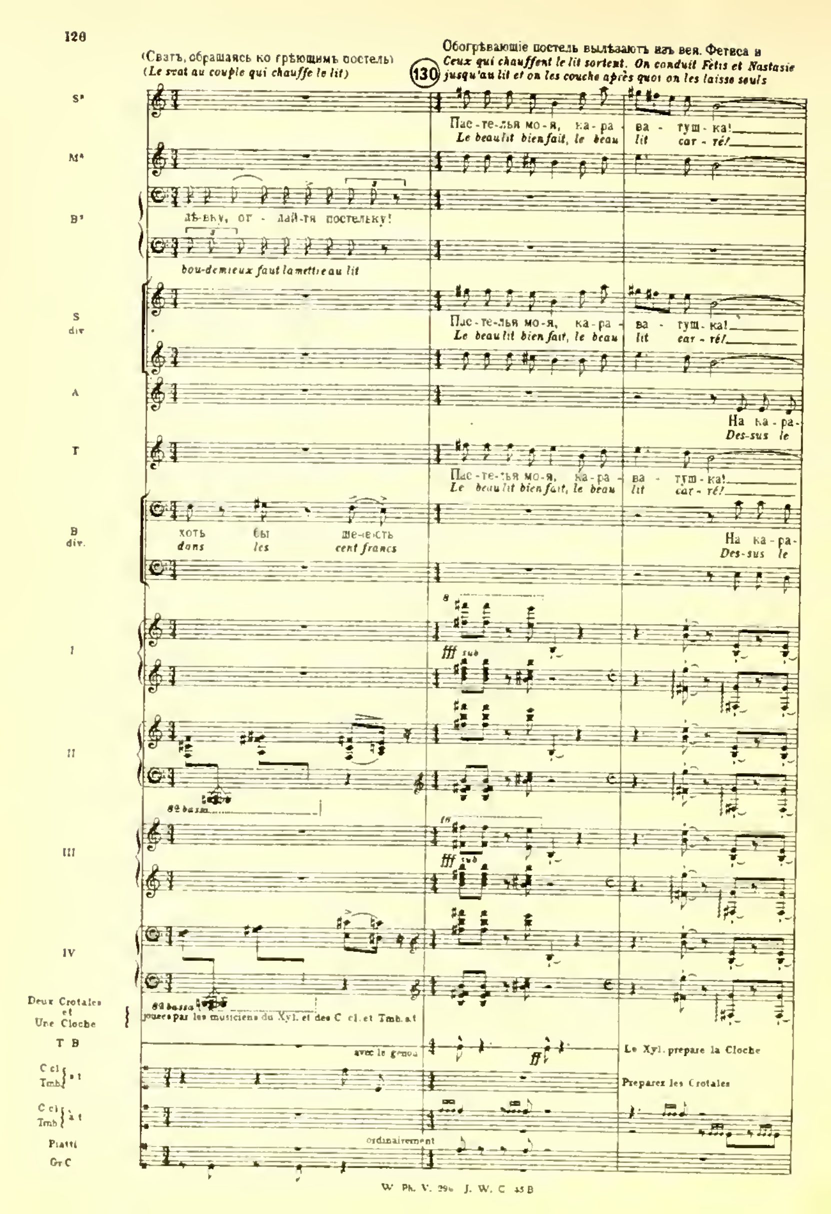

(Женихъ и невѣста цѣлуются)
(Le marié et la mariée s'embrassent)
S²
M.S²
T²
B¹
B²
S.
A
T.
B.
B.
I
II
III
IV
C.cl.
Tmb.
S div.
Охъ, нельзя пить!
faut le suc-rer!
рю-моч-ку вы - пи-вай,
le vin a un goût,
а на шихъ
il vous reste,
горько!
Ну - же, ну - же, ну,
faut boire et beau-coup
reste au cou..
Охъ, нельзя пить!
faut le suc-rer!
рю-моч-ку вы - пи-вай,
le vin a un goût,
Охъ, нельзя пить!
faut le suc-rer!
рю-моч-ку вы - пи-вай,
le vin a un goût,
горько!
горько!
reste au cou ..


127
S'
мо-ло-дыхъ 'да-ряй
il vous reste au cou!
M S'
T'
мо-ло-дыхъ 'да-ряй
il vous reste au cou!
B'
Э - та, э - та, э - та хоть ку-да, э - та и таперь
Cell' là, cell' là vaut dans les dix sous, dix sous, dix sous
S
мо-ло-дыхъ 'да-ряй
il vous reste au cou!
A
T
мо-ло-дыхъ 'да-ряй
il vous reste au cou!
I
II
8a bassa
III
IV
8a bassa
C cl
Tmb
secco p sempre
Gr. C.


128
Bs
стоить рубля, а какъ ей, ей бока надуть, за атаку и два, двадцать.
c'est pas beau-coup si si on lui fai-sait un en-fant elle en vaudrait deux fois, foisautant
B.
...а, какъ ей, ей бока надуть, ...двадцать.
...si, si on lui fai-sait un en-fant ...foisautant.
II
8ª bassa
IV
C.cl. Tmb. st.
Gr.C.
(Дружки)
(Les amis de noces)
(Женщины)
(Les femmes)
Ts
Волга рѣка разливается,
De-dans la mai-son on chan-te
Bs
S.
зятикъ у во-
et de-vant la
A.
T.
Хоть бы та(а)къ хоть бы, хоть бы такъ, хоть бы рубликовъ
Et puis moi, moi, moi je m'en fous mais on on særa pas
B div
Волга рѣка разливается...
De-dans la mai-son on chan-te
хоть бы такъ, ...рубликовъ
je m'en fous on særa pas
I
II
III
IV
C.cl. Tmb. st.
Gr.C.


129
(Одинъ изъ дружекъ)
(Un des amis de noces)
S°
„Ахъ тёш-ша мо-я, тёш-ша лас-ко-ва-я!"
„Où est tu vi-lai-ne? où est tu mé-chan-te?"
M.S°
T°
Ай, вы дружки
(pour le français)
T°
Eh, là
B°
„Ахъ тёш-ша мо-я, тёш-ша лас-ко-ва-я!"
„Où est tu vi-lai-ne? où est tu mé-chan-te?"
S
-ротъ у-би-ва-ет-ся
porte on se la-men-te
„Ахъ тёш-ша мо-я, тёш-ша лас-ко-ва-я!"
„Où est tu vi-lai-ne? où est tu mé-chan-te?"
A
T
„Ахъ тёш-ша мо-я, тёш-ша лас-ко-ва-я!"
„Où est tu vi-lai-ne? où est tu mé-chan-te?"
B
хоть бы пять
pas au bout
А ког-да
Si c'est monsieur
I
8va bassa
II
8va bassa
III
8va bassa
IV
8va bassa
C.cl. Tmb.
come sopra
come sopra
Gr C.


S.
...у клѣточку звала?
La voi - là qui boude,
M.S.
T.
слѣ-зы, что дѣвка дѣтин-кѣ бо-ка про-то-лка-ла...
T.
bas n'a-vez vous pas vu que la fille n'y tient plus?
s'est tour-née vers lui.
B.
ff
А отдали намъ
(pour le français)
B.
pour qu'elle
S
...le pouss' du coude,
A.
B.
бу - деть тво - я честь, хоть бы рублнковъ
qui sort sort l'ar - gent, ça, ça lui cou-tra
I
II
8a bassa
III
IV
8a bassa
C.cl.
Tmb.
Gr.C.


(Сватъ, обращаясь ко грѣющимъ постель)
(Le svat au couple qui chauffe le lit)
Обогрѣвающіе постель вылѣзаютъ изъ нея. Фетиса и
Ceux qui chauffent le lit sortent. On conduit Fétis et Nastasie
130
jusqu'au lit et on les couche après quoi on les laisse seuls
Sᵃ
Пас-те-лья мо-я, ка-ра-ва-туш-ка!
Le beau lit bien fait, le beau lit car-ré!
Mᵃ
Bᵃ
дѣвку, от-дай-те постельку!
bou-de mieux faut la mettre au lit
S div
Пас-те-лья мо-я, ка-ра-ва-туш-ка!
Le beau lit bien fait, le beau lit car-ré!
A
На ка-ра-
Des-sus le
T
Пас-те-лья мо-я, ка-ра-ва-туш-ка!
Le beau lit bien fait, le beau lit car-ré!
B div.
хоть бы ше-ве-сть
dans les cent francs
На ка-ра-
Des-sus le
I
fff sub
II
8ª bassa
III
fff sub
IV
8ª bassa
Deux Crotales et Une Cloche
joués par les musiciens du Xyl. et des C. cl. et Tmb. a t
T B
avec le genou
ff
Le Xyl. prépare la Cloche
C cl Tmb a t
Preparez les Crotales
C cl Tmb à t
Piatti
ordinairement
Gr C

Настасью ведутъ къ постели, укладываютъ ихъ, запираютъ дверь и оставляютъ однихъ. Родители жен. и нев. усаживаются на скамьѣ передъ дверью. Всѣ обращены къ нимъ лицомъ.

et on ferme la porte. Les deux pères et les deux mères s'installent devant la porte sur un banc, tout le monde leur faisant face

S°
ва пе - ри-вуш-кѣ уз - го - ло - вьи-ца
et tout à cô - té il ya l'o - reil - ler

M°

T°
да на пе - ри - вуш-кѣ
et l'o-reil - ler se tient

S. div.
ва пе - ри-вуш-кѣ уз - го - ло - вьи-ца
et tout à cô - té il ya l'o - reil - ler

A. div.
- ва - тушкѣ пе - ри - нуш - ка уз - го - ло - вьи-ца ва пе - ри-вуш-кѣ
lit il ya le plu - mier il ya l'o - reil - ler et tout à cô - té

T.
ва пе - ри-вуш-кѣ уз - го - ло - вьи-ца
et tout à cô - té il ya l'o - reil - ler

B. div.
- ва - тушкѣ пе - ри - нуш - ка
lit il ya le plu - mier

I
gliss

II

III
gliss.

IV

2 Crotals
Sons réels
f
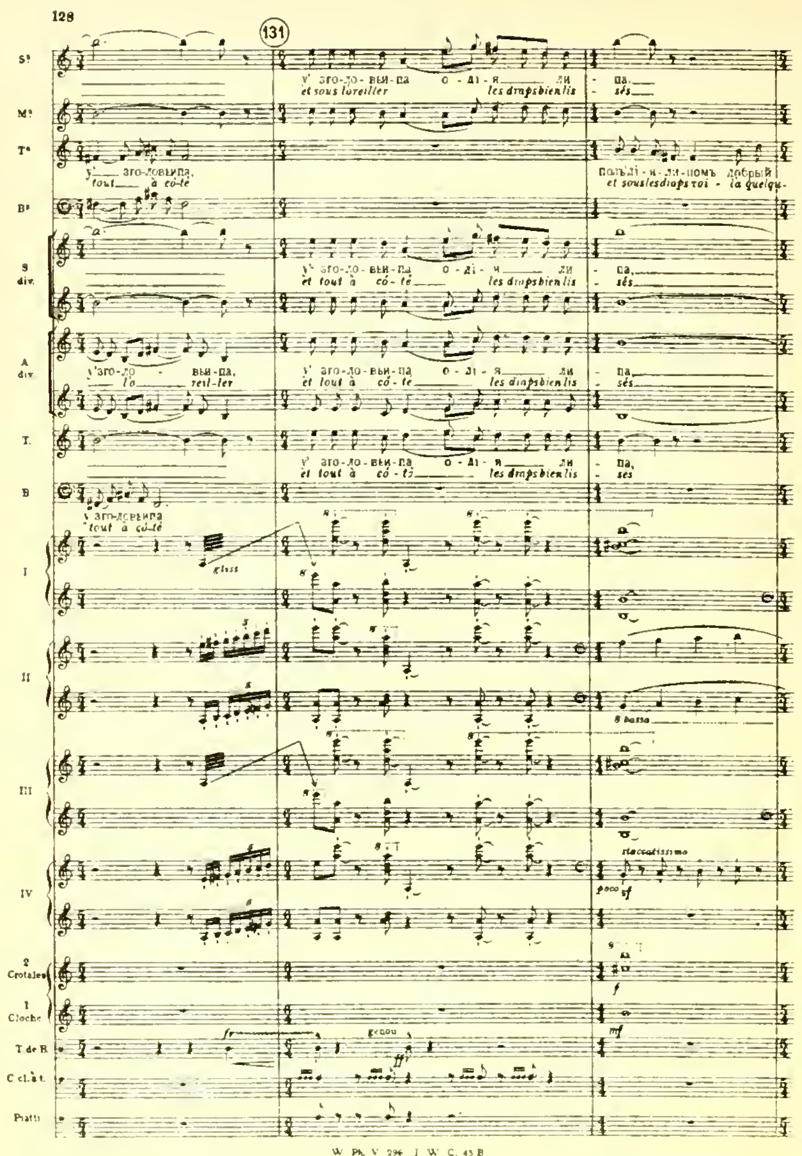
1 Cloche
mf
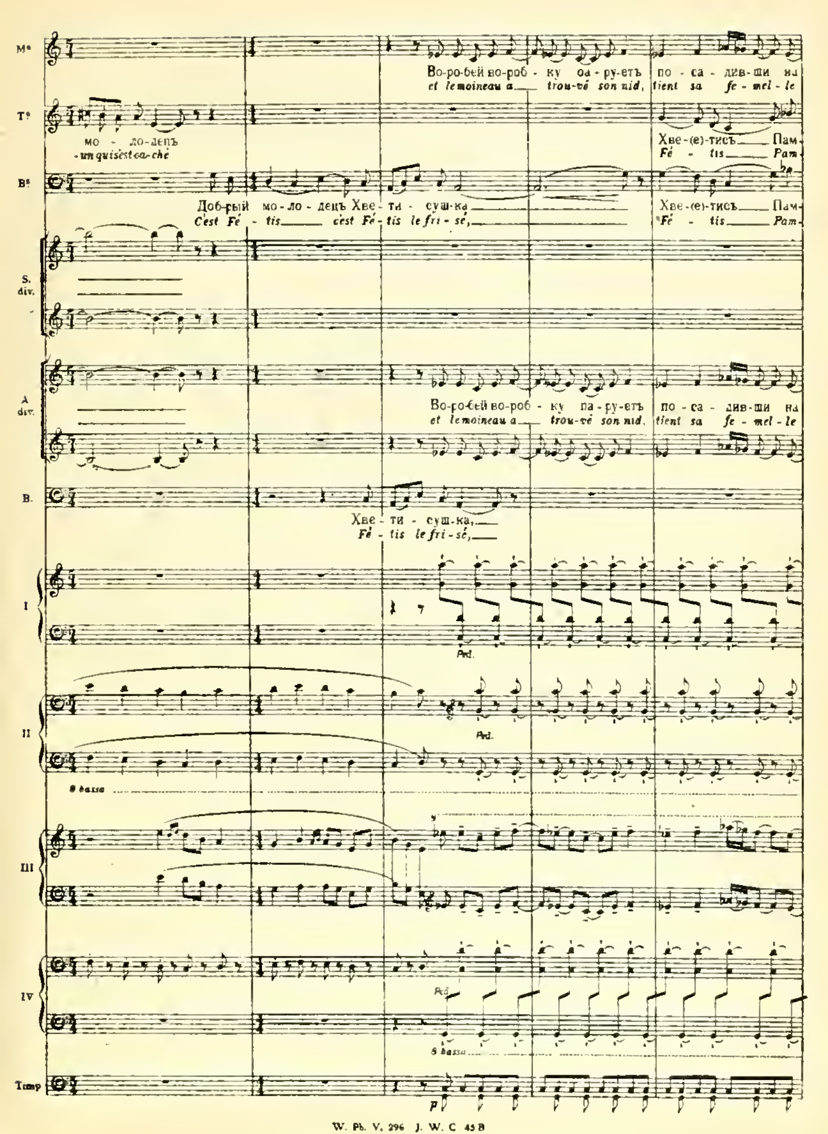
T. de B.
fr (genou) ff
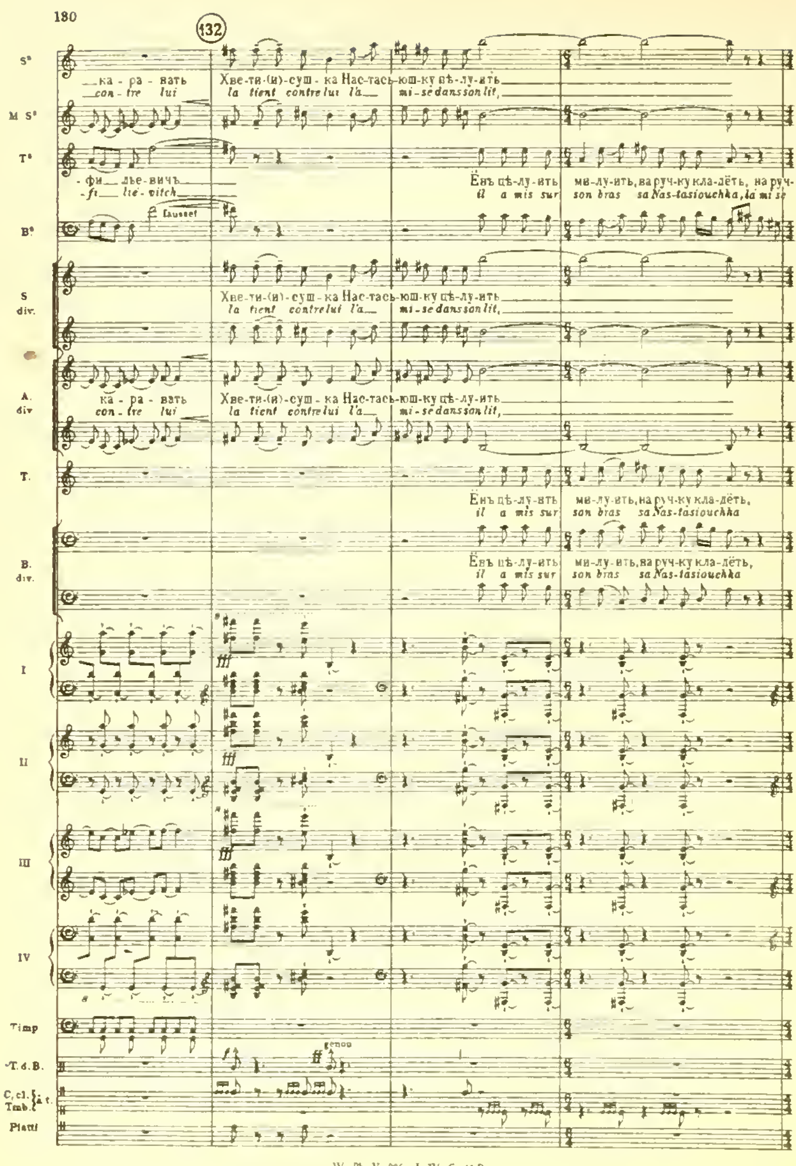
C. cl. } a.t.
Tmb.
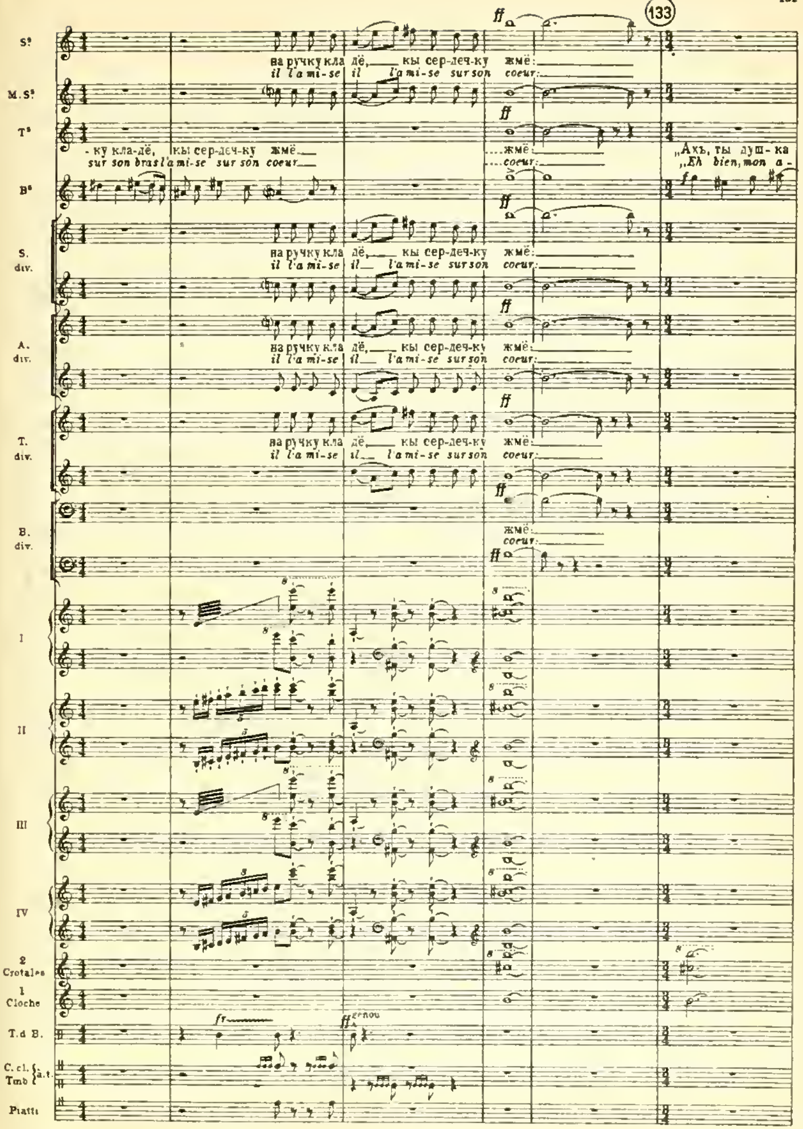
Piatti
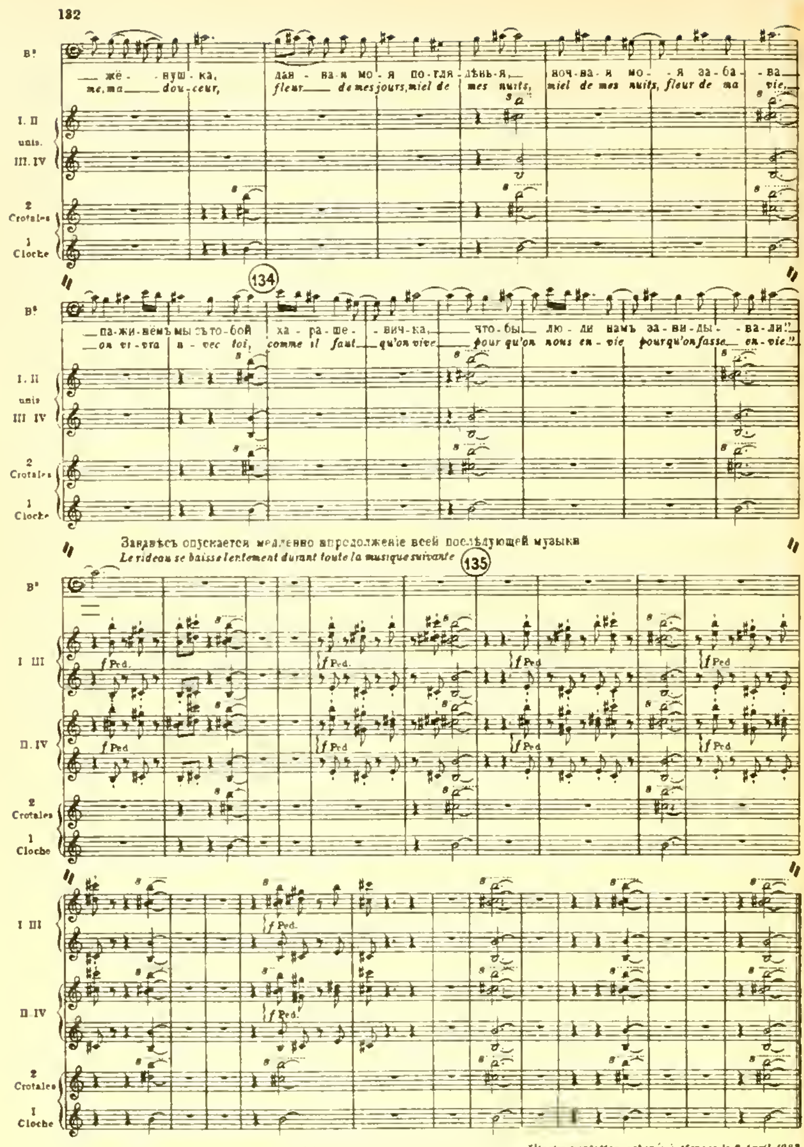
Gr. C.


131
S.
M.
T.
B.
S div.
A div.
T.
B
I
II
III
IV
2 Crotales
1 Cloche
T. de B.
C. cl. à t.
Piatti
у' зго-ловьяпа
et sous l'oreiller
les drapsbienlis
sés
tout à cô-té
et tout à cô-té
et sous les draps toi - là quelqu-
gliss
8 basso
staccatissimo
poco sf
genou


Mº
Во-ро-бей во-роб - ку оа - ру-етъ по - са - див-ши на
et le moineau a trou-vé son nid, tient sa fe - mel - le
Tº
мо - ло-децъ
- un qui s'est ca-ché
Хве-(е)-тисъ Пам-
Fé - tis Pam-
Bº
Доб-рый мо-ло-децъ Хве-ти - суш-ка
C'est Fé - tis c'est Fé-tis le fri - sé,
Хве-(е)-тисъ Пам-
Fé - tis Pam-
S. div.
A div.
Во-ро-бей во-роб - ку па-ру-етъ по - са - див-ши на
et le moineau a trou-vé son nid, tient sa fe - mel - le
B.
Хве - ти - суш-ка,
Fé - tis le fri - sé,
I
Ped.
II
Ped.
8 bassa
III
IV
Ped.
8 bassa
Timp
p


132
S°
ка - ра - вать
con - tre lui
Хве-ти-(и)-сyш - ка Нас-тась-юш-ку цѣ-лу-вать
la tient contre lui l'a mi-se dans son lit,
M S°
T°
- фи_ лье-вичъ
- fi_ lie-vitch
Ёвъ цѣ-лу-вать ми-лу-вать, на руч-ку кла-дѣть, на руч-
il a mis sur son bras sa Nas-tasiouchka, la mi se
B°
fausset
S div.
Хве-ти-(и)-сyш - ка Нас-тась-юш-ку цѣ-лу-вать
la tient contre lui l'a mi-se dans son lit,
A. div
ка - ра - вать
con - tre lui
Хве-ти-(и)-сyш - ка Нас-тась-юш-ку цѣ-лу-вать
la tient contre lui l'a mi-se dans son lit,
T.
Ёнъ цѣ-лу-вать ми-лу-вать, на руч-ку кла-дѣть,
il a mis sur son bras sa Nas-tasiouchka
B. div.
Ёвъ цѣ-лу-вать ми-лу-вать, на руч-ку кла-дѣть,
il a mis sur son bras sa Nas-tasiouchka
I
II
III
IV
fff
Timp
T. d. B.
C. cl. à t. Tmb.
Piatti


133
S.
M.S.
T.
B.
- ку кла-дё, кы сер-деч-ку жмё
sur son bras l'a mi-se sur son coeur
на ручку кла дё, кы сер-деч-ку жмё:
il l'a mi-se il l'a mi-se sur son coeur:
жмё:
coeur:
„Ахъ, ты душ-ка
„Eh bien, mon a-
ff
S. div.
A. div.
T. div.
B. div.
I
II
III
IV
2 Crotales
1 Cloche
T.d B.
C. cl. Tmb a.t.
Piatti
genou



Waldheim - Eberle, Wien VII

Printed in Austria

